叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [dʒeɪ] . [es] . [lə]['fɑ:nu:z] ['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['vɑ:ljəm]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **J** J **.** . **S** S **.** . **Le** 乐 **Fanu's** 法努的 **Ghostly** 幽灵般的 **Tales** 故事 **,** , **Volume** 体积
[wʌn] , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə]['fɑ:nu:]
1 1 **,** , **by** 经过 **Joseph** 约瑟夫 **Sheridan** 谢里丹 **Le** 乐 **Fanu** 法努

古腾堡计划电子书，JS Le Fanu 的幽灵故事，第 1 卷，作者 Joseph Sheridan Le Fanu

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['ændriə] [bɔ:l] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Suzanne** 苏珊娜 **Shell** 壳 **,** , **Andrea** 安德烈亚 **Ball** 球 **,** ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Andrea Ball 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[dʒeɪ] . [es] . [lə] ['fɑ:nu:z]
J J **.** . **S** S **.** . **LE** LE **FANU'S** 法努的

JS LE FANU'S

['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
GHOSTLY 幽灵般的 **TALES** 故事 **,** ,

鬼故事

['vɑ:ljəm] [wʌn]
VOLUME 体积 **1** 1

第一卷

[ʃɔkən] [ðə; ði]['peɪntər] (-)
Schalken 沙尔肯 **the** 这 **Painter** 画家 **(** (**1851** - **)**)

画家沙尔肯（1851 年）

[ænd; ənd]
and 和

和

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ]
An 一个 **Account** 帐户 **of** 的 **Some** 一些 **Strange** 奇怪的

一些奇怪事件的描述

[dis'tə:bənsiz] [ɪn]['ɔ:ndʒiər] [stri:t] (-)
Disturbances 干扰 **in** 在 **Aungier** 奥吉尔 **Street** 街道 **(** (**1853** - **)**)

昂吉尔街骚乱（1853 年）

[baɪ]
by 经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə] ['fɑ:nu:]
Joseph **Sheridan** **Le** **Fanu**
约瑟夫 谢里丹 乐 法努

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntər]
Schalken **the** **Painter**
沙尔肯 这 画家

画家沙尔肯

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [dis'tə:bənsiz] [ɪn] ['ɔ:ndʒiər] [stri:t]
An **Account** **of** **Some** **Strange** **Disturbances** **in** **Aungier** **Street**
一个 帐户 的 一些 奇怪的 干扰 在 奥吉尔 街道

昂吉尔街发生的一些奇怪骚乱事件记述

[ʃɔkən] [ðə; ði] ['peɪntər]
Schalken **the** **Painter**
沙尔肯 这 画家

画家沙尔肯

" [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðər] ;
" **For** **he** **is** **not** **a** **man** **as** **I** **am** **that** **we** **should** **come** **together** **;**
" 为了 他 是 不是 一个 男人 作为 我 是 那 我们 应该 来 一起 ;

"因为他不像我一样是人，我们不应该走到一起;

['ni:ðər] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ðæt] [maɪt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [bəuθ] .
neither **is** **there** **any** **that** **might** **lay** **his** **hand** **upon** **us** **both** **.**
两者都不 是 那里 任何 那 可能 躺 他的 手 之上 我们 两个都 .

也没有任何人能对我们两个下手。

[let] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɑ:d] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [fɪr]
Let **him** **,** **therefore** **,** **take** **his** **rod** **away** **from** **me** **,** **and** **let** **not** **his** **fear**
让 他 , 所以 , 拿 他的 杆 离开 从 我 , 和 让 不是 他的 害怕
['terɪfaɪ] [ˌem 'i:] .
terrify **me** **.**
恐惧 我 .

所以，让他把杖从我身边拿走吧！不要让他的恐惧吓倒我。

" [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] [gʊd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
" **There** **exists** **,** **at** **this** **moment** **,** **in** **good** **preservation** **a** **remarkable** **work** **of**
" 那里 存在 , 在 这 片刻 , 在 好的 保存 一个 卓越 工作 的
- .
Schalken's **.**
- .

"目前，沙尔肯的一幅杰出作品保存完好。"

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪts] ['kɑ:nstəˌtu:ts] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pi:sɪz] ,
The **curious** **management** **of** **its** **lights** **constitutes** **,** **as** **usual** **in** **his** **pieces** **,**
这 好奇的 管理 的 它是 灯 构成 , 作为 通常 在 他的 件 ,

如同他作品中一贯的风格，他对灯光的巧妙运用构成了.....

[ðə; ði] [tʃi:f] [ə'pærənt] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
the **chief** **apparent** **merit** **of** **the** **picture** **.**
这 首席 明显 优点 的 这 图片 .

这幅画最明显的优点。

[aɪ] [seɪ] [ə'pærənt] , [fɔːr; fər][ɪn][ɪts]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ɪts] ['hændlɪŋ] , [haʊ'evər] [ɪk'skwɪzɪt] ,

I	say	apparent	,	for	in	its	subject	,	and	not	in	its	handling	,	however	exquisite	,
我	说	明显	,	为了	在	它是	主题	,	和	不是	在	它是	处理	,	然而	精美的	,

我说“显而易见”，是指它的主题，而不是它的处理方式，无论这种处理方式多么精妙。

[kən'sɪsts] [ɪts] ['riːəl] ['vælјuː] .

consists	its	real	value	.
由	它是真实的	价值	.	

包含其真实价值。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][sʌm; səm]

The	picture	represents	the	interior	of	what	might	be	a	chamber	in	some
这	图片	代表	这	内部的	的	什么	可能	是	一个	房间	在	一些

[æn'tiːk] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪldɪŋ] ;

antique	religious	building	;
古董	宗教	建筑	;

图片描绘的可能是古代宗教建筑中某个房间的内部景象；

[ænd; ənd][ɪts] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊb] ,

and	its	foreground	is	occupied	by	a	female	figure	,	in	a	species	of	white	robe	,
和	它是	前景	是	占领	经过	一个	女性	数字	,	在	一个	物种	的	白色的	长袍	,

画面前景是一位身穿白色长袍的女性形象。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][veɪl] .

part	of	which	is	arranged	so	as	to	form	a	veil	.
部分	的	哪个	是	安排	所以	作为	到	形式	一个	面纱	.

其中一部分排列成面纱状。

[ðə; ði] [dres] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdər] .

The	dress	,	however	,	is	not	that	of	any	religious	order	.
这	裙子	,	然而	,	是	不是	那	的	任何	宗教	命令	.

然而，这件衣服并非任何宗教团体的服饰。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['fɪgjər] [berz] [ə; eɪ][læmp] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs]

In	her	hand	the	figure	bears	a	lamp	,	by	which	alone	her	figure	and	face
在	她	手	这	数字	熊	一个	灯	,	经过	哪个	独自的	她	数字	和	脸

[ɑːr; ər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

are	illuminated	;
是	照明	;

她手中拿着一盏灯，只有这盏灯照亮了她的身形和脸庞；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] ,

and	her	features	wear	such	an	arch	smile	,
和	她	特征	穿	这样的	一个	拱	微笑	,

她脸上带着一丝若有若无的微笑，

[æz; əz] [wel] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wen] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['præŋkɪʃ] ['roʊgəri] ; [ɪn][ðə; ði]

as	well	becomes	a	pretty	woman	when	practising	some	prankish	roguery	;	in	the
作为	出色地	变成	一个	漂亮的	女士	什么时候	练习	一些	调皮	坏事	;	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

当她进行一些恶作剧时，她也会变成一个漂亮的女人；在背景中，

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [wer] [ðə; ði][dɪm] [red] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ]['faɪər] [səːvz] [tuː; tə]

and	,	excepting	where	the	dim	red	light	of	an	expiring	fire	serves	to
和	,	除外	在哪里	这	暗淡	红色的	光	的	一个	到期	火	服务	到

[dɪ'faɪn] [ðə; ði][fɔːrm] ,

define	the	form	,
定义	这	形式	,

除了在即将熄灭的火焰昏暗的红光勾勒出形状的情况之外，

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [stændz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['flemɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

in	total	shadow	,	stands	the	figure	of	a	man	dressed	in	the	old	Flemish	fashion	,
在	全部的	阴影	,	站立	这	数字	的	一个	男人	穿着	在	这	老的	弗拉芒语	时尚	,

在完全的阴影中，站着一个身着古老佛兰德斯服饰的男子。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [hɪz; ɪz][hænd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

in	an	attitude	of	alarm	,	his	hand	being	placed	upon	the	hilt	of	his	sword	,
在	一个	态度	的	警报	,	他的	手	存在	放置	之上	这	剑柄	的	他的	剑	,

他神情惊恐，手放在剑柄上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

which	he	appears	to	be	in	the	act	of	drawing	.
哪个	他	出现	到	是	在	这	行为	的	绘画	.

他似乎正在画画。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [ɪm'pres] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

There	are	some	pictures	,	which	impress	one	,	I	know	not	how	,
那里	是	一些	图片	,	哪个	令人印象深刻	一	,	我	知道	不是	如何	,

有些照片，不知为何，却令人印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːəl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

with	a	conviction	that	they	represent	not	the	mere	ideal	shapes	and
和	一个	定罪	那	他们	代表	不是	这	仅仅	理想的	形状	和

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

combinations	which	have	floated	through	the	imagination	of	the	artist	,
组合	哪个	有	漂浮	通过	这	想像力	的	这	艺术家	,

他们坚信，这些作品所代表的不仅仅是艺术家想象中浮现的理想形状和组合。

[bʌt; bət] [siːnz] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

but	scenes	,	faces	,	and	situations	which	have	actually	existed	.
但	场景	,	面孔	,	和	情况	哪个	有	实际上	存在	.

但却是真实存在过的场景、面孔和情境。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stæmps][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

There	is	in	that	strange	picture	,	something	that	stamps	it	as	the	representation
那里	是	在	那	奇怪的	图片	,	某物	那	邮票	它	作为	这	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ][ri'ælətɪ] .

of	a	reality	.
的	一个	现实	.

在那幅奇特的画面中，有某种东西表明它是对现实的描绘。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ['rekərdz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd]

And	such	in	truth	it	is	,	for	it	faithfully	records	a	remarkable	and
和	这样的	在	真相	它	是	,	为了	它	忠实	记录	一个	卓越	和

[mɪ'stɪriəs] [ə'kɜːrəns] ,

mysterious	occurrence	,
神秘	发生	,

事实的确如此，因为它忠实地记录了一件非凡而神秘的事件。

[ænd; ənd] [pə'petʃuːˌeɪts] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

and	perpetuates	,	in	the	face	of	the	female	figure	,
和	延续	,	在	这	脸	的	这	女性	数字	,

并且在面对女性形象时，这种现象得以延续。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən] ['ækjərət] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

which	occupies	the	most	prominent	place	in	the	design	,	an	accurate	portrait	of
哪个	占据	这	最多	著名的	地方	在	这	设计	,	一个	准确的	肖像	的

[roʊz] - ,

Rose	Velderkaust	,
玫瑰	-	,

设计中最显眼的位置是一幅罗斯·维尔德考斯特的精准肖像。

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli] [lʌv]

the	niece	of	Gerard	Douw	,	the	first	,	and	,	I	believe	,	the	only	love
这	侄女	的	杰拉德	道	,	这	第一的	,	和	,	我	相信	,	这	仅有的	爱

[ʌv; əv] ['gɑːdfri] [ʃɔkən] .

of	Godfrey	Schalken	.
的	戈弗雷	沙尔肯	.

她是 Gerard Douw 的侄女，也是 Godfrey Schalken 的第一个，而且我相信也是他唯一的爱人。

[maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] [nuː] [ðə; ði]['peɪntər] [wel] ;

My	great	grandfather	knew	the	painter	well	;
我的	伟大的	祖父	知道	这	画家	出色地	;

我的曾祖父与这位画家很熟;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɔkən] [hɪm'self][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

and	from	Schalken	himself	he	learned	the	fearful	story	of	the	painting	,
和	从	沙尔肯	他自己	他	学习	这	可怕	故事	的	这	绘画	,

他从沙尔肯本人那里得知了这幅画的可怕故事。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'kwest]

and	from	him	too	he	ultimately	received	the	picture	itself	as	a	bequest
和	从	他	也	他	最终	已收到	这	图片	本身	作为	一个	遗赠

.

:

.

最终，他也从他那里继承了这幅画作作为遗赠。

[ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [er] - [luːmz] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd]

The	story	and	the	picture	have	become	heir	-	looms	in	my	family	,	and
这	故事	和	这	图片	有	变得	继承人	-	织布机	在	我的	家庭	,	和

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['lætər] ,

having	described	the	latter	,
拥有	描述	这	后者	,

这个故事和这幅画都成了我家的传家宝，在描述了画作之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd]

I	shall	,	if	you	please	,	attempt	to	relate	the	tradition	which	has	descended
我	将	,	如果	你	请	,	试图	到	涉及	这	传统	哪个	有	下降

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs] .

with	the	canvas	.
和	这	帆布	.

如果可以的话，我将尝试讲述与这幅画作一起流传下来的传统。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [fɔːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] [hæŋz] [mɔːr] [ʌŋ'reɪsfəlɪ]

There	are	few	forms	on	which	the	mantle	of	romance	hangs	more	ungracefully
那里	是	很少	表格	在	哪个	这	地幔	的	浪漫	悬挂	更多的	笨拙地

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ʃɔkən] — [ðə; ði] ['bʊrɪʃ] [bʌt; bət][moʊst] ['kʌnɪŋ]

than	upon	that	of	the	uncouth	Schalken	—	the	boorish	but	most	cunning
比	之上	那	的	这	粗野	沙尔肯	—	这	粗野	但	最多	狡猾

['wɜːrkər][ɪn][ɔɪlz] ,

worker	in	oils	,
工人	在	油	,

很少有哪种形象能比粗鲁的沙尔肯更不雅地披上浪漫的外衣——沙尔肯是粗鄙但最狡猾的油画工人。

[huːz] ['piːsɪz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænərz]

whose	pieces	delight	the	critics	of	our	day	almost	as	much	as	his	manners
谁	件	喜	这	评论家	的	我们的	天	几乎	作为	很多	作为	他的	礼仪

[dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

disgusted	the	refined	of	his	own	;
厌恶	这	精制	的	他的	自己的	;

他的作品令当今的评论家们欣喜不已，而他的举止却令他那个时代的文雅人士感到厌恶;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [ruːd] , [soʊ] ['dɔːgɪd] , [soʊ]['slʌv(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	yet	this	man	,	so	rude	,	so	dogged	,	so	slovenly	,	in	the	midst	of	his
和	然而	这	男人	，	所以	粗鲁的	，	所以	顽强	，	所以	邋遢的	，	在	这	中间	的	他的

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	，

然而，这个人，在他名声显赫之际，却如此粗鲁、如此顽固、如此邋遢，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

had	in	his	obscure	,	but	happier	days	,
有	在	他的	朦胧	，	但	更快乐	天	，

在他默默无闻但却更快乐的日子里，

[pleɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['roʊmæns][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

played	the	hero	in	a	wild	romance	of	mystery	and	passion	.
玩	这	英雄	在	一个	荒野	浪漫	的	神秘	和	热情	.

在一部充满神秘和激情的浪漫爱情片中扮演英雄。

[wen] [ʃɔkən] ['stʌdid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

When	Schalken	studied	under	the	immortal	Gerard	Douw	,	he	was	a	very
什么时候	沙尔肯	研究	在下面	这	不朽	杰拉德	道	，	他	曾是	一个	非常

[jʌŋ] [mæn] ;

young	man	;
年轻的	男人	；

当沙尔肯师从不朽的杰拉德·杜乌时，他还是个非常年轻的人；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] ['temprəmənt] ,

and	in	spite	of	his	phlegmatic	temperament	,
和	在	尽管如此	的	他的	黏液质的	气质	，

尽管他性格沉稳冷静，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] [ʌv; əv]

he	at	once	fell	over	head	and	ears	in	love	with	the	beautiful	niece	of
他	在	一次	跌倒	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	这	美丽的	侄女	的

[hɪz; ɪz] ['welθi] ['mæstər] .

his	wealthy	master	.
他的	富裕	掌握	.

他立刻就疯狂地爱上了他富有的主人的美丽侄女。

[roʊz] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər]

Rose	Velderkaust	was	still	younger	than	he	,	having	not	yet	attained	her
玫瑰	-	曾是	仍然	年轻	比	他	，	拥有	不是	然而	已达到	她

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] ,

seventeenth	year	,
第十七	年	，

罗斯·维尔德考斯特比他小，还不到十七岁。

[ænd; ənd] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [spiːks] [truːθ] , [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

and	,	if	tradition	speaks	truth	,	possessed	all	the	soft	and	dimpling	charms	of
和	，	如果	传统	说话	真相	，	拥有	全部	这	柔软的	和	凹陷	魅力	的

[ðə; ði] [fer] ,

the	fair	,
这	公平的	，

而且，如果传统所言属实，她拥有集市上所有温柔甜美的魅力。

[laɪt] - ['herd] ['flemɪʃ] ['meidnz] .

light	-	haired	Flemish	maidens	.
光	-	头发	弗拉芒语	少女们	.

金发碧眼的佛兰德少女。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [lʌvd] ['ɑːnɪstlɪ] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntlɪ] .

The	young	painter	loved	honestly	and	fervently	.
这	年轻的	画家	喜爱	诚实地	和	热切地	.

这位年轻的画家爱得真挚而热烈。

[hɪz; ɪz][fræŋk][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

His	frank	adoration	was	rewarded	.
他的	坦率	崇拜	曾是	奖励	.

他坦率的爱慕之情得到了回报。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

He	declared	his	love	,	and	extracted	a	faltering	confession	in	return	.
他	声明	他的	爱	,	和	提取	一个	摇摇欲坠	忏悔	在	返回	.

他表达了爱意，却只换来一句犹豫不决的告白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [praʊdɪst] ['peɪntər] [ɪn][ɔːl] ['krɪsndəm] .

He	was	the	happiest	and	proudest	painter	in	all	Christendom	.
他	曾是	这	最快乐	和	最引以为豪	画家	在	全部	基督教世界	.

他是整个基督教世界中最快乐、最自豪的画家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd]

But	there	was	somewhat	to	dash	his	elation	;	he	was	poor	and
但	那里	曾是	有些	到	短跑	他的	欣喜	;	他	曾是	贫穷的	和

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] .

undistinguished	.
平庸的	.

但令他欣喜若狂的，是他贫穷且默默无闻。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk][oʊld]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [wɔːrd] .

He	dared	not	ask	old	Gerard	for	the	hand	of	his	sweet	ward	.
他	敢于	不是	问	老的	杰拉德	为了	这	手	的	他的	甜的	病房	.

他不敢向老杰拉德求娶他心爱的养女。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][wɪn][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] .

He	must	first	win	a	reputation	and	a	competence	.
他	必须	第一的	赢	一个	名声	和	一个	权限	.

他必须先赢得声誉和能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , ['meni] [dred] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd][koʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

There	were	,	therefore	,	many	dread	uncertainties	and	cold	days	before	him	;
那里	是	,	所以	,	许多	恐惧	不确定性	和	寒冷的	天	前	他	;

因此，摆在他面前的是许多可怕的不确定性和寒冷的日子；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [sɔːr] [ɑːdz] .

he	had	to	fight	his	way	against	sore	odds	.
他	有	到	斗争	他的	方式	反对	疮	赔率	.

他不得不克服重重困难，奋力拼搏。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪr] [roʊz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	he	had	won	the	heart	of	dear	Rose	Velderkaust	,	and	that	was
但	他	有	韩元	这	心	的	亲爱的	玫瑰	-	,	和	那	曾是

[hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

half	the	battle	.
一半	这	战斗	.

但他赢得了心爱的罗斯·维尔德考斯特的芳心，这就成功了一半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] ,

It	is	needless	to	say	his	exertions	were	redoubled	,
它	是	不必要	到	说	他的	努力	是	加倍	,

毋庸置疑，他的努力加倍了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] [sə'lebrəti] [pru:vz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] [baɪ]

and	his	lasting	celebrity	proves	that	his	industry	was	not	unrewarded	by
和	他的	持久	名人	证明	那	他的	行业	曾是	不是	无回报	经过

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他经久不衰的名气证明，他所在的行业并没有因为成功而白白付出代价。

[ði:z] ['ɑ:rd(ə)nt] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] , [ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld]

These	ardent	labours	,	and	worse	still	,	the	hopes	that	elevated	and	beguiled
这些	热心	劳动	,	和	更糟	仍然	,	这	希望	那	升高	和	被迷惑

[ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [haʊ'evər] ,

them	,	were	however	,
他们	,	是	然而	,

然而，这些热忱的劳动，以及更糟糕的是，那些使它们膨胀和迷惑的希望，最终都.....

['destɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][streɪndʒ]

destined	to	experience	a	sudden	interruption	—	of	a	character	so	strange
注定	到	经验	一个	突然	中断	—	的	一个	特点	所以	奇怪的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][tu:; tə]['bæf(ə)l][ɔ:l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	mysterious	as	to	baffle	all	inquiry	and	to	throw	over	the
和	神秘	作为	到	挡板	全部	询问	和	到	扔	超过	这

[ɪ'vents] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] .

events	themselves	a	shadow	of	preternatural	horror	.
活动	他们自己	一个	阴影	的	超自然	恐怖	.

注定要经历一场突如其来的打断——打断者如此奇怪和神秘，以至于所有调查都变得扑朔迷离，并给事件本身蒙上了一层超自然恐怖的阴影。

[ʃɔkən] [hæd; həd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ˌaʊt'steɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [stɪl] [pər'su:d]

Schalken	had	one	evening	outstayed	all	his	fellow	-	pupils	,	and	still	pursued
沙尔肯	有	一	晚上	逗留时间过长	全部	他的	同伴	-	学生	,	和	仍然	追击

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:m] .

his	work	in	the	deserted	room	.
他的	工作	在	这	荒凉的	房间	.

一天晚上，沙尔肯比所有同学都待得久，仍然在空荡荡的房间里继续他的研究工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['fɔ:lɪŋ] , [hi:; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] ,

As	the	daylight	was	fast	falling	,	he	laid	aside	his	colours	,
作为	这	日光	曾是	快速地	坠落	,	他	铺设	旁边	他的	颜色	,

暮色渐沉，他收起了手中的军旗。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][kəm'pli:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	applied	himself	to	the	completion	of	a	sketch	on	which	he	had
和	应用	他自己	到	这	完成	的	一个	草图	在	哪个	他	有

[ɪk'sprest] [ɪk'strɔ:rdəneri] [peɪnz] .

expressed	extraordinary	pains	.
表达	非凡的	疼痛	.

他全心投入，完成了一幅他倾注了非凡心血的素描作品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	religious	composition	,	and	represented	the	temptations	of	a
它	曾是	一个	宗教	作品	,	和	代表	这	诱惑	的	一个

[pɑ:t] - ['belɪd] [seɪnt] ['æntəni] .

pot	-	bellied	Saint	Anthony	.
锅	-	肚子	圣	安东尼	.

这是一幅宗教题材的作品，描绘了挺着大肚子的圣安东尼所受到的诱惑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] , [haʊ'evər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,

The	young	artist	,	however	destitute	of	elevation	,	had	,	nevertheless	,
这	年轻的	艺术家	,	然而	贫困	的	海拔	,	有	,	尽管如此	,

这位年轻艺术家虽然出身卑微，却仍然拥有.....

[dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] ,

discernment	enough	to	be	dissatisfied	with	his	own	work	,
辨别力	足够的	到	是	不满	和	他的	自己的	工作	,

他有足够的洞察力，能够对自己的作品感到不满。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [seɪnt][ænd; ənd]

and	many	were	the	patient	erasures	and	improvements	which	saint	and
和	许多	是	这	病人	擦除	和	改进	哪个	圣	和

['dev(ə)l] [ˌʌndər'went] , [jet] [ɔ:l][ɪn][veɪn] .

devil	underwent	,	yet	all	in	vain	.
魔鬼	经历了	,	然而	全部	在	徒劳	.

圣人和魔鬼经历了无数次耐心的抹除和改进，但这一切都是徒劳的。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

The	large	,	old	-	fashioned	room	was	silent	,	and	,	with	the	exception	of
这	大的	,	老的	-	造型	房间	曾是	沉默的	,	和	,	和	这	例外	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这间宽敞而古朴的房间里一片寂静，除了他自己之外，

[kwaɪt] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts]['ju:ʒuəl] ['inmeits] .

quite	emptied	of	its	usual	inmates	.
相当	清空	的	它是	通常	囚犯	.

里面几乎空无一人。

[æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] , ['nɪrli] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'pru:vd] [rɪ'zʌlt] .

An	hour	had	thus	passed	away	,	nearly	two	,	without	any	improved	result	.
一个	小时	有	因此	通过了	离开	,	几乎	二	,	没有	任何	改进	结果	.

就这样，一个小时过去了，将近两个小时，却没有任何好转的迹象。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

Daylight	had	already	declined	,	and	twilight	was	deepening	into	the	darkness
日光	有	已经	拒绝	,	和	暮	曾是	加深	进入	这	黑暗

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

天色已晚，暮色渐浓，夜幕降临。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]

The	patience	of	the	young	painter	was	exhausted	,	and	he	stood	before
这	耐心	的	这	年轻的	画家	曾是	筋疲力尽的	,	和	他	站立	前

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃn] ,

his	unfinished	production	,
他的	未完成	生产	,

年轻画家的耐心耗尽了，他站在自己未完成的作品前。

['æŋgri][ænd; ənd]['mɔ:tifaid] , [wʌn][hænd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] ,

angry	and	mortified	,	one	hand	buried	in	the	folds	of	his	long	hair	,
生气的	和	羞愧难当	,	一	手	埋葬	在	这	折叠	的	他的	长的	头发	,

他又气又羞，一只手埋在长发的褶皱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rkoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪl] - [pər'fɔ:rmd]

and	the	other	holding	the	piece	of	charcoal	which	had	so	ill	-	performed
和	这	其他	保持	这	片	的	木炭	哪个	有	所以	患病的	-	执行

[ɪts] ['ɑ:fɪs] ,

its	office	,
它是	办公室	,

另一块木炭则拿着那块表现极差的木炭。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rʌbd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪbl] [striːks] [ˌaɪ 'tiː]

and	which	he	now	rubbed	,	without	much	regard	to	the	sable	streaks	it
和	哪个	他	现在	摩擦	,	没有	很多	看待	到	这	黑貂	连胜	它

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

他开始摩擦这块皮肤，并不在意摩擦后留下的黑色条纹。

[wɪð; wɪθ]['ɪrɪtəb(ə)l] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['flemɪʃ] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

with	irritable	pressure	upon	his	ample	Flemish	inexpressibles	.
和	易怒的	压力	之上	他的	充足	弗拉芒语	不可言说的	.

他那丰满的佛兰德斯式的难以言喻的情感，带着一种烦躁的压力。

" [kɜːrs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] !

"	Curse	the	subject	!
"	诅咒	这	主题	!

“诅咒这个主题！”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'laʊd] ; " [kɜːrs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]['dɛvəlz] , [ðə; ði] [seɪnt] —

"	said	the	young	man	aloud	;	"	curse	the	picture	,	the	devils	,	the	saint	—
"	说	这	年轻的	男人	大声	;	"	诅咒	这	图片	,	这	魔鬼	,	这	圣	—

“年轻人大声说道：‘诅咒这幅画，诅咒魔鬼，诅咒圣人——’”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sʌd(ə)n] [snɪf] ['ʌtəd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

"	At	this	moment	a	short	,	sudden	sniff	uttered	close	beside	him	made	the	artist
"	在	这	片刻	一个	短的	,	突然	嗅	说出	关闭	旁	他	制成	这	艺术家

[tɜːrn] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

turn	sharply	round	,
转动	尖锐地	圆形的	,

就在这时，他身旁传来一声短促而突然的抽泣声，艺术家猛地转过身去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

and	he	now	,	for	the	first	time	,
和	他	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

而现在，他第一次.....

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

became	aware	that	his	labours	had	been	overlooked	by	a	stranger	.
成为	意识到的	那	他的	劳动	有	到过	被忽视的	经过	一个	陌生人	.

他意识到自己的辛勤劳动被一个陌生人忽视了。

[wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][hæf] , [ænd; ənd] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Within	about	a	yard	and	half	,	and	rather	behind	him	,
之内	关于	一个	院子	和	一半	,	和	相当	在后面	他	,

大约在他身后一码半的地方，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] ,

there	stood	the	figure	of	an	elderly	man	in	a	cloak	and	broad	-	brimmed	,
那里	站立	这	数字	的	一个	老年	男人	在	一个	披风	和	广阔	-	满溢	,

那里站着一位身披斗篷、头戴宽边帽的老者，

['kɑːnɪkl] [hæt] ; [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['gɔːntlət] - [ʃeɪpt]

conical	hat	;	in	his	hand	,	which	was	protected	with	a	heavy	gauntlet	-	shaped
锥	帽子	;	在	他的	手	,	哪个	曾是	受保护	和	一个	重的	手套	-	形状

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

他戴着一顶圆锥形帽子；手里拿着一顶厚重的护手式手套，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ebəni] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [səː'maunt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] , [æz; əz]

he	carried	a	long	ebony	walking	-	stick	,	surmounted	with	what	appeared	,	as
他	携带	一个	长的	乌木	步行	-	戳	,	克服	和	什么	出现	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

it	glittered	dimly	in	the	twilight	,
它	闪闪发光	依稀	在	这	暮	,

他拿着一根长长的乌木手杖，杖顶上似乎装饰着什么东西，在暮色中闪烁着微光。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [θruː] [ðə; ði][foʊldz]

to	be	a	massive	head	of	gold	,	and	upon	his	breast	,	through	the	folds
到	是	一个	大量的	头	的	金子	,	和	之上	他的	胸部	,	通过	这	折叠

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,

of	the	cloak	,
的	这	披风	,

是一个巨大的金色头像，在他的胸前，透过斗篷的褶皱，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

there	shone	the	links	of	a	rich	chain	of	the	same	metal	.
那里	闪耀	这	链接	的	一个	富有的	链	的	这	相同的	金属	.

那里闪耀着由同一种金属制成的精美链条的链节。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	was	so	obscure	that	nothing	further	of	the	appearance	of	the
这	房间	曾是	所以	朦胧	那	没有什么	更远	的	这	外貌	的	这

['fɪgjər] [kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] ,

figure	could	be	ascertained	,
数字	可以	是	已确定	,

房间光线昏暗，根本无法看清那人的长相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['ʃædoʊ] .

and	his	hat	threw	his	features	into	profound	shadow	.
和	他的	帽子	扔	他的	特征	进入	深刻的	阴影	.

他的帽子将他的面容笼罩在深深的阴影中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ;

It	would	not	have	been	easy	to	conjecture	the	age	of	the	intruder	;
它	会	不是	有	到过	简单的	到	推测	这	年龄	的	这	入侵者	;

要推测入侵者的年龄并不容易；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sɑːmbər][hæt] ,

but	a	quantity	of	dark	hair	escaping	from	beneath	this	sombre	hat	,
但	一个	数量	的	黑暗的	头发	逃脱	从	下面	这	阴沉	帽子	,

但从这顶深色帽子下却露出一缕缕黑发。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz]

as	well	as	his	firm	and	upright	carriage	served	to	indicate	that	his	years
作为	出色地	作为	他的	公司	和	直立	运输	服务	到	表明	那	他的	年

[kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ɪk'siːd] ['θriːskɔːr] ,

could	not	yet	exceed	threescore	,
可以	不是	然而	超过	六点	,

他挺拔的身姿也表明，他的年龄应该不超过六十岁。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

or	thereabouts	.
或者	大约	.

或差不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ə'baʊt][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	an	air	of	gravity	and	importance	about	the	garb	of	the
那里	曾是	一个	空气	的	重力	和	重要性	关于	这	外衣	的	这

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

那人的衣着给人一种庄重而重要的感觉。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɑ:d] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['ɔ:f(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] , [stoʊn] - [laɪk]

and	something	indescribably	odd	,	I	might	say	awful	,	in	the	perfect	,	stone	-	like
和	某物	难以形容地	奇怪的	,	我	可能	说	可怕	,	在	这	完美的	,	石头	-	喜欢

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

stillness	of	the	figure	,
寂静	的	这	数字	,

而在这具完美无瑕、如同石头般静止的身影中，却又透着某种难以言喻的怪异，我甚至可以说是可怕的东西。

[ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] [ðə; ði] ['testi] ['kɑ:ment] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps]

that	effectually	checked	the	testy	comment	which	had	at	once	risen	to	the	lips
那	有效地	已检查	这	暴躁的	评论	哪个	有	在	一次	升起	到	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɑ:rtɪst] .

of	the	irritated	artist	.
的	这	受刺激	艺术家	.

这有效地制止了那位恼怒的艺术家即将脱口而出的尖刻评论。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][sər'praɪz] ,

He	,	therefore	,	as	soon	as	he	had	sufficiently	recovered	his	surprise	,
他	,	所以	,	作为	很快	作为	他	有	足够	恢复	他的	惊喜	,

[æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

asked	the	stranger	,
问	这	陌生人	,

因此，他稍稍平复了惊讶之情后，便问那位陌生人：

['sɪvəli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] ,

civilly	,	to	be	seated	,
文明地	,	到	是	坐着	,

礼貌地，入座，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	desired	to	know	if	he	had	any	message	to	leave	for	his	master	.
和	想要的	到	知道	如果	他	有	任何	信息	到	离开	为了	他的	掌握	.

他想知道主人是否有什么话要捎给他。

" [tel] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði]

"	Tell	Gerard	Douw	,	"	said	the	unknown	,	without	altering	his	attitude	in	the
"	告诉	杰拉德	道	,	"	说	这	未知	,	没有	改变	他的	态度	在	这

[smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] ,

smallest	degree	,
最小	程度	,

“告诉杰拉德·杜，”那名身份不明的人说道，语气丝毫未变。

" [ðæt] - - , [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] , [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]

"	that	Minheer	Vanderhausen	,	of	Rotterdam	,	desires	to	speak	with
"	那	-	-	,	的	鹿特丹	,	欲望	到	说话	和

[hɪm; ɪm][ɑ:n] [tə'mɑ:roʊ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

him	on	tomorrow	evening	at	this	hour	,
他	在	明天	晚上	在	这	小时	,

“鹿特丹的范德豪森先生希望明天晚上这个时间与他谈话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [pli:z] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ə'pɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] [weɪt] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

and	if	he	please	,	in	this	room	,	upon	matters	of	weight	;	that	is	all	.
和	如果	他	请	,	在	这	房间	,	之上	事情	的	重量	;	那	是	全部	.

如果他愿意，就在这个房间里，谈谈重量问题；仅此而已。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	stranger	,	having	finished	this	message	,	turned	abruptly	,	and	,	with	a
"	这	陌生人	,	拥有	完成的	这	信息	,	转向	突然	,	和	,	和	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

陌生人说完这番话，突然转身，迅速地，

[bʌt; bət]['saɪlənt][step] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ʃɔkən] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

but	silent	step	quitted	the	room	,	before	Schalken	had	time	to	say	a	word	in
但	沉默的	步	辞职	这	房间	,	前	沙尔肯	有	时间	到	说	一个	单词	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

但寂静的脚步声离开了房间，沙尔肯还没来得及开口回应。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]

The	young	man	felt	a	curiosity	to	see	in	what	direction	the	burgher	of
这	年轻的	男人	毛毡	一个	好奇心	到	看	在	什么	方向	这	市民	的

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] [wʊd] [tɜːrn] ,

Rotterdam	would	turn	,
鹿特丹	会	转动	,

这位年轻人很好奇，想看看这位鹿特丹市民会走向何方。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

on	quitting	the	studio	,
在	辞职	这	工作室	,

离开工作室时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ]

and	for	that	purpose	he	went	directly	to	the	window	which
和	为了	那	目的	他	去	直接地	到	这	窗户	哪个

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [dɔːr] .

commanded	the	door	.
命令	这	门	.

为此，他径直走到了通往大门的窗户前。

[ə; eɪ] ['lɑːbi] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	lobby	of	considerable	extent	intervened	between	the	inner	door	of	the
一个	大厅	的	大量	程度	介入	之间	这	内	门	的	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] ,

painter's	room	and	the	street	entrance	,
画家的	房间	和	这	街道	入口	,

在画家房间的内门和街道入口之间，隔着一个相当宽敞的门厅。

[soʊ][ðæt] [ʃɔkən] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd]

so	that	Schalken	occupied	the	post	of	observation	before	the	old	man	could
所以	那	沙尔肯	占领	这	邮政	的	观察	前	这	老的	男人	可以

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

possibly	have	reached	the	street	.
可能	有	达到	这	街道	.

因此，在老人到达街道之前，沙尔肯就已经占据了观察位置。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn][veɪn] , [haʊ'evər] .

He	watched	in	vain	,	however	.
他	观看	在	徒劳	,	然而	.

然而，他徒劳地看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv]['eksɪt] .

There	was	no	other	mode	of	exit	.
那里	曾是	不	其他	模式	的	出口	.

没有其他出口。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld][mæn] ['vænɪʃt] ,

Had	the	queer	old	man	vanished	,
有	这	酷儿	老的	男人	消失了	,

如果那个古怪的老人消失了，

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['lə:kiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:bi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sɪnɪstər]

or	was	he	lurking	about	the	recesses	of	the	lobby	for	some	sinister
或者	曾是	他	潜伏	关于	这	凹陷处	的	这	大厅	为了	一些	险恶

['pɜ:rpəs] ?

purpose	?
目的	?

或者他是不是在大厅的某个角落里徘徊，怀有某种不可告人的目的?

[ðɪs] [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ʃɔkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'i:zinis]

This	last	suggestion	filled	the	mind	of	Schalken	with	a	vague	uneasiness
这	最后的	建议	已填	这	头脑	的	沙尔肯	和	一个	模糊的	不安

,

,

,

这最后一个建议让沙尔肯心中涌起一丝莫名的不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪn'tens] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'laɪk][ə'freɪd][tu:; tə] [rɪ'meɪn]

which	was	so	unaccountably	intense	as	to	make	him	alike	afraid	to	remain
哪个	曾是	所以	无故	激烈的	作为	到	制作	他	同样	害怕的	到	保持

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'loʊn] ,

in	the	room	alone	,
在	这	房间	独自的	,

这种感觉异常强烈，甚至让他害怕独自待在房间里。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .

and	reluctant	to	pass	through	the	lobby	.
和	不情愿的	到	经过	通过	这	大厅	.

不愿穿过大厅。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

However	,	with	an	effort	which	appeared	very	disproportioned	to	the	occasion	,
然而	,	和	一个	努力	哪个	出现	非常	不成比例的	到	这	场合	,

然而，他所付出的努力似乎与场合极不相称。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

he	summoned	resolution	to	leave	the	room	,	and	,
他	被召唤	解决	到	离开	这	房间	,	和	,

他下定决心离开房间，然后

['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

having	locked	the	door	and	thrust	the	key	in	his	pocket	,
拥有	已锁定	这	门	和	推力	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他锁好门，把钥匙塞进口袋里。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][left] , [hi:; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

without	looking	to	the	right	or	left	,	he	traversed	the	passage	which	had	so
没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	,	他	穿越	这	通道	哪个	有	所以

['ri:s(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他头也不回地穿过了这条不久前还……的通道。

[pər'hæps] [stɪl] , [kən'teɪnd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtənt] ,

perhaps	still	,	contained	the	person	of	his	mysterious	visitant	,
也许	仍然	,	包含	这	人	的	他的	神秘	贵宾	,

或许，他神秘访客的身影仍然留在其中。

['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

scarcely	venturing	to	breathe	till	he	had	arrived	in	the	open	street	.
几乎	冒险	到	呼吸	直到	他	有	到达的	在	这	打开	街道	.

他几乎不敢喘气，直到走到空旷的街道上才敢动弹。

" - - ! " [sed] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

"	Minheer	Vanderhausen	!	"	said	Gerard	Douw	within	himself	,	as	the	appointed
"	-	-	!	"	说	杰拉德	道	之内	他自己	,	作为	这	任命

['aʊər] [ə'proʊtʃt] , " - - , [ʌv; əv]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] !

hour	approached	,	"	Minheer	Vanderhausen	,	of	Rotterdam	!
小时	接近	,	"	-	-	,	的	鹿特丹	!

“范德豪森先生！”随着约定的时间临近，杰拉德·杜在心里说道，“鹿特丹的范德豪森先生！”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [tɪl] ['jestərdeɪ] .

I	never	heard	of	the	man	till	yesterday	.
我	绝不	听到	的	这	男人	直到	昨天	.

我昨天之前从未听说过这个人。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	can	he	want	of	me	?
什么	能	他	想	的	我	?

他究竟想从我这里得到什么?

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ; [ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prentɪs] ;

A	portrait	,	perhaps	,	to	be	painted	;	or	a	poor	relation	to	be	apprenticed	;
一个	肖像	,	也许	,	到	是	绘	;	或者	一个	贫穷的	关系	到	是	学徒	;

或许是一幅肖像画，或是收一个穷亲戚做学徒；

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['væljuːd] ; [ɔːr] — [ʃɔː] !

or	a	collection	to	be	valued	;	or	—	pshaw	!
或者	一个	收藏	到	是	有价值的	;	或者	—	呸	!

或者待估价的藏品；或者——呸!

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] .

there's	no	one	in	Rotterdam	to	leave	me	a	legacy	.
有	不	一	在	鹿特丹	到	离开	我	一个	遗产	.

在鹿特丹，没有人能给我留下遗产。

[wel] , [wət'evər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Well	,	whatever	the	business	may	be	,	we	shall	soon	know	it	all	.
出色地	,	任何	这	商业	可能	是	,	我们	将	很快	知道	它	全部	.

不管是什么事，我们很快就会知道了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['evri] ['iːz(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv]

"	It	was	now	the	close	of	day	,	and	again	every	easel	,	except	that	of
"	它	曾是	现在	这	关闭	的	天	,	和	再次	每一个	画架	,	除了	那	的

[ʃɔkən] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Schalken	,	was	deserted	.
沙尔肯	,	曾是	荒凉的	.

“此时已是傍晚，除了沙尔肯的画架外，所有的画架都空无一人。”

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] [step][ʌv; əv]

Gerard	Douw	was	pacing	the	apartment	with	the	restless	step	of
杰拉德	道	曾是	踱步	这	公寓	和	这	不安	步	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

impatient	expectation	,
不耐烦	期待	,

杰拉德·杜乌焦躁不安地在公寓里踱来踱去，焦急地期待着什么。

['sʌmtaɪmz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]['pjuːp(ə)lz] ,

sometimes	pausing	to	glance	over	the	work	of	one	of	his	absent	pupils	,
有时	暂停	到	瞥一眼	超过	这	工作	的	一	的	他的	缺席的	学生	,

有时他会停下来，瞥一眼缺席学生的作业。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	**more**	**frequently**	**placing**	**himself**	**at**	**the**	**window**	**,**
但	更多的	频繁地	放置	他自己	在	这	窗户	,

但他更常把自己放在窗边，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] ['θredɪd] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [baɪ] -

from	**whence**	**he**	**might**	**observe**	**the**	**passengers**	**who**	**threaded**	**the**	**obscure**	**by**	**-**
从	何处	他	可能	观察	这	乘客	WHO	螺纹	这	朦胧	经过	-

[striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

street	**in**	**which**	**his**	**studio**	**was**	**placed**	**.**
街道	在	哪个	他的	工作室	曾是	放置	.

他可以从那里观察来来往往的行人，他们穿过他工作室所在的这条偏僻小街。

" [sed] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['gɑːdfri] , " [ɪk'skleɪmd] [daʊ] ,

"	**Said**	**you**	**not**	**,**	**Godfrey**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Douw**	**,**
"	说	你	不是	,	戈弗雷	,	"	惊呼	道	,

“你可没这么说，戈弗雷，”杜乌喊道。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

after	**a**	**long**	**and**	**fruitful**	**gaze**	**from**	**his**	**post**	**of**	**observation**	**,**	**and**
后	一个	长的	和	卓有成效	目光	从	他的	邮政	的	观察	,	和

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔkən] ,

turning	**to**	**Schalken**	**,**
转弯	到	沙尔肯	,

在观察哨进行了长时间而富有成效的观察后，他转向沙尔肯，

" [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stædˌhaʊs]

"	**that**	**the**	**hour**	**he**	**appointed**	**was**	**about**	**seven**	**by**	**the**	**clock**	**of**	**the**	**Stadhouse**
"	那	这	小时	他	任命	曾是	关于	七	经过	这	钟	的	这	体育场

? "

?	**"**
?	"

“他指定的时间大约是七点，以市政厅的钟声来看？”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] ['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	**It**	**had**	**just**	**told**	**seven**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**him**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**answered**	**the**
"	它	有	只是	讲述	七	什么时候	我	第一的	锯	他	,	先生	,	"	回答	这

['stuːd(ə)nt] .

student	**.**
学生	.

“我第一次见到他的时候，他刚过七岁生日，先生，”学生回答道。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ,

"	**The**	**hour**	**is**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**master**	**,**
"	这	小时	是	关闭	在	手	,	然后	,	"	说	这	掌握	,

“那么，时候快到了，”师傅说道。

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrəˌloʊdʒ] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

consulting	**a**	**horologe**	**as**	**large**	**and**	**as**	**round**	**as**	**an**	**orange**	**.**
咨询	一个	钟	作为	大的	和	作为	圆形的	作为	一个	橙子	.

咨询一位像橘子一样大而圆的钟表匠。

" - - [frʌm; frəm] ['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? "

"	**Minheer**	**Vanderhausen**	**from**	**Rotterdam**	**—**	**is**	**it**	**not**	**so**	**?**	**"**
"	-	-	从	鹿特丹	—	是	它	不是	所以	?	"

“来自鹿特丹的范德豪森先生——难道不是吗？”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] . "

"	**Such**	**was**	**the**	**name**	**.**	**"**
"	这样的	曾是	这	姓名	.	"

“这就是它的名字。”

" [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['rɪtʃli] [klæd] ? " [pər'su:d] [daʊ] , ['mju:ziŋli] .

"	And	an	elderly	man	,	richly	clad	?	"	pursued	Douw	,	musingly	.
"	和	一个	老年	男人	,	丰富	覆膜	?	"	追击	道	,	若有所思地	.

“还有一位衣着华丽的老者？”杜乌若有所思地追问道。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ; " [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [jʌŋ] ,

"	As	well	as	I	might	see	,	"	replied	his	pupil	;	"	he	could	not	be	young	,
"	作为	出色地	作为	我	可能	看	,	"	回复	他的	瞳孔	;	"	他	可以	不是	是	年轻的	,

“据我所见，”他的学生回答说，“他不可能很年轻。”

[nɔ:r] [jet] ['veri] [oʊld] , ['ni:ðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪv] ,

nor	yet	very	old	,	neither	;	and	his	dress	was	rich	and	grave	,
也不	然而	非常	老的	,	两者都不	;	和	他的	裙子	曾是	富有的	和	严重	,

既不算很老，也不算很老；而且他的衣着华丽而庄重。

[æz; əz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	might	become	a	citizen	of	wealth	and	consideration	.
作为	可能	变得	一个	公民	的	财富	和	考虑	.

就像一个有钱有势的公民。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæd,haʊs] [klɑ:k] [toʊld] , [stroʊk] ['æftər]

"	At	this	moment	the	sonorous	boom	of	the	Stadhouse	clock	told	,	stroke	after
"	在	这	片刻	这	响亮的	繁荣	的	这	体育场	钟	讲述	,	中风	后

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

“就在这时，体育场钟楼的钟声隆隆作响，一下又一下地响起，

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['sev(ə)n] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ]['mæstər][ænd; ənd]['stu:d(ə)nt][wɜ:r; wər][də'rektɪd]

the	hour	of	seven	;	the	eyes	of	both	master	and	student	were	directed
这	小时	的	七	;	这	眼睛	的	两个都	掌握	和	学生	是	指导

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;

to	the	door	;
到	这	门	;

七点钟，师生二人的目光都转向了门口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]['vaɪbreɪt]

and	it	was	not	until	the	last	peal	of	the	bell	had	ceased	to	vibrate
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	皮尔	的	这	钟	有	停止	到	颤动

,

,

,

直到钟声最后一次响起，不再震动，

[ðæt] [daʊ] [ɪk'skleɪmd] - - - -

that	Douw	exclaimed	-	-	-	-
那	道	惊呼	-	-	-	-

道乌惊呼道——

" [soʊ] , [soʊ] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]

"	So	,	so	;	we	shall	have	his	worship	presently	,	that	is	,	if	he	means	to
"	所以	,	所以	;	我们	将	有	他的	崇拜	目前	,	那	是	,	如果	他	方法	到

[ki:p] [hɪz; ɪz]['aʊər] ;

keep	his	hour	;
保持	他的	小时	;

“那么，那么，我们很快就能见到他了，也就是说，如果他打算按时到场的话；

[ɪf] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['gɑ:dfri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

if	not	,	you	may	wait	for	him	,	Godfrey	,	if	you	court	his	acquaintance	.
如果	不是	,	你	可能	等待	为了	他	,	戈弗雷	,	如果	你	法庭	他的	熟人	.

否则，戈弗雷，如果你和他熟人交往，你就可以等他了。

[bʌt; bət] [wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌməri] [gɑ:t][ʌp][baɪ] - ,

But	what	,	after	all	,	if	it	should	prove	but	a	mummery	got	up	by	Vankarp	,
但	什么	,	后	全部	,	如果	它	应该	证明	但	一个	哑剧	得到	向上	经过	-	,

但归根结底，如果这不过是范卡普搞的一场闹剧呢?

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wæg] ?

or	some	such	wag	?
或者	一些	这样的	摇摆	?

或者其他类似的玩笑话?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ɔ:l] [rɪsks] , [ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [ðə; ði][oʊld]['bɜ:rgəˌmæstər] ['saʊndli] .

I	wish	you	had	run	all	risks	,	and	cudgelled	the	old	burgomaster	soundly	.
我	希望	你	有	跑步	全部	风险	,	和	用棍棒击打	这	老的	市长	稳固地	.

我希望你当时冒着所有风险，狠狠地揍那个老镇长一顿。

[aɪ'd]['weɪdʒər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['ri:niʃ; 're-] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'mæskt] ,

I'd	wager	a	dozen	of	Rhenish	,	his	worship	would	have	unmasked	,
ID	赌注	一个	打	的	莱茵河	,	他的	崇拜	会	有	揭开面纱	,

我敢打赌，十几个莱茵人都会被他的崇拜所揭露。

[ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] . "

and	pleaded	old	acquaintance	in	a	trice	.	"
和	恳求	老的	熟人	在	一个	瞬间	.	"

他立刻辩称两人是老相识。

" [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃɔkən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mɑ:nɪˌtɔ:ri][toʊn] ; [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ,

"	Here	he	comes	,	sir	,	"	said	Schalken	,	in	a	low	monitory	tone	;	and	instantly	,
"	这里	他	来	,	先生	,	"	说	沙尔肯	,	在	一个	低的	监测	语气	;	和	即刻	,

"他来了，先生，"沙尔肯用低沉的、监视的语气说道；紧接着，

[ə'pɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

upon	turning	towards	the	door	,	Gerard	Douw	observed	the	same	figure	which
之上	转弯	向	这	门	,	杰拉德	道	观察到	这	相同的	数字	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

杰拉德·杜乌转身走向门口时，看到了之前那个人影。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [ʃɔkən] .

on	the	day	before	,	so	unexpectedly	greeted	his	pupil	Schalken	.
在	这	天	前	,	所以	不料	问候	他的	瞳孔	沙尔肯	.

前一天，他出人意料地迎接了他的学生沙尔肯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]

There	was	something	in	the	air	of	the	figure	which	at	once	satisfied	the
那里	曾是	某物	在	这	空气	的	这	数字	哪个	在	一次	使满意	这

['peɪntər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

painter	that	there	was	no	masquerading	in	the	case	,
画家	那	那里	曾是	不	伪装	在	这	案件	,

这人身上散发出的某种气息，立刻让画家确信，这其中没有任何伪装。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

and	that	he	really	stood	in	the	presence	of	a	man	of	worship	;
和	那	他	真的	站立	在	这	在场	的	一个	男人	的	崇拜	;

他确实站在一位虔诚的信徒面前；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] [sə'lu:tɪŋ]

and	so	,	without	hesitation	,	he	doffed	his	cap	,	and	courteously	saluting
和	所以	,	没有	犹豫	,	他	脱掉	他的	帽	,	和	礼貌地	敬礼

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

于是，他毫不犹豫地脱帽致敬，并礼貌地向这位陌生人敬礼。

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

requested	**him**	**to**	**be**	**seated**	**.**
请求	他	到	是	坐着	.

请他坐下。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] ,

The	**visitor**	**waved**	**his**	**hand**	**slightly**	**,**	**as**	**if**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**the**	**courtesy**	**,**
这	游客	挥手	他的	手	轻微地	,	作为	如果	在	致谢	的	这	礼貌	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

but	**remained**	**standing**	**.**
但	剩余	常设	.

来访者微微挥了挥手，似乎在回应这份礼貌，但仍然站着。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [si:] - - [ʌv; əv]['rɔtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ? " [sed]

"	**I**	**have**	**the**	**honour**	**to**	**see**	**Minheer**	**Vanderhausen**	**of**	**Rotterdam**	**?**	**"**	**said**
"	我	有	这	荣誉	到	看	-	-	的	鹿特丹	?	"	说

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] .

Gerard	**Douw**	**.**
杰拉德	道	.

"我有幸见到鹿特丹的范德豪森先生？"杰拉德·杜说道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑ:nɪk][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

"	**The**	**same**	**,**	**"**	**was**	**the**	**laconic**	**reply**	**of**	**his**	**visitor**	**.**
"	这	相同的	,	"	曾是	这	简洁	回复	的	他的	游客	.

"一样，"来访者简洁地回答道。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [daʊ] ,

"	**I**	**understand**	**your**	**worship**	**desires**	**to**	**speak**	**with**	**me**	**,**	**"**	**continued**	**Douw**	**,**
"	我	理解	你的	崇拜	欲望	到	说话	和	我	,	"	持续	道	,

"我明白您想和我谈谈，"杜乌继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][weɪt][jʊr; jər] [kə'mændz] . "

"	**and**	**I**	**am**	**here**	**by**	**appointment**	**to**	**wait**	**your**	**commands**	**.**	**"**
"	和	我	是	这里	经过	预约	到	等待	你的	命令	.	"

"我奉命前来，听候您的吩咐。"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trʌst] ? " [sed] - , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ʃɔkən] ,

"	**Is**	**that**	**a**	**man**	**of**	**trust**	**?**	**"**	**said**	**Vanderhausen**	**,**	**turning**	**towards**	**Schalken**	**,**
"	是	那	一个	男人	的	相信	?	"	说	-	,	转弯	向	沙尔肯	,

"那是个值得信任的人吗？"范德豪森说着，转向沙尔肯。

[hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

who	**stood**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**behind**	**his**	**master**	**.**
WHO	站立	在	一个	小的	距离	在后面	他的	掌握	.

他站在主人身后不远处。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**replied**	**Gerard**	**.**
"	当然	,	"	回复	杰拉德	.

"当然，"杰拉德回答道。

" [ðen] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðɪs] [bɑ:ks] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒu:ələr][ɔ:r]['goʊldsmɪθ][tu:; tə]

"	**Then**	**let**	**him**	**take**	**this**	**box**	**,**	**and**	**get**	**the**	**nearest**	**jeweller**	**or**	**goldsmith**	**to**
"	然后	让	他	拿	这	盒子	,	和	得到	这	最近的	珠宝商	或者	金匠	到

['vælju:][ɪts]['kɑ:ntents] ,

value	**its**	**contents**	**,**
价值	它是	内容	,

"那就让他拿着这个盒子，找最近的珠宝商或金匠来估价里面的东西。"

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rɪ'tɜ:rn] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] .

and	**let**	**him**	**return**	**hither**	**with**	**a**	**certificate**	**of**	**the**	**valuation**	**.**
和	让	他	返回	这里	和	一个	证书	的	这	估值	.

让他带着估价证明回来。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [skwer] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

he	placed	a	small	case	about	nine	inches	square	in	the	hands	of	Gerard
他	放置	一个	小的	案件	关于	九	英寸	正方形	在	这	双手	的	杰拉德

[daʊ] ,

Douw	,
道	,

他把一个大约九英寸见方的小盒子放在杰拉德·杜的手里，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] [weɪt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'brʌptnəs]

who	was	as	much	amazed	at	its	weight	as	at	the	strange	abruptness
WHO	曾是	作为	很多	惊叹	在	它是	重量	作为	在	这	奇怪的	突兀

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	which	it	was	handed	to	him	.
和	哪个	它	曾是	递交	到	他	.

他既惊讶于它的重量，又惊讶于它被递到他手中的突然方式。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

In	accordance	with	the	wishes	of	the	stranger	,	he	delivered	it	into	the
在	根据	和	这	愿望	的	这	陌生人	,	他	发表	它	进入	这

[hændz][ʌv; əv] [ʃɔkən] ,

hands	of	Schalken	,
双手	的	沙尔肯	,

按照陌生人的意愿，他将物品交给了沙尔肯。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	repeating	his	direction	,	despatched	him	upon	the	mission	.
和	重复	他的	方向	,	已派送	他	之上	这	使命	.

并重复了他的指示，派遣他执行任务。

[ʃɔkən] [dɪ'spoʊzd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] ,

Schalken	disposed	his	precious	charge	securely	beneath	the	folds	of	his	cloak	,
沙尔肯	处置	他的	宝贵的	收费	安全地	下面	这	折叠	的	他的	披风	,

沙尔肯将他珍贵的物品妥善地藏在斗篷的褶皱下。

[ænd; ənd]['ræpɪdli] ['trævɜːsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['næroʊ] [striːts] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər]

and	rapidly	traversing	two	or	three	narrow	streets	,	he	stopped	at	a	corner
和	快速	穿越	二	或者	三	狭窄的	街道	,	他	停止	在	一个	角落

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他迅速穿过两三条狭窄的街道，在一栋街角房屋前停了下来。

[ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ]

the	lower	part	of	which	was	then	occupied	by	the	shop	of	a	Jewish
这	降低	部分	的	哪个	曾是	然后	占领	经过	这	店铺	的	一个	犹太人

['goʊldsmɪθ] .

goldsmith	.
金匠	.

当时，该建筑的下半部分是一家犹太金匠的店铺。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ɪts]

He	entered	the	shop	,	and	calling	the	little	Hebrew	into	the	obscurity	of	its
他	进入	这	店铺	,	和	呼叫	这	小的	希伯来语	进入	这	朦胧	的	它是

[bæk] [rɪ'sesɪz] ,

back	recesses	,
后退	凹陷处	,

他走进店里，把那个希伯来小女孩叫到店后昏暗的角落里。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - ['kæskɪt] .

he	proceeded	to	lay	before	him	Vanderhausen's	casket	.
他	继续	到	躺	前	他	-	棺材	.

随后，他将范德豪森的棺材放在了他面前。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [keɪst] [wɪð; wɪθ]

On	being	examined	by	the	light	of	a	lamp	,	it	appeared	entirely	cased	with
在	存在	检查	经过	这	光	的	一个	灯	,	它	出现	完全	有壳	和

[liːd] ,

lead	,
带领	,

在灯光下观察，它似乎完全被铅包裹着。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [skreɪpt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [waɪt]

the	outer	surface	of	which	was	much	scraped	and	soiled	,	and	nearly	white
这	外	表面	的	哪个	曾是	很多	刮擦	和	脏的	,	和	几乎	白色的

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

with	age	.
和	年龄	.

它的外表面磨损严重，污迹斑斑，而且由于年代久远，几乎变成了白色。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm][hɑːrd]

This	having	been	partially	removed	,	there	appeared	beneath	a	box	of	some	hard
这	拥有	到过	部分	已移除	,	那里	出现	下面	一个	盒子	的	一些	难的

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

部分移除后，下面露出一个硬木盒子；

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [fɔːrst] ['oʊpən][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [foʊldz][ʌv; əv]

which	also	they	forced	open	and	after	the	removal	of	two	or	three	folds	of
哪个	还	他们	强制	打开	和	后	这	移动	的	二	或者	三	折叠	的

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

他们强行打开，取下两三层亚麻布后，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪts]['kɑːntents][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən]['ɪŋgəts] , ['kloʊsli] [pækt] ,

they	discovered	its	contents	to	be	a	mass	of	golden	ingots	,	closely	packed	,
他们	发现	它是	内容	到	是	一个	大量的	的	金的	锭	,	密切	包装	,

他们发现里面装的是一大堆紧密排列的金锭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [dɪ'klerd] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['kwɑːləti] .

and	,	as	the	Jew	declared	,	of	the	most	perfect	quality	.
和	,	作为	这	犹	声明	,	的	这	最多	完美的	质量	.

正如犹太人所宣称的那样，它具有最完美的品质。

['evri] ['ɪŋgət] [ˌʌndər'went] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː] ,

Every	ingot	underwent	the	scrutiny	of	the	little	Jew	,
每一个	锭	经历了	这	审查	的	这	小的	犹	,

每一块锭都经过了那个小犹太人的仔细检查。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˌepɪkjʊ'riːən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðiːz] ['mɔːsəlz]

who	seemed	to	feel	an	epicurean	delight	in	touching	and	testing	these	morsels
WHO	似乎	到	感觉	一个	美食家	喜	在	接触	和	测试	这些	小块

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['met(ə)l] ;

of	the	glorious	metal	;
的	这	辉煌	金属	;

他们似乎从触摸和品尝这些光辉金属的碎片中感受到了一种饕餮式的愉悦；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ɪts] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] :

and	each	one	of	them	was	replaced	in	its	berth	with	the	exclamation	:
和	每个	一	的	他们	曾是	替换	在	它是	泊位	和	这	感叹	:

于是，他们每个人都被放回了原来的位置，同时伴随着一声惊叹：

" ['miːn] ['gɑːt] , [haʊ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] !

"	Mein	Gott	,	how	very	perfect	!
"	我的	上帝	,	如何	非常	完美的	!

我的天哪，真是太完美了！

[nɑːt][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['ælɔɪ] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

not	one	grain	of	alloy	—	beautiful	,	beautiful	!
不是	一	粮食	的	合金	—	美丽的	,	美丽的	!

没有一粒合金——太漂亮了，太漂亮了！

" [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] ,

"	The	task	was	at	length	finished	,
"	这	任务	曾是	在	长度	完成的	,

任务终于完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː]['sɜːrtəˌfaɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋgəts] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	the	Jew	certified	under	his	hand	the	value	of	the	ingots	submitted	to
和	这	犹	认证	在下面	他的	手	这	价值	的	这	锭	提交	到

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	examination	,
他的	考试	,

犹太人亲笔签名证明了提交给他检验的锭块的价值。

[tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪks] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

to	amount	to	many	thousand	rix	-	dollars	.
到	数量	到	许多	千	rix	-	美元	.

总计达数千里克斯美元。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	the	desired	document	in	his	pocket	,
和	这	想要的	文档	在	他的	口袋	,

他口袋里揣着那份所需的文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɑːks][ʌv; əv][goʊld] ['kerfəli] [prest] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'siːld]

and	the	rich	box	of	gold	carefully	pressed	under	his	arm	,	and	concealed
和	这	富有的	盒子	的	金子	小心	按下	在下面	他的	手臂	,	和	暗

[baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

by	his	cloak	,
经过	他的	披风	,

他小心翼翼地将装满黄金的贵重盒子夹在腋下，藏在斗篷下。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]

he	retraced	his	way	,	and	entering	the	studio	,	found	his	master	and	the
他	重走	他的	方式	,	和	进入	这	工作室	,	成立	他的	掌握	和	这

['streɪndʒər][ɪn][kloʊz] ['kɑːnfərəns] .

stranger	in	close	conference	.
陌生人	在	关闭	会议	.

他原路返回，走进工作室，发现他的师傅和那个陌生人正在热烈交谈。

[ʃɔkən] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

Schalken	had	no	sooner	left	the	room	,
沙尔肯	有	不	很快	左边	这	房间	,

沙尔肯刚离开房间，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

in	order	to	execute	the	commission	he	had	taken	in	charge	,
在	命令	到	执行	这	委员会	他	有	已采取	在	收费	,

为了执行他所承担的任务，

[ðæn; ðən] - [ə'drest] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tɜ:rmz] : - - - -

than	Vanderhausen	addressed	Gerard	Douw	in	the	following	terms	:	-	-	-	-
比	-	已解决	杰拉德	道	在	这	下列的	条款	:	-	-	-	-

范德豪森随后对杰拉德·杜乌发表了如下讲话：

" [aɪ]['kænɑ:t] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	I	cannot	tarry	with	you	to	-	night	more	than	a	few	minutes	,
"	我	不能	焦油	和	你	到	-	夜晚	更多的	比	一个	很少	分钟	,

“今晚我不能陪你待超过几分钟，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔ:rtli] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mætər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] .

and	so	I	shall	shortly	tell	you	the	matter	upon	which	I	come	.
和	所以	我	将	不久	告诉	你	这	事情	之上	哪个	我	来	.

因此，我稍后会告诉你们我此行的目的。

[ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['rɔtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m][sʌm; səm] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

You	visited	the	town	of	Rotterdam	some	four	months	ago	,
你	到访	这	镇	的	鹿特丹	一些	四	几个月	前	,

您大约四个月前到访过鹿特丹市。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] [jʊr; jər] [ni:s] , [roʊz] - .

and	then	I	saw	in	the	church	of	St	.	Lawrence	your	niece	,	Rose	Velderkaust	.
和	然后	我	锯	在	这	教会	的	英石	.	劳伦斯	你的	侄女	,	玫瑰	-	.

然后我在圣劳伦斯教堂看到了你的侄女罗斯·维尔德考斯特。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;

I	desire	to	marry	her	;
我	欲望	到	结婚	她	;

我渴望娶她为妻；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɛlθi:ɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['hʌzbənd] [ju:; jʊ][kæn; kən]

and	if	I	satisfy	you	that	I	am	wealthier	than	any	husband	you	can
和	如果	我	满足	你	那	我	是	更富有	比	任何	丈夫	你	能

[dri:m] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

dream	of	for	her	,
梦	的	为了	她	,

如果我能让你们相信，我比你们能为她找到的任何丈夫都富有，

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɔ:rwərd][maɪ][su:t][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] .

I	expect	that	you	will	forward	my	suit	with	your	authority	.
我	预计	那	你	将要	向前	我的	套装	和	你的	权威	.

我希望您能以您的授权将我的诉讼转交上去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][kloʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

If	you	approve	my	proposal	,	you	must	close	with	it	here	and	now	,
如果	你	批准	我的	提议	,	你	必须	关闭	和	它	这里	和	现在	,

如果你批准我的提议，就必须现在就把它说完。

[fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌkælkjə'leɪʃənz][ænd; ənd] [di'leiz] .

for	I	cannot	wait	for	calculations	and	delays	.
为了	我	不能	等待	为了	计算	和	延误	.

因为我不能等待计算和延误。

" ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [wʌz; wəz]['hju:dʒli] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] -

"	Gerard	Douw	was	hugely	astonished	by	the	nature	of	Minheer
"	杰拉德	道	曾是	非常	惊讶	经过	这	自然	的	-

- [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

Vanderhausen's	communication	,
-	沟通	,

“杰拉德·杜乌对范德豪森先生的沟通方式感到非常惊讶，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['məutivz] [sə'plaɪd]

but	he	did	not	venture	to	express	surprise	;	for	besides	the	motives	supplied
但	他	做过	不是	风险投资	到	表达	惊喜	;	为了	除了	这	动机	供应

[baɪ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

by	prudence	and	politeness	,
经过	谨慎	和	礼貌	,

但他不敢表露惊讶之情；因为除了谨慎和礼貌之外，

[ðə; ði] ['peɪntər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed]

the	painter	experienced	a	kind	of	chill	and	oppression	like	that	which	is	said
这	画家	经验丰富的	一个	种类	的	寒意	和	压迫	喜欢	那	哪个	是	说

[tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [wen] [wʌn][ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

to	intervene	when	one	is	placed	in	unconscious	proximity	with	the	object	of
到	干预	什么时候	一	是	放置	在	无意识	邻近	和	这	目的	的

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] — [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

a	natural	antipathy	—	an	undefined	but	overpowering	sensation	,
一个	自然的	反感	—	一个	不明确的	但	压倒性的	感觉	,

这位画家体验到了一种寒意和压抑感，据说当一个人无意识地接近自己天生反感的对象时就会产生这种感觉——一种难以名状但却令人难以承受的感觉。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['streɪndʒər] ,

while	standing	in	the	presence	of	the	eccentric	stranger	,
尽管	常设	在	这	在场	的	这	偏心	陌生人	,

当站在这位古怪的陌生人面前时，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ə'fend] [hɪm; ɪm]

which	made	him	very	unwilling	to	say	anything	which	might	reasonably	offend	him
哪个	制成	他	非常	不情愿	到	说	任何事物	哪个	可能	合理	得罪	他

.

:
.

这使得他非常不愿意说任何可能合理地冒犯他的话。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [sed] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prefətɔːri] [hemz] ,

"	I	have	no	doubt	,	"	said	Gerard	,	after	two	or	three	prefatory	hems	,
"	我	有	不	怀疑	,	"	说	杰拉德	,	后	二	或者	三	序言	下摆	,

“我毫不怀疑，”杰拉德在说了两三句开场白之后说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][prə'poʊz] [wʊd] [pruːv] [ə'laɪk] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]

"	that	the	alliance	which	you	propose	would	prove	alike	advantageous	and
"	那	这	联盟	哪个	你	提出	会	证明	同样	有利	和

['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [niːs] ;

honourable	to	my	niece	;
光荣的	到	我的	侄女	;

“你提出的联盟对我的侄女来说既有利又光荣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

but	you	must	be	aware	that	she	has	a	will	of	her	own	,
但	你	必须	是	意识到的	那	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,

但你必须明白，她有自己的意志。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [ˌækwi'es] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] . "

and	may	not	acquiesce	in	what	we	may	design	for	her	advantage	.	"
和	可能	不是	默许	在	什么	我们	可能	设计	为了	她	优势	.	"

她可能不会接受我们为她设计的方案。

" [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr]['peɪntər] , " [sed] - ;

"	Do	not	seek	to	deceive	me	,	sir	painter	,	"	said	Vanderhausen	;
"	做	不是	寻找	到	欺骗	我	,	先生	画家	,	"	说	-	;

“画家先生，请不要试图欺骗我，”范德豪森说道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][wɔːrd] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [meɪk]

"	you	are	her	guardian	—	she	is	your	ward	—	she	is	mine	if	you	like	to	make
"	你	是	她	监护人	一	她	是	你的	病房	一	她	是	矿	如果	你	喜欢	到	制作

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

"你是她的监护人——她是你的受监护人——如果你愿意，她也可以是我的。"

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] [muːvd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd]

"	The	man	of	Rotterdam	moved	forward	a	little	as	he	spoke	,	and
"	这	男人	的	鹿特丹	已搬	向前	一个	小的	作为	他	辐	,	和

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] ,

Gerard	Douw	,
杰拉德	道	,

"鹿特丹人说话时向前挪了挪身子，杰拉德·杜乌说道，

[hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] , ['ɪnwərdli] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [ʃɔkən] .

he	scarce	knew	why	,	inwardly	prayed	for	the	speedy	return	of	Schalken	.
他	稀少	知道	为什么	,	内心	祈祷	为了	这	迅速	返回	的	沙尔肯	.

他几乎不知道为什么，内心却祈祷沙尔肯早日归来。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	desire	,	"	said	the	mysterious	gentleman	,
"	我	欲望	,	"	说	这	神秘	绅士	,

"我渴望，"这位神秘的绅士说道。

" [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] ,

"	to	place	in	your	hands	at	once	an	evidence	of	my	wealth	,
"	到	地方	在	你的	双手	在	一次	一个	证据	的	我的	财富	,

"立即将我的财富证明交到你手中，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][maɪ]['lɪbərəl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] .

and	a	security	for	my	liberal	dealing	with	your	niece	.
和	一个	安全	为了	我的	自由主义	处理	和	你的	侄女	.

以及我与你侄女自由交往的保障。

[ðə; ði] [læd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn]['vælјuː][faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]

The	lad	will	return	in	a	minute	or	two	with	a	sum	in	value	five	times	the
这	小伙子	将要	返回	在	一个	分钟	或者	二	和	一个	和	在	价值	五	时代	这

['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

fortune	which	she	has	a	right	to	expect	from	her	husband	.
财富	哪个	她	有	一个	正确的	到	预计	从	她	丈夫	.

这小伙子一两分钟后就会回来，他带来的钱是她有权从丈夫那里得到的财产的五倍。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daʊri] ,

This	shall	lie	in	your	hands	,	together	with	her	dowry	,
这	将	说谎	在	你的	双手	,	一起	和	她	嫁妆	,

这些东西，连同她的嫁妆，都将由你保管。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'plaɪ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd][sʌm; səm][æz; əz]['suːts][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [best] ;

and	you	may	apply	the	united	sum	as	suits	her	interest	best	;
和	你	可能	申请	这	团结的	和	作为	西装	她	兴趣	最好的	;

您可以根据她的利益，灵活运用这笔款项;

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːrz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] : [ɪz] [ðæt] ['lɪbərəl] ?

it	shall	be	all	exclusively	hers	while	she	lives	:	is	that	liberal	?
它	将	是	全部	只	她的	尽管	她	生活	:	是	那	自由主义	?

在她有生之年，这一切都将完全属于她：这算自由吗?

" [daʊ] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]
" **Douw** **assented** , **and** **inwardly** **acknowledged** **that** **fortune** **had** **been** **extraordinarily**
" 道 同意 , 和 内心 已确认 那 财富 有 到过 非常
[kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ;
kind **to** **his** **niece** **;**
种类 到 他的 侄女 ;

“杜乌表示同意，内心也承认命运对他的侄女格外眷顾；

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][bəuθ] ['welθi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
the **stranger** **,** **he** **thought** **,** **must** **be** **both** **wealthy** **and** **generous** **,**
这 陌生人 , 他 想法 , 必须 是 两个都 富裕 和 慷慨的 ,

他心想，这个陌生人一定既富有又慷慨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ðoʊ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and **such** **an** **offer** **was** **not** **to** **be** **despised** **,** **though** **made** **by** **a**
和 这样的 一个 提供 曾是 不是 到 是 被鄙视的 , 尽管 制成 经过 一个
['hjuːmərist] ,
humourist **,**
幽默家 ,

即使这是个幽默作家提出的提议，也不应轻视。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][noʊ]['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['prez(ə)ns] .
and **one** **of** **no** **very** **prepossessing** **presence** **.**
和 一 的 不 非常 令人着迷 在场 .

其中一人外表并不十分讨喜。

[roʊz] [hæd; həd][noʊ]['veri] [haɪ] [prɪ'tenʃənz] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['daʊri] ,
Rose **had** **no** **very** **high** **pretensions** **for** **she** **had** **but** **a** **modest** **dowry** **,**
玫瑰 有 不 非常 高的 虚荣心 为了 她 有 但 一个 谦虚的 嫁妆 ,

罗斯并没有什么远大的抱负，因为她只有一份简朴的嫁妆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ;
which **she** **owed** **entirely** **to** **the** **generosity** **of** **her** **uncle** **;**
哪个 她 欠款 完全 到 这 慷慨 的 她 叔叔 ;

这一切都归功于她叔叔的慷慨；

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ɪk'sepʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,
neither **had** **she** **any** **right** **to** **raise** **exceptions** **on** **the** **score** **of** **birth** **,**
两者都不 有 她 任何 正确的 到 增加 例外情况 在 这 分数 的 出生 ,

她也没有权利以出身为由提出例外要求。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['splendɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]
for **her** **own** **origin** **was** **far** **from** **splendid** **,** **and** **as** **the** **other**
为了 她 自己的 起源 曾是 远的 从 灿烂 , 和 作为 这 其他
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections **,**
反对意见 ,

因为她的出身远称不上显赫，而且，正如其他反对意见一样，

['dʒerəld] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [wʌz; wəz]
Gerald **resolved** **,** **and** **indeed** **,** **by** **the** **usages** **of** **the** **time** **,** **was**
杰拉尔德 已解决 , 和 的确 , 经过 这 用法 的 这 时间 , 曾是
['wɔːrəntɪd] [ɪn] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,
warranted **in** **resolving** **,**
有保证 在 解决 ,

杰拉尔德下定决心，而且，按照当时的惯例，他的决心也确实有道理。

[nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
not **to** **listen** **to** **them** **for** **a** **moment** **.**
不是 到 听 到 他们 为了 一个 片刻 .

一刻也不要听他们的。

" [sɜ:r] " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [jʊr; jər]['ɔ:fər][ɪz]['lɪbərəl] ,
" Sir " said he , addressing the stranger , " your offer is liberal ,
" 先生 " 说 他 , 解决 这 陌生人 , " 你的 提供 是 自由主义 ,

"先生，"他对着陌生人说，"您的提议很慷慨。"

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [fi:l] [ɪn]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] ,
and whatever hesitation I may feel in closing with it immediately ,
和 任何 犹豫 我 可能 感觉 在 结束 和 它 立即地 ,

即使我对此仍有犹豫，也无法立即结束对话。

[ɜ'aɪzɪz] ['soʊlli] [frʌm; frəm][maɪ][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
arises solely from my not having the honour of knowing anything of your
出现 仅 从 我的 不是 拥有 这 荣誉 的 会心 任何事物 的 你的
['fæməli][ɔ:r]['steɪʃ(ə)n] .
family or station .
家庭 或者 车站 .

这完全是因为我无缘了解您的家庭和身份。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ? -
Upon these points you can , of course , satisfy me without difficulty ? '
之上 这些 积分 你 能 , 的 课程 , 满足 我 没有 困难 ? -

当然，关于这些方面，您能毫不费力地让我满意吗?

" [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['draɪli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt]
" As to my respectability , " said the stranger , drily , " you must take that
" 作为 到 我的 体面 , " 说 这 陌生人 , 干巴巴地 , " 你 必须 拿 那
[fɔ:r; fər]['græntɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
for granted at present ;
为了 的确 在 展示 ;

"至于我的体面，"陌生人冷冷地说，"你现在必须把这一点视为理所当然；

['pestər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ][in'kwaiəriz] ;
pester me with no inquiries ;
纠缠 我 和 不 查询 ;

不要纠缠我，也不要问我任何问题；

[ju:; jʊ][kæn; kən][dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] .
you can discover nothing more about me than I choose to make known .
你 能 发现 没有什么 更多的 关于 我 比 我 选择 到 制作 已知 .

你无法发现任何关于我的信息，除非我选择公开这些信息。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti][fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] — [maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
You shall have sufficient security for my respectability — my word , if you are
你 将 有 充足的 安全 为了 我的 体面 — 我的 单词 , 如果 你 是
['ɑ:nərəb(ə)l] :
honourable :
光荣的 :

如果你为人正直，我的话足以保证我的名誉：

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɔ:rdɪd] , [maɪ][goʊld] . "
if you are sordid , my gold . "
如果 你 是 肮脏的 , 我的 金子 . "

如果你卑鄙无耻，我的金子就归你了。

" [ə; eɪ] ['testi] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [θɔ:t] [daʊ] , " [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] ;
" A testy old gentleman , " thought Douw , " he must have his own way ;
" 一个 暴躁的 老的 绅士 , " 想法 道 , " 他 必须 有 他的 自己的 方式 ;

"一个脾气古怪的老先生，"杜乌心想，"他一定要按自己的方式来。"

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][tu:; tə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:fər] .
but , all things considered , I am not justified to declining his offer .
但 , 全部 事物 经过考虑的 , 我 是 不是 合理的 到 下降 他的 提供 .

但是，综合考虑所有因素，我没有理由拒绝他的提议。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [maɪ'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [haʊ'evər] . "
I will not pledge myself unnecessarily , however . "
我 将要 不是 保证 我 不必要的 , 然而 . "

但我不会贸然做出不必要的承诺。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pledʒ] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] , " [sed] - ,
" You will not pledge yourself unnecessarily , " said Vanderhausen ,
" 你 将要 不是 保证 你自己 不必要的 , " 说 - ,

“你不会做出不必要的承诺，”范德豪森说道。

['streɪndʒli] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
strangely uttering the very words which had just floated through the mind of
奇怪的 发出声音 这 非常 字 哪个 有 只是 漂浮 通过 这 头脑 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
his companion ;
他的 伴侣 ;

奇怪的是，他竟然说出了刚才在他同伴脑海中闪过的那些话；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ;
" but you will do so if it is necessary , I presume ;
" 但 你 将要 做 所以 如果 它 是 必要的 , 我 怙 ;

“但我想，如果有必要的话，你会这么做的；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
and I will show you that I consider it indispensable .
和 我 将要 展示 你 那 我 考虑 它 必不可少 .

我会向你们证明，我认为它是不可或缺的。

[ɪf] [ðə; ði] [goʊld] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ,
If the gold I mean to leave in your hands satisfy you ,
如果 这 金子 我 意思是 到 离开 在 你的 双手 满足 你 ,

如果你对我打算留给你的黄金感到满意的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɪʃ] [maɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [wɪð'drɔːn] , [juː; jʊ]
and if you don't wish my proposal to be at once withdrawn , you
和 如果 你 不 希望 我的 提议 到 是 在 一次 撤回 , 你
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

如果你不希望我立即撤回我的提议，你必须.....

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .
before I leave this room , write your name to this engagement .
前 我 离开 这 房间 , 写 你的 姓名 到 这 订婚 .

在我离开这间房间之前，请在订婚函上写下你的名字。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ,
" Having thus spoken , he placed a paper in the hands of the master ,
" 拥有 因此 说 , 他 放置 一个 纸 在 这 双手 的 这 掌握 ,

说完这些话，他便将一张纸放在主人手中。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['entərd] ['ɪntuː] [baɪ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]
the contents of which expressed an engagement entered into by Gerard
这 内容 的 哪个 表达 一个 订婚 进入 进入 经过 杰拉德
[daʊ] ,
Douw ,
道 ,

其内容表达了杰拉德·杜乌所作出的承诺，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['wɪlkən] - [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [ɪn] ['mærɪdʒ] , [roʊz]
to **give** **to** **Wilken** **Vanderhausen** **of** **Rotterdam** **,** **in** **marriage** **,** **Rose**
到 给 到 威尔肯 - 的 鹿特丹 , 在 婚姻 , 玫瑰
- , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
Velderkaust **,** **and** **so** **forth** **,**
- , 和 所以 前进 ,

将罗斯·维尔德考斯特（Rose Velderkaust）嫁给鹿特丹的威尔肯·范德豪森（Wilken Vanderhausen），等等。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ˌðer'ʌv] .
within **one** **week** **of** **the** **date** **thereof** **.**
之内 一 星期 的 这 日期 其中 .

自该日期起一周内。

[waɪl] [ðə; ði]['peɪntər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['kʌvənənt] ,
While **the** **painter** **was** **employed** **in** **reading** **this** **covenant** **,**
尽管 这 画家 曾是 受雇 在 阅读 这 盟约 ,

当画家忙于阅读这份契约时，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɔɪl][læmp][ɪn][ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
by **the** **light** **of** **a** **twinkling** **oil** **lamp** **in** **the** **far** **wall** **of** **the** **room** **,**
经过 这 光 的 一个 闪烁 油 灯 在 这 远的 墙 的 这 房间 ,

借着房间远处墙上一盏闪烁的油灯的光亮，

[ʃɔkən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
Schalken **,** **as** **we** **have** **stated** **,** **entered** **the** **studio** **,**
沙尔肯 , 作为 我们 有 声明 , 进入 这 工作室 ,

正如我们之前所说，沙尔肯进入了演播室。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] , ['ɪntuː][ðə; ði]
and **having** **delivered** **the** **box** **and** **the** **valuation** **of** **the** **Jew** **,** **into** **the**
和 拥有 发表 这 盒子 和 这 估值 的 这 犹 , 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
hands **of** **the** **stranger** **,**
双手 的 这 陌生人 ,

并将盒子和犹太人的估价交给陌生人后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [wen] - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt] ;
he **was** **about** **to** **retire** **,** **when** **Vanderhausen** **called** **to** **him** **to** **wait** **;**
他 曾是 关于 到 退休 , 什么时候 - 称为 到 他 到 等待 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他正准备退休，这时范德豪森叫他稍等；

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] ,
presenting **the** **case** **and** **the** **certificate** **to** **Gerard** **Douw** **,**
呈现 这 案件 和 这 证书 到 杰拉德 道 ,

将案件和证书呈交给杰拉德·杜乌，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] , [baɪ][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ]
he **paused** **in** **silence** **until** **he** **had** **satisfied** **himself** **,** **by** **an** **inspection** **of** **both**
他 暂停 在 沉默 直到 他 有 使满意 他自己 , 经过 一个 检查 的 两个都
,
,
,

他沉默不语，直到仔细检查了两者之后才确信无疑。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ] [left][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
respecting **the** **value** **of** **the** **pledge** **left** **in** **his** **hands** **.**
尊重 这 价值 的 这 保证 左边 在 他的 双手 .

尊重他手中留下的承诺的价值。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] - - - -

At	length	he	said	-	-	-	-
在	长度	他	说	-	-	-	-

最后他说——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] ?

"	Are	you	content	?
"	是	你	内容	?

你满意吗?

" [ðə; ði]['peɪntər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ][tuː; tə][kən'sɪdər] .

"	The	painter	said	he	would	fain	have	another	day	to	consider	.
"	这	画家	说	他	会	欣然	有	其他	天	到	考虑	.

画家说他希望再给他一天时间考虑。

" [nɑːt][æn; ən]['aʊər] , " [sed] [ðə; ði]['suːtər] , [ˌæpə'θetɪkli] .

"	Not	an	hour	,	"	said	the	suitor	,	apathetically	.
"	不是	一个	小时	,	"	说	这	求婚者	,	冷漠地	.

“不到一个小时,”求婚者冷漠地说。

" [wel] [ðen] , " [sed] [daʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] ['efərt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	Well	then	,	"	said	Douw	,	with	a	sore	effort	,	"	I	am	content	,	it	is	a
"	出色地	然后	,	"	说	道	,	和	一个	疮	努力	,	"	我	是	内容	,	它	是	一个

['bɑːrgən] . "

bargain	.	"
便宜货	.	"

“好吧,”杜乌费力地说,“我很满意,这很划算。”

" [ðen] [saɪn][æt; ət][wʌns] , " [sed] - , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

"	Then	sign	at	once	,	"	said	Vanderhausen	,	"	for	I	am	weary	.
"	然后	符号	在	一次	,	"	说	-	,	"	为了	我	是	厌倦	.

“那就赶紧签字吧,”范德豪森说,“因为我累了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][smɔːl] [keɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

"	At	the	same	time	he	produced	a	small	case	of	writing	materials	,
"	在	这	相同的	时间	他	生产	一个	小的	案件	的	写作	材料	,

与此同时,他拿出了一个装有书写工具的小盒子。

[ænd; ənd]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [saɪnd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] .

and	Gerard	signed	the	important	document	.
和	杰拉德	签名	这	重要的	文档	.

杰拉德签署了这份重要文件。

" [let] [ðɪs] [juːθ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Let	this	youth	witness	the	covenant	,	"	said	the	old	man	;
"	让	这	青年	证人	这	盟约	,	"	说	这	老的	男人	;

“让这个年轻人见证盟约吧,”老人说道;

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] [ʃɔkən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'reft]

and	Godfrey	Schalken	unconsciously	attested	the	instrument	which	for	ever	bereft
和	戈弗雷	沙尔肯	不知不觉	已证实	这	乐器	哪个	为了	曾经	失去

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [roʊz] - .

him	of	his	dear	Rose	Velderkaust	.
他	的	他的	亲爱的	玫瑰	-	.

戈弗雷·沙尔肯无意中见证了这件让他永远失去挚爱罗斯·维尔德考斯特的文书。

[ðə; ði][kəm'pækt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['vɪzɪtər]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər] ,

The	compact	being	thus	completed	,	the	strange	visitor	folded	up	the	paper	,
这	袖珍的	存在	因此	完全的	,	这	奇怪的	游客	折叠	向上	这	纸	,

契约完成后,这位陌生的访客将纸折了起来。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

and	stowed	it	safely	in	an	inner	pocket	.
和	已存放	它	安全	在	一个	内	口袋	.

然后把它安全地放进了内袋里。

" [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

"	I	will	visit	you	to	-	morrow	night	at	nine	o'clock	,	at	your	own	house	,
"	我	将要	访问	你	到	-	明天	夜晚	在	九	点钟	,	在	你的	自己的	房子	,

“我明天晚上九点会去你家拜访你。”

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] ;

Gerard	Douw	,	and	will	see	the	object	of	our	contract	;
杰拉德	道	,	和	将要	看	这	目的	的	我们的	合同	;

Gerard Douw，并将看到我们合同的标的物；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ['wɪlkən] - [muːvd] ['stɪfli] , [bʌt; bət]['ræpɪdli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	so	saying	Wilken	Vanderhausen	moved	stiffly	,	but	rapidly	,	out	of	the
"	和	所以	说	威尔肯	-	已搬	僵硬地	,	但	快速	,	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

说完，威尔肯·范德豪森僵硬但迅速地走出了房间。

[ʃɔkən] , ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] [dauts] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Schalken	,	eager	to	resolve	his	doubts	,	had	placed	himself	by	the	window	,
沙尔肯	,	渴望的	到	解决	他的	疑虑	,	有	放置	他自己	经过	这	窗户	,

沙尔肯急于解开心中的疑惑，便走到窗边坐了下来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə]

in	order	to	watch	the	street	entrance	;	but	the	experiment	served	only	to
在	命令	到	手表	这	街道	入口	;	但	这	实验	服务	仅有的	到

[sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

support	his	suspicions	,
支持	他的	怀疑	,

为了监视街道入口；但实验结果却证实了他的怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	old	man	did	not	issue	from	the	door	.
为了	这	老的	男人	做过	不是	问题	从	这	门	.

因为老人并没有从门口出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ɑːd] , [neɪ] ['fɪrf(ə)l] .

This	was	very	strange	,	odd	,	nay	fearful	.
这	曾是	非常	奇怪的	,	奇怪的	,	不	可怕	.

这太奇怪了，简直令人恐惧。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

He	and	his	master	returned	together	,	and	talked	but	little	on	the	way	,
他	和	他的	掌握	返回	一起	,	和	谈话	但	小的	在	这	方式	,

他和主人一起返回，路上几乎没怎么说话。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

for	each	had	his	own	subjects	of	reflection	,	of	anxiety	,	and	of
为了	每个	有	他的	自己的	主题	的	反射	,	的	焦虑	,	和	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

每个人都有自己思考的主题、焦虑的主题和希望的主题。

[ʃɔkən] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] ['menəst] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]
Schalken , however , did not know the ruin which menaced his dearest
沙尔肯 , 然而 , 做过 不是 知道 这 废墟 哪个 受威胁 他的 亲爱的
['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
projects .
项目 .

然而，沙尔肯并不知道，一场毁灭正威胁着他最珍视的项目。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn]
Gerard Douw knew nothing of the attachment which had sprung up between
杰拉德 道 知道 没有什么 的 这 依恋 哪个 有 弹簧 向上 之间
[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ;
his pupil and his niece ;
他的 瞳孔 和 他的 侄女 ;

杰拉德·杜乌对他的学生和他侄女之间萌生的感情一无所知；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and even if he had ,
和 甚至 如果 他 有 ,

即使他有，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['eni] ['sɪriəs]
it is doubtful whether he would have regarded its existence as any serious
它 是 疑 无论 他 会 有 认为 它是 存在 作为 任何 严肃的
[əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] - - .
obstruction to the wishes of Minheer Vanderhausen .
梗阻 到 这 愿望 的 - - .

他是否会认为它的存在对范德豪森先生的意愿构成任何严重的阻碍，这一点值得怀疑。

['mæridʒz] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;
Marriages were then and there matters of traffic and calculation ;
婚姻 是 然后 和 那里 事情 的 交通 和 计算 ;

当时的婚姻是交易和算计的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz][əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]
and it would have appeared as absurd in the eyes of the guardian to
和 它 会 有 出现 作为 荒诞 在 这 眼睛 的 这 监护人 到
[meɪk] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
make a mutual attachment an essential element in a contract of the sort ,
制作 一个 相互的 依恋 一个 基本的 元素 在 一个 合同 的 这 种类 ,

在监护人看来，将相互依存作为此类合同的必要要素，是荒谬的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn][ðə; ði]
as it would have been to draw up his bonds and receipts in the
作为 它 会 有 到过 到 画 向上 他的 债券 和 收据 在 这
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
language of romance .
语言 的 浪漫 .

如果用浪漫的语言来起草他的债券和收据，那将会是怎样一番景象。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [haʊ'evər] ,
The painter , however ,
这 画家 , 然而 ,

然而，这位画家

[dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]
did not communicate to his niece the important step which he had taken in
做过 不是 交流 到 他的 侄女 这 重要的 步 哪个 他 有 已采取 在
[hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,
her behalf ,
她 代表 ,

他没有将自己为侄女采取的重要步骤告知她。

[ə; eɪ] [ˌfɔr'bɛrəns] [kɔ:zd] [nɑ:t][baɪ]['eni] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

a	forebearance	caused	not	by	any	anticipated	opposition	on	her	part	,
一个	忍耐	导致	不是	经过	任何	预期	反对	在	她	部分	,

这种克制并非出于她预料到的任何反对，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [baɪ][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

but	solely	by	a	ludicrous	consciousness	that	if	she	were	to	ask	him	for
但	仅	经过	一个	荒谬	意识	那	如果	她	是	到	问	他	为了

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['destɪnd] ['braɪdgru:m] ,

a	description	of	her	destined	bridegroom	,
一个	描述	的	她	注定	新郎	,

但这仅仅是出于一种荒谬的意识，即如果她问他如何描述她未来的新郎，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	would	be	forced	to	confess	that	he	had	not	once	seen	his	face	,
他	会	是	强制	到	承认	那	他	有	不是	一次	已见	他的	脸	,

他将被迫承认，他从未见过他的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] , [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

and	if	called	upon	,	would	find	it	absolutely	impossible	to	identify	him	.
和	如果	称为	之上	,	会	寻找	它	绝对地	不可能的	到	确认	他	.

如果被要求指认，也绝对不可能认出他。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] , ['æftər] ['dɪnər] ,

Upon	the	next	day	,	Gerard	Douw	,	after	dinner	,
之上	这	下一个	天	,	杰拉德	道	,	后	晚餐	,

第二天，晚饭后，杰拉德·杜乌

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [skænd] [hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

called	his	niece	to	him	and	having	scanned	her	person	with	an	air
称为	他的	侄女	到	他	和	拥有	扫描	她	人	和	一个	空气

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	satisfaction	,
的	满意	,

他把侄女叫到身边，满意地打量了她一番，

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	took	her	hand	,	and	looking	upon	her	pretty	innocent	face	with	a
他	采取	她	手	,	和	寻找	之上	她	漂亮的	清白的	脸	和	一个

[smaɪl][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

smile	of	kindness	,
微笑	的	仁慈	,

他握住她的手，温柔地看着她漂亮纯真的脸庞，脸上带着微笑。

[hi:; hi] [sed] : - - - -

he	said	:	-	-	-	-
他	说	:	-	-	-	-

他说：----

" [roʊz] , [maɪ][gɜ:rl] , [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] .

"	Rose	,	my	girl	,	that	face	of	yours	will	make	your	fortune	.
"	玫瑰	,	我的	女孩	,	那	脸	的	你的	将要	制作	你的	财富	.

"罗斯，我的女孩，你这张脸会让你发财致富。"

" [roʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Rose	blushed	and	smiled	.
"	玫瑰	脸红了	和	微笑	.

罗斯脸红了，笑了。

" [sʌtʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tempərz] ['seldəm][goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:] ,

"	Such	faces	and	such	tempers	seldom	go	together	,	and	when	they	do	,
"	这样的	面孔	和	这样的	脾气	很少	去	一起	,	和	什么时候	他们	做	,

"这样的长相和这样的脾气很少同时出现，即使出现了，

[ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [tʃɑːrm] , [fjuː] ['hedz] [ɔːr]['hɑːrts] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ; [trʌst] [ˌem 'iː] ,

the	compound	is	a	love	charm	,	few	heads	or	hearts	can	resist	;	trust	me	,
这	化合物	是	一个	爱	魅力	,	很少	头部	或者	心	能	抵抗	;	相信	我	,

这种化合物是爱情魔药，很少有人能抵挡得住；相信我。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][braɪd] , [gɜːrl] .

you	will	soon	be	a	bride	,	girl	.
你	将要	很快	是	一个	新娘	,	女孩	.

你很快就要当新娘了，姑娘。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] ,

But	this	is	trifling	,	and	I	am	pressed	for	time	,
但	这	是	琐事	,	和	我	是	按下	为了	时间	,

但这无关紧要，而且我时间紧迫。

[soʊ] [meɪk] ['redi] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz]

so	make	ready	the	large	room	by	eight	o'clock	to	-	night	,	and	give	directions
所以	制作	准备好	这	大的	房间	经过	八	点钟	到	-	夜晚	,	和	给	方向

[fɔːr; fər] ['sʌpər] [æt; ət][naɪn] .

for	supper	at	nine	.
为了	晚餐	在	九	.

所以，请在今晚八点前准备好大房间，并告知大家九点晚餐的安排。

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [trɪk] [jɔːr'self] [aʊt] ['hænsəmli]

I	expect	a	friend	;	and	observe	me	,	child	,	do	you	trick	yourself	out	handsomely
我	预计	一个	朋友	;	和	观察	我	,	孩子	,	做	你	诡计	你自己	出去	英俊地

.

:

.

我希望有个朋友；孩子，看着我，把自己打扮得漂漂亮亮的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [pʊr] [ɔːr] ['slʌtɪʃ] .

I	will	not	have	him	think	us	poor	or	sluttish	.
我	将要	不是	有	他	思考	我们	贫穷的	或者	放荡的	.

我绝不会让他觉得我们穷或者放荡。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] ,

"	With	these	words	he	left	her	,
"	和	这些	字	他	左边	她	,

临走前，他留下了这些话。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [wɜːrkt] .

and	took	his	way	to	the	room	in	which	his	pupils	worked	.
和	采取	他的	方式	到	这	房间	在	哪个	他的	学生	工作	.

然后他径直走向学生们工作的房间。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd][ɪn] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [kɔːld] [ʃɔkən] ,

When	the	evening	closed	in	,	Gerard	called	Schalken	,
什么时候	这	晚上	关闭	在	,	杰拉德	称为	沙尔肯	,

夜幕降临之际，杰拉德给沙尔肯打了个电话。

[huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs]

who	was	about	to	take	his	departure	to	his	own	obscure	and	comfortless
WHO	曾是	关于	到	拿	他的	离开	到	他的	自己的	朦胧	和	无安慰

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

他正准备启程前往自己那偏僻简陋的住处，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][sʌp][wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd] - .

and	asked	him	to	come	home	and	sup	with	Rose	and	Vanderhausen	.
和	问	他	到	来	家	和	上	和	玫瑰	和	-	.

并邀请他回家和罗斯、范德豪森一起吃晚饭。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	invitation	was	,	of	course	,
这	邀请	曾是	,	的	课程	,

当然，邀请函是.....

[ək'septɪd] [ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

accepted	and	Gerard	Douw	and	his	pupil	soon	found	themselves	in	the
公认	和	杰拉德	道	和	他的	瞳孔	很快	成立	他们自己	在	这

['hænsəm] [ænd; ənd] ,

handsome	and	,
英俊的	和	,

杰拉德·杜乌和他的学生接受了邀请，很快他们就发现自己身处英俊的.....

['i:v(ə)n] [ðen] , [æn'ti:k] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

even	then	,	antique	chamber	,	which	had	been	prepared	for	the	reception	of
甚至	然后	,	古董	房间	,	哪个	有	到过	准备	为了	这	接待	的

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

即使在那时，那间古老的房间也已经准备好迎接这位陌生人。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

A	cheerful	wood	fire	blazed	in	the	hearth	,
一个	快乐	木头	火	燃烧的	在	这	炉	,

壁炉里燃着熊熊的柴火，气氛温馨宜人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['teɪbl] ,

a	little	at	one	side	of	which	an	old	-	fashioned	table	,
一个	小的	在	一	边	的	哪个	一个	老的	-	造型	桌子	,

旁边稍远处摆着一张老式桌子，

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [laɪk] ['bɜ:rnɪʃt] [goʊld] , [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ,

which	shone	in	the	fire	-	light	like	burnished	gold	,	was	awaiting	the	supper	,
哪个	闪耀	在	这	火	-	光	喜欢	抛光	金子	,	曾是	等待中	这	晚餐	,

在火光映照下，它像闪闪发光的黄金一样熠熠生辉，正等待着晚餐的到来。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd][reɪndʒd][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt][ˌregju'lærəti]

for	which	preparations	were	going	forward	;	and	ranged	with	exact	regularity
为了	哪个	准备工作	是	去	向前	;	和	范围	和	精确的	规律性

, [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] - [bækt] [tʃerz] ,

,	stood	the	tall	-	backed	chairs	,
,	站立	这	高的	-	支持的	椅子	,

各项准备工作正在进行中；高背椅整齐划一地排列着，

[hu:z] [ʌn'greɪsfəlnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

whose	ungracefulness	was	more	than	compensated	by	their	comfort	.
谁	失礼	曾是	更多的	比	补偿	经过	他们的	舒适	.

他们的笨拙虽然令人尴尬，但他们的舒适却弥补了这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [roʊz] , [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

The	little	party	,	consisting	of	Rose	,	her	uncle	,	and	the	artist	,
这	小的	派对	,	由	的	玫瑰	,	她	叔叔	,	和	这	艺术家	,

这个小团体由罗斯、她的叔叔和那位艺术家组成。

[ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

awaited	the	arrival	of	the	expected	visitor	with	considerable	impatience	.
等待中	这	到达	的	这	预期的	游客	和	大量	不耐烦	.

他们焦急地等待着来访者的到来。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt]
Nine **o'clock** **at** **length** **came** **,** **and** **with** **it** **a** **summons** **at** **the** **street**
九 点钟 在 长度 来了 , 和 和 它 一个 传票 在 这 街道
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

九点钟终于到了，随之而来的是街边门口的传票。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['spiːdəli] ['ænsər] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [tred]
which **being** **speedily** **answered** **,** **was** **followed** **by** **a** **slow** **and** **emphatic** **tread**
哪个 存在 迅速地 回答 , 曾是 随后 经过 一个 慢的 和 强调 踏
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
upon **the** **staircase** **;**
之上 这 楼梯 ;

得到迅速回答后，便迈着缓慢而有力的步伐走上楼梯；

[ðə; ði] [steps] [muːvd] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
the **steps** **moved** **heavily** **across** **the** **lobby** **,**
这 步骤 已搬 重度 穿过 这 大厅 ,

楼梯沉重地穿过大厅，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɜːr; wər] [ə'sembld]
the **door** **of** **the** **room** **in** **which** **the** **party** **we** **have** **described** **were** **assembled**
这 门 的 这 房间 在 哪个 这 派对 我们 有 描述 是 组装
['sloʊli] ['oʊpənd] ,
slowly **opened** **,**
缓慢地 打开 ,

我们刚才描述的聚会所在的房间的门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] , ['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːld] , [ðə; ði] [fleg'mætɪk]
and **there** **entered** **a** **figure** **which** **startled** **,** **almost** **appalled** **,** **the** **phlegmatic**
和 那里 进入 一个 数字 哪个 惊慌 , 几乎 震惊 , 这 黏液质的
['dʌtʃmən] ,
Dutchmen **,**
荷兰人 ,

这时，一个身影走了进来，这让原本冷静的荷兰人感到震惊，甚至近乎恐惧。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [meɪd] [roʊz] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
and **nearly** **made** **Rose** **scream** **with** **terror** **.**
和 几乎 制成 玫瑰 尖叫 和 恐怖 .

差点把罗斯吓得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] - - ; [ðə; ði]
It **was** **the** **form** **,** **and** **arrayed** **in** **the** **garb** **of** **Minheer** **Vanderhausen** **;** **the**
它 曾是 这 形式 , 和 排列 在 这 外衣 的 - - ; 这
[er] ,
air **,**
空气 ,

那是形体，身着范德豪森先生的服饰；空气，

[ðə; ði][geɪt] , [ðə; ði] [haɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
the **gait** **,** **the** **height** **were** **the** **same** **,**
这 步态 , 这 高度 是 这 相同的 ,

步态和身高都相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] .
but **the** **features** **had** **never** **been** **seen** **by** **any** **of** **the** **party** **before** **.**
但 这 特征 有 绝不 到过 已见 经过 任何 的 这 派对 前 .

但此前，该党任何成员都从未见过这些特征。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][fɔ:rm]

The	stranger	stopped	at	the	door	of	the	room	,	and	displayed	his	form
这	陌生人	停止	在	这	门	的	这	房间	,	和	显示	他的	形式

[ænd; ənd] [feɪs] [kəm'pli:tli] .

and	face	completely	.
和	脸	完全地	.

陌生人在房间门口停了下来，完全露出了他的身形和面容。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] - ['kʌlərd] [klɔ:θ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [fʊl] , [nɑ:t] ['fɔ:lɪŋ]

He	wore	a	dark	-	coloured	cloth	cloak	,	which	was	short	and	full	,	not	falling
他	穿着	一个	黑暗的	-	有色	布	披风	,	哪个	曾是	短的	和	满的	,	不是	坠落

[kwaɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ;

quite	to	his	knees	;
相当	到	他的	膝盖	;

他身穿一件深色布斗篷，斗篷短而蓬松，长度不到膝盖；

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [keɪst] [ɪn][dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ,

his	legs	were	cased	in	dark	purple	silk	stockings	,
他的	腿	是	有壳	在	黑暗的	紫色的	丝绸	长筒袜	,

他的双腿穿着深紫色丝袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	his	shoes	were	adorned	with	roses	of	the	same	colour	.
和	他的	鞋	是	装饰	和	玫瑰	的	这	相同的	颜色	.

他的鞋子上也装饰着同色系的玫瑰花。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk][ɪn] [frʌnt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ʌndər] - [su:t][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]

The	opening	of	the	cloak	in	front	showed	the	under	-	suit	to	consist	of
这	开幕	的	这	披风	在	正面	显示	这	在下面	-	套装	到	由	的

[sʌm; səm] ['veri] [dɑ:rk] ,

some	very	dark	,
一些	非常	黑暗的	,

斗篷前襟敞开，露出里面的紧身衣，材质非常深色。

[pər'hæps] ['seɪbl] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi]

perhaps	sable	material	,	and	his	hands	were	enclosed	in	a	pair	of	heavy
也许	黑貂	材料	,	和	他的	双手	是	内	在	一个	一对	的	重的

['leðər] [glʌvz] ,

leather	gloves	,
皮革	手套	,

或许是貂皮材质，他的双手戴着一副厚重的皮手套。

[wɪtʃ] [ræn][ʌp] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] .

which	ran	up	considerably	above	the	wrist	,	in	the	manner	of	a	gauntlet	.
哪个	跑	向上	相当	多于	这	手腕	,	在	这	方式	的	一个	手套	.

它一直延伸到手腕以上很远的地方，就像一个护手一样。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

In	one	hand	he	carried	his	walking	-	stick	and	his	hat	,	which	he	had
在	一	手	他	携带	他的	步行	-	戳	和	他的	帽子	,	哪个	他	有

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

他一手拿着拐杖，一手拿着已经脱下的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['hevɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	other	hung	heavily	by	his	side	.
和	这	其他	悬挂	重度	经过	他的	边	.

另一只沉甸甸地挂在他身旁。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['grɪzld] [her] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	quantity	of	grizzled	hair	descended	in	long	tresses	from	his	head	,
一个	数量	的	斑白	头发	下降	在	长的	头发	从	他的	头	,

他一头灰白的头发像长长的发绺一样垂了下来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [plæts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [rʌf] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [nek]

and	rested	upon	the	plaits	of	a	stiff	ruff	,	which	effectually	concealed	his	neck
和	休息	之上	这	辫子	的	一个	僵硬的	粗糙	,	哪个	有效地	暗	他的	脖子

.

:

.

他倚靠在硬挺的褶领的辫子上，有效地遮住了脖子。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] !

So	far	all	was	well	;	but	the	face	!
所以	远的	全部	曾是	出色地	;	但	这	脸	!

到目前为止一切都很好；但是脸!

- - [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['ledn] [hjuː] ,

-	-	all	the	flesh	of	the	face	was	coloured	with	the	bluish	leaden	hue	,
-	-	全部	这	肉	的	这	脸	曾是	有色	和	这	蓝蓝色	铅灰色	色调	,

——整张脸的皮肤都呈现出一种铅灰色的青紫色。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [prə'duːst] [baɪ][mə'tælɪk] ['medsnz] , [əd'mɪnɪstəd] [ɪn] [ɪk'sesɪv] ['kwɑːntətiz] ;

which	is	sometimes	produced	by	metallic	medicines	,	administered	in	excessive	quantities	;
哪个	是	有时	生产	经过	金属	药物	,	管理	在	过多的	数量	;

有时，过量服用金属药物也会导致这种情况发生；

[ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌdi] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

the	eyes	showed	an	undue	proportion	of	muddy	white	,	and	had	a
这	眼睛	显示	一个	过度	部分	的	浑	白色的	,	和	有	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ;

certain	indefinable	character	of	insanity	;
肯定	无法定义的	特点	的	疯狂	;

他的眼睛里有过多的浑浊的眼白，并且带有某种难以言喻的疯狂特征；

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ['berɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

the	hue	of	the	lips	bearing	the	usual	relation	to	that	of	the	face	,
这	色调	的	这	嘴唇	轴承	这	通常	关系	到	那	的	这	脸	,

嘴唇的颜色与面部其他部位的颜色通常保持着一定的关联性。

[wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['nɪrli] [blæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

was	,	consequently	,	nearly	black	;	and	the	entire	character	of	the	face
曾是	,	最后	,	几乎	黑色的	;	和	这	全部的	特点	的	这	脸

[wʌz; wəz] ['senʃuəl] , [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sə'tænɪk] .

was	sensual	,	malignant	,	and	even	satanic	.
曾是	感性的	,	恶性	,	和	甚至	撒旦教	.

因此，他的肤色几乎是黑色的；而且他的整个面容都显得邪恶、阴险，甚至带有撒旦的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['streɪndʒər] ['sʌfərd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

It	was	remarkable	that	the	worshipful	stranger	suffered	as	little	as	possible
它	曾是	卓越	那	这	崇拜的	陌生人	遭受	作为	小的	作为	可能的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

of	his	flesh	to	appear	,
的	他的	肉	到	出现	,

令人惊讶的是，这位虔诚的陌生人为了现身，几乎没怎么遮掩自己的肉体。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	that	during	his	visit	he	did	not	once	remove	his	gloves	.
和	那	期间	他的	访问	他	做过	不是	一次	消除	他的	手套	.

而且在他访问期间，他一次也没有摘下手套。

['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Having stood for some moments at the door ,
拥有 站立 为了 一些 时刻 在 这 门 ,

在门口站了一会儿之后，

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][faʊnd] [breθ] [ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]
Gerard Douw at length found breath and collectedness to bid him
杰拉德 道 在 长度 成立 气息 和 集体 到 出价 他
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

杰拉德·杜终于喘过气来，镇定下来向他表示欢迎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] ['fɔːrwərd]
and with a mute inclination of the head , the stranger stepped forward
和 和 一个 沉默的 倾角 的 这 头 , 这 陌生人 步 向前
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

陌生人微微颔首，默默地走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɑːd] , ['iːv(ə)n]['hɔːrəb(ə)l] , [ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz] ,
There was something indescribably odd , even horrible , about all his motions ,
那里 曾是 某物 难以形容地 奇怪的 , 甚至 可怕 , 关于 全部 他的 运动 ,
['sʌmθɪŋ] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'hjʊmən] ;
something undefinable , that was unnatural , unhuman ;
某物 无法定义的 , 那 曾是 不自然 , 非人 ;

他的所有动作都有一种难以言喻的怪异，甚至是可怕的感觉，一种无法定义的、不自然的、非人的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt]
it was as if the limbs were guided and directed by a spirit
它 曾是 作为 如果 这 四肢 是 引导 和 指导 经过 一个 精神
[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [mə'ʃiːnəri] .
unused to the management of bodily machinery .
未使用的 到 这 管理 的 身体上的 机械 .

仿佛四肢是由一个不习惯操控身体机能的灵魂引导和指挥的。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [hæf][æn; ən]
The stranger spoke hardly at all during his visit , which did not exceed half an
这 陌生人 辐 几乎 在 全部 期间 他的 访问 , 哪个 做过 不是 超过 一半 一个
['aʊər] ;
hour ;
小时 ;

这位陌生人在不到半小时的拜访期间几乎没说过一句话；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][hɪm'self][kʊd; kəd] ['skersli] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [fjuː]
and the host himself could scarcely muster courage enough to utter the few
和 这 主持人 他自己 可以 几乎 鼓起 勇气 足够的 到 说出 这 很少
['nesəseri] [ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd] ['kəːtisiz] ;
necessary salutations and courtesies ;
必要的 问候 和 礼貌 ;

而主人本人也几乎鼓不起勇气说出几句必要的问候和客套话；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and , indeed , such was the nervous terror which the presence of
和 , 的确 , 这样的 曾是 这 紧张的 恐怖 哪个 这 在场 的
- [ɪn'spaɪərd] ,
Vanderhausen inspired ,
- 灵感 ,

而事实上，范德豪森的存在确实引发了人们的极度恐惧。

[ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [flai] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['pænɪk] [frʌm; frəm]

that	very	little	would	have	made	all	his	entertainers	fly	in	downright	panic	from
那	非常	小的	会	有	制成	全部	他的	艺人	飞	在	彻头彻尾	恐慌	从

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

这点小事就足以让他的所有艺人惊慌失措地逃离房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [lɔ:st] [ɔ:l] [self] - [pə'zeʃn] , [haʊ'evər] ,

They	had	not	so	far	lost	all	self	-	possession	,	however	,
他们	有	不是	所以	远的	丢失的	全部	自己	-	拥有	,	然而	,

然而，他们至今还没有完全丧失自制力。

[æz; əz] [tu:; tə] [feɪl] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [tu:] [streɪndʒ] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

as	to	fail	to	observe	two	strange	peculiarities	of	their	visitor	.
作为	到	失败	到	观察	二	奇怪的	特殊性	的	他们的	游客	.

以至于未能注意到访客的两个奇怪特点。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dɪd] [nɑ:t] [wʌns] [kloʊz] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [mu:v] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

During	his	stay	his	eyelids	did	not	once	close	,	or	,	indeed	,	move	in	the	slightest
期间	他的	停留	他的	眼睑	做过	不是	一次	关闭	,	或者	,	的确	,	移动	在	这	丝毫

[dɪ'gri:] ;

degree	;
程度	;

在他住院期间，他的眼皮一次也没有闭合过，甚至连一丝一毫的移动都没有。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] ,

and	farther	,	there	was	a	deathlike	stillness	in	his	whole	person	,
和	更远	,	那里	曾是	一个	死气沉沉	寂静	在	他的	所有的	人	,

而且，他整个人都死气沉沉的，一动不动。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði]

owing	to	the	absence	of	the	heaving	motion	of	the	chest	,	caused	by	the
欠款	到	这	缺席	的	这	起伏	运动	的	这	胸部	,	导致	经过	这

['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

process	of	respiration	.
过程	的	呼吸	.

由于缺乏呼吸过程中胸部的起伏运动。

[ði:z] [tu:] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] , [ðoʊ] [wen] [toʊld] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] ['traɪflɪŋ] ,

These	two	peculiarities	,	though	when	told	they	may	appear	trifling	,
这些	二	特殊性	,	尽管	什么时候	讲述	他们	可能	出现	琐事	,

这两个奇特之处，虽然乍一看似乎微不足道，

[prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [wen] [si:n] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] .

produced	a	very	striking	and	unpleasant	effect	when	seen	and	observed	.
生产	一个	非常	引人注目	和	令人不快的	影响	什么时候	已见	和	观察到	.

从视觉和观察上看，产生了非常显著且令人不快的效果。

- [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['laidən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs]

Vanderhausen	at	length	relieved	the	painter	of	Leyden	of	his	inauspicious
-	在	长度	松了口气	这	画家	的	莱顿	的	他的	不祥

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

范德豪森最终解除了莱顿画家带来的不祥之兆；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['traɪflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [striːt] [dɔːr] [kloʊz]

and	with	no	trifling	sense	of	relief	the	little	party	heard	the	street	door	close
和	和	不	琐事	感觉	的	宽慰	这	小的	派对	听到	这	街道	门	关闭

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

小团体听到他身后的街门关上，没有一丝丝的轻松感。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [roʊz] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mæn] !

"	Dear	uncle	,	"	said	Rose	,	"	what	a	frightful	man	!
"	亲爱的	叔叔	,	"	说	玫瑰	,	"	什么	一个	可怕	男人	!

“亲爱的叔叔，”罗斯说，“真是个可怕的人！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪts] . "

I	would	not	see	him	again	for	the	wealth	of	the	States	.	"
我	会	不是	看	他	再次	为了	这	财富	的	这	各州	.	"

就算给我整个国家的财富，我也不想再见到他。

" [tʊʃ] , ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , " [sed] [daʊ] , [huːz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Tush	,	foolish	girl	,	"	said	Douw	,	whose	sensations	were	anything	but
"	屁股	,	愚蠢	女孩	,	"	说	道	,	谁	感觉	是	任何事物	但

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“呸，傻丫头，”杜乌说道，他感觉一点也不舒服。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	A	man	may	be	as	ugly	as	the	devil	,	and	yet	,
"	一个	男人	可能	是	作为	丑陋的	作为	这	魔鬼	,	和	然而	,

一个人可能丑陋得像魔鬼，然而，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

if	his	heart	and	actions	are	good	,
如果	他的	心	和	行动	是	好的	,

如果他心地善良，行为端正，

[hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɪti] - [feɪst] ['pɜːrfjuːmd] ['pʌpiz] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [mɔːl] .

he	is	worth	all	the	pretty	-	faced	perfumed	puppies	that	walk	the	Mall	.
他	是	值得	全部	这	漂亮的	-	面对	香	小狗	那	走	这	购物中心	.

他比所有在商场里闲逛的漂亮香喷喷的小狗都值钱。

[roʊz] , [maɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðaɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

Rose	,	my	girl	,	it	is	very	true	he	has	not	thy	pretty	face	,
玫瑰	,	我的	女孩	,	它	是	非常	真的	他	有	不是	你的	漂亮的	脸	,

罗斯，我的女孩，他的确没有你那样漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi][ten] [taɪmz]

but	I	know	him	to	be	wealthy	and	liberal	;	and	were	he	ten	times
但	我	知道	他	到	是	富裕	和	自由主义	;	和	是	他	十	时代

[mɔːr] ['ʌgli] ,

more	ugly	,
更多的	丑陋的	,

但我知道他富有且慷慨；即便他丑陋十倍，

[ðiːz] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kaʊntər] ['bæləns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ,

these	two	virtues	would	be	enough	to	counter	balance	all	his	deformity	,
这些	二	美德	会	是	足够的	到	柜台	平衡	全部	他的	畸形	,

这两种美德足以弥补他所有的缺陷。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	if	not	sufficient	actually	to	alter	the	shape	and	hue	of	his	features	,
和	如果	不是	充足的	实际上	到	改变	这	形状	和	色调	的	他的	特征	,

即使不足以真正改变他面部的形状和肤色，

[æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] . "

at least enough to prevent one thinking them so much amiss . "

在 至少 足够的 到 防止 一 思维 他们 所以 很多 错误 . "

至少足以让人不至于觉得它们错得那么离谱。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [roʊz] , " [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

" Do you know , uncle , " said Rose , " when I saw him standing at the door ,

" 做 你 知道 , 叔叔 , " 说 玫瑰 , " 什么时候 我 锯 他 常设 在 这 门 ,

“你知道吗，叔叔，”罗斯说，“当我看到他站在门口时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər]

I could not get it out of my head that I saw the old painted wooden figure

我 可以 不是 得到 它 出去 的 我的 头 那 我 锯 这 老的 绘 木制的 数字

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [æt; ət]

that used to frighten me so much in the Church of St . Laurence at

那 用过的 到 吓唬 我 所以 很多 在 这 教会 的 英石 . 劳伦斯 在

['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .

Rotterdam .

鹿特丹 .

我一直无法忘记，我在鹿特丹圣劳伦斯教堂看到了那个曾经让我非常害怕的古老彩绘木雕像。

" ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [læft] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ɪnwərdli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði]

" Gerard laughed , though he could not help inwardly acknowledging the

" 杰拉德 笑了 , 尽管 他 可以 不是 帮助 内心 承认 这

['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

justness of the comparison .

公正 的 这 比较 .

杰拉德笑了，但他内心深处也承认这种比较很恰当。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He was resolved , however , as far as he could ,

他 曾是 已解决 , 然而 , 作为 远的 作为 他 可以 ,

然而，他决心尽其所能。

[tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd]

to check his niece's disposition to dilate upon the ugliness of her intended

到 查看 他的 侄女的 处置 到 扩张 之上 这 丑陋 的 她 故意的

['braɪdgruːm] ,

bridegroom ,

新郎 ,

为了试探他侄女是否会大肆渲染她未婚夫的丑陋，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] ,

although he was not a little pleased , as well as puzzled ,

虽然 他 曾是 不是 一个 小的 高兴 , 作为 出色地 作为 困惑 ,

虽然他感到既高兴又困惑，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

to observe that she appeared totally exempt from that mysterious dread of the

到 观察 那 她 出现 完全 豁免 从 那 神秘 恐惧 的 这

['streɪndʒər] [wɪtʃ] ,

stranger which ,

陌生人 哪个 ,

值得注意的是，她似乎完全不受那种神秘的陌生人恐惧感的影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm'self] , [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]

he could not disguise it from himself , considerably affected him , as

他 可以 不是 伪装 它 从 他自己 , 相当 做作的 他 , 作为

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['gɑːdfri] [ʃɔkən] .

also his pupil Godfrey Schalken .

还 他的 瞳孔 戈弗雷 沙尔肯 .

他无法掩饰这一点，这对他以及他的学生戈弗雷·沙尔肯都产生了相当大的影响。

['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Early	on	the	next	day	there	arrived	,	from	various	quarters	of	the	town	,
早期的	在	这	下一个	天	那里	到达的	,	从	各种各样的	四分之一	的	这	镇	,

第二天一大早，就有来自镇上各个角落的人陆续抵达，

[rɪtʃ] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][sɪlks] , ['velvɪt] , ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər] [roʊz] ;

rich	presents	of	silks	,	velvets	,	jewellery	,	and	so	forth	,	for	Rose	;
富有的	礼物	的	帛	,	天鹅绒	,	首饰	,	和	所以	前进	,	为了	玫瑰	;

送给罗斯的贵重礼物，包括丝绸、天鹅绒、珠宝等等；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pækɪt] [də'rektɪd][tu:; tə]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] , [wɪtʃ] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] ,

and	also	a	packet	directed	to	Gerard	Douw	,	which	on	being	opened	,
和	还	一个	包	指导	到	杰拉德	道	,	哪个	在	存在	打开	,

还有一个寄给杰拉德·杜的包裹，打开后……

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['fɔ:rməli] [drɔ:n] [ʌp] , [bɪ'twi:n]

was	found	to	contain	a	contract	of	marriage	,	formally	drawn	up	,	between
曾是	成立	到	包含	一个	合同	的	婚姻	,	正式地	绘制	向上	,	之间

['wɪlkən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] - [ki:] ,

Wilken	Vanderhausen	of	the	Boom	-	quay	,
威尔肯	-	的	这	繁荣	-	码头	,

经查获，其中包含一份正式拟定的结婚合同，合同双方为Boom-quay的Wilken Vanderhausen、

[ɪn]['rɔtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ʌv; əv]['laidən] , [ni:s] [tu:; tə]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]

in	Rotterdam	,	and	Rose	Velderkaust	of	Leyden	,	niece	to	Gerard
在	鹿特丹	,	和	玫瑰	-	的	莱顿	,	侄女	到	杰拉德

[daʊ] , ['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

Douw	,	master	in	the	art	of	painting	,
道	,	掌握	在	这	艺术	的	绘画	,

在鹿特丹，以及来自莱顿的罗斯·维尔德考斯特，她是绘画艺术大师杰拉德·杜的侄女，

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ;

also	of	the	same	city	;
还	的	这	相同的	城市	;

也是同城人士；

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] - [tu:; tə] [meɪk] ['setlmənts]

and	containing	engagements	on	the	part	of	Vanderhausen	to	make	settlements
和	包含	订婚	在	这	部分	的	-	到	制作	定居点

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][braɪd] ,

upon	his	bride	,
之上	他的	新娘	,

其中包含范德豪森承诺向其新娘支付赡养费的条款，

[fɑ:r] [mɔ:r] ['splendɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [led][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['laɪkli] ,

far	more	splendid	than	he	had	before	led	her	guardian	to	believe	likely	,
远的	更多的	灿烂	比	他	有	前	引领	她	监护人	到	相信	可能	,

比他之前让她监护人相信的要辉煌得多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ju:z][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l]

and	which	were	to	be	secured	to	her	use	in	the	most	unexceptionable
和	哪个	是	到	是	安全	到	她	使用	在	这	最多	无可挑剔

['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ]

manner	possible	—	the	money	being	placed	in	the	hand	of	Gerard	Douw
方式	可能的	—	这	钱	存在	放置	在	这	手	的	杰拉德	道

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并且要以最无可挑剔的方式确保这些钱供她使用——这笔钱要亲自交给杰拉德·杜乌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːnz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [noʊ]['kruːəlti][ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] , [noʊ]

I	have	no	sentimental	scenes	to	describe	,	no	cruelty	of	guardians	,	no
我	有	不	感伤的	场景	到	描述	,	不	残酷	的	守护者	,	不

[ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv][wɔːrdz] ,

magnanimity	of	wards	,
海量	的	病房	,

我没有感人的场景可以描述，没有监护人的残酷，也没有被监护人的宽宏大量。

[noʊ] ['ægəni] , [ɔːr]['trænspɔːrt][ʌv; əv]['lʌvəz] .

no	agonies	,	or	transport	of	lovers	.
不	痛苦	,	或者	运输	的	恋人	.

没有痛苦，也没有恋人被掳走。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['sɔːdidnis] , ['levəti] , [ænd; ənd]

The	record	I	have	to	make	is	one	of	sordidness	,	levity	,	and
这	记录	我	有	到	制作	是	一	的	肮脏	,	轻浮	,	和

['hɑːrtləsnəs] .

heartlessness	.
冷酷无情	.

我要记录的，是肮脏、轻浮和冷酷无情的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

In	less	than	a	week	after	the	first	interview	which	we	have	just	described	,
在	较少的	比	一个	星期	后	这	第一的	面试	哪个	我们	有	只是	描述	,

在刚才我们描述的第一次面试后不到一周，

[ðə; ði]['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

the	contract	of	marriage	was	fulfilled	,
这	合同	的	婚姻	曾是	已完成	,

婚姻契约已履行完毕。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [sɔː] [ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

and	Schalken	saw	the	prize	which	he	would	have	risked	existence	to	secure	,
和	沙尔肯	锯	这	奖	哪个	他	会	有	冒险	存在	到	安全的	,

沙尔肯看到了他愿意冒生命危险去争取的奖赏，

['kærid] [ɔːf][ɪn] ['sɑːləm] [pɑːmp][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] ['raɪv(ə)l] .

carried	off	in	solemn	pomp	by	his	repulsive	rival	.
携带	离开	在	庄严	盛大场面	经过	他的	丑恶	竞争对手	.

被他那令人厌恶的对手隆重地带走了。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ; [hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

For	two	or	three	days	he	absented	himself	from	the	school	;	he	then	returned
为了	二	或者	三	天	他	缺席	他自己	从	这	学校	;	他	然后	返回

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

and	worked	,
和	工作	,

他旷课两三天；之后又回来工作。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [les] ['tʃɪrflnəs] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

if	with	less	cheerfulness	,	with	far	more	dogged	resolution	than	before	;
如果	和	较少的	愉悦	,	和	远的	更多的	顽强	解决	比	前	;

即使少了些许欢欣，但决心却比以前更加坚定；

[ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	stimulus	of	love	had	given	place	to	that	of	ambition	.
这	刺激	的	爱	有	给定	地方	到	那	的	志向	.

爱情的刺激被野心的刺激所取代。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]

Months	passed	away	,	and	,	contrary	to	his	expectation	,	and	,	indeed	,	to
几个月	通过了	离开	,	和	,	相反	到	他的	期待	,	和	,	的确	,	到

[ðə; ði][də'rekt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ,

the	direct	promise	of	the	parties	,
这	直接的	承诺	的	这	各方	,

几个月过去了，但出乎他意料的是，也与双方的直接承诺背道而驰，

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpfl] [spaʊs] .

Gerard	Douw	heard	nothing	of	his	niece	or	her	worshipful	spouse	.
杰拉德	道	听到	没有什么	的	他的	侄女	或者	她	崇拜的	配偶	.

杰拉德·杜乌没有收到他侄女或她敬爱的丈夫的任何消息。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [di'mɑ:ndid] [ɪn] ['kwɔ:rtərli]

The	interest	of	the	money	,	which	was	to	have	been	demanded	in	quarterly
这	兴趣	的	这	钱	,	哪个	曾是	到	有	到过	要求	在	季刊

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

这笔钱的利息，原本应该按季度收取，

[leɪ] [ˌʌn'kleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

lay	unclaimed	in	his	hands	.
躺	无人认领	在	他的	双手	.

无人认领地躺在他手中。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'i:zi] .

He	began	to	grow	extremely	uneasy	.
他	开始	到	生长	极其	不安	.

他开始变得非常不安。

- - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'zest]

Minheer	Vanderhausen's	direction	in	Rotterdam	he	was	fully	possessed
-	-	方向	在	鹿特丹	他	曾是	完全	拥有

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

在鹿特丹，他完全掌控了 Minheer Vanderhausen 的导演工作；

['æftər][sʌm; səm] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [hi:; hi]['faɪnəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

after	some	irresolution	he	finally	determined	to	journey	thither	—	a	trifling
后	一些	分辨率不足	他	最后	决定	到	旅行	那里	—	一个	琐事

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

犹豫了一会儿后，他最终决定前往那里——这不过是件微不足道的小事。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti]

and	easily	accomplished	—	and	thus	to	satisfy	himself	of	the	safety
和	容易地	完成	—	和	因此	到	满足	他自己	的	这	安全

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd] ,

and	comfort	of	his	ward	,
和	舒适	的	他的	病房	,

而且很容易做到——因此，为了让自己确信被监护人的安全和舒适，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	whom	he	entertained	an	honest	and	strong	affection	.
为了	谁	他	娱乐	一个	诚实的	和	强的	感情	.

他对她怀有真挚而强烈的感情。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] , [haʊ'evər] ; [noʊ][wʌn][ɪn]['rɔːtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

His	search	was	in	vain	,	however	;	no	one	in	Rotterdam	had	ever	heard
他的	搜索	曾是	在	徒劳	,	然而	;	不	一	在	鹿特丹	有	曾经	听到

[ʌv; əv] - - .

of	Minheer	Vanderhausen	.
的	-	-	.

然而，他的寻找是徒劳的；鹿特丹没有人听说过范德豪森先生。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [left][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [buːm] - [kiː] [ˌʌn'traɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

Gerard	Douw	left	not	a	house	in	the	Boom	-	quay	untried	,	but	all	in	vain	.
杰拉德	道	左边	不是	一个	房子	在	这	繁荣	-	码头	未经尝试	,	但	全部	在	徒劳	.

Gerard Douw 几乎把 Boom-quay 的每一栋房子都搬了个遍，但都徒劳无功。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wət'evər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	could	give	him	any	information	whatever	touching	the	object	of	his
不	一	可以	给	他	任何	信息	任何	接触	这	目的	的	他的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

没有人能向他提供任何与他调查对象相关的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['laidən] ['nʌθɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr]

and	he	was	obliged	to	return	to	Leyden	nothing	wiser	and	far	more
和	他	曾是	有义务	到	返回	到	莱顿	没有什么	更明智	和	远的	更多的

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

他不得不返回莱顿，结果却依然一无所获，反而更加焦虑不安。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

than	when	he	had	left	it	.
比	什么时候	他	有	左边	它	.

比他离开时还要好。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] -

On	his	arrival	he	hastened	to	the	establishment	from	which	Vanderhausen
在	他的	到达	他	加快	到	这	建立	从	哪个	-

[hæd; həd][haɪrd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ,

had	hired	the	lumbering	,
有	雇用	这	伐木	,

他一到就直奔范德豪森雇佣伐木工的那家店，

[ðoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][taɪmz] , [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

though	,	considering	the	times	,	most	luxurious	vehicle	,
尽管	,	考虑	这	时代	,	最多	豪华	车辆	,

不过，考虑到时代背景，这算是最豪华的车辆了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['rɔːtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .

which	the	bridal	party	had	employed	to	convey	them	to	Rotterdam	.
哪个	这	新娘	派对	有	受雇	到	传达	他们	到	鹿特丹	.

新娘一行人租用了这辆车前往鹿特丹。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [prə'siːdid] [baɪ] [sloʊ]

From	the	driver	of	this	machine	he	learned	,	that	having	proceeded	by	slow
从	这	司机	的	这	机器	他	学习	,	那	拥有	继续	经过	慢的

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

他从这台机器的驾驶员那里得知，要分阶段缓慢行驶，

[ðeɪ] [hæd; həd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'proʊtʃt] ['rɔtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ; [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

they	had	late	in	the	evening	approached	Rotterdam	;	but	that	before	they
他们	有	晚的	在	这	晚上	接近	鹿特丹	;	但	那	前	他们

['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

entered	the	city	,
进入	这	城市	,

他们傍晚时分抵达鹿特丹；但在他们进入这座城市之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ][smɔ:l]['pɑ:rti][ʌv; əv][men] ,

and	while	yet	nearly	a	mile	from	it	,	a	small	party	of	men	,
和	尽管	然而	几乎	一个	英里	从	它	,	一个	小的	派对	的	男人	,

距离那里还有将近一英里的时候，一小队人，

['soʊbərli][klæd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [pi:kt] [biədz] [ænd; ənd]

soberly	clad	,	and	after	the	old	fashion	,	with	peaked	beards	and
清醒地	覆膜	,	和	后	这	老的	时尚	,	和	巅峰	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustaches	,
胡子	,

他们衣着朴素，留着老式的尖胡子，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [əb'strʌktid][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]

standing	in	the	centre	of	the	road	,	obstructed	the	further	progress	of	the
常设	在	这	中心	的	这	路	,	受阻	这	更远	进步	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他站在路中央，阻碍了马车的继续前进。

[ðə; ði]['draɪvər] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] , [mʌtʃ] [fiərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	driver	reined	in	his	horses	,	much	fearing	,	from	the	obscurity	of	the
这	司机	勒住	在	他的	马匹	,	很多	害怕	,	从	这	朦胧	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

夜色昏暗，车夫十分害怕，勒住了马缰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðæt][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

and	the	loneliness	,	of	the	road	,	that	some	mischief	was	intended	.
和	这	孤独	,	的	这	路	,	那	一些	恶作剧	曾是	故意的	.

还有路上的孤独感，仿佛有人心怀恶意。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [ə'leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ði:z] [streɪndʒ]

His	fears	were	,	however	,	somewhat	allayed	by	his	observing	that	these	strange
他的	恐惧	是	,	然而	,	有些	缓解	经过	他的	观察	那	这些	奇怪的

[men] ['kærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lɪtər] ,

men	carried	a	large	litter	,
男人	携带	一个	大的	垃圾	,

然而，当他看到这些陌生人抬着一个大担架时，他的担忧稍稍减轻了一些。

[ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [set] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt]

of	an	antique	shape	,	and	which	they	immediately	set	down	upon	the	pavement
的	一个	古董	形状	,	和	哪个	他们	立即地	放	向下	之上	这	路面

,

,

,

形状古朴，他们立即将其放在人行道上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] [koʊtʃ] - [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [dɪ'sendɪd]

whereupon	the	bridegroom	,	having	opened	the	coach	-	door	from	within	,	descended
于是	这	新郎	,	拥有	打开	这	教练	-	门	从	之内	,	下降

,

,

,

于是，新郎从车厢内打开车门，走了下来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][braɪd][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] , [led][hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

and	having	assisted	his	bride	to	do	likewise	,	led	her	,	weeping	bitterly	,
和	拥有	协助	他的	新娘	到	做	同样地	,	引领	她	,	哭泣	苦涩地	,

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	wringing	her	hands	,
和	拧干	她	双手	,

他扶着新娘也这样做，然后牵着她，她痛哭流涕，双手紧紧绞在一起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] .

to	the	litter	,	which	they	both	entered	.
到	这	垃圾	,	哪个	他们	两个都	进入	.

到它们俩都进入的窝里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['kærid]

It	was	then	raised	by	the	men	who	surrounded	it	,	and	speedily	carried
它	曾是	然后	提高	经过	这	男人	WHO	包围	它	,	和	迅速地	携带

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

towards	the	city	,
向	这	城市	,

随后，围攻它的人将它抬起，迅速抬向城市方向。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'siːdid] ['veri] [fɑːr] ,

and	before	it	had	proceeded	very	far	,
和	前	它	有	继续	非常	远的	,

还没来得及走远，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['koʊtʃmən] .

the	darkness	concealed	it	from	the	view	of	the	Dutch	coachman	.
这	黑暗	暗	它	从	这	看法	的	这	荷兰语	马车夫	.

夜色遮蔽了它，荷兰马车夫看不到它。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,

In	the	inside	of	the	vehicle	he	found	a	purse	,
在	这	里面	的	这	车辆	他	成立	一个	钱包	,

他在车内发现了一个钱包。

[huːz] ['kɑːntents] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θraɪs] [peɪd] [ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][mæn] .

whose	contents	more	than	thrice	paid	the	hire	of	the	carriage	and	man	.
谁	内容	更多的	比	三次	有薪酬的	这	聘请	的	这	运输	和	男人	.

里面的东西价值超过车费和人费的三倍。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	saw	and	could	tell	nothing	more	of	Minheer	Vanderhausen	and	his
他	锯	和	可以	告诉	没有什么	更多的	的	-	-	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .

beautiful	lady	.
美丽的	女士	.

他看到了范德豪森先生和他的美丽女士，但除此之外，他什么也说不出来。

[ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [griːf] [tuː; tə]

This	mystery	was	a	source	of	profound	anxiety	and	even	grief	to
这	神秘	曾是	一个	来源	的	深刻的	焦虑	和	甚至	悲伤	到

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] .

Gerard	Douw	.
杰拉德	道	.

这个谜团给杰拉德·杜带来了深深的焦虑，甚至悲痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['diːlɪŋ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

There	was	evidently	fraud	in	the	dealing	of	Vanderhausen	with	him	,
那里	曾是	显然	欺诈罪	在	这	处理	的	-	和	他	,

范德豪森与他的交易中显然存在欺诈行为。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kə'mɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

though	for	what	purpose	committed	he	could	not	imagine	.
尽管	为了	什么	目的	坚定的	他	可以	不是	想象	.

但他无法想象自己犯下这种罪行的目的是什么。

[hiː; hi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	greatly	doubted	how	far	it	was	possible	for	a	man	possessing	such	a
他	非常	怀疑	如何	远的	它	曾是	可能的	为了	一个	男人	拥有	这样的	一个

['kaʊntənəns] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

countenance	to	be	anything	but	a	villain	,
面容	到	是	任何事物	但	一个	恶棍	,

他非常怀疑，长着这样一副面孔的人，除了是个恶棍之外，还能是什么别的呢?

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

and	every	day	that	passed	without	his	hearing	from	or	of	his	niece	,
和	每一个	天	那	通过了	没有	他的	听力	从	或者	的	他的	侄女	,

每天都杳无音信，没有侄女的消息，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

instead	of	inducing	him	to	forget	his	fears	,
反而	的	诱导	他	到	忘记	他的	恐惧	,

相反，这并没有让他忘记恐惧，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [tendid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðem; ðəm] .

on	the	contrary	tended	more	and	more	to	aggravate	them	.
在	这	相反	倾向于	更多的	和	更多的	到	加剧	他们	.

相反，这反而越来越加剧了他们的不满。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] [tendid] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ;

The	loss	of	her	cheerful	society	tended	also	to	depress	his	spirits	;
这	损失	的	她	快乐	社会	倾向于	还	到	抑郁	他的	烈酒	;

失去她那令人愉悦的陪伴，也使他情绪低落;

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [gluːm] ,

and	in	order	to	dispel	the	gloom	,
和	在	命令	到	打消	这	愁云	,

为了驱散阴霾，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [krept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

which	often	crept	upon	his	mind	after	his	daily	occupations	were	over	,
哪个	经常	悄悄地爬	之上	他的	头脑	后	他的	日常的	职业	是	超过	,

这件事常常在他每天工作结束后浮现在脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] ['friːkwəntli] [tuː; tə][æsk] [ʃɔkən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ænd; ənd]

he	was	wont	frequently	to	ask	Schalken	to	accompany	him	home	,	and
他	曾是	惯于	频繁地	到	问	沙尔肯	到	陪伴	他	家	,	和

[ʃer] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['sɑːləteri] ['sʌpər] .

share	his	otherwise	solitary	supper	.
分享	他的	否则	孤	晚餐	.

他经常邀请沙尔肯陪他回家，一起享用他平时独自一人吃的晚餐。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['peɪntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['hævɪŋ]

One	evening	,	the	painter	and	his	pupil	were	sitting	by	the	fire	,	having
一	晚上	,	这	画家	和	他的	瞳孔	是	坐着	经过	这	火	,	拥有

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] ,

accomplished	a	comfortable	meal	,
完成	一个	舒服的	一顿饭	,

一天晚上，画家和他的学生享用完一顿丰盛的晚餐后，坐在火炉旁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ,

and	had	yielded	to	the	silent	and	delicious	melancholy	of	digestion	,
和	有	产生	到	这	沉默的	和	可口的	忧郁	的	消化	,

并屈服于消化带来的那种无声而美妙的忧郁感，

[wen] [ðer; ðər][ˌruːmə'neɪʃənz][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

when	their	ruminations	were	disturbed	by	a	loud	sound	at	the	street	door	,
什么时候	他们的	沉思	是	不安	经过	一个	大声	声音	在	这	街道	门	,

他们的沉思被街门外的一声巨响打断了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['viːəməntli] [ə'genst]

as	if	occasioned	by	some	person	rushing	and	scrambling	vehemently	against
作为	如果	引发	经过	一些	人	匆忙	和	争抢	强烈地	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

仿佛是有人奋力冲撞、奋力抵抗所致。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [hæd; həd] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

A	domestic	had	run	without	delay	to	ascertain	the	cause	of	the	disturbance	,
一个	国内的	有	跑步	没有	延迟	到	探明	这	原因	的	这	干扰	,

一名家政人员立即跑去查明骚乱的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

and	they	heard	him	twice	or	thrice	interrogate	the	applicant	for	admission	,
和	他们	听到	他	两次	或者	三次	审问	这	申请人	为了	入学	,

他们听到他两三次盘问入学申请人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	without	eliciting	any	other	answer	but	a	sustained	reiteration	of	the
但	没有	引发	任何	其他	回答	但	一个	持续	重申	的	这

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

但除了持续重复这些声音之外，没有得到任何其他回应。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] ['oʊpən][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

They	heard	him	then	open	the	hall	-	door	,
他们	听到	他	然后	打开	这	大厅	-	门	,

他们听到他打开了大厅的门。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [tred] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	immediately	there	followed	a	light	and	rapid	tread	on	the	staircase	.
和	立即地	那里	随后	一个	光	和	迅速的	踏	在	这	楼梯	.

紧接着，楼梯上传来轻快的脚步声。

[ʃɔkən] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Schalken	advanced	towards	the	door	.
沙尔肯	先进的	向	这	门	.

沙尔肯朝门口走去。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [roʊz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	opened	before	he	reached	it	,	and	Rose	rushed	into	the	room	.
它	打开	前	他	达到	它	,	和	玫瑰	匆忙	进入	这	房间	.

门在他到达之前就开了，罗斯冲进了房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪld] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

She	looked	wild	,	fierce	and	haggard	with	terror	and	exhaustion	,
她	看起来	荒野	,	凶猛的	和	枯槁	和	恐怖	和	疲惫	,

她看起来狂野、凶狠，又因恐惧和疲惫而憔悴不堪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

but	her	dress	surprised	them	as	much	as	even	her	unexpected
但	她	裙子	惊讶	他们	作为	很多	作为	甚至	她	意外

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但她的着装和她出乎意料的出现一样，都让他们感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpər] , [meɪd] [kloʊz][ə'baʊt][ðə; ði] [nek] ,

It	consisted	of	a	kind	of	white	woollen	wrapper	,	made	close	about	the	neck	,
它	由……组成	的	一个	种类	的	白色的	羊毛	包装纸	,	制成	关闭	关于	这	脖子	,

它由一种白色羊毛裹布制成，紧紧地围在脖子上。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .

and	descending	to	the	very	ground	.
和	下降	到	这	非常	地面	.

并下降到地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd]['trævə(l)] - [sɔɪld] .

It	was	much	deranged	and	travel	-	soiled	.
它	曾是	很多	精神错乱	和	旅行	-	脏的	.

它非常破旧，而且饱经风霜。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]

The	poor	creature	had	hardly	entered	the	chamber	when	she	fell	senseless	on	the
这	贫穷的	生物	有	几乎	进入	这	房间	什么时候	她	跌倒	无意义的	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

可怜的她刚走进房间不久，就昏倒在地。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn]

With	some	difficulty	they	succeeded	in	reviving	her	,	and	on
和	一些	困难	他们	成功了	在	复苏	她	,	和	在

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

recovering	her	senses	,
恢复中	她	感官	,

他们费了好大劲才把她救醒，她恢复意识后，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['terər] ['rɑːdər][ðæn; ðən] [mɪr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : - - - -

she	instantly	exclaimed	,	in	a	tone	of	terror	rather	than	mere	impatience	:	-	-	-
她	即刻	惊呼	,	在	一个	语气	的	恐怖	相当	比	仅仅	不耐烦	:	-	-	-

她立刻惊呼道，语气中充满了恐惧而非不耐烦：

" [waɪn] ! [waɪn] !

"	Wine	!	wine	!
"	葡萄酒	!	葡萄酒	!

“葡萄酒！葡萄酒！”

['kwɪkli] , [ɔːr][aɪm][lɔːst] !

quickly	,	or	I'm	lost	!
迅速地	,	或者	我是	丢失的	!

快点，不然我就迷路了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/3页

" [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [skerd] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔːl]
" **Astonished** **and** **almost** **scared** **at** **the** **strange** **agitation** **in** **which** **the** **call**
" 惊讶 和 几乎 害怕的 在 这 奇怪的 搅动 在 哪个 这 称呼
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was **made** **,**
曾是 制成 ,

“电话里传来对方奇怪的激动情绪，让我既惊讶又几乎害怕。”

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
they **at** **once** **administered** **to** **her** **wishes** **,**
他们 在 一次 管理 到 她 愿望 ,

他们立即满足了她的要求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm][waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd]
and **she** **drank** **some** **wine** **with** **a** **haste** **and** **eagerness** **which** **surprised**
和 她 喝 一些 葡萄酒 和 一个 匆忙 和 渴望 哪个 惊讶
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

她急切地喝了一些酒，这让他们感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːrdʒənsi] :
She **had** **hardly** **swallowed** **it** **,** **when** **she** **exclaimed** **,** **with** **the** **same** **urgency** **:**
她 有 几乎 吞咽 它 , 什么时候 她 惊呼 , 和 这 相同的 紧迫性 :

她还没来得及咽下去，就用同样的急切语气喊道：

" [fuːd] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [fuːd] , [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ] [ˈperɪʃ] .
" **Food** **,** **for** **God's** **sake** **,** **food** **,** **at** **once** **,** **or** **I** **perish** **.**
" 食物 , 为了 神的 清酒 , 食物 , 在 一次 , 或者 我 沦 .

“看在上帝的份上，快给我食物，否则我就要死了。”

" [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈfrægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊst][dʒɔɪnt][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
" **A** **considerable** **fragment** **of** **a** **roast** **joint** **was** **upon** **the** **table** **,**
" 一个 大量 分段 的 一个 烤 联合的 曾是 之上 这 桌子 ,

桌上放着一大块烤肉，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə][kʌt][sʌm; səm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
and **Schalken** **immediately** **began** **to** **cut** **some** **,** **but** **he** **was** **anticipated** **,**
和 沙尔肯 立即地 开始 到 切 一些 , 但 他 曾是 预期 ,

沙尔肯立即开始砍伐，但他早有预料。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
for **no** **sooner** **did** **she** **see** **it** **than** **she** **caught** **it** **,**
为了 不 很快 做过 她 看 它 比 她 捕捉 它 ,

她刚一看到它就抓住了它。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]
a **more** **than** **mortal** **image** **of** **famine** **,** **and** **with** **her** **hands** **,** **and**
一个 更多的 比 凡人 图像 的 饥荒 , 和 和 她 双手 , 和
[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
even **with** **her** **teeth** **,**
甚至 和 她 牙齿 ,

饥荒的景象远超凡人所能想象，她用双手，甚至用牙齿，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	tore	off	the	flesh	,	and	swallowed	it	.
她	撕裂	离开	这	肉	,	和	吞咽	它	.

她撕下那块肉，吞了下去。

[wen] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['hʌŋgər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'piːzd] ,

When	the	paroxysm	of	hunger	had	been	a	little	appeased	,
什么时候	这	发作	的	饥饿	有	到过	一个	小的	安抚	,

当饥饿感稍稍缓解后，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

she	appeared	on	a	sudden	overcome	with	shame	,
她	出现	在	一个	突然	克服	和	耻辱	,

她突然出现，显得羞愧难当。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['ʌðər] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔːts] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [skerd] [hɜːr; hər] ,

or	it	may	have	been	that	other	more	agitating	thoughts	overpowered	and	scared	her	,
或者	它	可能	有	到过	那	其他	更多的	搅拌	想法	实力悬殊	和	害怕的	她	,

或者，也可能是其他更令人焦虑的想法压倒了她，让她感到恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

for	she	began	to	weep	bitterly	and	to	wring	her	hands	.
为了	她	开始	到	哭泣	苦涩地	和	到	拧	她	双手	.

因为她开始痛哭流涕，双手不停地绞在一起。

" [oʊ] , [send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ;

"	Oh	,	send	for	a	minister	of	God	,	"	said	she	;	"	I	am	not	safe	till	he	comes	;
"	哦	,	发送	为了	一个	部长	的	上帝	,	"	说	她	;	"	我	是	不是	安全的	直到	他	来	;

“哦，快去请一位上帝的使者来，”她说；“在他来之前，我都不安全；

[send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['spiːdəli] .

send	for	him	speedily	.
发送	为了	他	迅速地	.

尽快派人去接他。

" ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['ɪnstəntli] ,

"	Gerard	Douw	despatched	a	messenger	instantly	,
"	杰拉德	道	已派送	一个	信使	即刻	,

“杰拉德·杜乌立即派了一名信使，

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][bed] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hɜːr; hər][juːz] .

and	prevailed	on	his	niece	to	allow	him	to	surrender	his	bed	chamber	to	her	use	.
和	最终获胜	在	他的	侄女	到	允许	他	到	投降	他的	床	房间	到	她	使用	.

他成功说服侄女允许他将自己的卧室让给她使用。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rest] ;

He	also	persuaded	her	to	retire	to	it	at	once	to	rest	;
他	还	被说服	她	到	退休	到	它	在	一次	到	休息	;

他还劝她立刻到那里休息；

[hɜːr; hər] [kən'sent] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] [ə'pɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]

her	consent	was	extorted	upon	the	condition	that	they	would	not	leave	her
她	同意	曾是	勒索	之上	这	状况	那	他们	会	不是	离开	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他们强迫她同意，条件是他们一刻也不能离开她。

" [oʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] :

"	Oh	that	the	holy	man	were	here	,	"	she	said	;	"	he	can	deliver	me	:
"	哦	那	这	圣	男人	是	这里	,	"	她	说	;	"	他	能	递送	我	:

“但愿圣人在这里，”她说，“他可以救我。”

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][wʌn] : [gɑːd][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	dead	and	the	living	can	never	be	one	:	God	has	forbidden	it	.
这	死的	和	这	活的	能	绝不	是	一	:	上帝	有	禁止	它	.

死者和生者永远不可能合二为一：上帝禁止了这种行为。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns] ,

"	With	these	mysterious	words	she	surrendered	herself	to	their	guidance	,
"	和	这些	神秘	字	她	投降	她自己	到	他们的	指导	,

她用这些神秘的话语将自己交付给了他们的指引。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

and	they	proceeded	to	the	chamber	which	Gerard	Douw	had	assigned
和	他们	继续	到	这	房间	哪个	杰拉德	道	有	分配

[tuː; tə][hɜːr; hər][juːz] .

to	her	use	.
到	她	使用	.

然后他们前往杰拉德·杜为她安排的房间。

" [duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	Do	not	,	do	not	leave	me	for	a	moment	,	"	said	she	;
"	做	不是	,	做	不是	离开	我	为了	一个	片刻	,	"	说	她	;

“不要，不要离开我片刻，”她说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

"	I	am	lost	for	ever	if	you	do	.
"	我	是	丢失的	为了	曾经	如果	你	做	.

“如果你那样做，我将永远迷失。”

" ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	Gerard	Douw's	chamber	was	approached	through	a	spacious	apartment	,
"	杰拉德	-	房间	曾是	接近	通过	一个	宽敞	公寓	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə]['entər] .

which	they	were	now	about	to	enter	.
哪个	他们	是	现在	关于	到	进入	.

“通往杰拉德·杜的房间要穿过一间宽敞的公寓，他们现在正要进入这间公寓。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ʃɔkən] [iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

He	and	Schalken	each	carried	a	candle	,
他	和	沙尔肯	每个	携带	一个	蜡烛	,

他和沙尔肯各自拿着一支蜡烛。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

so	that	a	sufficiency	of	light	was	cast	upon	all	surrounding	objects	.
所以	那	一个	充足性	的	光	曾是	投掷	之上	全部	周围	对象	.

因此，周围所有物体都获得了充足的光线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
They **were** **now** **entering** **the** **large** **chamber** **,** **which** **as** **I** **have** **said** **,**
他们 是 现在 进入 这 大的 房间 , 哪个 作为 我 有 说 ,
[kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɑːrtmənt] ,
communicated **with** **Douw's** **apartment** **,**
沟通 和 - 公寓 ,

他们现在正进入那个大房间，正如我之前所说，这个房间与杜乌的公寓相连。

[wen] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [θrɪld] [ðem; ðəm][bəuθ]
when **Rose** **suddenly** **stopped** **,** **and** **,** **in** **a** **whisper** **which** **thrilled** **them** **both**
什么时候 玫瑰 突然 停止 , 和 , 在 一个 耳语 哪个 激动不已 他们 两个都
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - - - -
with **horror** **,** **she** **said** **:** **-** **-** **-** **-**
和 恐怖 , 她 说 : - - - -

罗斯突然停了下来，用一种令她们两人都感到毛骨悚然的低语说道：

" [oʊ] , [gɑːd] !
" **Oh** **,** **God** **!**
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
he **is** **here** **!**
他 是 这里 !

他来了！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
he **is** **here** **!**
他 是 这里 !

他来了！

[siː] , [siː] !
See **,** **see** **!**
看 , 看 !

看，看！

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !
there **he** **goes** **!**
那里 他 去 !

他走了！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
" **She** **pointed** **towards** **the** **door** **of** **the** **inner** **room** **,**
" 她 尖 向 这 门 的 这 内 房间 ,

她指着内室的门，

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [fɔːrm]['glaɪdɪŋ]['ɪntuː]
and **Schalken** **thought** **he** **saw** **a** **shadowy** **and** **ill** **-** **defined** **form** **gliding** **into**
和 沙尔肯 想法 他 锯 一个 阴暗的 和 患病的 - 定义 形式 滑翔 进入
[ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .
that **apartment** **.**
那 公寓 .

沙尔肯觉得他看到一个模糊不清的影子滑进了那间公寓。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ,
He **drew** **his** **sword** **,** **and** **,**
他 画 他的 剑 , 和 ,

他拔出剑，然后

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [ɪts] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɑ:n]

raising	the	candle	so	as	to	throw	its	light	with	increased	distinctness	upon
提高	这	蜡烛	所以	作为	到	扔	它是	光	和	增加	明显	之上

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

the	objects	in	the	room	,
这	对象	在	这	房间	,

举高蜡烛，使烛光更清晰地照射在房间里的物品上。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][glaidid] .

he	entered	the	chamber	into	which	the	shadow	had	glided	.
他	进入	这	房间	进入	哪个	这	阴影	有	滑翔	.

他走进了影子滑入的房间。

[noʊ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]

No	figure	was	there	—	nothing	but	the	furniture	which	belonged	to	the	room
不	数字	曾是	那里	—	没有什么	但	这	家具	哪个	属于	到	这	房间

,

,

,

房间里空无一人——只有房间里的家具。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

and	yet	he	could	not	be	deceived	as	to	the	fact	that	something	had
和	然而	他	可以	不是	是	受骗	作为	到	这	事实	那	某物	有

[mu:vd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

moved	before	them	into	the	chamber	.
已搬	前	他们	进入	这	房间	.

然而，他却无法否认，有什么东西已经先他们一步进入了房间。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

A	sickening	dread	came	upon	him	,
一个	令人作呕	恐惧	来了	之上	他	,

一种令人作呕的恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ɪn] ['hevi] [drɑ:ps][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [nɔ:r]

and	the	cold	perspiration	broke	out	in	heavy	drops	upon	his	forehead	;	nor
和	这	寒冷的	汗	打破	出去	在	重的	滴	之上	他的	前额	;	也不

[wʌz; wəz][hi:; hi] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] ,

was	he	more	composed	,
曾是	他	更多的	由	,

冷汗如雨下，在他额头上汇成滚滚水珠；他丝毫没有变得更加镇定。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['ɜ:rdʒənsi][ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] ,

when	he	heard	the	increased	urgency	and	agony	of	entreaty	,
什么时候	他	听到	这	增加	紧迫性	和	痛苦	的	恳求	,

当他听到恳求中越来越急切和痛苦的语气时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪm'plɔ:d] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

with	which	Rose	implored	them	not	to	leave	her	for	a	moment	.
和	哪个	玫瑰	恳求	他们	不是	到	离开	她	为了	一个	片刻	.

于是罗斯恳求他们一刻也不要离开她。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " ['hi:z] [hɪr] .

"	I	saw	him	,	"	said	she	;	"	he's	here	.
"	我	锯	他	,	"	说	她	;	"	他是	这里	.

“我看见他了，”她说；“他在这里。”

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; ['hi:z][baɪ][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

I	cannot	be	deceived	;	I	know	him	;	he's	by	me	;	he	is	with	me	;
我	不能	是	受骗	;	我	知道	他	;	他是	经过	我	;	他	是	和	我	;

我不会被欺骗；我认识他；他就在我身边；他就在我身边；

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he's	in	the	room	.
他是	在	这	房间	.

他就在房间里。

[ðen] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

Then	,	for	God's	sake	,	as	you	would	save	me	,	do	not	stir	from	beside	me
然后	,	为了	神的	清酒	,	作为	你	会	节省	我	,	做	不是	搅拌	从	旁	我

.

:

.

那么，看在上帝的份上，为了拯救我，请不要离开我身边。

" [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

"	They	at	length	prevailed	upon	her	to	lie	down	upon	the	bed	,
"	他们	在	长度	最终获胜	之上	她	到	说谎	向下	之上	这	床	,

他们最终说服她躺在床上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər] .

where	she	continued	to	urge	them	to	stay	by	her	.
在哪里	她	持续	到	敦促	他们	到	停留	经过	她	.

她继续恳求他们留在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['ʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] , [rɪ'piːtɪŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðə; ði] [ded]

She	frequently	uttered	incoherent	sentences	,	repeating	,	again	and	again	,	"	the	dead
她	频繁地	说出	语无伦次	句子	,	重复	,	再次	和	再次	,	"	这	死的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi][wʌn] :

and	the	living	cannot	be	one	:
和	这	活的	不能	是	一	:

她经常说一些语无伦次的话，一遍又一遍地重复着："死人和生人不可能合二为一：

[gɑːd][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] .

God	has	forbidden	it	.
上帝	有	禁止	它	.

上帝禁止这样做。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkfl] — [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːp] - ['wɔkɚz] .

"	And	then	again	,	"	Rest	to	the	wakeful	—	sleep	to	the	sleep	-	walkers	.
"	和	然后	再次	,	"	休息	到	这	清醒	—	睡觉	到	这	睡觉	-	步行者	.

"然后又说，'清醒的人休息，梦游者睡觉。'

" [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʌtər]

"	These	and	such	mysterious	and	broken	sentences	,	she	continued	to	utter
"	这些	和	这样的	神秘	和	破碎的	句子	,	她	持续	到	说出

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [ə'raɪvd] .

until	the	clergyman	arrived	.
直到	这	牧师	到达的	.

"她不停地念叨着这些神秘而断断续续的句子，直到牧师到来。"

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['terər] [ɔːr] [ɪl] - ['triːtmənt] ,

Gerard	Douw	began	to	fear	,	naturally	enough	,	that	terror	or	ill	-	treatment	,
杰拉德	道	开始	到	害怕	,	自然	足够的	,	那	恐怖	或者	患病的	-	治疗	,

[hæd; həd] [ʌn'setld] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['ɪntəlekt] ,

had	unsettled	the	poor	girl's	intellect	,
有	不安的	这	贫穷的	女孩们	智力	,

杰拉德·杜乌自然而然地开始担心，恐惧或虐待已经扰乱了这个可怜女孩的智力。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [sə'spektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]

and	he	half	suspected	,	by	the	suddenness	of	her	appearance	,	the
和	他	一半	怀疑	,	经过	这	突然	的	她	外貌	,	这

[ʌn´si:znəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

unseasonableness	of	the	hour	,
不合时宜	的	这	小时	,

他从她突然出现的角度，隐约感觉到时机不对。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪldnəs][ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] ,

and	above	all	,	from	the	wildness	and	terror	of	her	manner	,
和	多于	全部	,	从	这	野性	和	恐怖	的	她	方式	,

最重要的是，从她狂野而恐怖的举止中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər]

that	she	had	made	her	escape	from	some	place	of	confinement	for
那	她	有	制成	她	逃脱	从	一些	地方	的	监禁	为了

['lu:nəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

她是从某个精神病院逃出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'su:t] .

and	was	in	imminent	fear	of	pursuit	.
和	曾是	在	迫在眉睫	害怕	的	追逐	.

当时他正处于被追捕的恐惧之中。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['sʌmən] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s]

He	resolved	to	summon	medical	advice	as	soon	as	the	mind	of	his	niece
他	已解决	到	召唤	医疗的	建议	作为	很快	作为	这	头脑	的	他的	侄女

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən]

had	been	in	some	measure	set	at	rest	by	the	offices	of	the	clergyman
有	到过	在	一些	措施	放	在	休息	经过	这	办公室	的	这	牧师

[hu:z] [ə'tendəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] ;

whose	attendance	she	had	so	earnestly	desired	;
谁	出席	她	有	所以	切实	想要的	;

他决定，等侄女的心灵在她一直恳切希望的牧师的诊治下有所安宁之后，就立即寻求医疗建议；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][pʊt] ['eni]

and	until	this	object	had	been	attained	,	he	did	not	venture	to	put	any
和	直到	这	目的	有	到过	已达到	,	他	做过	不是	风险投资	到	放	任何

['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

questions	to	her	,
问题	到	她	,

在达到这个目的之前，他不敢向她提出任何问题。

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɑ:səbli] , [baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ]['peɪnf(ə)l][ɔ:r]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər]

which	might	possibly	,	by	reviving	painful	or	horrible	recollections	,	increase	her
哪个	可能	可能	,	经过	复苏	痛苦	或者	可怕	回忆	,	增加	她

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

这或许会唤起她痛苦或可怕的回忆，从而加剧她的焦虑。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [su:n] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'setɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][eɪdʒ]

The	clergyman	soon	arrived	—	a	man	of	ascetic	countenance	and	venerable	age
这	牧师	很快	到达的	—	一个	男人	的	苦行僧	面容	和	可敬	年龄

— [wʌn] [hu:m] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [rɪ'spektɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

—	one	whom	Gerard	Douw	respected	very	much	,
—	一	谁	杰拉德	道	受人尊敬	非常	很多	,

那位牧师很快就到了——他面容清瘦，年纪也相当可敬——杰拉德·杜乌非常尊敬他。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vetərən] [pə'lemɪk] ,

forasmuch	**as**	**he**	**was**	**a**	**veteran**	**polemic**	**,**
因此	作为	他	曾是	一个	老将	论战	,

鉴于他是一位经验丰富的辩论家，

[ðoʊ] [wʌn][pər'hæps] [mɔːr] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt][ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

though	**one**	**perhaps**	**more**	**dreaded**	**as**	**a**	**combatant**	**than**	**beloved**	**as**	**a**
尽管	一	也许	更多的	令人恐惧的	作为	一个	战斗人员	比	心爱	作为	一个

['krɪstʃən] — [ʌv; əv] [pjʊr] [mə'rælətɪ] ,

Christian	**—**	**of**	**pure**	**morality**	**,**
基督教	—	的	纯的	道德	,

虽然他作为战士或许更令人畏惧，而非作为一位拥有纯粹道德的基督徒而受人爱戴，

['sʌt(ə)l] [breɪn] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [hɑːrt] .

subtle	**brain**	**,**	**and**	**frozen**	**heart**	**.**
微妙的	脑	,	和	冷冻	心	.

头脑敏锐，内心冰冷。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [rɪ'klaɪnd]

He	**entered**	**the**	**chamber**	**which**	**communicated**	**with**	**that**	**in**	**which**	**Rose**	**reclined**
他	进入	这	房间	哪个	沟通	和	那	在	哪个	玫瑰	斜倚

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	**immediately**	**on**	**his**	**arrival**	**,**
和	立即地	在	他的	到达	,

他进入了与罗斯躺卧的房间相连的房间，他一到达，

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz]

she	**requested**	**him**	**to**	**pray**	**for**	**her**	**,**	**as**	**for**	**one**	**who**	**lay**	**in**	**the**	**hands**
她	请求	他	到	祈祷	为了	她	,	作为	为了	一	WHO	躺	在	这	双手

[ʌv; əv] ['seɪtn] ,

of	**Satan**	**,**
的	撒但	,

她请求他为她祷告，就像为一个落入撒旦手中的人祷告一样。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] ['oʊnli][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

and	**who**	**could**	**hope**	**for**	**deliverance**	**only**	**from**	**heaven**	**.**
和	WHO	可以	希望	为了	解救	仅有的	从	天堂	.

谁又能指望唯有来自上天的救赎呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

That	**you**	**may**	**distinctly**	**understand**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**event**	**which**	**I**	**am**
那	你	可能	明显地	理解	全部	这	情况	的	这	事件	哪个	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

going	**to**	**describe**	**,**
去	到	描述	,

为了让你们清楚地理解我接下来要描述的事件的全部情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

it	**is**	**necessary**	**to**	**state**	**the**	**relative**	**position**	**of**	**the**	**parties**	**who**	**were**	**engaged**
它	是	必要的	到	状态	这	相对的	位置	的	这	各方	WHO	是	已订婚的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

有必要说明参与其中的各方的相对地位。

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd] [ʃɔkən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

The	**old**	**clergyman**	**and**	**Schalken**	**were**	**in**	**the**	**anteroom**	**of**	**which**	**I**
这	老的	牧师	和	沙尔肯	是	在	这	接待室	的	哪个	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] ;

have	**already**	**spoken**	**;**
有	已经	说	;

那位老牧师和沙尔肯当时就在我刚才提到的前厅里；

[roʊz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

Rose	lay	in	the	inner	chamber	,	the	door	of	which	was	open	;
玫瑰	躺	在	这	内	房间	,	这	门	的	哪个	曾是	打开	;

罗斯躺在内室里，内室的门是开着的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [æt; ət][hɜ:r; hər]['ɜ:rdʒənt][dɪ'zaɪər] , [stʊd] [hɜ:r; hər]

and	by	the	side	of	the	bed	,	at	her	urgent	desire	,	stood	her
和	经过	这	边	的	这	床	,	在	她	紧迫的	欲望	,	站立	她

['gɑ:rdiən] ;

guardian	;
监护人	;

应她的强烈要求，她的监护人站在床边；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [θri:] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]

a	candle	burned	in	the	bedchamber	,	and	three	were	lighted	in	the	outer
一个	蜡烛	烧伤	在	这	卧室	,	和	三	是	照明	在	这	外

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

卧室里点燃了一根蜡烛，外面的房间里点燃了三根蜡烛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens] ,

The	old	man	now	cleared	his	voice	as	if	about	to	commence	,
这	老的	男人	现在	已清除	他的	嗓音	作为	如果	关于	到	开始	,

老人清了清嗓子，似乎要开口说话了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

but	before	he	had	time	to	begin	,
但	前	他	有	时间	到	开始	,

但还没等他开始，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [blu:] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ru:m]

a	sudden	gust	of	air	blew	out	the	candle	which	served	to	illuminate	the	room
一个	突然	阵风	的	空气	吹	出去	这	蜡烛	哪个	服务	到	照亮	这	房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [leɪ] ,

in	which	the	poor	girl	lay	,
在	哪个	这	贫穷的	女孩	躺	,

一阵突如其来的风吹灭了照亮房间的蜡烛，可怜的女孩就躺在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [ə'lɑ:rm] , [ɪk'skleɪmd] : - - - -

and	she	,	with	hurried	alarm	,	exclaimed	:	-	-	-	-
和	她	,	和	慌忙	警报	,	惊呼	:	-	-	-	-

她惊慌失措地喊道：——

" ['gɑ:dfri] , [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] ; [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [ʌn'seɪf] .

"	Godfrey	,	bring	in	another	candle	;	the	darkness	is	unsafe	.
"	戈弗雷	,	带来	在	其他	蜡烛	;	这	黑暗	是	不安全	.

“戈弗雷，再拿一根蜡烛来；黑暗中不安全。”

" ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [daʊ] [fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ɪn]

"	Gerard	Douw	forgetting	for	the	moment	her	repeated	injunctions	,	in
"	杰拉德	道	遗忘	为了	这	片刻	她	重复	禁令	,	在

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɪmpʌls] ,

the	immediate	impulse	,
这	即时	冲动	,

“杰拉德·杜乌暂时忘记了她一再的劝阻，一时冲动之下，

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedʧeɪmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
stepped **from** **the** **bedchamber** **into** **the** **other** **,** **in** **order** **to** **supply** **what** **she**
步 从 这 卧室 进入 这 其他 , 在 命令 到 供应 什么 她
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

她从卧室走到另一间卧室，去满足自己的欲望。

" [oʊ][gɑːd] !
" **Oh** **God** **!**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[duː][nɑːt][goʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
do **not** **go** **,** **dear** **uncle** **,**
做 不是 去 , 亲爱的 叔叔 ,

别走，亲爱的叔叔。

" [ʃriːkt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **shrieked** **the** **unhappy** **girl** **—** **and** **at** **the** **same** **time** **she** **sprung** **from** **the**
" 尖叫 这 不开心 女孩 — 和 在 这 相同的 时间 她 弹簧 从 这
[bed] ,
bed **,**
床 ,

“！”那不高兴的女孩尖叫道——同时她从床上跳了起来。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər] , [baɪ][hɜːr; hər][græsp] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
and **darted** **after** **him** **,** **in** **order** **,** **by** **her** **grasp** **,** **to** **detain** **him** **.**
和 飞镖 后 他 , 在 命令 , 经过 她 抓牢 , 到 扣留 他 .

她猛地追上去，想要抓住他，把他困住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
But **the** **warning** **came** **too** **late** **,** **for** **scarcely** **had** **he** **passed** **the** **threshold** **,**
但 这 警告 来了 也 晚的 , 为了 几乎 有 他 通过了 这 临界点 ,

但警告来得太晚了，他几乎还没跨过门槛。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
and **hardly** **had** **his** **niece** **had** **time** **to** **utter** **the** **startling** **exclamation** **,**
和 几乎 有 他的 侄女 有 时间 到 说出 这 令人震惊 感叹 ,

他的侄女还没来得及发出那句惊人的感叹，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][kloʊzd] ['vaɪələntli]['æftər][hɪm; ɪm] ,
when **the** **door** **which** **divided** **the** **two** **rooms** **closed** **violently** **after** **him** **,**
什么时候 这 门 哪个 分割 这 二 房间 关闭 暴力 后 他 ,

当分隔两个房间的门在他身后猛地关上时，

[æz; əz] [ɪf] [swʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] .
as **if** **swung** **by** **a** **strong** **blast** **of** **wind** **.**
作为 如果 摇摆 经过 一个 强的 爆炸 的 风 .

仿佛被强风吹得摇摆不定。

[ʃɔkən] [ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Schalken **and** **he** **both** **rushed** **to** **the** **door** **,**
沙尔肯 和 他 两个都 匆忙 到 这 门 ,

他和沙尔肯一起冲向门口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['despərət] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈveɪl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
but **their** **united** **and** **desperate** **efforts** **could** **not** **avail** **so** **much** **as** **to**
但 他们的 团结的 和 绝望的 努力 可以 不是 可用 所以 很多 作为 到
[ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
shake **it** **.**
摇 它 .

但他们团结一致、孤注一掷的努力，却丝毫未能撼动它。

[ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['laʊdnəs]
Shriek **after** **shriek** **burst** **from** **the** **inner** **chamber** **,** **with** **all** **the** **piercing** **loudness**
尖叫 后 尖叫 爆裂 从 这 内 房间 , 和 全部 这 冲孔 响度
[ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['terər] .
of **despairing** **terror** **.**
的 绝望 恐怖 .

内室里传出一阵又一声尖叫，带着绝望恐惧的刺耳声响。

[ʃɔkən] [ænd; ənd] [daʊ] [ə'plaɪd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn]
Schalken **and** **Douw** **applied** **every** **nerve** **to** **force** **open** **the** **door** **;** **but** **all** **in** **vain**
沙尔肯 和 道 应用 每一个 神经 到 力量 打开 这 门 ; 但 全部 在 徒劳
.
:
.

Schalken 和 Douw 使尽浑身解数试图强行打开这扇门，但都徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skriːmz] [siːmd]
There **was** **no** **sound** **of** **struggling** **from** **within** **,** **but** **the** **screams** **seemed**
那里 曾是 不 声音 的 挣扎 从 之内 , 但 这 尖叫 似乎
[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['laʊdnəs] ,
to **increase** **in** **loudness** **,**
到 增加 在 响度 ,

里面没有传来挣扎的声音，但尖叫声似乎越来越大。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [wɪð'drɔːn]
and **at** **the** **same** **time** **they** **heard** **the** **bolts** **of** **the** **latticed** **window** **withdrawn**
和 在 这 相同的 时间 他们 听到 这 螺栓 的 这 晶格状 窗户 撤回
,
,
,

与此同时，他们听到了格子窗的门闩被拉开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪt'self]['greɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [æz; əz] [ɪf] [θroʊn] ['oʊpən] .
and **the** **window** **itself** **grated** **upon** **the** **sill** **as** **if** **thrown** **open** **.**
和 这 窗户 本身 磨碎的 之上 这 窗台 作为 如果 抛掷 打开 .

窗户仿佛被猛地推开，在窗台上发出刺耳的摩擦声。

[wʌn] [læst] [ʃriːk] , [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli]
One **last** **shriek** **,** **so** **long** **and** **piercing** **and** **agonized** **as** **to** **be** **scarcely**
一 最后的 尖叫 , 所以 长的 和 冲孔 和 痛苦的 作为 到 是 几乎
['hjuːmən] ,
human **,**
人类 ,

最后一声尖叫，如此漫长、如此刺耳、如此痛苦，几乎不像是人类的叫喊。

[sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] .
swelled **from** **the** **room** **,** **and** **suddenly** **there** **followed** **a** **death** **-** **like** **silence** **.**
肿胀 从 这 房间 , 和 突然 那里 随后 一个 死亡 - 喜欢 沉默 .

房间里突然响起一阵闷响，随后便是死一般的寂静。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði]
A **light** **step** **was** **heard** **crossing** **the** **floor** **,** **as** **if** **from** **the** **bed** **to** **the**
一个 光 步 曾是 听到 过境 这 地面 , 作为 如果 从 这 床 到 这
['wɪndoʊ] ;
window **;**
窗户 ;

听到一阵轻快的脚步声穿过地板，像是从床上到窗边；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ,
and **almost** **at** **the** **same** **instant** **the** **door** **gave** **way** **,** **and** **,**
和 几乎 在 这 相同的 立即的 这 门 给予 方式 , 和 ,

几乎就在同一瞬间，门开了，然后，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['æplikənts] , ['nɪrli] [pri'sipiteitid] [ðem; ðəm]

yielding	to	the	pressure	of	the	external	applicants	,	nearly	precipitated	them
屈服	到	这	压力	的	这	外部的	申请人	,	几乎	沉淀	他们

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

迫于外部应聘者的压力，几乎把他们赶进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	window	was	open	,
这	窗户	曾是	打开	,

窗户开着。

[ænd; ənd] [ʃɔkən] [sprʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

and	Schalken	sprung	to	a	chair	and	gazed	out	upon	the	street	and
和	沙尔肯	弹簧	到	一个	椅子	和	凝视	出去	之上	这	街道	和

[kə'næl] [bɪ'loʊ] .

canal	below	.
运河	以下	.

沙尔肯跳到椅子上，凝视着下面的街道和运河。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][fɔːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	no	form	,	but	he	saw	,	or	thought	he	saw	,
他	锯	不	形式	,	但	他	锯	,	或者	想法	他	锯	,

他没有看到任何形状，但他看到了，或者说他以为自己看到了，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [kə'næl] [bɪ'niːθ] ['setlɪŋ] [rɪŋ] ['æftər] [rɪŋ] [ɪn] ['hevi] ['sɜːrkl] ,

the	waters	of	the	broad	canal	beneath	settling	ring	after	ring	in	heavy	circles	,
这	水	的	这	广阔	运河	下面	安顿	戒指	后	戒指	在	重的	界	,

宽阔的运河水在下方缓缓沉降，形成一圈又一圈沉重的圆圈。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑːndərəs] ['bɑːdi] .

as	if	a	moment	before	disturbed	by	the	submission	of	some	ponderous	body	.
作为	如果	一个	片刻	前	不安	经过	这	提交	的	一些	沉重的	身体	.

仿佛刚才还被某个沉重的物体的到来所扰乱。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [wʌz; wəz]['evər]['æftər] [faʊnd] ,

No	trace	of	Rose	was	ever	after	found	,
不	痕迹	的	玫瑰	曾是	曾经	后	成立	,

此后再也没有找到罗斯的踪迹。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['wʊər] [dɪ'skʌvərd] [ɔːr]['iːv(ə)n]

nor	was	anything	certain	respecting	her	mysterious	wooer	discovered	or	even
也不	曾是	任何事物	肯定	尊重	她	神秘	求爱者	发现	或者	甚至

[sə'spektɪd] — [noʊ] [kluː] [wer'baɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd]

suspected	—	no	clue	whereby	to	trace	the	intricacies	of	the	labyrinth	and
怀疑	—	不	线索	由此	到	痕迹	这	错综复杂	的	这	迷宫	和

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts][sə'luːʃ(ə)n] ,

to	arrive	at	its	solution	,
到	到达	在	它是	解决方案	,

关于她那位神秘的追求者，也没有任何确凿的发现，甚至连怀疑都没有——没有任何线索可以帮助我们理清迷宫的复杂结构，找到解决之道。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

自行显现。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] , [wɪtʃ] ,

But	an	incident	occurred	,	which	,
但	一个	事件	发生	,	哪个	,

但发生了一起事件，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ræʃ(ə)nəl] ['ri:dɚz] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

though	it	will	not	be	received	by	our	rational	readers	in	lieu	of	evidence	,
尽管	它	将要	不是	是	已收到	经过	我们的	合理的	读者	在	代替	的	证据	,

虽然理性的读者不会接受这种说法，认为它不能代替证据，

[prə'du:st] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

produced	nevertheless	a	strong	and	a	lasting	impression	upon	the	mind	of
生产	尽管如此	一个	强的	和	一个	持久	印象	之上	这	头脑	的

[ʃɔkən] .

Schalken	.
沙尔肯	.

然而，这给沙尔肯留下了深刻而持久的印象。

['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['di:teɪld; dɪ'teɪld] , [ʃɔkən] ,

Many	years	after	the	events	which	we	have	detailed	,	Schalken	,
许多	年	后	这	活动	哪个	我们	有	详细的	,	沙尔肯	,

在我们详细描述的事件发生多年之后，沙尔肯

[ðen] [ri'zaidɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,

then	residing	far	away	received	an	intimation	of	his	father's	death	,
然后	居住	远的	离开	已收到	一个	暗示	的	他的	父亲的	死亡	,

当时他远在他乡，却收到了父亲去世的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['beriəl][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	of	his	intended	burial	upon	a	fixed	day	in	the	church	of
和	的	他的	故意的	葬礼	之上	一个	固定的	天	在	这	教会	的

['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] .

Rotterdam	.
鹿特丹	.

并约定于某一天将他安葬在鹿特丹教堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɜ:rni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	necessary	that	a	very	considerable	journey	should	be	performed	by	the
它	曾是	必要的	那	一个	非常	大量	旅行	应该	是	执行	经过	这

['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

funeral	procession	,
葬礼	游行	,

葬礼队伍必须进行一段非常长的旅程。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] [bi'li:vd] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ˊnju:mərəsli] [ə'tendid] .

which	as	it	will	be	readily	believed	,	was	not	very	numerously	attended	.
哪个	作为	它	将要	是	容易	相信	,	曾是	不是	非常	很多	参加	.

不难相信，参加的人并不多。

[ʃɔkən] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪvd] [ɪn]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Schalken	with	difficulty	arrived	in	Rotterdam	late	in	the	day	upon	which	the
沙尔肯	和	困难	到达的	在	鹿特丹	晚的	在	这	天	之上	哪个	这

['fju:nərəl][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

funeral	was	appointed	to	take	place	.
葬礼	曾是	任命	到	拿	地方	.

沙尔肯费尽周折才抵达鹿特丹，而葬礼正是定于当天举行的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [ə'raɪvd] .

It	had	not	then	arrived	.
它	有	不是	然后	到达的	.

当时它还没有到达。

['i:vnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .

Evening	**closed**	**in**	**,**	**and**	**still**	**it**	**did**	**not**	**appear**	**.**
晚上	关闭	在	,	和	仍然	它	做过	不是	出现	.

夜幕降临，它仍然没有出现。

[ʃɔkən] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ;

Schalken	**strolled**	**down**	**to**	**the**	**church**	**;**	**he**	**found**	**it**	**open**	**;**
沙尔肯	漫步	向下	到	这	教会	;	他	成立	它	打开	;

沙尔肯漫步走到教堂；他发现教堂开着；

['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

notice	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**funeral**	**had**	**been**	**given**	**,**
注意	的	这	到达	的	这	葬礼	有	到过	给定	,

葬礼抵达的通知已经发出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

and	**the**	**vault**	**in**	**which**	**the**	**body**	**was**	**to**	**be**	**laid**	**had**	**been**	**opened**	**.**
和	这	金库	在	哪个	这	身体	曾是	到	是	铺设	有	到过	打开	.

安放遗体的墓穴已被打开。

[ðə; ði]['sekstən] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə]

The	**sexton**	**,**	**on**	**seeing**	**a**	**well**	**-**	**dressed**	**gentleman**	**,**	**whose**	**object**	**was**	**to**
这	教堂司事	,	在	看到	一个	出色地	-	穿着	绅士	,	谁	目的	曾是	到

[ə'tend] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɑ:bsəkwiz] ,

attend	**the**	**expected**	**obsequies**	**,**
出席	这	预期的	葬礼	,

教堂司事看到一位衣着考究的绅士，此人前来参加即将举行的葬礼，

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

pacing	**the**	**aisle**	**of**	**the**	**church**	**,**
踱步	这	走道	的	这	教会	,

在教堂过道里踱步，

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hospitably	**invited**	**him**	**to**	**share**	**with**	**him**	**the**	**comforts**	**of**	**a**
热情好客	受邀	他	到	分享	和	他	这	舒适	的	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	**fire**	**,**
炽烈	火	,

他热情地邀请他一起围坐在熊熊燃烧的炉火旁，享受温暖。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

which	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**in**	**winter**	**time**	**upon**	**such**	**occasions**	**,**
哪个	,	作为	曾是	他的	风俗	在	冬天	时间	之上	这样的	场合	,

而这正是他在冬季此类场合的惯例：

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

he	**had**	**kindled**	**in**	**the**	**hearth**	**of**	**a**	**chamber**	**in**	**which**	**he**	**was**	**accustomed**
他	有	点燃	在	这	炉	的	一个	房间	在	哪个	他	曾是	习惯

[tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grɪzli] [gests] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] ,

to	**await**	**the**	**arrival**	**of**	**such**	**grisly**	**guests**	**and**	**which**	**communicated**	**,**
到	等待	这	到达	的	这样的	可怕的	客人	和	哪个	沟通	,

他点燃了壁炉里的火，那是他惯常用来迎接这些可怕客人的房间，而且这个房间与外界相连。

[baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪ'loʊ] .

by	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**,**	**with**	**the**	**vault**	**below**	**.**
经过	一个	航班	的	步骤	,	和	这	金库	以下	.

沿着一段台阶往下走，就能看到下面的金库。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ʃɔkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

In	this	chamber	,	Schalken	and	his	entertainer	seated	themselves	;	and	the
在	这	房间	,	沙尔肯	和	他的	艺人	坐着	他们自己	;	和	这

['sekstən] ,

sexton	,
教堂司事	,

在这个房间里，沙尔肯和他的侍从坐了下来；而教堂司事，

['æftər][sʌm; səm] ['fru:tləs] [ə'tempts] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

after	some	fruitless	attempts	to	engage	his	guest	in	conversation	,
后	一些	徒劳无功	尝试	到	从事	他的	客人	在	对话	,

在几次试图与客人交谈未果后，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'plai] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [paɪp][ænd; ənd][kæn; kən] , [tu:; tə]

was	obliged	to	apply	himself	to	his	tobacco	-	pipe	and	can	,	to
曾是	有义务	到	申请	他自己	到	他的	烟草	-	管道	和	能	,	到

['sɑ:ləs] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] .

solace	his	solitude	.
慰藉	他的	孤独	.

他不得不拿起烟斗和烟罐，来排解孤独。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

In	spite	of	his	grief	and	cares	,
在	尽管如此	的	他的	悲伤	和	关心	,

尽管他悲痛欲绝，忧心忡忡，

[ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['aʊərz] ['grædʒuəli][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]

the	fatigues	of	a	rapid	journey	of	nearly	forty	hours	gradually	overcame	the
这	疲劳	的	一个	迅速的	旅行	的	几乎	四十	小时	逐步地	克服	这

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][ʌv; əv] ['gɑ:dfri] [ʃɔkən] ,

mind	and	body	of	Godfrey	Schalken	,
头脑	和	身体	的	戈弗雷	沙尔肯	,

近四十个小时的疾驰之旅逐渐使戈弗雷·沙尔肯的身心疲惫不堪。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] ,

and	he	sank	into	a	deep	sleep	,
和	他	沉没	进入	一个	深的	睡觉	,

他沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['sʌmˌwənz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

from	which	he	awakened	by	someone's	shaking	him	gently	by	the	shoulder	.
从	哪个	他	觉醒	经过	某人的	摇晃	他	轻轻地	经过	这	肩膀	.

这时，有人轻轻摇醒了他的肩膀。

[hi:; hi][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['sekstən][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

He	first	thought	that	the	old	sexton	had	called	him	,
他	第一的	想法	那	这	老的	教堂司事	有	称为	他	,

他起初以为是老教堂管理员叫他来的，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

but	he	was	no	longer	in	the	room	.
但	他	曾是	不	更长	在	这	房间	.

但他已经不在房间里了。

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	roused	himself	,	and	as	soon	as	he	could	clearly	see	what	was
他	唤醒	他自己	,	和	作为	很快	作为	他	可以	清楚地	看	什么	曾是

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他起身，待视线清晰后，便继续往前看。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,

he	**perceived**	**a**	**female**	**form**	**,**	**clothed**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**light**	**robe**	**of**	**white**	**,**
他	感知	一个	女性	形式	,	穿着衣服	在	一个	种类	的	光	长袍	的	白色的	,

他看到一个女性身影，身穿一件浅白色的长袍。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][dɪ'spoʊzd][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][veɪl] ,

part	**of**	**which**	**was**	**so**	**disposed**	**as**	**to**	**form**	**a**	**veil**	**,**
部分	的	哪个	曾是	所以	处置	作为	到	形式	一个	面纱	,

其中一部分被布置成面纱状，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][læmp] .

and	**in**	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**lamp**	**.**
和	在	她	手	她	携带	一个	灯	.

她手里拿着一盏灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	**was**	**moving**	**rather**	**away**	**from**	**him**	**,**
她	曾是	移动	相当	离开	从	他	,

她渐渐疏远了他。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔːlts] .

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**flight**	**of**	**steps**	**which**	**conducted**	**towards**	**the**	**vaults**	**.**
在	这	方向	的	这	航班	的	步骤	哪个	实施	向	这	金库	.

沿着通往拱顶的台阶方向走。

[ʃɔkən] [felt][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Schalken	**felt**	**a**	**vague**	**alarm**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**this**	**figure**	**and**	**at**	**the**	**same**
沙尔肯	毛毡	一个	模糊的	警报	在	这	视线	的	这	数字	和	在	这	相同的

[taɪm][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

time	**an**	**irresistible**	**impulse**	**to**	**follow**	**its**	**guidance**	**.**
时间	一个	无法抗拒	冲动	到	跟随	它是	指导	.

沙尔肯看到这个身影，感到一阵莫名的惊恐，同时也产生了一种无法抗拒的冲动，想要跟随它的指引。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔːlts] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**followed**	**it**	**towards**	**the**	**vaults**	**,**	**but**	**when**	**it**	**reached**	**the**	**head**	**of**	**the**
他	随后	它	向	这	金库	,	但	什么时候	它	达到	这	头	的	这

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

他循着它朝地窖走去，但当它到达楼梯顶端时，

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [pɔːzd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['dʒentli] [raʊnd] , [dɪ'spleɪd] ,

he	**paused**	**;**	**the**	**figure**	**paused**	**also**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**gently**	**round**	**,**	**displayed**	**,**
他	暂停	;	这	数字	暂停	还	,	和	,	转弯	轻轻地	圆形的	,	显示	,

他停顿了一下；那人也停顿了一下，然后轻轻地转过身来，展示道：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]

by	**the**	**light**	**of**	**the**	**lamp**	**it**	**carried**	**,**	**the**	**face**	**and**	**features**	**of**	**his**	**first**
经过	这	光	的	这	灯	它	携带	,	这	脸	和	特征	的	他的	第一的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

借着他手中灯火的光亮，他看到了初恋的脸庞和容貌。

[roʊz] - .

Rose	**Velderkaust**	**.**
玫瑰	-	.

罗斯·维尔德考斯特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sæd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

There	**was**	**nothing**	**horrible**	**,**	**or**	**even**	**sad**	**,**	**in**	**the**	**countenance**	**.**
那里	曾是	没有什么	可怕	,	或者	甚至	伤心	,	在	这	面容	.

他的脸上没有任何可怕或悲伤的神情。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]
it wore the same arch smile which used to enchant the artist long before in his
它 穿着 这 相同的 拱 微笑 哪个 用过的 到 令人着迷 这 艺术家 长的 前 在 他的
['hæpi] [deɪz] .
happy days .
快乐的 天 .

它脸上带着和以前一样的迷人微笑，那笑容曾在艺术家年轻快乐的日子里令他着迷。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
A feeling of awe and interest , too intense to be resisted ,
一个 感觉 的 敬畏 和 兴趣 , 也 激烈的 到 是 抵抗 ,
['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['spektər] ,
prompted him to follow the spectre ,
提示 他 到 跟随 这 幽灵 ,

一种难以抑制的敬畏和好奇之情驱使他跟随那个幽灵。

[ɪf] ['spektər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
if spectre it were .
如果 幽灵 它 是 .

如果真是幽灵党的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] — [hiː; hi] ['fɑːloʊd] — [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [θruː]
She descended the stairs — he followed — and turning to the left , through
她 下降 这 楼梯 — 他 随后 — 和 转弯 到 这 左边 , 通过
[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,
a narrow passage ,
一个 狭窄的 通道 ,

她走下楼梯——他跟在后面——然后向左转，穿过一条狭窄的通道，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] , ['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] -
she led him , to his infinite surprise , into what appeared to be an old -
她 引领 他 , 到 他的 无限 惊喜 , 进入 什么 出现 到 是 一个 老的 -
['fæʃnd] [dʌtʃ] [ə'pɑːrtmənt] ,
fashioned Dutch apartment ,
造型 荷兰语 公寓 ,

令他无比惊讶的是，她领着他走进了一间看起来像是老式荷兰公寓的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [daʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] .
such as the pictures of Gerard Douw have served to immortalize .
这样的 作为 这 图片 的 杰拉德 道 有 服务 到 永垂不朽 .

例如，杰拉德·杜的照片就起到了永垂不朽的作用。

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
Abundance of costly antique furniture was disposed about the room ,
丰富 的 昂贵 古董 家具 曾是 处置 关于 这 房间 ,

房间里堆放着大量昂贵的古董家具。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] [klɔːθ] ['kɜːtənz]
and in one corner stood a four - post bed , with heavy black cloth curtains
和 在 一 角落 站立 一个 四 - 邮政 床 , 和 重的 黑色的 布 窗帘
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
around it ;
大约 它 ;

角落里摆放着一张四柱床，床边挂着厚重的黑色布帘；

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['fri:kwəntli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] ;

the	figure	frequently	turned	towards	him	with	the	same	arch	smile	;
这	数字	频繁地	转向	向	他	和	这	相同的	拱	微笑	;

那人影时不时地转过身来，带着同样的弧度微笑看向他;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,

and	when	she	came	to	the	side	of	the	bed	,	she	drew	the	curtains	,
和	什么时候	她	来了	到	这	边	的	这	床	,	她	画	这	窗帘	,

她走到床边，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held] [tɔ:rdz] [ɪts]['kɑ:ntents] ,

and	,	by	the	light	of	the	lamp	,	which	she	held	towards	its	contents	,
和	,	经过	这	光	的	这	灯	,	哪个	她	握住	向	它是	内容	,

她举起灯，对着灯里的东西，借着灯光，

[ʃi:; ʃi] [dis'kləuzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] ['peɪntər] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

she	disclosed	to	the	horror	-	stricken	painter	,	sitting	bolt	upright	in	the	bed	,
她	披露	到	这	恐怖	-	受打击的	画家	,	坐着	螺栓	直立	在	这	床	,

她向惊恐万分、笔直地坐在床上的画家透露了这一切。

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd][dɪ'moʊniæk][fɔ:rm][ʌv; əv] - .

the	livid	and	demoniac	form	of	Vanderhausen	.
这	铁青	和	恶魔	形式	的	-	.

范德豪森阴沉而邪恶的形象。

[ʃɔkən] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [si:n] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [fel] ['sensləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer]

Schalken	had	hardly	seen	him	,	when	he	fell	senseless	upon	the	floor	,	where
沙尔肯	有	几乎	已见	他	,	什么时候	他	跌倒	无意义的	之上	这	地面	,	在哪里

[hi:; hi] [leɪ] [ʌn'tɪl] [dɪ'skʌvərd] ,

he	lay	until	discovered	,
他	躺	直到	发现	,

沙尔肯几乎没看清他，就看到他昏倒在地，一直躺到被发现为止。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [baɪ]['pɜ:sənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntu:][ðə; ði]

on	the	next	morning	,	by	persons	employed	in	closing	the	passages	into	the
在	这	下一个	早晨	,	经过	人	受雇	在	结束	这	段落	进入	这

[vɔ:lts] .

vaults	.
金库	.

第二天早上，由负责关闭通往金库通道的人员进行。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

He	was	lying	in	a	cell	of	considerable	size	,
他	曾是	说谎	在	一个	细胞	的	大量	尺寸	,

他被关在一间相当大的牢房里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]

which	had	not	been	disturbed	for	a	long	time	,	and	he	had	fallen
哪个	有	不是	到过	不安	为了	一个	长的	时间	,	和	他	有	倒下

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɔ:fɪn] ,

beside	a	large	coffin	,
旁	一个	大的	棺材	,

那里很久没有动过，他倒在一口大棺材旁边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑ:n] [smɔ:l] [piləs] , [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv]

which	was	supported	upon	small	pillars	,	a	security	against	the	attacks	of
哪个	曾是	有	之上	小的	柱子	,	一个	安全	反对	这	攻击	的

['vɜ:rmɪn] .

vermin	.
害虫	.

它由小柱子支撑，以防止害虫侵扰。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃɔkən] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

To	his	dying	day	Schalken	was	satisfied	of	the	reality	of	the	vision	which
到	他的	垂死	天	沙尔肯	曾是	使满意	的	这	现实	的	这	想象	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

he	had	witnessed	,
他	有	目击者	,

直到临终，沙尔肯都确信他所目睹的异象是真实的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	he	has	left	behind	him	a	curious	evidence	of	the	impression	which
和	他	有	左边	在后面	他	一个	好奇的	证据	的	这	印象	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

it	wrought	upon	his	fancy	,
它	锻	之上	他的	想要	,

他留下了一份奇特的证据，证明这件事对他产生了多么深刻的影响。

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][ɪ'vent] [aɪ][hæv; həv]['nærˌeɪtid] ,

in	a	painting	executed	shortly	after	the	event	I	have	narrated	,
在	一个	绘画	执行	不久	后	这	事件	我	有	旁白	,

在一幅创作于我所描述的事件发生后不久的画作中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	which	is	valuable	as	exhibiting	not	only	the	peculiarities	which	have
和	哪个	是	有价值的	作为	展出	不是	仅有的	这	特殊性	哪个	有

[meɪd] - ['pɪktʃərz] [sɔːt] ['æftər] ,

made	Schalken's	pictures	sought	after	,
制成	-	图片	寻求	后	,

其价值不仅在于展现了沙尔肯画作备受追捧的独特之处，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] , [roʊz]

but	even	more	so	as	presenting	a	portrait	of	his	early	love	,	Rose
但	甚至	更多的	所以	作为	呈现	一个	肖像	的	他的	早期的	爱	,	玫瑰

- ,

Velderkaust	,
-	,

但更重要的是，它展现了他早期的恋人罗斯·维尔德考斯特的肖像。

[huːz] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

whose	mysterious	fate	must	always	remain	matter	of	speculation	.
谁	神秘	命运	必须	总是	保持	事情	的	推测	.

其神秘的命运将永远只能是人们猜测的对象。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ]

An	Account	of	Some	Strange
一个	帐户	的	一些	奇怪的

一些奇怪事件的描述

[dis'təːbənsiz] [ɪn] ['ɔːndʒiər] [striːt]

Disturbances	in	Aungier	Street
干扰	在	奥吉尔	街道

昂吉尔街发生骚乱

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['telɪŋ] , [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪn] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] .

It	is	not	worth	telling	,	this	story	of	mine	—	at	least	,	not	worth	writing	.
它	是	不是	值得	讲述	,	这	故事	的	矿	—	在	至少	,	不是	值得	写作	.

我的故事不值得讲述——至少，不值得写下来。

[toʊld] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Told	,	indeed	,	as	I	have	sometimes	been	called	upon	to	tell	it	,
讲述	,	的确	,	作为	我	有	有时	到过	称为	之上	到	告诉	它	,

的确，正如我有时被要求讲述的那样，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['iːgər]['feɪsɪz] ,

to	a	circle	of	intelligent	and	eager	faces	,
到	一个	圆圈	的	聪明的	和	渴望的	面孔	,

面对一群聪慧而渴望的面孔，

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['æftər] - ['dɪnər] ['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] ,

lighted	up	by	a	good	after	-	dinner	fire	on	a	winter's	evening	,
照明	向上	经过	一个	好的	后	-	晚餐	火	在	一个	冬天的	晚上	,

冬日夜晚，晚餐后，炉火温暖明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][wɪnd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [snʌg][ænd; ənd]['koʊzi]

with	a	cold	wind	rising	and	wailing	outside	,	and	all	snug	and	cosy
和	一个	寒冷的	风	上升	和	哀嚎	外部	,	和	全部	舒适	和	舒适

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

外面寒风凛冽，呼啸而过，而屋内却温暖舒适。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] — [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [ɪn'dɪfrənt] [wel] .

it	has	gone	off	—	though	I	say	it	,	who	should	not	—	indifferent	well	.
它	有	已消失	离开	—	尽管	我	说	它	,	WHO	应该	不是	—	冷漠	出色地	.

它已经结束了——虽然我说出来，谁不应该说——平静地结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

But	it	is	a	venture	to	do	as	you	would	have	me	.
但	它	是	一个	风险投资	到	做	作为	你	会	有	我	.

但按照你的意愿去做，这本身就是一次冒险。

[pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər][ɑːr; ər][koʊld]['viːək(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mɑːrvələs] ,

Pen	,	ink	,	and	paper	are	cold	vehicles	for	the	marvellous	,
笔	,	墨水	,	和	纸	是	寒冷的	车辆	为了	这	奇妙	,

笔、墨水和纸张是承载奇妙事物的冰冷载体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['riːdər] " [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['lɪsənər] .

and	a	"	reader	"	decidedly	a	more	critical	animal	than	a	"	listener	.
和	一个	"	读者	"	绝对地	一个	更多的	批判的	动物	比	一个	"	听众	.

而且，“读者”显然比“听众”更具批判性。

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

"	If	,	however	,	you	can	induce	your	friends	to	read	it	after	nightfall	,
"	如果	,	然而	,	你	能	诱导	你的	朋友们	到	读	它	后	黄昏	,

但是，如果你能说服你的朋友们在夜幕降临后阅读它，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː]['faɪərsaɪd][tɔːk] [hæz; həz] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

and	when	the	fireside	talk	has	run	for	a	while	on	thrilling	tales	of
和	什么时候	这	炉边	讲话	有	跑步	为了	一个	尽管	在	惊险	故事	的

['ʃeɪpləs] ['terər] ;

shapeless	terror	;
无形	恐怖	;

当炉边谈话持续了一段时间，大家都在讲述着惊险刺激、难以捉摸的恐怖故事时；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] - ['tempərə] ['fɑːndi] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ,

in	short	,	if	you	will	secure	me	the	mollia	tempora	fandi	,	I	will	go	to	my	work	,
在	短的	,	如果	你	将要	安全的	我	这	-	时间	范迪	,	我	将要	去	到	我的	工作	,

简而言之，如果你能帮我搞定 mollia tempora fandi，我就会去上班。

[ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [hɑːrt] .

and	say	my	say	,	with	better	heart	.
和	说	我的	说	,	和	更好的	心	.

我会以更真诚的态度说出我的想法。

[wel] , [ðen] , [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˌpriːsəˈpəʊzd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] ,

Well	**,**	**then**	**,**	**these**	**conditions**	**presupposed**	**,**	**I**	**shall**	**waste**	**no**	**more**	**words**	**,**
出色地	,	然后	,	这些	状况	预设	,	我	将	浪费	不	更多的	字	,

既然这些条件已经具备，我就不再赘述了。

[bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] .

but	**tell**	**you**	**simply**	**how**	**it**	**all**	**happened**	**.**
但	告诉	你	简单地	如何	它	全部	发生	.

但我会简单地告诉你事情的经过。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] ([tɑːm] [ˈlʌdləj]) [ænd; ənd][aɪ] [ˈstʌdid] [ˈmedɪs(ə)n] [təˈgeðər] .

My	**cousin**	**(**	**Tom**	**Ludlow**	**)**	**and**	**I**	**studied**	**medicine**	**together**	**.**
我的	表哥	(	汤姆	卢德洛	)	和	我	研究	药品	一起	.

我和我的表弟（汤姆·卢德洛）一起学习医学。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ;

I	**think**	**he**	**would**	**have**	**succeeded**	**,**	**had**	**he**	**stuck**	**to**	**the**	**profession**	**;**
我	思考	他	会	有	成功了	,	有	他	卡住	到	这	职业	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	**he**	**preferred**	**the**	**Church**	**,**
但	他	首选	这	教会	,

我认为如果他坚持从事这个职业，他会成功的；但他更喜欢教会。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][daɪd] [ˈɜːrli] , [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][kənˈteɪdʒən] , [kənˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l]

poor	**fellow**	**,**	**and**	**died**	**early**	**,**	**a**	**sacrifice**	**to**	**contagion**	**,**	**contracted**	**in**	**the**	**noble**
贫穷的	同伴	,	和	死亡	早期的	,	一个	牺牲	到	传染	,	合同	在	这	高贵

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .

discharge	**of**	**his**	**duties**	**.**
释放	的	他的	职责	.

可怜的人，英年早逝，成了传染病的牺牲品，在履行其崇高的职责时染上了这种疾病。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] ,

For	**my**	**present**	**purpose**	**,**
为了	我的	展示	目的	,

就我目前的目的而言，

[aɪ] [seɪ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wen] [aɪ][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈdeɪt]

I	**say**	**enough**	**of**	**his**	**character**	**when**	**I**	**mention**	**that**	**he**	**was**	**of**	**a**	**sedate**
我	说	足够的	的	他的	特点	什么时候	我	提到	那	他	曾是	的	一个	稳重

[bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈneɪtʃər] ;

but	**frank**	**and**	**cheerful**	**nature**	**;**
但	坦率	和	快乐	自然	;

关于他的性格，我只需说他性格沉稳、坦率、开朗即可；

[ˈveri] [ɪgˈzækt][ɪn][hɪz; ɪz] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [truːθ] ,

very	**exact**	**in**	**his**	**observance**	**of**	**truth**	**,**
非常	精确的	在	他的	观察	的	真相	,

他对真理的遵守非常严谨。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [laɪk][maɪˈself] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ˈtemprəmənt] .

and	**not**	**by**	**any**	**means**	**like**	**myself**	**—**	**of**	**an**	**excitable**	**or**	**nervous**	**temperament**	**.**
和	不是	经过	任何	方法	喜欢	我	—	的	一个	易激动的	或者	紧张的	气质	.

而且他一点也不像我——我生性易激动或神经质。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈlʌdləj] — [ˈtɑːmz] [ˈfɑːðər] — [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈtendɪŋ] [ˈlektʃərz] , [ˈpəːtʃəst]

My	**Uncle**	**Ludlow**	**—**	**Tom's**	**father**	**—**	**while**	**we**	**were**	**attending**	**lectures**	**,**	**purchased**
我的	叔叔	卢德洛	—	汤姆的	父亲	—	尽管	我们	是	参加	讲座	,	购买

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈɔːndʒiər] [striːt] ,

three	**or**	**four**	**old**	**houses**	**in**	**Aungier**	**Street**	**,**
三	或者	四	老的	房屋	在	奥吉尔	街道	,

在我们上课期间，我的叔叔卢德洛（汤姆的父亲）在昂吉尔街买了三四栋老房子。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

one	of	which	was	unoccupied	.
一	的	哪个	曾是	空置	.

其中一间是空置的。

[hi:; hi][ri'zaidid][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	resided	in	the	country	,
他	居住地	在	这	国家	,

他居住在乡下，

[ænd; ənd][tɑ:m][prə'poʊzd] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['ʌn'tenəntid] [haʊs] ,

and	Tom	proposed	that	we	should	take	up	our	abode	in	the	untenanted	house	,
和	汤姆	建议的	那	我们	应该	拿	向上	我们的	住所	在	这	空置的	房子	,

汤姆提议我们应该搬进那间空置的房子里居住。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:][ˌʌn'let] ;

so	long	as	it	should	continue	unlet	;
所以	长的	作为	它	应该	继续	未出租	;

只要它继续未被出租；

[ə; eɪ] [mu:v] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [end][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ˌju: 'es] ['nɪrər] [ə'laɪk][tu:; tə]

a	move	which	would	accomplish	the	double	end	of	settling	us	nearer	alike	to
一个	移动	哪个	会	完成	这	双倍的	结尾	的	安顿	我们	更近	同样	到

['aʊər; ɑ:r] ['lektʃər] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌə'mju:zmənts] ,

our	lecture	-	rooms	and	to	our	amusements	,
我们的	演讲	-	房间	和	到	我们的	娱乐	,

此举将达到双重目的，既能让我们更靠近教室，又能让我们更方便地享受娱乐活动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wi:kli] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][rent][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

and	of	relieving	us	from	the	weekly	charge	of	rent	for	our
和	的	缓解	我们	从	这	每周	收费	的	租	为了	我们的

['lɑ:dʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

并免除我们每周的住宿租金。

['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [skænt] — ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['ekwəpɪdʒ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd]

Our	furniture	was	very	scant	—	our	whole	equipage	remarkably	modest	and
我们的	家具	曾是	非常	稀少	—	我们的	所有的	装备	非常	谦虚的	和

['prɪmətɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

primitive	;	and	,	in	short	,
原始	;	和	,	在	短的	,

我们的家具非常简陋——我们所有的装备都异常简陋原始；总之，

['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪvuæk] .

our	arrangements	pretty	nearly	as	simple	as	those	of	a	bivouac	.
我们的	安排	漂亮的	几乎	作为	简单的	作为	那些	的	一个	露营	.

我们的安排几乎和露营一样简单。

['aʊər; ɑ:r] [nu:] [plæn][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['eksɪkju:tɪd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kən'si:vd] .

Our	new	plan	was	,	therefore	,	executed	almost	as	soon	as	conceived	.
我们的	新的	计划	曾是	,	所以	,	执行	几乎	作为	很快	作为	构思	.

因此，我们的新计划几乎在构思之初就立即付诸实施。

[ðə; ði][frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

The	front	drawing	-	room	was	our	sitting	-	room	.
这	正面	绘画	-	房间	曾是	我们的	坐着	-	房间	.

前客厅就是我们的起居室。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɑːm][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn]

I	had	the	bedroom	over	it	,	and	Tom	the	back	bedroom	on
我	有	这	卧室	超过	它	,	和	汤姆	这	后退	卧室	在

[ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] ,

the	same	floor	,
这	相同的	地面	,

我的卧室在楼上，汤姆的卧室在同一层楼的后面。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

which	nothing	could	have	induced	me	to	occupy	.
哪个	没有什么	可以	有	诱导	我	到	占据	.

没有任何事能促使我占据它。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] .

The	house	,	to	begin	with	,	was	a	very	old	one	.
这	房子	,	到	开始	和	,	曾是	一个	非常	老的	一	.

这栋房子本身就很老旧了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nuːli] ['frʌntɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

It	had	been	,	I	believe	,	newly	fronted	about	fifty	years	before	;	but	with	this
它	有	到过	,	我	相信	,	新	正面	关于	五十	年	前	;	但	和	这

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

我相信，它大约在五十年前重新装修过；但除了这一点之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['mɑːdərn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

it	had	nothing	modern	about	it	.
它	有	没有什么	现代的	关于	它	.

它一点也不现代。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪtəlz][fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

The	agent	who	bought	it	and	looked	into	the	titles	for	my	uncle	,
这	代理人	WHO	买	它	和	看起来	进入	这	标题	为了	我的	叔叔	,

帮我叔叔买下这处房产并调查产权的经纪人，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌðər] ['fɔːfitid] ['prɑːpərti] , [æt; ət]

told	me	that	it	was	sold	,	along	with	much	other	forfeited	property	,	at
讲述	我	那	它	曾是	卖	,	沿着	和	很多	其他	丧失	财产	,	在

['tʃɪtʃəstər] [haʊs] ,

Chichester	House	,
奇切斯特	房子	,

他告诉我，这件物品连同许多其他被没收的财产一起在奇切斯特庄园被出售了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ['hækit] ,

I	think	,	in	1702	;	and	had	belonged	to	Sir	Thomas	Hacket	,
我	思考	,	在	-	;	和	有	属于	到	先生	托马斯	哈克特	,

我认为，这处房产建于1702年，曾属于托马斯·哈克特爵士。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪn][dʒeɪmz][iː] . - [es] [taɪm] .

who	was	Lord	Mayor	of	Dublin	in	James	II	.	'	s	time	.
WHO	曾是	主	市长	的	都柏林	在	詹姆斯	二	.	-	s	时间	.

他是詹姆斯二世时期的都柏林市长。

[haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

How	old	it	was	then	,	I	can't	say	;	but	,	at	all	events	,
如何	老的	它	曾是	然后	,	我	不能	说	;	但	,	在	全部	活动	,

当时它有多老，我说不清楚；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] ['jɪrz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ɔːl] [ðæt]

it	had	seen	years	and	changes	enough	to	have	contracted	all	that
它	有	已见	年	和	变化	足够的	到	有	合同	全部	那

[mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['sædnd] [er] ,

mysterious	and	saddened	air	,
神秘	和	悲伤	空气	,

它经历了多年的变迁，早已吸收了所有那种神秘而忧伤的气息。

[æt; ət][wʌns] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][moʊst][oʊld] ['mænʃnz] .

at	once	exciting	and	depressing	,	which	belongs	to	most	old	mansions	.
在	一次	激动人心	和	沉闷	,	哪个	属于	到	最多	老的	豪宅	.

既令人兴奋又令人沮丧，这是大多数老宅的共同特点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mɒdənaɪz] ['diːteɪlz] ; [ænd; ənd] ,

There	had	been	very	little	done	in	the	way	of	modernising	details	;	and	,
那里	有	到过	非常	小的	完毕	在	这	方式	的	现代化	细节	;	和	,

在细节方面的现代化改造工作做得很少；而且，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] ;

perhaps	,	it	was	better	so	;
也许	,	它	曾是	更好的	所以	;

或许，这样更好；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd][baɪ] - [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ænd; ənd]

for	there	was	something	queer	and	by	-	gone	in	the	very	walls	and
为了	那里	曾是	某物	酷儿	和	经过	-	已消失	在	这	非常	墙壁	和

['siːlɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] — [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [daɪ'ægən(ə)l][saɪt][ʌv; əv]

ceilings	—	in	the	shape	of	doors	and	windows	—	in	the	odd	diagonal	site	of
天花板	—	在	这	形状	的	门	和	视窗	—	在	这	奇怪的	对角线	地点	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] — [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['kɔːnisiz] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]

the	chimney	-	pieces	—	in	the	beams	and	ponderous	cornices	—	not	to	mention
这	烟囱	-	件	—	在	这	光束	和	沉重的	檐口	—	不是	到	提到

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,

the	singular	solidity	of	all	the	woodwork	,
这	单数	固体	的	全部	这	木工	,

因为墙壁和天花板，门窗的形状，壁炉架奇特的斜角位置，横梁和沉重的檐口，都透着某种古怪而过时的东西——更不用说所有木工制品的独特坚固性了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænɪstəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] , [wɪtʃ] ['hoʊpləsli] [dɪ'faɪd] [dɪs'gaɪz] ,

from	the	banisters	to	the	window	-	frames	,	which	hopelessly	defied	disguise	,
从	这	栏杆	到	这	窗户	-	框架	,	哪个	绝望地	违抗	伪装	,

从楼梯扶手到窗框，无一例外地都暴露无遗，根本无法掩饰。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'fætɪkli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər][æn'tɪkwəti] [θruː] ['eni]

and	would	have	emphatically	proclaimed	their	antiquity	through	any
和	会	有	强调地	宣布	他们的	古代	通过	任何

[kən'siːvəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['faɪnəri][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] .

conceivable	amount	of	modern	finery	and	varnish	.
可以想象的	数量	的	现代的	服饰	和	漆	.

他们会不遗余力地用各种现代的华丽装饰和油漆来彰显自己的古老身份。

[æn; ən] ['efərt] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['peɪpɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

An	effort	had	,	indeed	,	been	made	,	to	the	extent	of	papering	the	drawing
一个	努力	有	,	的确	,	到过	制成	,	到	这	程度	的	纸张	这	绘画

- [ruːmz; rʊmz] ;

-	rooms	;
-	房间	;

事实上，他们已经做出了努力，甚至给客厅贴上了壁纸；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['peɪpər] [lʊkt] [rɔ:] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

but	somehow	,	the	paper	looked	raw	and	out	of	keeping	;	and	the	old
但	不知何故	,	这	纸	看起来	生的	和	出去	的	保持	;	和	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但不知为何，那纸张看起来粗糙不堪，显得格格不入；而那位老妇人，

[hu:] [kept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜ:rt] - [paɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

who	kept	a	little	dirt	-	pie	of	a	shop	in	the	lane	,
WHO	保留	一个	小的	污垢	-	馅饼	的	一个	店铺	在	这	车道	,

他在巷子里开了一家破旧不堪的小店，

[ænd; ənd] [hu:z] ['dɔ:tər] — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] ['fɪfti] — [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:ləteri]

and	whose	daughter	—	a	girl	of	two	and	fifty	—	was	our	solitary
和	谁	女儿	—	一个	女孩	的	二	和	五十	—	曾是	我们的	孤

['hændmeɪd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət]['sʌnraɪz] ,

handmaid	,	coming	in	at	sunrise	,
使女	,	未来	在	在	日出	,

她的女儿——一个五十二岁的女孩——是我们唯一的女仆，每天日出时分就来上班。

[ænd; ənd] ['tʃeɪstli] [ri'si:dɪŋ] [ə'gen][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] [ti:] [ɪn]

and	chastely	receding	again	as	soon	as	she	had	made	all	ready	for	tea	in
和	贞洁的	消退	再次	作为	很快	作为	她	有	制成	全部	准备好	为了	茶	在

['aʊər; ɑ:r] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] ;

our	state	apartment	;
我们的	状态	公寓	;

她在我们国宾套房里准备好喝茶的一切之后，便端庄地退下了。

— [ðɪs] ['wʊmən] , [aɪ] [seɪ] , [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [oʊld][dʒʌdʒ] ['hɔrəks] ([hu:] ,

—	this	woman	,	I	say	,	remembered	it	,	when	old	Judge	Horrocks	(	who	,
—	这	女士	,	我	说	,	记得	它	,	什么时候	老的	法官	霍罗克斯	(	WHO	,

——我说，这位女士还记得这件事，当时老霍罗克斯法官（他，

['hævɪŋ] [ɜ:rnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] " ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] , " ['endɪd] [baɪ] ['hæŋɪŋ]

having	earned	the	reputation	of	a	particularly	"	hanging	judge	,	"	ended	by	hanging
拥有	获得	这	名声	的	一个	特别	"	绞刑	法官	,	"	结束	经过	绞刑

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他因被誉为"严厉的法官"而臭名昭著，最终却以自缢身亡告终。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] [faʊnd] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] " ['tempərəri] [ɪn'sænəti] , "

as	the	coroner's	jury	found	,	under	an	impulse	of	"	temporary	insanity	,	"
作为	这	验尸官	陪审团	成立	,	在下面	一个	冲动	的	"	暂时的	疯狂	,	"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] ,

with	a	child's	skipping	-	rope	,
和	一个	孩子的	跳过	-	绳索	,

正如验尸官陪审团所认定的那样，他是在"暂时性精神错乱"的冲动下，拿着儿童跳绳跳水身亡的。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊld] ['bænɪstə]) [ri'zaidid][ðer; ðər] , [ˌentər'teɪnɪŋ] [gʊd] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ]

over	the	massive	old	bannisters	)	resided	there	,	entertaining	good	company	,	with
超过	这	大量的	老的	栏杆	)	居住地	那里	,	娱乐	好的	公司	,	和

[faɪn] ['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] [rer] [oʊld][pɔ:rt] .

fine	venison	and	rare	old	port	.
美好的	鹿肉	和	稀有的	老的	港口	.

他住在巨大的旧栏杆上，招待好友，享用上好的鹿肉和珍稀的陈年波特酒。

[ɪn] [ðoʊz] ['hælsiən] [deɪz] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['gɪldɪd] ['leðər] ,
In those halcyon days , the drawing - rooms were hung with gilded leather ,
在 那些 宁静 天 , 这 绘画 - 房间 是 悬挂 和 镀金 皮革 ,
[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
and , I dare say ,
和 , 我 敢 说 ,

在那些美好的日子里，客厅里挂满了镀金皮革，而且，我敢说，

[kʌt][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] .
cut a good figure , for they were really spacious rooms .
切 一个 好的 数字 , 为了 他们 是 真的 宽敞 房间 .

房间宽敞明亮，看起来很不错。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɜːr; wər] ['weɪnskətid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['gluːmi] ;
The bedrooms were wainscoted , but the front one was not gloomy ;
这 卧室 是 护墙板 , 但 这 正面 一 曾是 不是 阴沉 ;

卧室都装有护墙板，但前面的那间并不阴暗；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['koʊzɪnəs][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][kwaɪt][ˌoʊvər'keɪm][ɪts]['sɑːmbər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
and in it the cosiness of antiquity quite overcame its sombre associations .
和 在 它 这 舒适 的 古代 相当 克服 它是 阴沉 协会 .

而其中，古典的温馨完全压倒了它阴郁的寓意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['kwɪrli] - [pleɪst] ['melənkɑːli] ['wɪndoʊz] ,
But the back bedroom , with its two queerly - placed melancholy windows ,
但 这 后退 卧室 , 和 它是 二 奇怪地 - 放置 忧郁 视窗 ,

但是后面的卧室，却有着两扇位置奇特、略带忧郁的窗户，

['steɪrɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
staring vacantly at the foot of the bed ,
凝视 空洞地 在 这 脚 的 这 床 ,

他目光空洞地盯着床脚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['riːses] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][moʊst][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
and with the shadowy recess to be found in most old houses in Dublin ,
和 和 这 阴暗的 凹陷处 到 是 成立 在 最多 老的 房屋 在 都柏林 ,

而且，在都柏林的大多数老房子里都能找到阴暗的角落，

[laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['goʊstli] ['klɑːzɪt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv] ['temprəmənt] , [hæd; həd]
like a large ghostly closet , which , from congeniality of temperament , had
喜欢 一个 大的 幽灵般的 壁橱 , 哪个 , 从 亲和力 的 气质 , 有
[əˈmælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
amalgamated with the bedchamber ,
合并 和 这 卧室 ,

就像一个巨大的幽灵壁橱，由于性情相合，它与卧室融为一体。

[ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
and dissolved the partition .
和 溶解 这 分割 .

并溶解了隔板。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [ðɪs] " ['ælkoʊv] " — [æz; əz]['aʊər; ɑːr] " [meɪd] " [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
At night - time , this " alcove " — as our " maid " was wont to call it
在 夜晚 - 时间 , 这 " 壁龛 " — 作为 我们的 " 女佣 " 曾是 惯于 到 称呼 它
— [hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
— had , in my eyes ,
— 有 , 在 我的 眼睛 ,

夜幕降临，这个被我们家"女佣"称为"壁龛"的地方，在我看来，

[ə; eɪ] ['speʃəli] ['sɪnɪstər][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['kærəktər] .
a specially sinister and suggestive character .
一个 特别 险恶 和 暗示性的 特点 .

一个特别阴险且引人遐想的角色。

['tɑ:mz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] ['kænd(ə)l] ['glɪməd] ['veɪnli] ['ɪntu:] [ɪts] ['dɑ:rknəs] .

Tom's	**distant**	**and**	**solitary**	**candle**	**glimmered**	**vainly**	**into**	**its**	**darkness**	**.**
汤姆的	遥远	和	孤	蜡烛	闪烁	徒劳地	进入	它是	黑暗	.

汤姆那孤零零的蜡烛在远处黑暗中徒劳地闪烁着。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['ɔ:lweɪz] [ɪt'self] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

There	**it**	**was**	**always**	**overlooking**	**him**	**—**	**always**	**itself**	**impenetrable**	**.**
那里	它	曾是	总是	俯瞰	他	—	总是	本身	坚不可摧	.

它始终在那里俯瞰着他——它本身也始终坚不可摧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

But	**this**	**was**	**only**	**part**	**of**	**the**	**effect**	**.**
但	这	曾是	仅有的	部分	的	这	影响	.

但这只是部分影响。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] , [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

The	**whole**	**room**	**was**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**how**	**,**	**repulsive**	**to**	**me**	**.**
这	所有的	房间	曾是	,	我	不能	告诉	如何	,	丑恶	到	我	.

整个房间，我无法形容，让我感到厌恶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['dɪskɔ:rd] —

There	**was**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**in**	**its**	**proportions**	**and**	**features**	**,**	**a**	**latent**	**discord**	**—**
那里	曾是	,	我	认为	,	在	它是	比例	和	特征	,	一个	潜	Discord	—

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'leɪʃn] ,

a	**certain**	**mysterious**	**and**	**indescribable**	**relation**	**,**
一个	肯定	神秘	和	无法形容	关系	,

我想，它的比例和特征中，或许存在着某种潜在的不协调——某种神秘而难以言喻的关系。

[wɪtʃ] ['dʒɑ:rd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['si:krət] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪf] ,

which	**jarred**	**indistinctly**	**upon**	**some**	**secret**	**sense**	**of**	**the**	**fitting**	**and**	**the**	**safe**	**,**
哪个	罐装	模糊不清	之上	一些	秘密	感觉	的	这	配件	和	这	安全的	,

这隐隐约约地触动了某种契合和安全的隐秘感觉，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**raised**	**indefinable**	**suspicions**	**and**	**apprehensions**	**of**	**the**	**imagination**	**.**
和	提高	无法定义的	怀疑	和	担忧	的	这	想像力	.

并引发了难以言喻的怀疑和想象中的担忧。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**as**	**I**	**began**	**by**	**saying**	**,**
在	这	所有的	,	作为	我	开始	经过	说	,

总的来说，正如我一开始所说，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

nothing	**could**	**have**	**induced**	**me**	**to**	**pass**	**a**	**night**	**alone**	**in**	**it**	**.**
没有什么	可以	有	诱导	我	到	经过	一个	夜晚	独自的	在	它	.

没有任何事能让我独自一人在里面过夜。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [pʊr] [tɑ:m] [maɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['wi:knəs] ;

I	**had**	**never**	**pretended**	**to**	**conceal**	**from**	**poor**	**Tom**	**my**	**superstitious**	**weakness**	**;**
我	有	绝不	假装	到	隐藏	从	贫穷的	汤姆	我的	迷信的	弱点	;

[ænd; ənd] [hi:; hi] ,

and	**he**	**,**
和	他	,

我从未假装向可怜的汤姆隐瞒我迷信的弱点；而他，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [moʊst] [ʌnə´fektidli] ['rɪdɪˌkju:ld] [maɪ] ['treməz] .

on	**the**	**other**	**hand**	**,**	**most**	**unaffectedly**	**ridiculed**	**my**	**tremors**	**.**
在	这	其他	手	,	最多	不受影响地	嘲笑	我的	震颤	.

另一方面，大多数人却毫不在意地嘲笑我的颤抖。

[ðə; ði]['skeptɪk][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

The	sceptic	was	,	however	,	destined	to	receive	a	lesson	,	as	you	shall	hear	.
这	怀疑论者	曾是	,	然而	,	注定	到	收到	一个	课	,	作为	你	将	听到	.

然而，正如你将听到的那样，这位怀疑论者注定要受到教训。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['dɔ:mitriz] ,

We	had	not	been	very	long	in	occupation	of	our	respective	dormitories	,
我们	有	不是	到过	非常	长的	在	职业	的	我们的	各自	宿舍	,

我们入住各自宿舍的时间都不长。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [naɪts] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [sli:p] .

when	I	began	to	complain	of	uneasy	nights	and	disturbed	sleep	.
什么时候	我	开始	到	抱怨	的	不安	夜晚	和	不安	睡觉	.

当我开始抱怨夜晚不安稳、睡眠不好时。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndər] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	was	,	I	suppose	,	the	more	impatient	under	this	annoyance	,	as	I	was
我	曾是	,	我	认为	,	这	更多的	不耐烦	在下面	这	烦恼	,	作为	我	曾是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [saʊnd] ['sli:pər] ,

usually	a	sound	sleeper	,
通常	一个	声音	轨枕	,

我想，在这种烦躁情绪的影响下，我反而更加不耐烦了，因为我通常睡眠很沉。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [proʊn][tu:; tə] ['naɪtmeəz] .

and	by	no	means	prone	to	nightmares	.
和	经过	不	方法	易于	到	噩梦	.

而且他根本不爱做噩梦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [maɪ]['destəni] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['kʌstəmeri] [rɪ'poʊz] ,

It	was	now	,	however	,	my	destiny	,	instead	of	enjoying	my	customary	repose	,
它	曾是	现在	,	然而	,	我的	命运	,	反而	的	享受	我的	习惯	休息	,

然而，如今我的命运却并非如往常那样平静安逸，

['evri] [naɪt] [tu:; tə] " [sʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .

every	night	to	"	sup	full	of	horrors	.
每一个	夜晚	到	"	上	满的	的	恐怖	.

每晚都“充满恐怖”。

" ['æftər][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [dri:mz] , [maɪ] ['trʌblz]

"	After	a	preliminary	course	of	disagreeable	and	frightful	dreams	,	my	troubles
"	后	一个	初步的	课程	的	令人不快的	和	可怕	梦境	,	我的	麻烦

[tʊk] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔ:rm] ,

took	a	definite	form	,
采取	一个	定	形式	,

“在经历了一系列令人不快和恐惧的梦境之后，我的烦恼逐渐明确起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['di:teɪl] ,

and	the	same	vision	,	without	an	appreciable	variation	in	a	single	detail	,
和	这	相同的	想象	,	没有	一个	值得赞赏	变化	在	一个	单身的	细节	,

愿景完全一致，没有丝毫细节上的差异。

['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] ([ɑ:n][æn; ən]['ævərɪdʒ]) ['evri] ['sekənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

visited	me	at	least	(	on	an	average	)	every	second	night	in	the	week	.
到访	我	在	至少	(	在	一个	平均的	)	每一个	第二	夜晚	在	这	星期	.

他平均每周至少每隔一晚来看我一次。

[naʊ] , [ðɪs] [dri:m] , ['naɪtmer] , [ɔ:r][ɪn'fɜ:rn(ə)l][ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

Now	,	this	dream	,	nightmare	,	or	infernal	illusion	—	which	you	please	—	of	which	I
现在	,	这	梦	,	恶梦	,	或者	地狱	错觉	—	哪个	你	请	—	的	哪个	我

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][spɔ:rt] ,

was	the	miserable	sport	,
曾是	这	悲惨的	运动	,

现在，这个梦境、噩梦，或者说是地狱般的幻觉——随你怎么称呼——而我却不幸地成为了其中的受害者，

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] : - - - -

was	on	this	wise	:	-	-	-	-
曾是	在	这	明智的	:	-	-	-	-

当时是这样想的：----

[aɪ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] ,

I	saw	,	or	thought	I	saw	,	with	the	most	abominable	distinctness	,
我	锯	,	或者	想法	我	锯	,	和	这	最多	可恶	明显	,

我看见了，或者说我以为我看见了，那景象清晰得令人作呕。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrknəs] ,

although	at	the	time	in	profound	darkness	,
虽然	在	这	时间	在	深刻的	黑暗	,

尽管当时身处一片漆黑之中，

[ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ˌæksəˈdent(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ]

every	article	of	furniture	and	accidental	arrangement	of	the	chamber	in	which
每一个	文章	的	家具	和	偶然	安排	的	这	房间	在	哪个

[aɪ] [leɪ] .

I	lay	.
我	躺	.

我躺着的房间里的每一件家具和每一处偶然的摆设。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈnaɪtmer] .

This	,	as	you	know	,	is	incidental	to	ordinary	nightmare	.
这	,	作为	你	知道	,	是	偶然的	到	普通的	恶梦	.

如你所知，这只是普通噩梦的附带现象。

[wel] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kler'vɔɪənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

Well	,	while	in	this	clairvoyant	condition	,
出色地	,	尽管	在	这	通灵者	状况	,

嗯，在这种预知未来的状态下，

[wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

which	seemed	but	the	lighting	up	of	the	theatre	in	which	was	to	be
哪个	似乎	但	这	灯光	向上	的	这	剧院	在	哪个	曾是	到	是

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈtæbloʊ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,

exhibited	the	monotonous	tableau	of	horror	,
展出	这	单调	画面	的	恐怖	,

这似乎只不过是为即将上演单调恐怖场景的剧院亮灯而已。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [naɪts] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈveriəbli] [bɪˈkeɪm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

which	made	my	nights	insupportable	,	my	attention	invariably	became	,	I	know	not	why	,
哪个	制成	我的	夜晚	站不住脚的	,	我的	注意力	总是	成为	,	我	知道	不是	为什么	,

这使我的夜晚难以忍受，我的注意力总是转移到，我不知道为什么。

[fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ; [ænd; ənd] , [ˈjuːnɪfɔːrmli][wɪð; wɪθ]

fixed	upon	the	windows	opposite	the	foot	of	my	bed	;	and	,	uniformly	with
固定的	之上	这	视窗	对面的	这	脚	的	我的	床	;	和	,	均匀地	和

[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,

the	same	effect	,
这	相同的	影响	,

固定在我床脚对面的窗户上；而且，效果都一样，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

a	sense	of	dreadful	anticipation	always	took	slow	but	sure	possession	of	me	.
一个	感觉	的	可怕	预期	总是	采取	慢的	但	当然	拥有	的	我	.

一种可怕的预感总是缓慢而坚定地占据我的心。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmhaʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

I	became	somehow	conscious	of	a	sort	of	horrid	but	undefined	preparation
我	成为	不知何故	有意识的	的	一个	种类	的	可怕的	但	不明确的	准备

['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kwɔːrtər] ,

going	forward	in	some	unknown	quarter	,
去	向前	在	一些	未知	四分之一	,

我隐约感觉到，在某个未知的地方，似乎有一种可怕但又难以名状的准备工作正在进行。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['eɪdʒənsi] , [fɔːr; fər][maɪ]['tɔːrment] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l]

and	by	some	unknown	agency	,	for	my	torment	;	and	,	after	an	interval
和	经过	一些	未知	机构	,	为了	我的	折磨	;	和	,	后	一个	间隔

,

,

,

并且由于某种未知的力量，让我饱受折磨；过了一段时间后，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['sʌd(ə)nli] [fluː] [ʌp]

which	always	seemed	to	me	of	the	same	length	,	a	picture	suddenly	flew	up
哪个	总是	似乎	到	我	的	这	相同的	长度	,	一个	图片	突然	飞翔	向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

在我看来，它的长度始终如一，突然，一幅画飞到了窗前。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪsəplɪn]

where	it	remained	fixed	,	as	if	by	an	electrical	attraction	,	and	my	discipline
在哪里	它	剩余	固定的	,	作为	如果	经过	一个	电气	景点	,	和	我的	纪律

[ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðen] [kə'menst] ,

of	horror	then	commenced	,
的	恐怖	然后	开始	,

它就那样固定在那里，仿佛被某种电流吸引，而我的恐怖训练也由此开始。

[tuː; tə][læst][pər'hæps][fɔːr; fər]['aʊərz] .

to	last	perhaps	for	hours	.
到	最后的	也许	为了	小时	.

可能持续数小时。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðʌs] [mɪ'stɪriəsli] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət]

The	picture	thus	mysteriously	glued	to	the	window	-	panes	,	was	the	portrait
这	图片	因此	神秘地	胶合	到	这	窗户	-	窗格	,	曾是	这	肖像

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

of	an	old	man	,
的	一个	老的	男人	,

那幅神秘地粘在窗玻璃上的画，是一位老人的肖像。

[ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['flaʊərd] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ]

in	a	crimson	flowered	silk	dressing	-	gown	,	the	folds	of	which	I	could	now
在	一个	赤红	开花的	丝绸	敷料	-	袍	,	这	折叠	的	哪个	我	可以	现在

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

她身穿一件深红色碎花丝绸睡袍，我现在可以描述出睡袍的褶皱了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ˌsenʃu'ælətɪ] ,

with	a	countenance	embodying	a	strange	mixture	of	intellect	,	sensuality	,
和	一个	面容	体现	一个	奇怪的	混合物	的	智力	,	感官享受	,

[ænd; ənd] ['paʊər] ,

and	power	,
和	力量	,

他的面容奇特地融合了智慧、性感和力量。

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]['sɪnɪstər][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['oʊmən] .

but	withal	sinister	and	full	of	malignant	omen	.
但	此外	险恶	和	满的	的	恶性	预兆	.

但同时也显得阴险，充满了不祥之兆。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [hʊkt] , [laɪk][ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑ:rdʒ] ,

His	nose	was	hooked	,	like	the	beak	of	a	vulture	;	his	eyes	large	,
他的	鼻子	曾是	钩子	,	喜欢	这	喙	的	一个	秃鹫	;	他的	眼睛	大的	,

他的鼻子呈鹰钩状，像秃鹫的喙；他的眼睛很大，

[greɪ] , [ænd; ənd]['prɑ:mɪnənt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l]['kru:əlti]

grey	,	and	prominent	,	and	lighted	up	with	a	more	than	mortal	cruelty
灰色的	,	和	著名的	,	和	照明	向上	和	一个	更多的	比	凡人	残酷

[ænd; ənd]['koʊldnəs] .

and	coldness	.
和	寒冷	.

灰色的，醒目的，透着一种超越凡人的残酷和冷漠。

[ði:z] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [kæp] ,

These	features	were	surmounted	by	a	crimson	velvet	cap	,
这些	特征	是	克服	经过	一个	赤红	天鹅绒	帽	,

这些特征之上还戴着一顶深红色的天鹅绒帽子。

[ðə; ði] [her] [ðæt] [pi:pt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

the	hair	that	peeped	from	under	which	was	white	with	age	,
这	头发	那	偷窥	从	在下面	哪个	曾是	白色的	和	年龄	,

从发根露出的头发，已经因年老而泛白。

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ri'teind] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['blæknəs] .

while	the	eyebrows	retained	their	original	blackness	.
尽管	这	眉毛	保留	他们的	原来的	黑	.

而眉毛则保持了原有的黑色。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [laɪn] , [hju:] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stoʊni] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

Well	I	remember	every	line	,	hue	,	and	shadow	of	that	stony	countenance	,	and
出色地	我	记住	每一个	线	,	色调	,	和	阴影	的	那	石质的	面容	,	和

[wel] [aɪ] [meɪ] !

well	I	may	!
出色地	我	可能	!

我清楚地记得那张石像般面容的每一条线条、每一抹色彩、每一道阴影，而且我可能真的记得!

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helɪʃ] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

The	gaze	of	this	hellish	visage	was	fixed	upon	me	,
这	目光	的	这	地狱般的	面容	曾是	固定的	之上	我	,

那张如同地狱般狰狞的面孔的目光紧紧地盯着我。

[ænd; ənd][maɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['naɪtmer] ,

and	mine	returned	it	with	the	inexplicable	fascination	of	nightmare	,
和	矿	返回	它	和	这	无法解释的	魅力	的	恶梦	,

而我的那本却带着噩梦般难以言喻的迷恋把它还给了我。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['aʊərz][ʌv; əv]['ægəni] .

for	what	appeared	to	me	to	be	hours	of	agony	.
为了	什么	出现	到	我	到	是	小时	的	痛苦	.

在我看来，那似乎是几个小时的痛苦煎熬。

[æt; ət][læst] - - - -

At	last	-	-	-	-
在	最后的	-	-	-	-

终于 - -

[ðə; ði] [kɑ:k] [hi:; hi] [kru:] , [ə'weɪ] [ðen] [flu:]
The cock he crew , away then flew
这 公鸡 他 全体人员 , 离开 然后 飞翔

他船员中的那只公鸡，然后飞走了

[ðə; ði] [fi:nd] [hu:] [hæd; həd] [en'sleɪvd] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
the fiend who had enslaved me through the awful watches of the night ;
这 恶魔 WHO 有 奴隶 我 通过 这 可怕 手表 的 这 夜晚 ;

那个在漫漫长夜里奴役我的恶魔；

[ænd; ənd] , [hə'ræst; 'hærəst] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
and , harassed and nervous , I rose to the duties of the day .
和 , 骚扰 和 紧张的 , 我 玫瑰 到 这 职责 的 这 天 .

于是，我带着疲惫和紧张，开始了一天的工作。

[aɪ] [hæd; həd] — [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,
I had — I can't say exactly why ,
我 有 — 我 不能 说 确切地 为什么 ,

我当时——我无法确切地说出原因，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
but it may have been from the exquisite anguish and profound
但 它 可能 有 到过 从 这 精美的 痛苦 和 深刻的
[im'preʃəns] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['hɔ:rər] ,
impressions of unearthly horror ,
印象 的 超凡脱俗的 恐怖 ,

但或许是因为那种超凡脱俗的恐怖所带来的极致痛苦和深刻印象。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] — [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]
with which this strange phantasmagoria was associated — an insurmountable
和 哪个 这 奇怪的 幻象 曾是 联系 — 一个 不可逾越
[æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['naɪtli] ['trʌblz] [tu:; tə] [maɪ] [frend]
antipathy to describing the exact nature of my nightly troubles to my friend
反感 到 描述 这 精确的 自然 的 我的 每晚 麻烦 到 我的 朋友
[ænd; ənd] ['kɑ:mræd] .
and comrade .
和 同志 .

与这种奇怪的幻象相关的，是一种难以克服的厌恶，即不愿向我的朋友和同志描述我每晚烦恼的确切性质。

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [dri:mz] ;
Generally , however , I told him that I was haunted by abominable dreams ;
一般来说 , 然而 , 我 讲述 他 那 我 曾是 闹鬼的 经过 可恶 梦境 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

不过，我通常告诉他，我经常被可怕的梦境所困扰；而且，

[tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pju:tɪd] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , [wi:; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər]
true to the imputed materialism of medicine , we put our heads together
真的 到 这 估算 唯物主义 的 药品 , 我们 放 我们的 头部 一起
[tu:; tə] [dɪ'spel] [maɪ] ['hɒrəz] ,
to dispel my horrors ,
到 打消 我的 恐怖 ,

本着医学界普遍存在的唯物主义精神，我们集思广益，试图消除我的恐惧。

[nɑ:t] [baɪ] ['eksɔ:rsɪzəm] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɑ:nɪk] .
not by exorcism , but by a tonic .
不是 经过 驱魔 , 但 经过 一个 补品 .

不是通过驱魔，而是通过补药。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ['tɑːnɪk]['dʒʌstɪs] ,
I will do this tonic justice ,
我 将要 做 这 补品 正义 ,

我会好好品鉴这款滋补品。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['pɔːrtrət] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌɪntər'mɪt][ɪts]['vɪzɪts] ['ʌndər] [ɪts]
and frankly admit that the accursed portrait began to intermit its visits under its
和 坦率地说 承认 那 这 被诅咒的 肖像 开始 到 间歇 它是 访问 在下面 它是
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

坦率地承认，受其影响，那幅被诅咒的画像开始停止出现。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][ʌv; əv] ['terər] — ['ðerfɔːr]
Was this singular apparition — as full of character as of terror — therefore
曾是 这 单数 幻影 — 作为 满的 的 特点 作为 的 恐怖 — 所以
[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] ,
the creature of my fancy ,
这 生物 的 我的 想要 ,

难道这个奇异的幻影——既充满个性又令人恐惧——因此是我幻想出来的吗?

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['stʌmək] ?
or the invention of my poor stomach ?
或者 这 发明 的 我的 贫穷的 胃 ?

还是我可怜的胃发明出来的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Was it , in short ,
曾是 它 , 在 短的 ,

简而言之，是吗?

[səb'dʒektɪv] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['pælpəb(ə)l]
subjective (to borrow the technical slang of the day) and not the palpable
主观 (到 借 这 技术的 俚语 的 这 天) 和 不是 这 可感知的
[ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l]['eɪdʒənt] ?
aggression and intrusion of an external agent ?
侵略 和 入侵 的 一个 外部的 代理人 ?

是主观感受（借用一下当下的技术术语），而不是外部力量带来的明显侵略和侵入?

[ðæt] , [gʊd] [frend] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][æd'mɪt] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] .
That , good friend , as we will both admit , by no means follows .
那 , 好的 朋友 , 作为 我们 将要 两个都 承认 , 经过 不 方法 跟随 .

好朋友，我们都不得不承认，这一点绝非如此。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [huː] [ɪn'θrɔːld] [maɪ] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrtrət] ,
The evil spirit , who enthralled my senses in the shape of that portrait ,
这 邪恶的 精神 , WHO 着迷 我的 感官 在 这 形状 的 那 肖像 ,

那幅画像中的邪灵迷惑了我的感官，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk] , [dʒʌst][æz; əz] [mə'lɪgnənt] ,
may have been just as near me , just as energetic , just as malignant ,
可能 有 到过 只是 作为 靠近 我 , 只是 作为 精力充沛 , 只是 作为 恶性 ,

或许它离我同样近，同样充满活力，同样恶毒。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
though I saw him not .
尽管 我 锯 他 不是 .

虽然我没见到他。

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl][koʊd][ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [duː] ['kiːpɪŋ]

What	means	the	whole	moral	code	of	revealed	religion	regarding	the	due	keeping
什么	方法	这	所有的	道德	代码	的	揭晓	宗教	关于	这	到期的	保持

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdɪz] ,

of	our	own	bodies	,
的	我们的	自己的	身体	,

关于如何妥善保管自身身体，启示宗教的整套道德准则意味着什么?

['soʊbərnəs] , ['tempərəns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

soberness	,	temperance	,	etc	.	?
清醒	,	节制	,	ETC	.	?

清醒、节制等等?

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ðə; ði]

here	is	an	obvious	connexion	between	the	material	and	the	invisible	;	the
这里	是	一个	明显的	连接	之间	这	材料	和	这	无形的	;	这

['helθi] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

healthy	tone	of	the	system	,
健康	语气	的	这	系统	,

物质与无形之间存在着显而易见的联系；系统的健康状况，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnɪm'perd] ['enərdʒi] , [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ,

and	its	unimpaired	energy	,	may	,	for	aught	we	can	tell	,
和	它是	未受损	活力	,	可能	,	为了	零	我们	能	告诉	,

而它未受损的能量，就我们目前所知，可能

[gɑːrd] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['influənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ['rendər] [laɪf][ɪt'self] [tə'rɪfɪk] .

guard	us	against	influences	which	would	otherwise	render	life	itself	terrific	.
警卫	我们	反对	影响	哪个	会	否则	使成为	生活	本身	了不起	.

保护我们免受那些会使生活本身变得糟糕的影响。

[ðə; ði] ['mesmərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [baɪ'ɑːlədʒɪst] [wɪl] [feɪl][ə'pɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][naɪn]

The	mesmerist	and	the	electro	-	biologist	will	fail	upon	an	average	with	nine
这	催眠师	和	这	电	-	生物学家	将要	失败	之上	一个	平均的	和	九

['peɪʃnts] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] — [soʊ] [meɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

patients	out	of	ten	—	so	may	the	evil	spirit	.
患者	出去	的	十	—	所以	可能	这	邪恶的	精神	.

催眠师和电生物学家平均每十个病人中会有九个失败——邪灵也可能如此。

['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['sɪstəm] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

Special	conditions	of	the	corporeal	system	are	indispensable	to	the	production
特别的	状况	的	这	肉体	系统	是	必不可少	到	这	生产

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] [fə'nɑːmɪnə] .

of	certain	spiritual	phenomena	.
的	肯定	精神	现象	.

某些精神现象的产生，离不开肉体系统的特殊条件。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [sək'siːdz] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [feɪlz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

The	operation	succeeds	sometimes	—	sometimes	fails	—	that	is	all	.
这	手术	成功	有时	—	有时	失败	—	那	是	全部	.

手术有时会成功，有时会失败，仅此而已。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [maɪ] [wʊd] - [biː; bi]['skeptɪk(ə)l] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [tuː] .

I	found	afterwards	that	my	would	-	be	sceptical	companion	had	his	troubles	too	.
我	成立	然后	那	我的	会	-	是	怀疑论者	伴侣	有	他的	麻烦	也	.

后来我发现，我那位原本持怀疑态度的同伴也有他自己的烦恼。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [jet] .

But	of	these	I	knew	nothing	yet	.
但	的	这些	我	知道	没有什么	然而	.

但我对这些还一无所知。

[wʌn] [naɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

One	night	,	for	a	wonder	,	I	was	sleeping	soundly	,
一	夜晚	,	为了	一个	想知道	,	我	曾是	睡眠	稳固地	,

一天晚上，我竟然睡得异常香甜。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][step] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [ruːm] ,

when	I	was	roused	by	a	step	on	the	lobby	outside	my	room	,
什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	步	在	这	大厅	外部	我的	房间	,

当我被房间外大厅里的脚步声吵醒时，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [klæŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræs] ['kændlstɪk] ,

followed	by	the	loud	clang	of	what	turned	out	to	be	a	large	brass	candlestick	,
随后	经过	这	大声	铛	的	什么	转向	出去	到	是	一个	大的	黄铜	烛台	,

随后传来一声巨响，原来是一根巨大的黄铜烛台碰撞发出的。

[flʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [baɪ] [pʊr] [tɑːm] ['lʌdləj] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

flung	with	all	his	force	by	poor	Tom	Ludlow	over	the	banisters	,
扔	和	全部	他的	力量	经过	贫穷的	汤姆	卢德洛	超过	这	栏杆	,

被可怜的汤姆·卢德洛用尽全力扔下了楼梯栏杆。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [daʊn] [ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	rattling	with	a	rebound	down	the	second	flight	of	stairs	;	and	almost
和	嘎嘎作响	和	一个	反弹	向下	这	第二	航班	的	楼梯	;	和	几乎

[kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

concurrently	with	this	,
同时	和	这	,

并伴有反弹的声响，从二楼楼梯滚落；几乎与此同时，

[tɑːm][bɜːrst]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [baʊnst] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['bækwərdz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Tom	burst	open	my	door	,	and	bounced	into	my	room	backwards	,	in	a	state	of
汤姆	爆裂	打开	我的	门	,	和	弹跳	进入	我的	房间	向后	,	在	一个	状态	的

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

extraordinary	agitation	.
非凡的	搅动	.

汤姆猛地推开我的门，向后踉跄着冲进我的房间，神情异常激动。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

I	had	jumped	out	of	bed	and	clutched	him	by	the	arm	before	I	had
我	有	跳了起来	出去	的	床	和	紧握	他	经过	这	手臂	前	我	有

['eni] [dɪ'stɪŋkt][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['werəbaʊts] .

any	distinct	idea	of	my	own	whereabouts	.
任何	清楚的	主意	的	我的	自己的	下落	.

我还没搞清楚自己身在何处，就从床上跳起来，一把抓住他的胳膊。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃɝːts] — ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — ['sterɪŋ]

There	we	were	—	in	our	shirts	—	standing	before	the	open	door	—	staring
那里	我们	是	—	在	我们的	衬衫	—	常设	前	这	打开	门	—	凝视

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['bænɪstər] ['ɑːpəzɪt] ,

through	the	great	old	banister	opposite	,
通过	这	伟大的	老的	栏杆	对面的	,

我们当时就那样站在那里——穿着衬衫——站在敞开的门前——透过对面巨大的旧栏杆凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɑːbi] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪkli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [muːn] [wʌz; wəz]

at	the	lobby	window	,	through	which	the	sickly	light	of	a	clouded	moon	was
在	这	大厅	窗户	,	通过	哪个	这	病弱的	光	的	一个	阴天	月亮	曾是

['gliːmɪŋ] .

gleaming	.
闪闪发光	.

在大厅的窗户边，一轮阴云密布的月亮透进昏暗的光线。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tɑːm] ?
" What's the matter , Tom ?
" 是什么 这 事情 , 汤姆 ?

汤姆，你怎么了？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] ?
What the devil's the matter with you , Tom ?
什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 , 汤姆 ?

汤姆，你到底怎么了？

" [aɪ] [diˈmɑːndid] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" I demanded shaking him with nervous impatience .
" 我 要求 摇晃 他 和 紧张的 不耐烦 .

“我焦躁不安地摇晃着他，质问道。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
He took a long breath before he answered me , and then it was not
他 采取 一个 长的 气息 前 他 回答 我 , 和 然后 它 曾是 不是
['veri] [koʊˈhɪrəntli] .
very coherently .
非常 连贯地 .

他深吸了一口气才回答我，而且回答得也不太连贯。

" [its] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [dɪd][aɪ] [spiːk] ? — [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]
" It's nothing , nothing at all — did I speak ? — what did I say ? — where's the
" 它是 没有什么 , 没有什么 在 全部 — 做过 我 说话 ? — 什么 做过 我 说 ? — 在哪里? 这
['kænd(ə)l] , ['ritʃəd] ?
candle , Richard ?
蜡烛 , 理查德 ?

“没什么，没什么——我说话了吗？——我说了什么？——理查德，蜡烛在哪儿？”

[its] [dɑːrk] ; [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ! "
It's dark ; I — I had a candle ! "
它是 黑暗的 ; 我 — 我 有 一个 蜡烛 ! "

天黑了；我——我明明有根蜡烛！

" [jes] , [dɑːrk] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , dark enough , " I said ; " but what's the matter ? — what is it ?
" 是的 , 黑暗的 足够的 , " 我 说 ; " 但 是什么 这 事情 ? — 什么 是 它 ?

“是的，够黑了，”我说；“但是怎么了？——到底是什么事？”

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] , [tɑːm] ? — [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][wɪts] ? — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər]
— why don't you speak , Tom ? — have you lost your wits ? — what is the matter
— 为什么 不 你 说话 , 汤姆 ? — 有 你 丢失的 你的 智慧 ? — 什么 是 这 事情
? "
? "
? "

“汤姆，你怎么不说话了？你疯了吗？你怎么了？”

" [ðə; ði] ['mætər] ? — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
" The matter ? — oh , it is all over .
" 这 事情 ? — 哦 , 它 是 全部 超过 .

“事情是怎样的？——哦，一切都结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] — [dəunt]

It	must	have	been	a	dream	—	nothing	at	all	but	a	dream	—	don't
它	必须	有	到过	一个	梦	—	没有什么	在	全部	但	一个	梦	—	不

[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

you	think	so	?
你	思考	所以	?

那一定是场梦——绝对只是一场梦——你不这么认为吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] . "

It	could	not	be	anything	more	than	a	dream	.	"
它	可以	不是	是	任何事物	更多的	比	一个	梦	.	"

这只能是一场梦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['nɜːrvəs] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . "

"	Of	course	"	said	I	,	feeling	uncommonly	nervous	,	"	it	was	a	dream	.	"
"	的	课程	"	说	我	,	感觉	不寻常地	紧张的	,	"	它	曾是	一个	梦	.	"

"当然,"我说道，感到异常紧张，"那只是一场梦。"

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

"	I	thought	,	"	he	said	,	"	there	was	a	man	in	my	room	,
"	我	想法	,	"	他	说	,	"	那里	曾是	一个	男人	在	我的	房间	,

"我当时想,"他说，"我的房间里有个男人。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]

and	—	and	I	jumped	out	of	bed	;	and	—	and	—	where's	the
和	—	和	我	跳了起来	出去	的	床	;	和	—	和	—	在哪里?	这

['kænd(ə)l] ? "

candle	?	"
蜡烛	?	"

然后——然后我从床上跳了起来；然后——然后——蜡烛在哪儿?

" [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [moʊst] ['laɪkli] , " [aɪ] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	In	your	room	,	most	likely	,	"	I	said	,	"	shall	I	go	and	bring	it	?	"
"	在	你的	房间	,	最多	可能	,	"	我	说	,	"	将	我	去	和	带来	它	?	"

"很可能在你房间里,"我说，"我去拿过来好吗？"

" [noʊ] ; [steɪ] [hɪr] — [dəunt][goʊ] ; [its] [noʊ] ['mætər] — [dəunt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

"	No	;	stay	here	—	don't	go	;	it's	no	matter	—	don't	,	I	tell	you	;	it	was	all	a
"	不	;	停留	这里	—	不	去	;	它是	不	事情	—	不	,	我	告诉	你	;	它	曾是	全部	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

"不，留在这里——别走；没关系——别走，我告诉你；这一切都只是一场梦。"

[boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪk] ; [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [fiːl] ['nɜːrvəs] .

Bolt	the	door	,	Dick	;	I'll	stay	here	with	you	—	I	feel	nervous	.
螺栓	这	门	,	迪克	;	患病的	停留	这里	和	你	—	我	感觉	紧张的	.

迪克，把门闩上；我留下来陪你——我感到紧张。

[soʊ] , [dɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

So	,	Dick	,	like	a	good	fellow	,
所以	,	迪克	,	喜欢	一个	好的	同伴	,

所以，迪克，就像个好人一样，

[laɪt] [jʊr; jər]['kænd(ə)l][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [steɪt] .

light	your	candle	and	open	the	window	—	I	am	in	a	shocking	state	.
光	你的	蜡烛	和	打开	这	窗户	—	我	是	在	一个	令人震惊	状态	.

点燃蜡烛，打开窗户——我情绪非常低落。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊbɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

"	I	did	as	he	asked	me	,	and	robing	himself	like	Granuaile	in	one	of	my
"	我	做过	作为	他	问	我	,	和	劫掠	他自己	喜欢	-	在	一	的	我的

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

“我照他说的做了，像格拉努艾尔一样，用我的一条毯子把自己裹了起来。”

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

he	seated	himself	close	beside	my	bed	.
他	坐着	他自己	关闭	旁	我的	床	.

他挨着我的床边坐了下来。

['evri] ['bɑːdi] [noʊz] [haʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

Every	body	knows	how	contagious	is	fear	of	all	sorts	,
每一个	身体	知道	如何	传染性	是	害怕	的	全部	排序	,

每个人都知道各种恐惧都具有传染性。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ['ʌndər] [wɪtʃ] [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət]

but	more	especially	that	particular	kind	of	fear	under	which	poor	Tom	was	at
但	更多的	尤其	那	特别的	种类	的	害怕	在下面	哪个	贫穷的	汤姆	曾是	在

[ðæt] ['moʊmənt] ['leɪbərɪŋ] .

that	moment	labouring	.
那	片刻	劳动	.

但更重要的是，可怜的汤姆当时正承受着那种特殊的恐惧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , [nɔːr][aɪ] [bɪ'liːv] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] , [dʒʌst][æt; ət]

I	would	not	have	heard	,	nor	I	believe	would	he	have	recapitulated	,	just	at
我	会	不是	有	听到	,	也不	我	相信	会	他	有	概述	,	只是	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

当时我既不会听到，也不相信他会复述。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

for	half	the	world	,	the	details	of	the	hideous	vision	which	had	so
为了	一半	这	世界	,	这	细节	的	这	可怕	想象	哪个	有	所以

[ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .

unmanned	him	.
无人	他	.

对于半个世界的人来说，那可怕的景象的细节让他彻底丧失了男子气概。

" [dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [driːm] , [tɑːm] , " [sed] [aɪ] ,

"	Don't	mind	telling	me	anything	about	your	nonsensical	dream	,	Tom	,	"	said	I	,
"	不	头脑	讲述	我	任何事物	关于	你的	荒谬的	梦	,	汤姆	,	"	说	我	,

“汤姆，你不必介意跟我说说你那荒诞的梦，”我说。

[ə'fektɪŋ] [kən'tempt] , ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ; " [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

affecting	contempt	,	really	in	a	panic	;	"	let	us	talk	about	something	else	;
影响	鄙视	,	真的	在	一个	恐慌	;	"	让	我们	讲话	关于	某物	别的	;

装出一副轻蔑的样子，其实是惊慌失措；“我们还是聊点别的吧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['dɜːrti][oʊld] [haʊs] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

but	it	is	quite	plain	that	this	dirty	old	house	disagrees	with	us	both	,
但	它	是	相当	清楚的	那	这	肮脏的	老的	房子	不同意	和	我们	两个都	,

但很明显，这栋破旧的老房子和我们俩都不合拍。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'dʒestʃən]

and	hang	me	if	I	stay	here	any	longer	,	to	be	pestered	with	indigestion
和	悬挂	我	如果	我	停留	这里	任何	更长	,	到	是	烦扰	和	消化不良

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bæd] [naɪts] ,

and	—	and	—	bad	nights	,
和	—	和	—	坏的	夜晚	,

如果我再待在这里，就把我吊死吧，忍受消化不良和——还有——失眠的折磨。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? — [æt; ət][wʌns] .

so	we	may	as	well	look	out	for	lodgings	—	don't	you	think	so	?	—	at	once	.
所以	我们	可能	作为	出色地	看	出去	为了	住宿	—	不	你	思考	所以	?	—	在	一次	.

所以，我们最好马上开始找住处——你觉得呢?

" [tɑːm] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [sed] - - - -

"	Tom	agreed	,	and	,	after	an	interval	,	said	-	-	-	-
"	汤姆	同意	,	和	,	后	一个	间隔	,	说	-	-	-	-

汤姆同意了，过了一会儿，说道——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	I	have	been	thinking	,	Richard	,	that	it	is	a	long	time	since	I	saw	my	father	,
"	我	有	到过	思维	,	理查德	,	那	它	是	一个	长的	时间	自从	我	锯	我的	父亲	,

“理查德，我一直在想，我已经很久没见过我父亲了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

and	I	have	made	up	my	mind	to	go	down	to	-	morrow	and	return	in
和	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	向下	到	-	明天	和	返回	在

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

a	day	or	two	,
一个	天	或者	二	,

我已经决定明天下去，一两天后回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

and	you	can	take	rooms	for	us	in	the	meantime	.
和	你	能	拿	房间	为了	我们	在	这	与此同时	.

在此期间，你们可以帮我们预订房间。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [prə'faʊndli] [skerd] [hɪm; ɪm] ,

"	I	fancied	that	this	resolution	,	obviously	the	result	of	the	vision	which	had	so	profoundly	scared	him	,
"	我	幻想	那	这	解决	,	明显地	这	结果	的	这	想象	哪个	有	所以	深刻地	害怕的	他	,

“我猜想，这个决定显然是那个令他深感恐惧的幻象所导致的。”

[wʊd] ['prɑːbəbli] ['vænɪʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmps][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .

would	probably	vanish	next	morning	with	the	damps	and	shadows	of	night	.
会	大概	消失	下一个	早晨	和	这	潮湿	和	阴影	的	夜晚	.

或许第二天早晨，随着夜幕降临，潮湿的空气和阴影就会将它们带走。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	I	was	mistaken	.
但	我	曾是	错误	.

但我错了。

[ɔːf] [went] [tɑːm][æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Off	went	Tom	at	peep	of	day	to	the	country	,
离开	去	汤姆	在	窥视	的	天	到	这	国家	,

天刚亮，汤姆就出发去乡下了。

['hævɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ,

having	agreed	that	so	soon	as	I	had	secured	suitable	lodgings	,
拥有	同意	那	所以	很快	作为	我	有	安全	合适的	住宿	,

双方约定，一旦我找到合适的住处，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['lʌdləj] .

I	was	to	recall	him	by	letter	from	his	visit	to	my	Uncle	Ludlow	.
我	曾是	到	记起	他	经过	信	从	他的	访问	到	我的	叔叔	卢德洛	.

我本应在他拜访我叔叔卢德洛之后，写信通知他回来。

[naʊ] , ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['kwɔːrtərz] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

Now	,	anxious	as	I	was	to	change	my	quarters	,	it	so	happened	,
现在	,	焦虑的	作为	我	曾是	到	改变	我的	四分之一	,	它	所以	发生	,

正当我急切地想要换房间的时候，事情竟然真的发生了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['peti] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksədənts] ,

owing	to	a	series	of	petty	procrastinations	and	accidents	,
欠款	到	一个	系列	的	小气	拖延症	和	事故	,

由于一系列琐碎的拖延和意外事故，

[ðæt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['letər] [ʌv; əv]

that	nearly	a	week	elapsed	before	my	bargain	was	made	and	my	letter	of
那	几乎	一个	星期	过去	前	我的	便宜货	曾是	制成	和	我的	信	的

[rɪ'kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ;

recall	on	the	wing	to	Tom	;
记起	在	这	翼	到	汤姆	;

将近一周的时间过去了，我的交易才得以达成，我的召回信也才送到了汤姆手中；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [əd'ventʃər] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	,	in	the	meantime	,	a	trifling	adventure	or	two	had	occurred	to	your
和	,	在	这	与此同时	,	一个	琐事	冒险	或者	二	有	发生	到	你的

['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

humble	servant	,
谦逊的	仆人	,

与此同时，我这个卑微的仆人也经历了一两件小插曲。

[wɪtʃ] , [əb'sɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] , [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] ,

which	,	absurd	as	they	now	appear	,	diminished	by	distance	,
哪个	,	荒诞	作为	他们	现在	出现	,	减少	经过	距离	,

虽然现在看来很荒谬，但随着距离的增加，这些荒谬之处就显得不那么明显了。

[dɪd]['sɜːrt(ə)nli][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [sɜːrv] [tuː; tə] [wet] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [kən'sɪdərəbli] .

did	certainly	at	the	time	serve	to	whet	my	appetite	for	change	considerably	.
做过	当然	在	这	时间	服务	到	磨刀	我的	食欲	为了	改变	相当	.

当时确实极大地激发了我对变革的渴望。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːmræd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ]

A	night	or	two	after	the	departure	of	my	comrade	,	I	was	sitting	by	my
一个	夜晚	或者	二	后	这	离开	的	我的	同志	,	我	曾是	坐着	经过	我的

['bedruːm; 'bedrʊm]['faɪər] ,

bedroom	fire	,
卧室	火	,

战友离开后的一两个晚上，我坐在卧室的壁炉旁，

[ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɪski] - [pʌntʃ]

the	door	locked	,	and	the	ingredients	of	a	tumbler	of	hot	whisky	-	punch
这	门	已锁定	,	和	这	原料	的	一个	不倒翁	的	热的	威士忌酒	-	冲床

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kreɪzi]['spaɪdər] - ['teɪbl] ;

upon	the	crazy	spider	-	table	;
之上	这	疯狂的	蜘蛛	-	桌子	;

门锁上了，一杯热威士忌潘趣酒的配料摆在了那张怪异的蜘蛛桌上；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

for	,	as	the	best	mode	of	keeping	the
为了	,	作为	这	最好的	模式	的	保持	这

因为，这是保持……的最佳方式

[blæk] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [waɪt] ,
Black **spirits** **and** **white** **,**
黑色的 烈酒 和 白色的 ,

黑酒和白酒，

[bluː] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [greɪ] ,
Blue **spirits** **and** **grey** **,**
蓝色的 烈酒 和 灰色的 ,

蓝色精灵和灰色，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [in'vaiərənd] , [æt; ət] [beɪ] ,
with **which** **I** **was** **environed** **,** **at** **bay** **,**
和 哪个 我 曾是 环境 , 在 湾 ,

我所处的环境中，我感到很孤立无援。

[aɪ][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['præktɪs] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,
I **had** **adopted** **the** **practice** **recommended** **by** **the** **wisdom** **of** **my** **ancestors** **,**
我 有 已采用 这 实践 受到推崇的 经过 这 智慧 的 我的 祖先 ,

我采纳了先祖智慧所推荐的做法，

[ænd; ənd] " [kept] [maɪ]['spɪrɪts] [ʌp] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['spɪrɪts] [daʊn] .
and **"** **kept** **my** **spirits** **up** **by** **pouring** **spirits** **down** **.**
和 " 保留 我的 烈酒 向上 经过 浇注 烈酒 向下 .

“我通过不断倒酒来振奋精神。”

" [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][maɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][baɪ]
" **I** **had** **thrown** **aside** **my** **volume** **of** **Anatomy** **,** **and** **was** **treating** **myself** **by**
" 我 有 抛掷 旁边 我的 体积 的 解剖学 , 和 曾是 治疗 我 经过
[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːnɪk] ,
way **of** **a** **tonic** **,**
方式 的 一个 补品 ,

“我把那本解剖学著作扔到一边，开始用某种滋补品来治疗自己。”

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][maɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][bed] , [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
preparatory **to** **my** **punch** **and** **bed** **,** **to** **half** **-** **a** **-** **dozen** **pages** **of** **the**
预备 到 我的 冲床 和 床 , 到 一半 - 一个 - 打 页面 的 这
['spekteɪtər] ,
Spectator **,**
旁观者 ,

准备打拳上床睡觉前，我翻阅了六页《旁观者》杂志。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætiks] .
when **I** **heard** **a** **step** **on** **the** **flight** **of** **stairs** **descending** **from** **the** **attics** **.**
什么时候 我 听到 一个 步 在 这 航班 的 楼梯 下降 从 这 阁楼 .

我听到从阁楼下来的楼梯上传来脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]
It **was** **two** **o'clock** **,** **and** **the** **streets** **were** **as** **silent** **as** **a**
它 曾是 二 点钟 , 和 这 街道 是 作为 沉默的 作为 一个
['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ,
churchyard **—** **the** **sounds** **were** **,**
墓地 — 这 声音 是 ,

当时是两点钟，街道寂静得像个墓地——周围一片寂静。

['ðerfɔːr] , ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .
therefore **,** **perfectly** **distinct** **.**
所以 , 完美 清楚的 .

因此，两者截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sloʊ] , ['hevi] [tred] , ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]

There	was	a	slow	,	heavy	tread	,	characterised	by	the	emphasis	and
那里	曾是	一个	慢的	,	重的	踏	,	具有特征	经过	这	强调	和

[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

deliberation	of	age	,
审议	的	年龄	,

脚步缓慢而沉重，带着岁月沉淀的沉稳和谨慎。

[dɪˈsendɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd]

descending	by	the	narrow	staircase	from	above	;	and	,	what	made	the	sound
下降	经过	这	狭窄的	楼梯	从	多于	;	和	,	什么	制成	这	声音

[mɔːr] ['sɪŋgjələr] ,

more	singular	,
更多的	单数	,

从上方沿着狭窄的楼梯往下走；而且，更奇特的是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ber] ,

it	was	plain	that	the	feet	which	produced	it	were	perfectly	bare	,
它	曾是	清楚的	那	这	脚	哪个	生产	它	是	完美	裸	,

很明显，做出这个动作的那双脚是完全赤裸的。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑːp] , ['veri]

measuring	the	descent	with	something	between	a	pound	and	a	flop	,	very
测量	这	下降	和	某物	之间	一个	磅	和	一个	失败	,	非常

['ʌgli] [tuː; tə] [hɪr] .

ugly	to	hear	.
丑陋的	到	听到	.

用介于一磅和扑通一声之间的重量来衡量下降，听起来非常难听。

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [maɪ] [əˈtendənt] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['meni] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] ,

I	knew	quite	well	that	my	attendant	had	gone	away	many	hours	before	,
我	知道	相当	出色地	那	我的	服务员	有	已消失	离开	许多	小时	前	,

我很清楚我的服务员几个小时前就已经离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	that	nobody	but	myself	had	any	business	in	the	house	.
和	那	无人	但	我	有	任何	商业	在	这	房子	.

除了我以外，任何人都没有权利待在这栋房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] [hæd; həd]

It	was	quite	plain	also	that	the	person	who	was	coming	down	stairs	had
它	曾是	相当	清楚的	还	那	这	人	WHO	曾是	未来	向下	楼梯	有

[noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ;

no	intention	whatever	of	concealing	his	movements	;
不	意图	任何	的	隐藏	他的	移动	;

很明显，下楼的那个人根本没有任何掩饰自己行踪的意图；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [əˈpɪrd] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [nɔɪz] , [ænd; ənd]

but	,	on	the	contrary	,	appeared	disposed	to	make	even	more	noise	,	and
但	,	在	这	相反	,	出现	处置	到	制作	甚至	更多的	噪音	,	和

[proʊˈsiːd] [mɔːr] [dɪˈlɪbərətli] ,

proceed	more	deliberately	,
继续	更多的	故意地	,

但恰恰相反，他们似乎更倾向于制造更大的噪音，并更加谨慎地行事。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] .

than	was	at	all	necessary	.
比	曾是	在	全部	必要的	.

完全没有必要。

[wen] [ðə; ði] [step] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

When	the	step	reached	the	foot	of	the	stairs	outside	my	room	,	it	seemed	to
什么时候	这	步	达到	这	脚	的	这	楼梯	外部	我的	房间	,	它	似乎	到

[stɑːp] ;

stop	;
停止	;

当台阶到达我房间外的楼梯底部时，它似乎停了下来；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [spɑːn'teɪniəsli] ,

and	I	expected	every	moment	to	see	my	door	open	spontaneously	,
和	我	预期的	每一个	片刻	到	看	我的	门	打开	自发地	,

我时刻都期待着房门会突然打开。

[ænd; ənd] [gɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'testid] ['pɔːrtrət] .

and	give	admission	to	the	original	of	my	detested	portrait	.
和	给	入学	到	这	原来的	的	我的	令人厌恶的	肖像	.

并允许参观我那幅我极其厌恶的肖像原作。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [rɪ'liːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent]

I	was	,	however	,	relieved	in	a	few	seconds	by	hearing	the	descent
我	曾是	,	然而	,	松了口气	在	一个	很少	秒	经过	听力	这	下降

[rɪ'nuːd] ,

renewed	,
更新	,

然而，几秒钟后，我听到下降的声音再次响起，顿时松了一口气。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

just	in	the	same	manner	,	upon	the	staircase	leading	down	to	the	drawing	-
只是	在	这	相同的	方式	,	之上	这	楼梯	领导	向下	到	这	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

同样地，在通往客厅的楼梯上，

[ænd; ənd] [ðens] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [flaɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	thence	,	after	another	pause	,	down	the	next	flight	,	and	so	on	to	the
和	因此	,	后	其他	暂停	,	向下	这	下一个	航班	,	和	所以	在	到	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

然后，稍作停顿后，走下下一段楼梯，以此类推，就到了大厅。

[wens] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

whence	I	heard	no	more	.
何处	我	听到	不	更多的	.

之后我就再也没有听到任何消息了。

[naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Now	,	by	the	time	the	sound	had	ceased	,	I	was	wound	up	,	as	they	say	,
现在	,	经过	这	时间	这	声音	有	停止	,	我	曾是	伤口	向上	,	作为	他们	说	,

现在，当声音停止的时候，我已经筋疲力尽了，正如人们常说的，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

to	a	very	unpleasant	pitch	of	excitement	.
到	一个	非常	令人不快的	沥青	的	激动	.

兴奋到令人非常不舒服的程度。

[aɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [stɜːr] .

I	listened	,	but	there	was	not	a	stir	.
我	听着	,	但	那里	曾是	不是	一个	搅拌	.

我听了，但并没有引起骚动。

[aɪ] [skruːd] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪk'sperɪmənt] — ['oʊpənd][maɪ] [dɔːr] ,

I	screwed	up	my	courage	to	a	decisive	experiment	—	opened	my	door	,
我	螺丝	向上	我的	勇气	到	一个	决定性	实验	—	打开	我的	门	,

我鼓起勇气做了一个大胆的尝试——打开了门，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [bɔːld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] , " [huːz] [ðer; ðər] ?

and	in	a	stentorian	voice	bawled	over	the	banisters	,	"	Who's	there	?
和	在	一个	洪亮的	嗓音	嚎啕大哭	超过	这	栏杆	,	"	谁是	那里	?

然后，他用洪亮的声音越过栏杆大声喊道："谁在那里？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['empti]

"	There	was	no	answer	but	the	ringing	of	my	own	voice	through	the	empty
"	那里	曾是	不	回答	但	这	铃声	的	我的	自己的	嗓音	通过	这	空的

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

"除了我自己的声音在空荡荡的老房子里回荡之外，没有任何回应。"

— [noʊ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ; ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ʌn'plez(ə)nt]

—	no	renewal	of	the	movement	;	nothing	,	in	short	,	to	give	my	unpleasant
—	不	续期	的	这	移动	;	没有什么	,	在	短的	,	到	给	我的	令人不快的

[sen'seiʃənz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

sensations	a	definite	direction	.
感觉	一个	定	方向	.

——运动没有复苏；总之，没有任何东西能给我的不愉快感觉一个明确的方向。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	is	,	I	think	,
那里	是	,	我	思考	,

我认为，确实有。

['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [vɔɪs] ['ʌndər]

something	most	disagreeably	disenchanting	in	the	sound	of	one's	own	voice	under
某物	最多	令人不快地	令人失望	在	这	声音	的	一个人的	自己的	嗓音	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

such	circumstances	,
这样的	情况	,

在这种情况下，自己的声音听起来会非常令人不快，甚至令人失望。

[ig'zəːtid][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] .

exerted	in	solitude	,	and	in	vain	.
施加	在	孤独	,	和	在	徒劳	.

独自努力，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [riː'dʌbəld] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd][maɪ] [.mis'giviŋz] [ɪn'kriːst] [ɑːn] [pɜ˞'siːvɪŋ]

It	redoubled	my	sense	of	isolation	,	and	my	misgivings	increased	on	perceiving
它	加倍	我的	感觉	的	隔离	,	和	我的	疑虑	增加	在	感知

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

that	the	door	,
那	这	门	,

这加深了我的孤独感，当我意识到那扇门……时，我的疑虑也随之加深。

[wɪtʃ] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][left]['oʊpən] , [wʌz; wəz][kloʊzd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ɪn][ə; eɪ]

which	I	certainly	thought	I	had	left	open	,	was	closed	behind	me	;	in	a
哪个	我	当然	想法	我	有	左边	打开	,	曾是	关闭	在后面	我	;	在	一个

[veɪg] [ə'lɑːrm] ,

vague	alarm	,
模糊的	警报	,

我明明以为门开着，可它却在我身后关上了；我隐隐感到一阵惊慌。

[lest] [maɪ] [rɪ'triːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,
lest **my** **retreat** **should** **be** **cut** **off** **,**
免得 我的 撤退 应该 是 切 离开 ,

免得我的退路被切断，

[aɪ] [gɑːt] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I **got** **again** **into** **my** **room** **as** **quickly** **as** **I** **could** **,**
我 得到 再次 进入 我的 房间 作为 迅速地 作为 我 可以 ,

我以最快的速度回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [blɑː'keɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
where **I** **remained** **in** **a** **state** **of** **imaginary** **blockade** **,** **and** **very** **uncomfortable**
在哪里 我 剩余 在 一个 状态 的 假想 封锁 , 和 非常 不舒服
[ɪn'diːd] , [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
indeed **,** **till** **morning** **.**
的确 , 直到 早晨 .

我一直处于一种想象中的被困状态，感到非常不舒服，直到天亮。

[nekst] [naɪt] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ber'fʊtɪd] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt]
Next **night** **brought** **no** **return** **of** **my** **barefooted** **fellow** **-** **lodger** **;** **but** **the** **night**
下一个 夜晚 带来 不 返回 的 我的 赤足 同伴 - 房客 ; 但 这 夜晚
['fɑːloʊɪŋ] ,
following **,**
下列的 ,

第二天晚上，我那位赤脚的房客没有回来；但再过一天晚上，

['biːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — ['sʌmwer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]
being **in** **my** **bed** **,** **and** **in** **the** **dark** **—** **somewhere** **,** **I** **suppose** **,** **about** **the** **same**
存在 在 我的 床 , 和 在 这 黑暗的 — 某处 , 我 认为 , 关于 这 相同的
['aʊər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
hour **as** **before** **,**
小时 作为 前 ,

我躺在床上，周围一片漆黑——我想，大概还是在和之前差不多的时间吧。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [ə'gen] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gærɪts] .
I **distinctly** **heard** **the** **old** **fellow** **again** **descending** **from** **the** **garrets** **.**
我 明显地 听到 这 老的 同伴 再次 下降 从 这 阁楼 .

我清楚地听到那个老头又从阁楼上下来了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz]
This **time** **I** **had** **had** **my** **punch** **,** **and** **the** **morale** **of** **the** **garrison** **was**
这 时间 我 有 有 我的 冲床 , 和 这 士气 的 这 驻军 曾是
['kɑːnsɪkwentli] ['eksələnt] .
consequently **excellent** **.**
最后 出色的 .

这一次我成功了，驻军士气因此非常高昂。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [klʌtʃt] [ðə; ði] ['poʊkər] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [iks'paiərɪŋ] ['faɪər] ,
I **jumped** **out** **of** **bed** **,** **clutched** **the** **poker** **as** **I** **passed** **the** **expiring** **fire** **,**
我 跳了起来 出去 的 床 , 紧握 这 扑克 作为 我 通过了 这 到期 火 ,

我从床上跳起来，紧紧抓住拨火棍，走过即将熄灭的篝火。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːbi] .
and **in** **a** **moment** **was** **upon** **the** **lobby** **.**
和 在 一个 片刻 曾是 之上 这 大厅 .

片刻之后，他便来到了大厅。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [tʃɪl] [wɜːr; wər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ;

The	sound	had	ceased	by	this	time	—	the	dark	and	chill	were	discouraging	;
这	声音	有	停止	经过	这	时间	—	这	黑暗的	和	寒意	是	令人沮丧	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这时声音已经停止了——黑暗和寒冷令人沮丧；而且，

[ges] [maɪ] ['hɔːrər] , [wen] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [blæk] ['mɑːnstər] ,

guess	my	horror	,	when	I	saw	,	or	thought	I	saw	,	a	black	monster	,
猜测	我的	恐怖	,	什么时候	我	锯	,	或者	想法	我	锯	,	一个	黑色的	怪物	,

想象一下我当时的恐惧，当我看到，或者说我以为我看到一个黑色怪物时。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ber] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ,

whether	in	the	shape	of	a	man	or	a	bear	I	could	not	say	,
无论	在	这	形状	的	一个	男人	或者	一个	熊	我	可以	不是	说	,

我无法确定它的形状是人还是熊。

['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

standing	,	with	its	back	to	the	wall	,	on	the	lobby	,	facing	me	,
常设	,	和	它是	后退	到	这	墙	,	在	这	大厅	,	面向	我	,

它背靠着墙，矗立在大厅里，正对着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] ['griːnɪʃ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [aʊt] .

with	a	pair	of	great	greenish	eyes	shining	dimly	out	.
和	一个	一对	的	伟大的	绿绿色	眼睛	灼灼	依稀	出去	.

一双碧绿的大眼睛闪着微弱的光芒。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] ,

Now	,	I	must	be	frank	,
现在	,	我	必须	是	坦率	,

现在，我必须坦白地说，

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [stʊd]

and	confess	that	the	cupboard	which	displayed	our	plates	and	cups	stood
和	承认	那	这	橱柜	哪个	显示	我们的	盘子	和	杯子	站立

[dʒʌst][ðer; ðər] ,

just	there	,
只是	那里	,

并坦白说，摆放我们盘子和杯子的橱柜就那么立在那里。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	at	the	moment	I	did	not	recollect	it	.
尽管	在	这	片刻	我	做过	不是	追忆	它	.

虽然当时我并没有想起这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] [seɪ] , [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][æn; ən]

At	the	same	time	I	must	honestly	say	,	that	making	every	allowance	for	an
在	这	相同的	时间	我	必须	诚实地	说	,	那	制作	每一个	津贴	为了	一个

[ɪk'saɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

excited	imagination	,
兴奋的	想像力	,

与此同时，我必须坦诚地说，充分考虑到人们丰富的想象力，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fænsi][ɪn] [ðɪs]

I	never	could	satisfy	myself	that	I	was	made	the	dupe	of	my	own	fancy	in	this
我	绝不	可以	满足	我	那	我	曾是	制成	这	欺骗	的	我的	自己的	想要	在	这

['mætər] ;

matter	;
事情	;

我始终无法确信，在这件事上，我是否只是被自己的幻想所蒙蔽；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

for	this	apparition	,	after	one	or	two	shiftings	of	shape	,
为了	这	幻影	,	后	一	或者	二	转变	的	形状	,

对于这个幻影来说，在一两次形态变化之后，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] , [bɪˈgæn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn]['sekənd]

as	if	in	the	act	of	incipient	transformation	,	began	,	as	it	seemed	on	second
作为	如果	在	这	行为	的	初期	转型	,	开始	,	作为	它	似乎	在	第二

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

仿佛正处于某种转变的初期，仔细想想，似乎就是这样。

[tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːrm] .

to	advance	upon	me	in	its	original	form	.
到	进步	之上	我	在	它是	原来的	形式	.

以它原本的形式向我逼近。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['terər] ['rædər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [həːld] [ðə; ði]['poʊkər] ,

From	an	instinct	of	terror	rather	than	of	courage	,	I	hurled	the	poker	,
从	一个	本能	的	恐怖	相当	比	的	勇气	,	我	投掷	这	扑克	,

出于恐惧而非勇气，我扔出了拨火棍。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] , [æt; ət][ɪts] [hed] ;

with	all	my	force	,	at	its	head	;
和	全部	我的	力量	,	在	它是	头	;

我倾尽全力，冲锋在前；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrɪd] [kræʃ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

and	to	the	music	of	a	horrid	crash	made	my	way	into	my	room	,
和	到	这	音乐	的	一个	可怕的	碰撞	制成	我的	方式	进入	我的	房间	,

伴随着一声可怕的巨响，我走进了我的房间。

[ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	double	-	locked	the	door	.
和	双倍的	-	已锁定	这	门	.

然后把门锁上了两道锁。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɔːrɪd] [ber] [fiːt] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Then	,	in	a	minute	more	,	I	heard	the	horrid	bare	feet	walk	down	the	stairs	,
然后	,	在	一个	分钟	更多的	,	我	听到	这	可怕的	裸	脚	走	向下	这	楼梯	,

过了一会儿，我听到难听的赤脚声从楼梯上走下来。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [əˈkeɪʒn] .

till	the	sound	ceased	in	the	hall	,	as	on	the	former	occasion	.
直到	这	声音	停止	在	这	大厅	,	作为	在	这	以前的	场合	.

直到大厅里的声音像上次一样停止了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːkjələr] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi]

If	the	apparition	of	the	night	before	was	an	ocular	delusion	of	my	fancy
如果	这	幻影	的	这	夜晚	前	曾是	一个	眼部	错觉	的	我的	想要

['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌbərd] ,

sporting	with	the	dark	outlines	of	our	cupboard	,
体育	和	这	黑暗的	概述	的	我们的	橱柜	,

如果昨晚的幻象是我幻想中与橱柜黑暗轮廓产生的视觉错觉，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['hɔːrɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪnˈvɜːrtɪd] ['tiːˌkʌps] ,

and	if	its	horrid	eyes	were	nothing	but	a	pair	of	inverted	teacups	,
和	如果	它是	可怕的	眼睛	是	没有什么	但	一个	一对	的	倒	茶杯	,

如果它那可怕的眼睛只不过是一对倒扣的茶杯，

[aɪ][hæd; həd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːntʃt] [ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ]

I	had	,	at	all	events	,	the	satisfaction	of	having	launched	the	poker	with
我	有	,	在	全部	活动	,	这	满意	的	拥有	发射	这	扑克	和

['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

admirable	effect	,
令人钦佩的	影响	,

总之，我非常满意扑克牌游戏的顺利开局。

[ænd; ənd][ɪn] [truː] " ['fænsi] " [freɪz] , " [nɑːkt] [ɪts] [tuː] ['deɪlaɪts] ['ɪntuː][wʌn] ,

and	in	true	"	fancy	"	phrase	,	"	knocked	its	two	daylights	into	one	,
和	在	真的	"	想要	"	短语	,	"	敲门	它是	二	日光	进入	一	,

用一句真正"高雅"的话来说就是，"把它的两只眼睛撞成了一只"。

" [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪŋgld] ['frægmənts][ʌv; əv][maɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ['testifaid] .

"	as	the	commingled	fragments	of	my	tea	-	service	testified	.
"	作为	这	混合	片段	的	我的	茶	-	服务	作证	.

正如我那混杂在一起的茶具碎片所证明的那样。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə]['gæðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['evidənsiz] ; [bʌt; bət]

I	did	my	best	to	gather	comfort	and	courage	from	these	evidences	;	but
我	做过	我的	最好的	到	收集	舒适	和	勇气	从	这些	证据	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

it	would	not	do	.
它	会	不是	做	.

我尽力从这些证据中汲取安慰和勇气，但这并没有什么用。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr][træmp]

And	then	what	could	I	say	of	those	horrid	bare	feet	,	and	the	regular	tramp
和	然后	什么	可以	我	说	的	那些	可怕的	裸	脚	,	和	这	常规的	流浪汉

,

,

,

至于那些可怕的光脚和那个经常出没的流浪汉，我还能说什么呢?

[træmp] , [træmp] , [wɪtʃ] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sterkeɪs] [θruː] [ðə; ði]

tramp	,	tramp	,	which	measured	the	distance	of	the	entire	staircase	through	the
流浪汉	,	流浪汉	,	哪个	测量	这	距离	的	这	全部的	楼梯	通过	这

['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] ['hɔːntɪd] ['dwelɪŋ] ,

solitude	of	my	haunted	dwelling	,
孤独	的	我的	闹鬼的	住宅	,

咚咚咚，这脚步声丈量着我那幽静的住所中整条楼梯的距离。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [noʊ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ?

and	at	an	hour	when	no	good	influence	was	stirring	?
和	在	一个	小时	什么时候	不	好的	影响	曾是	搅拌	?

而且是在没有任何积极因素涌现的时候?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! - - [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

Confound	it	!	-	-	the	whole	affair	was	abominable	.
混杂	它	!	-	-	这	所有的	事务	曾是	可恶	.

真是岂有此理！——整件事简直令人发指。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

I	was	out	of	spirits	,	and	dreaded	the	approach	of	night	.
我	曾是	出去	的	烈酒	,	和	令人恐惧的	这	方法	的	夜晚	.

我当时情绪低落，害怕夜晚的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['ʌʃəd] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][ænd; ənd] [dʌl] ['tɔrənts] [ʌv; əv]

It	came	,	ushered	ominously	in	with	a	thunder	-	storm	and	dull	torrents	of
它	来了	,	引导	不祥地	在	和	一个	雷	-	风暴	和	乏味的	种子	的

[dɪ'presɪŋ] [reɪn] .

depressing	rain	.
沉闷	雨	.

它来了，伴随着雷暴和沉闷的暴雨，不祥地降临了。

['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ðɪ] [striːts] [gruː] ['saɪlənt] ;

Earlier	than	usual	the	streets	grew	silent	;
早些时候	比	通常	这	街道	生长	沉默的	;

街道比往常更早安静下来;

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌmfərtləs] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn]

and	by	twelve	o'clock	nothing	but	the	comfortless	pattering	of	the	rain
和	经过	十二	点钟	没有什么	但	这	无安慰	打节拍	的	这	雨

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

was	to	be	heard	.
曾是	到	是	听到	.

到了十二点，除了令人沮丧的雨滴声，什么也听不到了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	made	myself	as	snug	as	I	could	.
我	制成	我	作为	舒适	作为	我	可以	.

我尽可能地让自己感到舒适。

[aɪ] ['laɪtɪd] [tuː] ['kændlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

I	lighted	two	candles	instead	of	one	.
我	照明	二	蜡烛	反而	的	一	.

我点燃了两根蜡烛而不是一根。

[aɪ] [fɔːr'swɔːr] [bed] , [ænd; ənd][held][maɪ'self][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæli] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ;

I	forswore	bed	,	and	held	myself	in	readiness	for	a	sally	,	candle	in	hand	;
我	发誓	床	,	和	握住	我	在	准备就绪	为了	一个	莎莉	,	蜡烛	在	手	;

我放弃了睡觉，手持蜡烛，做好随时出击的准备;

[fɔːr; fər] , - [ˌkju ju 'aɪ] - , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] , [ɪf] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət]

for	,	coûte	qui	coûte	,	I	was	resolved	to	see	the	being	,	if	visible	at
为了	,	-	qui	-	,	我	曾是	已解决	到	看	这	存在	,	如果	可见的	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因为，coûte qui coûte，我决心要亲眼看看这个存在，如果它真的存在的话。

[huː] ['trʌbld] [ðə; ðɪ] ['naɪtli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ]['mænʃ(ə)n] .

who	troubled	the	nightly	stillness	of	my	mansion	.
WHO	麻烦	这	每晚	寂静	的	我的	大厦	.

谁打扰了我宅邸夜晚的宁静?

[aɪ][wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]

I	was	fidgetty	and	nervous	and	tried	in	vain	to	interest	myself	with	my
我	曾是	坐立不安	和	紧张的	和	尝试	在	徒劳	到	兴趣	我	和	我的

[bʊks] .

books	.
图书	.

我坐立不安，紧张兮兮，徒劳地试图让自己对书产生兴趣。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] , ['wɪslɪŋ] [ɪn][tɜːrn]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [hɪ'leriəs] ['mjuːzɪk] ,

I	walked	up	and	down	my	room	,	whistling	in	turn	martial	and	hilarious	music	,
我	步行	向上	和	向下	我的	房间	,	吹口哨	在	转动	武术	和	太搞笑了	音乐	,

我在房间里来回踱步，时而吹着铿锵有力的口哨，时而吹着滑稽的音乐。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredɪd] [nɔɪz] .

and	listening	ever	and	anon	for	the	dreaded	noise	.
和	聆听	曾经	和	匿名	为了	这	令人恐惧的	噪音	.

时刻警惕着那可怕的噪音。

[aɪ] [seɪt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['leɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] -

I	sate	down	and	stared	at	the	square	label	on	the	solemn	and	reserved	-
我	沙特	向下	和	凝视	在	这	正方形	标签	在	这	庄严	和	预订的	-

['lʊkɪŋ] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] ,

looking	black	bottle	,
寻找	黑色的	瓶子	,

我坐了下来，盯着那瓶外观庄重内敛的黑色瓶子上方形的标签。

[ʌn'tɪl] " ['flænəgən] & [koʊz] [best] [oʊld] [mɔ:lt] ['wɪski] " [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [səb'du:d]

until	"	FLANAGAN	&	CO'S	BEST	OLD	MALT	WHISKY	"	grew	into	a	sort	of	subdued
直到	"	弗拉纳根	&	公司的	最好的	老的	麦芽	威士忌酒	"	生长	进入	一个	种类	的	低沉的

[ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [wʌn]

accompaniment	to	all	the	fantastic	and	horrible	speculations	which	chased	one
伴奏	到	全部	这	极好的	和	可怕	猜测	哪个	追逐	一

[ə'nʌðər] [θru:] [maɪ][breɪn] .

another	through	my	brain	.
其他	通过	我的	脑	.

直到"FLANAGAN & CO'S BEST OLD MALT WHISKY"逐渐成为我脑海中各种奇思妙想和可怕猜想的一种低调的伴奏。

['saɪləns] , ['mi:nwaɪl] , [gru:] [mɔ:r] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ['dɑ:rkər] .

Silence	,	meanwhile	,	grew	more	silent	,	and	darkness	darker	.
沉默	,	同时	,	生长	更多的	沉默的	,	和	黑暗	较暗	.

与此同时，寂静愈发沉寂，黑暗也愈发浓重。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

I	listened	in	vain	for	the	rumble	of	a	vehicle	,
我	听着	在	徒劳	为了	这	隆隆	的	一个	车辆	,

我徒劳地侧耳倾听，没有听到车辆的隆隆声。

[ɔ:r][ðə; ði] [dʌl] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [roʊ] .

or	the	dull	clamour	of	a	distant	row	.
或者	这	乏味的	叫嚣	的	一个	遥远	排	.

或是远处传来沉闷的争吵声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

There	was	nothing	but	the	sound	of	a	rising	wind	,
那里	曾是	没有什么	但	这	声音	的	一个	上升	风	,

除了风声渐强之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði]

which	had	succeeded	the	thunder	-	storm	that	had	travelled	over	the
哪个	有	成功了	这	雷	-	风暴	那	有	旅行	超过	这

['dʌblɪn] ['maʊntnz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Dublin	mountains	quite	out	of	hearing	.
都柏林	山脉	相当	出去	的	听力	.

此前，一场雷暴席卷了都柏林山区，我们完全听不到它的声音。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ,

In	the	middle	of	this	great	city	I	began	to	feel	myself	alone	with	nature	,
在	这	中间	的	这	伟大的	城市	我	开始	到	感觉	我	独自的	和	自然	,

在这座大都市的中心，我开始感到自己与大自然融为一体。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪd] .

and	Heaven	knows	what	beside	.
和	天堂	知道	什么	旁	.

天知道除此之外还有什么。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] .
My courage was ebbing .
我的 勇气 曾是 退潮 .

我的勇气正在消退。

[pʌntʃ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [meɪks] [biːsts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ,
Punch , however , which makes beasts of so many ,
冲床 , 然而 , 哪个 制作 野兽 的 所以 许多 ,

然而，潘趣酒却把许多人变成了野兽。

[meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] — [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [nɜːrv]
made a man of me again — just in time to hear with tolerable nerve
制成 一个 男人 的 我 再次 — 只是 在 时间 到 听到 和 可容忍的 神经
[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ðə; ði] ['lʌmpi] ,
and firmness the lumpy ,
和 硬度 这 凹凸不平 ,

让我重新振作起来——正好赶上以尚可接受的勇气和坚定的决心去听那笨拙的、

['flæbi] , ['neɪkɪd] [fiːt] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] .
flabby , naked feet deliberately descending the stairs again .
松弛 , 裸 脚 故意地 下降 这 楼梯 再次 .

松弛的、赤裸的双脚再次故意走下楼梯。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [trɛmɔr] .
I took a candle , not without a tremour .
我 采取 一个 蜡烛 , 不是 没有 一个 颤抖 .

我拿起一支蜡烛，心中不禁有些颤抖。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ik'stempəraiz] [ə; eɪ] [prer] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
As I crossed the floor I tried to extemporise a prayer , but stopped short
作为 我 交叉 这 地面 我 尝试 到 即兴发挥 一个 祷告 , 但 停止 短的
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

我穿过舞池时，本想即兴祷告，但随即停下来倾听。

[ænd; ənd]['nevər] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and never finished it .
和 绝不 完成的 它 .

但他始终没有完成。

[ðə; ði] [steps] [kən'tɪnjuːd] .
The steps continued .
这 步骤 持续 .

步骤继续进行。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
I confess I hesitated for some seconds at the door before I
我 承认 我 犹豫了一下 为了 一些 秒 在 这 门 前 我
[tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
took heart of grace and opened it .
采取 心 的 优雅 和 打开 它 .

我承认，在打开门之前，我在门口犹豫了几秒钟，然后才鼓起勇气打开了门。

[wen] [aɪ] [piːpt] [aʊt][ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːnstər]
When I peeped out the lobby was perfectly empty — there was no monster
什么时候 我 偷窥 出去 这 大厅 曾是 完美 空的 — 那里 曾是 不 怪物
['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
standing on the staircase ;
常设 在 这 楼梯 ;

当我向外窥视时，大厅里空无一人——楼梯上并没有站着怪物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtestid] [saʊnd] [ˈsiːst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈventʃər]

and	**as**	**the**	**detested**	**sound**	**ceased**	**,**	**I**	**was**	**reassured**	**enough**	**to**	**venture**
和	作为	这	令人厌恶的	声音	停止	,	我	曾是	放心	足够的	到	风险投资

[ˈfɔːrwərd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .

forward	**nearly**	**to**	**the**	**banisters**	**.**
向前	几乎	到	这	栏杆	.

当那令人厌恶的声音停止时，我才放下心来，冒险向前走到几乎扶手的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/3页

['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !
Horror of horrors !
恐怖 的 恐怖 !

恐怖至极！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ster] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [tred] [smoʊt][ðə; ði]
within a stair or two beneath the spot where I stood the unearthly tread smote the
之内 一个 楼梯 或者 二 下面 这 点 在哪里 我 站立 这 超凡脱俗的 踏 猛击 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

在我站立位置下方一两级台阶处，传来一种不似人间的脚步声，敲击着地板。

[maɪ] [aɪ] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - [fʊt] —
My eye caught something in motion ; it was about the size of Goliah's foot —
我的 眼睛 捕捉 某物 在 运动 ; 它 曾是 关于 这 尺寸 的 - 脚 —
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪ] ,
it was grey ,
它 曾是 灰色的 ,

我的目光捕捉到某个在动的东西；它大约有歌利亚的脚那么大——它是灰色的，

['hevi] , [ænd; ənd] [flæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn][step][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
heavy , and flapped with a dead weight from one step to another .
重的 , 和 拍打 和 一个 死的 重量 从 一 步 到 其他 .

沉重的脚步声像死物一样，一步一步地拍打着身体。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:nstrəs] [greɪ] [ræt][aɪ]['evər] [bɪ'held] [ɔ:r]
As I am alive , it was the most monstrous grey rat I ever beheld or
作为 我 是 活 , 它 曾是 这 最多 滔天 灰色的 鼠 我 曾经 观看 或者
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

就我所知，那是我见过或想象过的最可怕的灰老鼠。

['ʃeɪkspɪr] [sez] — " [sʌm; səm][men][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kænɑ:t][ə'baɪd][ə; eɪ]['geɪpɪŋ] [pɪg] ,
Shakespeare says — " Some men there are cannot abide a gaping pig ,
莎士比亚 说道 — " 一些 男人 那里 是 不能 遵守 一个 张开的 猪 ,

莎士比亚说——"有些人无法忍受一头张着大嘴的猪，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ɑ:r; ər][mæd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][kæt] .
and some that are mad if they behold a cat .
和 一些 那 是 疯狂的 如果 他们 看哪 一个 猫 .

有些人看到猫就会发疯。

" [aɪ] [went] [wel] - [naɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðɪs] [ræt] ; [fɔ:r; fər] ,
" I went well - nigh out of my wits when I beheld this rat ; for ,
" 我 去 出色地 - 夜 出去 的 我的 智慧 什么时候 我 观看 这 鼠 ; 为了 ,

"当我看到这只老鼠时，我几乎吓疯了；因为，

[læf] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] ,
laugh at me as you may , it fixed upon me , I thought ,
笑 在 我 作为 你 可能 , 它 固定的 之上 我 , 我 想法 ,

你们尽管嘲笑我吧，但这件事却一直萦绕在我心头，我想。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mælɪs] ; [ænd; ənd] ,

a	perfectly	human	expression	of	malice	;	and	,
一个	完美	人类	表达	的	恶意	;	和	,

这是人类恶意的一种完全表现形式；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ]

as	it	shuffled	about	and	looked	up	into	my	face	almost	from	between	my
作为	它	洗牌	关于	和	看起来	向上	进入	我的	脸	几乎	从	之间	我的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

它挪动着身子，几乎是从我的脚边抬起头看着我的脸。

[aɪ] [sɔː] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	saw	,	I	could	swear	it	—	I	felt	it	then	,	and	know	it	now	,
我	锯	,	我	可以	发誓	它	—	我	毛毡	它	然后	,	和	知道	它	现在	,

我亲眼所见，我可以发誓——我当时就感觉到了，现在也确信无疑。

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]

the	infernal	gaze	and	the	accursed	countenance	of	my	old	friend	in	the
这	地狱	目光	和	这	被诅咒的	面容	的	我的	老的	朋友	在	这

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

画像中我老朋友那阴森的眼神和令人毛骨悚然的面容。

[træns'fjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['vɜːrmɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

transfused	into	the	visage	of	the	bloated	vermin	before	me	.
输血	进入	这	面容	的	这	腹胀	害虫	前	我	.

注入到我面前这只肿胀害虫的脸上。

[aɪ] [baʊnst] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [aɪ]['kænɑːt]

I	bounced	into	my	room	again	with	a	feeling	of	loathing	and	horror	I	cannot
我	弹跳	进入	我的	房间	再次	和	一个	感觉	的	厌恶	和	恐怖	我	不能

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

我带着一种无法形容的厌恶和恐惧感，再次冲回了房间。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][maɪ] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

and	locked	and	bolted	my	door	as	if	a	lion	had	been	at	the	other
和	已锁定	和	螺栓连接	我的	门	作为	如果	一个	狮子	有	到过	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

我把门锁得严严实实，好像门外有狮子似的。

[diː] — [en][hɪm; ɪm][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ; [kɜːrs] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] !

D	—	n	him	or	it	;	curse	the	portrait	and	its	original	!
D	—	n	他	或者	它	;	诅咒	这	肖像	和	它是	原来的	!

诅咒他或它；诅咒这幅画像及其原作！

[aɪ][felt][ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [ðə; ði][ræt] — [jes] , [ðə; ði][ræt] , [ðə; ði][ræt][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,

I	felt	in	my	soul	that	the	rat	—	yes	,	the	rat	,	the	RAT	I	had	just	seen	,
我	毛毡	在	我的	灵魂	那	这	鼠	—	是的	,	这	鼠	,	这	鼠	我	有	只是	已见	,

我内心深处感到那只老鼠——是的，就是那只老鼠，我刚才看到的那只老鼠——

[wʌz; wəz] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑ:n]

was	that	evil	being	in	masquerade	,	and	rambling	through	the	house	upon
曾是	那	邪恶的	存在	在	化装舞会	,	和	漫无边际	通过	这	房子	之上

[sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [naɪt] [lɑ:rk] .

some	infernal	night	lark	.
一些	地狱	夜晚	云雀	.

难道是邪恶的化身，在某个邪恶的夜晚，在房子里游荡?

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['trʌdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['maɪri] [stri:ts] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

Next	morning	I	was	early	trudging	through	the	miry	streets	;	and	,	among	other
下一个	早晨	我	曾是	早期的	艰难跋涉	通过	这	溷	街道	;	和	,	之中	其他

[træn'zækʃənz] ,

transactions	,
交易	,

第二天一大早，我就拖着疲惫的身躯穿过泥泞的街道；除此之外，我还处理了一些其他事务：

['poʊstɪd][ə; eɪ] [pə'remptəri] [noʊt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tɑ:m] .

posted	a	peremptory	note	recalling	Tom	.
发布	一个	蛮横	笔记	回忆	汤姆	.

发布了一份措辞强硬的声明，召回了汤姆。

[ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ]['æbsənt] " [tʃʌm] ,

On	my	return	,	however	,	I	found	a	note	from	my	absent	"	chum	,
在	我的	返回	,	然而	,	我	成立	一个	笔记	从	我的	缺席的	"	密友	,

然而，当我回来时，我发现了我那位失踪的"朋友"留下的一张纸条：

" [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜ:rn] [nekst] [deɪ] .

"	announcing	his	intended	return	next	day	.
"	宣布	他的	故意的	返回	下一个	天	.

他宣布将于次日返回。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ]

I	was	doubly	rejoiced	at	this	,	because	I	had	succeeded	in	getting
我	曾是	双倍	欣喜若狂	在	这	,	因为	我	有	成功了	在	获得

[ru:mz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

我为此感到双倍高兴，因为我成功订到了房间；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:mræd][wɜ:r; wər]

and	because	the	change	of	scene	and	return	of	my	comrade	were
和	因为	这	改变	的	场景	和	返回	的	我的	同志	是

['rendərd] ['speʃəli] ['plez(ə)nt] [baɪ][ðə; ði][læst] ['naɪts] [hæf] [rɪ'dɪkjələs] [hæf]['hɔ:rəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

rendered	specially	pleasant	by	the	last	night's	half	ridiculous	half	horrible	adventure	.
渲染	特别	令人愉快的	经过	这	最后的	夜晚	一半	荒谬的	一半	可怕	冒险	.

因为昨晚那场半荒诞半恐怖的冒险经历，让换个环境和同伴的归来显得格外令人愉快。

[aɪ] [slept] [ekstempə'reiniəsli] [ɪn][maɪ] [nu:] ['kwɔ:rtərz][ɪn] ['dɪgz] - [stri:t] [ðæt] [naɪt] ,

I	slept	extemporaneously	in	my	new	quarters	in	Digges	'	Street	that	night	,
我	睡着了	即兴地	在	我的	新的	四分之一	在	迪格斯	-	街道	那	夜晚	,

那天晚上，我临时起意，睡在了迪格斯街的新住处。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

and	next	morning	returned	for	breakfast	to	the	haunted	mansion	,
和	下一个	早晨	返回	为了	早餐	到	这	闹鬼的	大厦	,

第二天早上，他们又回到那座闹鬼的宅邸吃早餐。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tɑ:m] [wʊd] [kɔ:l] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

where	I	was	certain	Tom	would	call	immediately	on	his	arrival	.
在哪里	我	曾是	肯定	汤姆	会	称呼	立即地	在	他的	到达	.

我确信汤姆一到那里就会立刻打电话。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] — [hiː; hi] [keɪm] ;
I **was** **quite** **right** **—** **he** **came** **;**
我 曾是 相当 正确的 — 他 来了 ;

我猜对了——他来了；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kwestʃən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and **almost** **his** **first** **question** **referred** **to** **the** **primary** **object** **of** **our**
和 几乎 他的 第一的 问题 指 到 这 基本的 目的 的 我们的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
change **of** **residence** **.**
改变 的 住宅 .

他几乎第一个问题就涉及到了我们改变居住地的主要目的。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['fɜːrvər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" **Thank** **God** **,** **"** **he** **said** **with** **genuine** **fervour** **,** **on** **hearing** **that** **all** **was** **arranged** **.**
" 感谢 上帝 , " 他 说 和 真的 热情 , 在 听力 那 全部 曾是 安排 .

听到一切都已安排妥当，他由衷地说道："感谢上帝。"

" [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
" **On** **your** **account** **I** **am** **delighted** **.**
" 在 你的 帐户 我 是 高兴极了 .

"因为你，我非常高兴。"

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,
As **to** **myself** **,**
作为 到 我 ,

至于我自己，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː]['evər] [ə'gen] [tuː; tə]
I **assure** **you** **that** **no** **earthly** **consideration** **could** **have** **induced** **me** **ever** **again** **to**
我 保证 你 那 不 尘世的 考虑 可以 有 诱导 我 曾经 再次 到
[pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [oʊld] [haʊs] . "
pass **a** **night** **in** **this** **disastrous** **old** **house** **.** **"**
经过 一个 夜晚 在 这 灾难性的 老的 房子 . "

我向你保证，无论出于任何世俗的考虑，我都绝不会再在这栋破败不堪的老房子里过夜了。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] !
" **Confound** **the** **house** **!**
" 混杂 这 房子 !

"该死的房子！"

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] ,
" **I** **ejaculated** **,** **with** **a** **genuine** **mixture** **of** **fear** **and** **detestation** **,**
" 我 射精 , 和 一个 真的 混合物 的 害怕 和 憎恶 ,

"我射精了，心中充满了恐惧和厌恶。"

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] " ;
" **we** **have** **not** **had** **a** **pleasant** **hour** **since** **we** **came** **to** **live** **here** **"** **;**
" 我们 有 不是 有 一个 令人愉快的 小时 自从 我们 来了 到 居住 这里 " ;

"自从我们搬到这里居住以来，就没有过一个愉快的小时。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleˈθɑːrɪk]
and **so** **I** **went** **on** **,** **and** **related** **incidentally** **my** **adventure** **with** **the** **plethoric**
和 所以 我 去 在 , 和 有关的 顺便 我的 冒险 和 这 过剩的
[oʊld][ræt] .
old **rat** **.**
老的 鼠 .

于是我继续讲下去，顺便讲述了我与那只贪婪的老老鼠的奇遇。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Well , if that were all , " said my cousin , affecting to make light of the**
" 出色地，如果 那 是 全部，" 说 我的 表哥 ， 影响 到 制作 光 的 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ，

“好吧，如果仅此而已的话，”我的表弟说道，装作若无其事的样子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **I don't think I should have minded it very much . "**
" 我 不 思考 我 应该 有 有思想 它 非常 很多 . "

“我觉得我当时不应该太在意。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ɪts] [aɪ] — [ɪts] ['kaʊntənəns] , [maɪ] [dɪr] [tɑːm] , " ['ɝːdʒd][aɪ] ; " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
" **Ay , but its eye — its countenance , my dear Tom , " urged I ; " if you had**
" 哎 ， 但 它是 眼睛 — 它是 面容 ， 我的 亲爱的 汤姆 ， " 敦促 我 ； " 如果 你 有
[siːn] [ðæt] ,
seen that ,
已见 那 ，

“是啊，可是它的眼睛——它的面容，我亲爱的汤姆，”我催促道；“如果你看到了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . "
you would have felt it might be anything but what it seemed . "
你 会 有 毛毡 它 可能 是 任何事物 但 什么 它 似乎 . "

你会觉得它可能和表面看起来完全不一样。

" [aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][best]['kʌndʒərər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eɪb(ə)l] -
" **I inclined to think the best conjurer in such a case would be an able -**
" 我 倾斜 到 思考 这 最好的 魔术师 在 这样的 一个 案件 会 是 一个 有能力的 -
['bɑdɪd] [kæt] ,
bodied cat ,
有形的 猫 ，

“我倾向于认为，在这种情况下，最好的魔术师应该是一只身强力壮的猫。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **he said , with a provoking chuckle .**
" 他 说 ， 和 一个 挑衅 轻笑 .

“他带着挑衅的轻笑说道。”

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'ventʃər] , " [aɪ] [sed] ['tɑːrtli] .
" **But let us hear your own adventure , " I said tartly .**
" 但 让 我们 听到 你的 自己的 冒险 ， " 我 说 酸涩的 .

“不过，也请你讲讲你自己的冒险经历吧。”我尖刻地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
At this challenge he looked uneasily round him .
在 这 挑战 他 看起来 不安地 圆形的 他 .

面对这一挑战，他不安地环顾四周。

[aɪ][hæd; həd] [poʊkt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
I had poked up a very unpleasant recollection .
我 有 戳 向上 一个 非常 令人不快的 回忆 .

我勾起了一段非常不愉快的回忆。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ; [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You shall hear it , Dick ; I'll tell it to you , " he said .**
" 你 将 听到 它 ， 迪克 ； 患病的 告诉 它 到 你 ， " 他 说 .

“你会听到的，迪克；我会告诉你的，”他说。

" [bɪ'gæd] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [kwɪr] , [ðoʊ] , ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
" **Begad , sir , I should feel quite queer , though , telling it here ,**
" 贝加德 ， 先生 ， 我 应该 感觉 相当 酷儿 ， 尽管 ， 讲述 它 这里 ，

“哎呀，先生，不过在这里说这件事，我觉得有点怪异。”

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər]['goʊsts][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [naʊ] .

though	we	are	too	strong	a	body	for	ghosts	to	meddle	with	just	now	.
尽管	我们	是	也	强的	一个	身体	为了	鬼魂	到	插手	和	只是	现在	.

不过，我们这具躯体太过强大，鬼魂现在还无法干扰我们。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [laɪk][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	Though	he	spoke	this	like	a	joke	,	I	think	it	was	serious	calculation	.
"	尽管	他	辐	这	喜欢	一个	开玩笑	,	我	思考	它	曾是	严肃的	计算	.

“虽然他说这话像是开玩笑，但我认为这是经过深思熟虑的。”

['aʊər; ɑːr]['hiːbi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Our	Hebe	was	in	a	corner	of	the	room	,
我们的	赫柏	曾是	在	一个	角落	的	这	房间	,

我们的希伯当时在房间的一个角落里，

['pækɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [krækt] [delft] [tiː] [ænd; ənd] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] .

packing	our	cracked	delft	tea	and	dinner	-	services	in	a	basket	.
包装	我们的	裂纹	代尔夫特	茶	和	晚餐	-	服务	在	一个	篮子	.

把我们破损的代尔夫特茶具和餐具装进篮子里。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sə'spendɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] [bɪ'keɪm]

She	soon	suspended	operations	,	and	with	mouth	and	eyes	wide	open	became
她	很快	暂停	运营	,	和	和	嘴	和	眼睛	宽的	打开	成为

[æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['lɪsənər] .

an	absorbed	listener	.
一个	吸收	听众	.

她很快停止了工作，张大嘴巴和眼睛，全神贯注地听着。

['tɑːmz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][toʊld] ['nɪrli] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : - - - -

Tom's	experiences	were	told	nearly	in	these	words	:	-	-	-	-
汤姆的	经历	是	讲述	几乎	在	这些	字	:	-	-	-	-

汤姆的经历几乎可以用以下这些话来概括：

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [dɪk] — [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [taɪmz] ;

"	I	saw	it	three	times	,	Dick	—	three	distinct	times	;
"	我	锯	它	三	时代	,	迪克	—	三	清楚的	时代	;

“迪克，我看了三遍——三次不同的经历；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l][hɑːrm] .

and	I	am	perfectly	certain	it	meant	me	some	infernal	harm	.
和	我	是	完美	肯定	它	意思是	我	一些	地狱	伤害	.

我完全确信这给我带来了极其可怕的伤害。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn]['deɪndʒər] — [ɪn] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd]

I	was	,	I	say	,	in	danger	—	in	extreme	danger	;	for	,	if	nothing	else	had
我	曾是	,	我	说	,	在	危险	—	在	极端	危险	;	为了	,	如果	没有什么	别的	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我说，我当时身处险境——极度危险；因为，即便没有发生其他事情，

[maɪ]['riːz(ə)n] [wʊd] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [suːn] .

my	reason	would	most	certainly	have	failed	me	,	unless	I	had	escaped	so	soon	.
我的	原因	会	最多	当然	有	失败的	我	,	除非	我	有	逃脱	所以	很快	.

如果我没能及时逃脱，我的理智肯定会让我失去理智。

[θæŋk] [gɑːd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[aɪ][dɪd] [ɪ'skeɪp] .
I did escape .
我 做过 逃脱 .

我逃脱了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪtfl] [dɪ'stɜ:rbəns] , [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
" The first night of this hateful disturbance , I was lying in the attitude of
" 这 第一的 夜晚 的 这 可恶 干扰 , 我 曾是 说谎 在 这 态度 的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

"这场可憎的骚乱发生的第一个晚上，我正躺着睡觉，

[ɪn] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld][bed] .
in that lumbering old bed .
在 那 伐木 老的 床 .

在那张笨重的旧床上。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I hate to think of it .
我 恨 到 思考 的 它 .

我真不想去想这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [waɪd] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][pʊt][aʊt][maɪ]['kænd(ə)l] ,
I was really wide awake , though I had put out my candle ,
我 曾是 真的 宽的 醒 , 尽管 我 有 放 出去 我的 蜡烛 ,

虽然我熄灭了蜡烛，但我却完全清醒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ]
and was lying as quietly as if I had been asleep ; and although
和 曾是 说谎 作为 悄悄 作为 如果 我 有 到过 睡着了 ; 和 虽然
[ˌæksɪ'dentəli] ['restləs] ,
accidentally restless ,
偶然 不安 ,

我静静地躺着，就像睡着了一样；虽然偶尔会不自觉地动来动去，

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
my thoughts were running in a cheerful and agreeable channel .
我的 想法 是 跑步 在 一个 快乐 和 同意 渠道 .

我的思绪在愉悦轻松的氛围中飘荡。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [li:st] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd]
" I think it must have been two o'clock at least when I thought I heard
" 我 思考 它 必须 有 到过 二 点钟 在 至少 什么时候 我 想法 我 听到
[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] ['oʊdiəs] [dɑ:rk] ['ri:ses] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]
a sound in that — that odious dark recess at the far end of the
一个 声音 在 那 — 那 令人厌恶的 黑暗的 凹陷处 在 这 远的 结尾 的 这
['bedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

"我想当时至少是两点钟，我好像听到卧室尽头那个令人厌恶的黑暗角落里传来声音。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][kɔ:rd] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
It was as if someone was drawing a piece of cord slowly along the
它 曾是 作为 如果 某人 曾是 绘画 一个 片 的 绳索 缓慢地 沿着 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

就好像有人在地板上慢慢地拖着一根绳子一样。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [kɔɪlz] .

lifting	it	up	,	and	dropping	it	softly	down	again	in	coils	.
举重	它	向上	,	和	下降	它	轻轻	向下	再次	在	线圈	.

把它提起，然后轻轻地盘旋着放下。

[aɪ] [seɪt] [ʌp] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [maɪ] [bed] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

I	sate	up	once	or	twice	in	my	bed	,	but	could	see	nothing	,
我	沙特	向上	一次	或者	两次	在	我的	床	,	但	可以	看	没有什么	,

我曾在床上坐起来一两次，但什么也看不见。

[soʊ] [aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

so	I	concluded	it	must	be	mice	in	the	wainscot	.
所以	我	结束	它	必须	是	小鼠	在	这	护墙板	.

所以我认为一定是墙裙里的老鼠。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['greɪvər] [ðæn; ðən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['siːst] [tuː; tə]

I	felt	no	emotion	graver	than	curiosity	,	and	after	a	few	minutes	ceased	to
我	毛毡	不	情感	刻刀	比	好奇心	,	和	后	一个	很少	分钟	停止	到

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

observe	it	.
观察	它	.

我当时除了好奇之外，没有感受到其他更强烈的情绪，几分钟后，我就不再观察它了。

" [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ; [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [fɜːrst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	While	lying	in	this	state	,	strange	to	say	;	without	at	first	a	suspicion	of
"	尽管	说谎	在	这	状态	,	奇怪的	到	说	;	没有	在	第一的	一个	怀疑	的

['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

anything	supernatural	,
任何事物	超自然	,

“说来奇怪，我当时躺在这种状态下，起初并没有怀疑任何超自然现象，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['ræðər] [staʊt] [ænd; ənd] [skwer] ,

on	a	sudden	I	saw	an	old	man	,	rather	stout	and	square	,
在	一个	突然	我	锯	一个	老的	男人	,	相当	肥硕	和	正方形	,

突然，我看到一个老人，身材矮胖，四肢方正。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [roʊn] - [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

in	a	sort	of	roan	-	red	dressing	-	gown	,	and	with	a	black	cap	on	his
在	一个	种类	的	杂色	-	红色的	敷料	-	袍	,	和	和	一个	黑色的	帽	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他身穿一件红棕色的睡袍，头上戴着一顶黑色帽子，

['muːvɪŋ] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːses] ,

moving	stiffly	and	slowly	in	a	diagonal	direction	,	from	the	recess	,
移动	僵硬地	和	缓慢地	在	一个	对角线	方向	,	从	这	凹陷处	,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

across	the	floor	of	the	bedroom	,
穿过	这	地面	的	这	卧室	,

从凹处开始，僵硬而缓慢地沿对角线方向移动，穿过卧室的地板。

['pæsɪŋ] [maɪ] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] - ['klɑːzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [left] .

passing	my	bed	at	the	foot	,	and	entering	the	lumber	-	closet	at	the	left	.
通过	我的	床	在	这	脚	,	和	进入	这	木材	-	壁橱	在	这	左边	.

经过床尾，进入左侧的木材储藏室。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn][saɪd] ;

He	had	something	under	his	arm	;	his	head	hung	a	little	at	one	side	;
他	有	某物	在下面	他的	手臂	;	他的	头	悬挂	一个	小的	在	一	边	;

[ænd; ənd] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

and	,	merciful	God	!
和	,	仁慈	上帝	!

他腋下夹着什么东西；他的头微微歪向一边；天哪！

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

when	I	saw	his	face	.
什么时候	我	锯	他的	脸	.

当我看到他的脸时。

" [tɑːm] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] - - - -

"	Tom	stopped	for	a	while	,	and	then	said	-	-	-	-
"	汤姆	停止	为了	一个	尽管	,	和	然后	说	-	-	-	-

汤姆停顿了一会儿，然后说道——

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get] , [dis'kləuzd] [wʌt]

"	That	awful	countenance	,	which	living	or	dying	I	never	can	forget	,	disclosed	what
"	那	可怕	面容	,	哪个	活的	或者	垂死	我	绝不	能	忘记	,	披露	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“那张可怕的脸，无论生死，我都永远不会忘记，它揭示了他的真实面目。”

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][left] , [hiː; hi] [pæst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Without	turning	to	the	right	or	left	,	he	passed	beside	me	,
没有	转弯	到	这	正确的	或者	左边	,	他	通过了	旁	我	,

他既没有向左也没有向右，就从我身边经过。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['klɑːzɪt][baɪ][ðə; ði]['bɛdz] [hed] .

and	entered	the	closet	by	the	bed's	head	.
和	进入	这	壁橱	经过	这	床的	头	.

然后走进了床头的衣橱。

" [waɪl] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [taɪp] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

"	While	this	fearful	and	indescribable	type	of	death	and	guilt	was	passing	,
"	尽管	这	可怕	和	无法形容	类型	的	死亡	和	有罪	曾是	通过	,

“当这种令人恐惧且难以言喻的死亡和罪恶感逐渐消逝时，

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][stɜːr][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I	felt	that	I	had	no	more	power	to	speak	or	stir	than	if	I	had	been
我	毛毡	那	我	有	不	更多的	力量	到	说话	或者	搅拌	比	如果	我	有	到过

[maɪ'self][ə; eɪ] [kɔːrps] .

myself	a	corpse	.
我	一个	尸体	.

我感觉自己像一具尸体一样，既不能说话也不能动弹。

[fɔːr; fər]['aʊərz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə]

For	hours	after	it	had	disappeared	,	I	was	too	terrified	and	weak	to
为了	小时	后	它	有	消失	,	我	曾是	也	恐惧	和	虚弱的	到

[muːv] .

move	.
移动	.

它消失后的几个小时里，我吓得浑身无力，动弹不得。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ruːm] ,

As	soon	as	daylight	came	,	I	took	courage	,	and	examined	the	room	,
作为	很快	作为	日光	来了	,	我	采取	勇气	,	和	检查	这	房间	,

天一亮，我就鼓起勇气，检查了房间。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'tru:dər][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ,

and	especially	the	course	which	the	frightful	intruder	had	seemed	to	take	,
和	尤其	这	课程	哪个	这	可怕	入侵者	有	似乎	到	拿	,

尤其是那个可怕的入侵者似乎采取的行动路线，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['vestɪdʒ][tu:; tə]['ɪndɪkeɪt] ['ɛni:bədi:z] ['hævɪŋ] [pæst] [ðer; ðər] ;

but	there	was	not	a	vestige	to	indicate	anybody's	having	passed	there	;
但	那里	曾是	不是	一个	痕迹	到	表明	任何人的	拥有	通过了	那里	;

但没有任何迹象表明有人经过那里；

[noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['eɪdʒənsi]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbər] [ðæt] [stru:d] [ðə; ði] [flɔ:r]

no	sign	of	any	disturbing	agency	visible	among	the	lumber	that	strewed	the	floor
不	符号	的	任何	令人不安	机构	可见的	之中	这	木材	那	散落的	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .

of	the	closet	.
的	这	壁橱	.

散落在壁橱地板上的木材中，没有发现任何可疑的迹象。

" [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	now	began	to	recover	a	little	.
"	我	现在	开始	到	恢复	一个	小的	.

“我现在开始稍微恢复了一些。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fægd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ]

I	was	fagged	and	exhausted	,	and	at	last	,	overpowered	by	a	feverish
我	曾是	疲惫不堪	和	筋疲力尽的	,	和	在	最后的	,	实力悬殊	经过	一个	发烧

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

我筋疲力尽，最后被高烧催眠。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] ; [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

I	came	down	late	;	and	finding	you	out	of	spirits	,
我	来了	向下	晚的	;	和	寻找	你	出去	的	烈酒	,

我下楼很晚，发现你情绪低落。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dri:mz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ,

on	account	of	your	dreams	about	the	portrait	,
在	帐户	的	你的	梦境	关于	这	肖像	,

因为你梦见了那幅肖像画，

[hu:z] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [dis'kləuzd] [hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

whose	original	I	am	now	certain	disclosed	himself	to	me	,
谁	原来的	我	是	现在	肯定	披露	他自己	到	我	,

我现在确信，他的原型已经向我显现。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

I	did	not	care	to	talk	about	the	infernal	vision	.
我	做过	不是	关心	到	讲话	关于	这	地狱	想象	.

我并不想谈论那可怕的景象。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]

In	fact	,	I	was	trying	to	persuade	myself	that	the	whole	thing	was	an
在	事实	,	我	曾是	尝试	到	说服	我	那	这	所有的	事物	曾是	一个

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

事实上，我当时试图说服自己，这一切都只是幻觉。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rɪˈvaɪv][ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtensəti][ðə; ði][heitid] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	did	not	like	to	revive	in	their	intensity	the	hated	impressions	of	the
和	我	做过	不是	喜欢	到	复活	在	他们的	强度	这	憎恨	印象	的	这

[pæst] [naɪt] — [ɔːr][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]['kɑːnstənsi][ʌv; əv][maɪ]['skeptɪsɪzəm] ,

past	night	—	or	to	risk	the	constancy	of	my	scepticism	,
过去的	夜晚	—	或者	到	风险	这	恒常	的	我的	怀疑论	,

我不愿重温昨晚那些令人厌恶的印象，也不愿冒着动摇我始终如一的怀疑态度的风险。

[baɪ] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

by	recounting	the	tale	of	my	sufferings	.
经过	重新计算	这	故事	的	我的	苦难	.

通过讲述我的苦难经历。

" [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm][nɜːrv] , [aɪ][kæn; kən][tel][juː; jʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər]

"	It	required	some	nerve	,	I	can	tell	you	,	to	go	to	my	haunted	chamber
"	它	必需的	一些	神经	,	我	能	告诉	你	,	到	去	到	我的	闹鬼的	房间

[nekst] [naɪt] ,

next	night	,
下一个	夜晚	,

“我可以告诉你，第二天晚上去我那间闹鬼的房间需要很大的勇气。”

[ænd; ənd][laɪ][daʊn]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][seɪm][bed] , " [kənˈtɪnjuːd][tɑːm] .

and	lie	down	quietly	in	the	same	bed	,	"	continued	Tom	.
和	说谎	向下	悄悄	在	这	相同的	床	,	"	持续	汤姆	.

“然后安静地躺在同一张床上，”汤姆继续说道。

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] ,

"	I	did	so	with	a	degree	of	trepidation	,	which	,	I	am	not	ashamed	to	say	,
"	我	做过	所以	和	一个	程度	的	忐忑不安	,	哪个	,	我	是	不是	羞愧	到	说	,

“我这样做时怀着些许忐忑，这一点，我并不羞于承认。”

[ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l]['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaist] [tuː; tə]['stɪmjuleɪt][tuː; tə] ['daʊnraɪt] ['pænɪk] .

a	very	little	matter	would	have	sufficed	to	stimulate	to	downright	panic	.
一个	非常	小的	事情	会	有	足够了	到	刺激	到	彻头彻尾	恐慌	.

一件小事就足以引发彻底的恐慌。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊˈevər] , [pæst] [ɔːf]['kwaɪətli] [ɪˈnʌf] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][nekst] ;

This	night	,	however	,	passed	off	quietly	enough	,	as	also	the	next	;
这	夜晚	,	然而	,	通过了	离开	悄悄	足够的	,	作为	还	这	下一个	;

然而，这一夜平静地过去了，第二天晚上也是如此；

[ænd; ənd][soʊ][tuː][dɪd][tuː][ɔːr] [θriː] [mɔːr] .

and	so	too	did	two	or	three	more	.
和	所以	也	做过	二	或者	三	更多的	.

另有两三个人也这样做了。

[aɪ] [gruː] [mɔːr]['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['fænsi][ðæt][aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

I	grew	more	confident	,	and	began	to	fancy	that	I	believed	in	the	theories	of
我	生长	更多的	自信的	,	和	开始	到	想要	那	我	相信	在	这	理论	的

['spektrəl] [ɪˈluːʒnz] ,

spectral	illusions	,
光谱	幻觉	,

我变得越来越自信，甚至开始幻想自己相信了幽灵幻觉理论。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['veɪnli][traɪd][tuː; tə][ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn][maɪ] [kənˈvikʃənz] .

with	which	I	had	at	first	vainly	tried	to	impose	upon	my	convictions	.
和	哪个	我	有	在	第一的	徒劳地	尝试	到	强加	之上	我的	定罪	.

我最初曾徒劳地试图用这些信念来约束自己。

" [ðə; ði][ˌæpəˈrɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] , [ɪnˈdiːd] , [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈnɑːmələs] .

"	The	apparition	had	been	,	indeed	,	altogether	anomalous	.
"	这	幻影	有	到过	,	的确	,	共	异常的	.

“这幻象确实非常反常。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] : [aɪ][hæd; həd]

It	had	crossed	the	room	without	any	recognition	of	my	presence	:	I	had
它	有	交叉	这	房间	没有	任何	认出	的	我的	在场	:	我	有

[nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	disturbed	it	,
不是	不安	它	,

它径直穿过房间，丝毫没有察觉我的存在：我没有打扰它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	it	had	no	mission	to	me	.
和	它	有	不	使命	到	我	.

它对我来说没有任何意义。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəbl][juːz][ʌv; əv][ɪts] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

What	,	then	,	was	the	imaginable	use	of	its	crossing	the	room	in	a	visible
什么	,	然后	,	曾是	这	可以想象的	使用	的	它是	过境	这	房间	在	一个	可见的

[ʃeɪp] [æt; ət][ɔːl] ?

shape	at	all	?
形状	在	全部	?

那么，它以可见的形状穿过房间究竟有什么用途呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

Of	course	it	might	have	been	in	the	closet	instead	of	going	there	,
的	课程	它	可能	有	到过	在	这	壁橱	反而	的	去	那里	,

当然，它也可能被放在壁橱里，而不是放在那里。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntrə'duːst] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn]

as	easily	as	it	introduced	itself	into	the	recess	without	entering	the	chamber	in
作为	容易地	作为	它	介绍	本身	进入	这	凹陷处	没有	进入	这	房间	在

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] .

a	shape	discernible	by	the	senses	.
一个	形状	可辨别的	经过	这	感官	.

它轻而易举地进入了凹陷处，而没有进入腔室，其形状可被感官辨别。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	,	how	the	deuce	had	I	seen	it	?
除了	,	如何	这	二	有	我	已见	它	?

再说，我到底是怎么看到的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ]['kænd(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] ;

It	was	a	dark	night	;	I	had	no	candle	;	there	was	no	fire	;
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	;	我	有	不	蜡烛	;	那里	曾是	不	火	;

那是一个漆黑的夜晚；我没有蜡烛；也没有火；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] , [æz; əz]['evər][aɪ]

and	yet	I	saw	it	as	distinctly	,	in	colouring	and	outline	,	as	ever	I
和	然而	我	锯	它	作为	明显地	,	在	染色	和	大纲	,	作为	曾经	我

[bɪ'held] ['hjuːmən][fɔːrm] !

beheld	human	form	!
观看	人类	形式	!

然而，我看到它的颜色和轮廓，就像我看到人类形态一样清晰!

[ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [driːm] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]

A	cataleptic	dream	would	explain	it	all	;	and	I	was	determined	that	a
一个	僵直症	梦	会	解释	它	全部	;	和	我	曾是	决定	那	一个

[driːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

dream	it	should	be	.
梦	它	应该	是	.

一场僵直梦就能解释这一切；我坚信这一定是一场梦。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

"	One	of	the	most	remarkable	phenomena	connected	with	the	practice	of
"	一	的	这	最多	卓越	现象	连接	和	这	实践	的

[men'dæsəti][ɪz][ðə; ði][væst]['nʌmbər][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [laɪz][wiː; wi] [tel] [ɑːr'selvz] ,

mendacity	is	the	vast	number	of	deliberate	lies	we	tell	ourselves	,
谎言	是	这	广阔的	数字	的	商榷	谎言	我们	告诉	我们自己	,

“与说谎行为相关的最显著的现象之一，是我们对自己说的故意谎言的数量之多，

[huːm] , [ʌv; əv][ɔːl]['pɝːsənz] , [wiː; wi][kæn; kən] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'siːv] .

whom	,	of	all	persons	,	we	can	least	expect	to	deceive	.
谁	,	的	全部	人	,	我们	能	至少	预计	到	欺骗	.

我们最不可能欺骗的人，就是他。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [dɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

In	all	this	,	I	need	hardly	tell	you	,	Dick	,	I	was	simply	lying	to	myself	,
在	全部	这	,	我	需要	几乎	告诉	你	,	迪克	,	我	曾是	简单地	说谎	到	我	,

迪克，这一切我几乎不用多说，都只是在自欺欺人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌmbʌg] .

and	did	not	believe	one	word	of	the	wretched	humbug	.
和	做过	不是	相信	一	单词	的	这	可怜	骗子	.

他对这种卑鄙的骗子一个字都不信。

[jet] [aɪ] [went] [ɑːn] , [æz; əz][men] [wɪl] [duː] , [laɪk] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] ,

Yet	I	went	on	,	as	men	will	do	,	like	persevering	charlatans	and	impostors	,
然而	我	去	在	,	作为	男人	将要	做	,	喜欢	坚持不懈	江湖骗子	和	冒名顶替者	,

然而，我却继续下去，就像男人会做的那样，像那些坚持不懈的江湖骗子和冒名顶替者一样。

[huː] ['taɪər]['piːp(ə)l]['ɪntuː][krɪ'duːləti][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [riˌɪtə'reɪʃn] ;

who	tire	people	into	credulity	by	the	mere	force	of	reiteration	;
WHO	胎	人们	进入	轻信	经过	这	仅仅	力量	的	重申	;

他们通过反复强调，使人们感到厌倦而轻信；

[soʊ][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn][maɪ'self]['oʊvər][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['skeptɪsɪzəm]

so	I	hoped	to	win	myself	over	at	last	to	a	comfortable	scepticism
所以	我	希望	到	赢	我	超过	在	最后的	到	一个	舒服的	怀疑论

[ə'baʊt][ðə; ði][goʊst] .

about	the	ghost	.
关于	这	鬼	.

所以我希望最终能让自己对鬼魂抱持一种舒适的怀疑态度。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] — [ðæt]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfərt] ;

"	He	had	not	appeared	a	second	time	—	that	certainly	was	a	comfort	;
"	他	有	不是	出现	一个	第二	时间	—	那	当然	曾是	一个	舒适	;

[ænd; ənd] [wʌt] ,

and	what	,
和	什么	,

“他没有第二次出现——这当然令人欣慰；而且，

['æftər][ɔːl] , [dɪd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪr] [oʊld] ['tɑːgərɪ] [ænd; ənd][streɪndʒ]

after	all	,	did	I	care	for	him	,	and	his	queer	old	toggery	and	strange
后	全部	,	做过	我	关心	为了	他	,	和	他的	酷儿	老的	服装	和	奇怪的

[lʊks] ?

looks	?
看起来	?

毕竟，我真的在乎他吗？在乎他那古怪的旧衣服和奇特的长相吗？

[nɑːt][ə; eɪ][fɪg] !

Not	a	fig	!
不是	一个	如图	!

不是无花果！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][ðə; ði]
I **was** **nothing** **the** **worse** **for** **having** **seen** **him** **,** **and** **a** **good** **story** **the**
我 曾是 没有什么 这 更糟 为了 拥有 已见 他 , 和 一个 好的 故事 这
['betər] .
better **.**
更好的 .

见到他之后，我并没有受到任何伤害，反而收获了一个精彩的故事。

[soʊ][aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , [pʊt] [aʊt][maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
So **I** **tumbled** **into** **bed** **,** **put** **out** **my** **candle** **,** **and** **,**
所以 我 翻滚 进入 床 , 放 出去 我的 蜡烛 , 和 ,

于是我倒在床上，熄灭了蜡烛，然后……

[tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['drʌŋkən] ['kwɑːrəl][ɪn][ðə; ði] [bæk] [leɪn] , [went] [fæst] [ə'sliːp] .
cheered **by** **a** **loud** **drunken** **quarrel** **in** **the** **back** **lane** **,** **went** **fast** **asleep** **.**
欢呼 经过 一个 大声 醉 争吵 在 这 后退 车道 , 去 快速地 睡着了 .

后巷传来一阵喧闹的醉酒争吵声，我很快就睡着了。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [diːp] ['slʌmbər] [aɪ] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **From** **this** **deep** **slumber** **I** **awoke** **with** **a** **start** **.**
" 从 这 深的 睡眠 我 醒来 和 一个 开始 .

“我从沉睡中猛然惊醒。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
I **knew** **I** **had** **had** **a** **horrible** **dream** **;** **but** **what** **it** **was** **I** **could** **not**
我 知道 我 有 有 一个 可怕 梦 ; 但 什么 它 曾是 我 可以 不是
[rɪ'membər] .
remember **.**
记住 .

我知道我做了一个可怕的梦；但我却想不起来梦的内容了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ['fjʊriəsli] ; [aɪ][felt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ;
My **heart** **was** **thumping** **furiously** **;** **I** **felt** **bewildered** **and** **feverish** **;**
我的 心 曾是 怦 愤怒地 ; 我 毛毡 困惑 和 发烧 ;

我的心脏剧烈跳动；我感到茫然和发烧；

[aɪ] [seɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
I **sate** **up** **in** **the** **bed** **and** **looked** **about** **the** **room** **.**
我 沙特 向上 在 这 床 和 看起来 关于 这 房间 .

我从床上坐起来，环顾四周。

[ə; eɪ] [brɔːd] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] ;
A **broad** **flood** **of** **moonlight** **came** **in** **through** **the** **curtainless** **window** **;**
一个 广阔 洪水 的 月光 来了 在 通过 这 无窗帘 窗户 ;

一束皎洁的月光透过没有窗帘的窗户洒了进来；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
everything **was** **as** **I** **had** **last** **seen** **it** **;**
一切 曾是 作为 我 有 最后的 已见 它 ;

一切都和我上次看到的一模一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['skwɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [leɪn] [wʌz; wəz] , [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and **though** **the** **domestic** **squabble** **in** **the** **back** **lane** **was** **,** **unhappily** **for** **me**
和 尽管 这 国内的 争吵 在 这 后退 车道 曾是 , 不幸地 为了 我
,
,
,

虽然后巷里的家庭争吵令我感到遗憾，

[ə'leɪ] , [aɪ] [jet] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ['sɪŋɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ,
allayed **,** **I** **yet** **could** **hear** **a** **pleasant** **fellow** **singing** **,** **on** **his** **way** **home** **,**
缓解 , 我 然而 可以 听到 一个 令人愉快的 同伴 歌唱 , 在 他的 方式 家 ,

虽然情绪有所缓解，但我仍然能听到一个和蔼的小伙子在回家的路上唱歌。

[ðə; ði] [ðen] ['pɑːpjələr]['kɑːmɪk] ['dɪti] [kɔːld] , - ['mɜːrfi] ['dɛləni] . -

the	then	popular	comic	ditty	called	,	'	Murphy	Delany	.	'
这	然后	受欢迎的	漫画	小调	称为	,	-	墨菲	德拉尼	.	-

当时流行的滑稽小调叫做《墨菲·德拉尼》。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Taking	advantage	of	this	diversion	I	lay	down	again	,	with	my	face	towards	the
采取	优势	的	这	导流	我	躺	向下	再次	,	和	我的	脸	向	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

趁着这片刻的空闲，我又躺了下来，脸朝向壁炉。

[ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][maɪ] [aɪz] , [dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

and	closing	my	eyes	,	did	my	best	to	think	of	nothing	else	but	the	song	,
和	结束	我的	眼睛	,	做过	我的	最好的	到	思考	的	没有什么	别的	但	这	歌曲	,

我闭上眼睛，努力让自己除了这首歌什么都不想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] : - - - -

which	was	every	moment	growing	fainter	in	the	distance	:	-	-	-	-
哪个	曾是	每一个	片刻	生长	较暗	在	这	距离	:	-	-	-	-

远处的景象越来越模糊：

" - [twʌz] ['mɜːrfi] ['dɛləni] , [soʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] ['frɪski] ,

"	'	Twas	Murphy	Delany	,	so	funny	and	frisky	,
"	-	那是	墨菲	德拉尼	,	所以	有趣的	和	活泼的	,

“是墨菲·德拉尼，他那么风趣活泼。”

[stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪ'biːn] [ʃɑːp] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][skɪn] [fʊl] ;

Stept	into	a	shebeen	shop	to	get	his	skin	full	;
步	进入	一个	她一直	店铺	到	得到	他的	皮肤	满的	;

他走进一家非法酒吧，想让自己的皮肤得到充分的滋润；

[hiː; hi] [riːld] [aʊt] [ə'gen] ['prɪti] [wel] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['wɪski] ,

He	reeled	out	again	pretty	well	lined	with	whiskey	,
他	卷曲	出去	再次	漂亮的	出色地	衬里	和	威士忌酒	,

他再次摇晃着身子，身上已经沾满了威士忌的酒气。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæmrɑːk] , [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] .

As	fresh	as	a	shamrock	,	as	blind	as	a	bull	.
作为	新鲜的	作为	一个	三叶草	,	作为	瞎的	作为	一个	公牛	.

像三叶草一样清新，像公牛一样盲目。

" [ðə; ði] ['sɪŋər] , [huːz] [kən'dɪʃ(ə)n][aɪ] [der] [seɪ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ,

"	The	singer	,	whose	condition	I	dare	say	resembled	that	of	his	hero	,
"	这	歌手	,	谁	状况	我	敢	说	类似	那	的	他的	英雄	,

“这位歌手的状况，恕我直言，与他心目中的英雄颇为相似，

[wʌz; wəz] [suːn] [tuː] [fɑːr][ɔːf][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ] [ɪrz] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][daɪd]

was	soon	too	far	off	to	regale	my	ears	any	more	;	and	as	his	music	died
曾是	很快	也	远的	离开	到	款待	我的	耳朵	任何	更多的	;	和	作为	他的	音乐	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他的歌声很快就远去，再也无法悦耳动听；随着他的音乐渐渐消失，

[aɪ][maɪ'self][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] , ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] .

I	myself	sank	into	a	doze	,	neither	sound	nor	refreshing	.
我	我	沉没	进入	一个	瞌睡	,	两者都不	声音	也不	令人耳目一新	.

我昏昏欲睡，既不清醒也不提神。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [hed] ,

Somehow	**the**	**song**	**had**	**got**	**into**	**my**	**head**	**,**
不知何故	这	歌曲	有	得到	进入	我的	头	,

不知怎的，这首歌一直在我脑海里挥之不去。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [mi'ændərɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektəbl] ['feloʊ] -

and	**I**	**went**	**meandering**	**on**	**through**	**the**	**adventures**	**of**	**my**	**respectable**	**fellow**	**-**
和	我	去	弯曲	在	通过	这	冒险	的	我的	可敬	同伴	-

['kʌntrimən] , [hu:] ,

countryman	**,**	**who**	**,**
同胞	,	WHO	,

于是，我继续漫无目的地浏览着我那位受人尊敬的同胞的冒险经历，他

[ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʃɪ'bi:n] [ʃɑ:p] , - [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rɪvər] ,

on	**emerging**	**from**	**the**	**'**	**shebeen**	**shop**	**,**	**'**	**fell**	**into**	**a**	**river**	**,**
在	新兴	从	这	-	她一直	店铺	,	-	跌倒	进入	一个	河	,

从酒吧出来后，掉进了河里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fiʃt] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] - [sæt][ə'pɑ:n] - [baɪ][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] ,

from	**which**	**he**	**was**	**fished**	**up**	**to**	**be**	**'**	**sat**	**upon**	**'**	**by**	**a**	**coroner's**	**jury**	**,**
从	哪个	他	曾是	钓鱼	向上	到	是	-	卫星	之上	-	经过	一个	验尸官	陪审团	,

然后他被捞出来，由验尸陪审团"审判"。

[hu:] ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [hɔ:rs] - ['dɑ:ktər] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [ded] [æz; əz][ə; eɪ]

who	**having**	**learned**	**from**	**a**	**'**	**horse**	**-**	**doctor**	**'**	**that**	**he**	**was**	**'**	**dead**	**as**	**a**
WHO	拥有	学习	从	一个	-	马	-	医生	-	那	他	曾是	-	死的	作为	一个

[dɔ:r] - [neɪl] ,

door	**-**	**nail**	**,**
门	-	指甲	,

他从一位"马医"那里得知自己"死透了"，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi]

so	**there**	**was**	**an**	**end**	**,**	**'**	**returned**	**their**	**verdict**	**accordingly**	**,**	**just**	**as**	**he**
所以	那里	曾是	一个	结尾	,	-	返回	他们的	判决	因此	,	只是	作为	他

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

returned	**to**	**his**	**senses**	**,**
返回	到	他的	感官	,

于是，事情就此结束了，"他们的判决也随之得出，而他这时也恢复了意识。

[wen] [æn; ən]['æŋgri][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd]

when	**an**	**angry**	**altercation**	**and**	**a**	**pitched**	**battle**	**between**	**the**	**body**	**and**
什么时候	一个	生气的	争吵	和	一个	投球	战斗	之间	这	身体	和

[ðə; ði]['kɔ:rənər]['waɪndz][ʌp][ðə; ði] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [du:] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['plezntri] .

the	**coroner**	**winds**	**up**	**the**	**lay**	**with**	**due**	**spirit**	**and**	**pleasantry**	**.**
这	验尸官	风	向上	这	躺	和	到期的	精神	和	玩笑	.

当尸体与验尸官之间爆发激烈的争吵和搏斗后，这场死亡仪式以应有的精神和愉悦结束。

" [θru:] [ðɪs] ['bælәd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [mə'nɑ:təni] [tu:; tə] [plɑ:d] , [daʊn] [tu:; tə]

"	**Through**	**this**	**ballad**	**I**	**continued**	**with**	**a**	**weary**	**monotony**	**to**	**plod**	**,**	**down**	**to**
"	通过	这	民谣	我	持续	和	一个	厌倦	单调	到	缓慢行进	,	向下	到

[ðə; ði] ['veri] [læst] [laɪn] ,

the	**very**	**last**	**line**	**,**
这	非常	最后的	线	,

"我拖着疲惫的步伐，单调地唱完了这首民谣，直到最后一行。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdi: 'eɪ]['kɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ɪn][maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hæf] -

and	**then**	**da**	**capo**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**in**	**my**	**uncomfortable**	**half**	**-**
和	然后	达	卡波	,	和	所以	在	,	在	我的	不舒服	一半	-

[sli:p] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] , [aɪ][kɑ:nt][kən'dʒektʃər] .

sleep	**,**	**for**	**how**	**long**	**,**	**I**	**can't**	**conjecture**	**.**
睡觉	,	为了	如何	长的	,	我	不能	推测	.

然后又重复一遍，如此反复，在我半睡半醒的状态下，持续了多久，我无法估计。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , ['mʌtərɪŋ] , - [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] , [soʊ] [ðer; ðər]

I	found	myself	at	last	,	however	,	muttering	,	'	dead	as	a	door	-	nail	,	so	there
我	成立	我	在	最后的	,	然而	,	喃喃自语	,	-	死的	作为	一个	门	-	指甲	,	所以	那里

[wʌz; wəz] [æn; ən] [end] - ;

was	an	end	'	;
曾是	一个	结尾	-	;

然而，我最终发现自己喃喃自语道："死得透透的，一切都结束了。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['feɪntli] , [bʌt; bət]

and	something	like	another	voice	within	me	,	seemed	to	say	,	very	faintly	,	but
和	某物	喜欢	其他	嗓音	之内	我	,	似乎	到	说	,	非常	淡淡的	,	但

['ʃɑːrpli] , - [ded] ! [ded] !

sharply	,	'	dead	!	dead	!
尖锐地	,	-	死的	!	死的	!

我内心深处似乎还有另一个声音，非常微弱但又很清晰地说："死了！死了！"

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] ! -

and	may	the	Lord	have	mercy	on	your	soul	!	'
和	可能	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	!	-

愿主怜悯你的灵魂!

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

and	instantaneously	I	was	wide	awake	,	and	staring	right	before	me
和	瞬间	我	曾是	宽的	醒	,	和	凝视	正确的	前	我

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

from	the	pillow	.
从	这	枕头	.

我瞬间清醒过来，从枕头上直直地盯着前方。

" [naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ? — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜːrsɪd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [fʊl]

"	Now	—	will	you	believe	it	,	Dick	?	—	I	saw	the	same	accursed	figure	standing	full
"	现在	—	将要	你	相信	它	,	迪克	?	—	我	锯	这	相同的	被诅咒的	数字	常设	满的

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

"现在——你相信吗，迪克？——我看到了同一个该死的身影正对着我，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stoʊni] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] ['kaʊntənəns] , [nɑːt] [tuː] [ja:dz]

and	gazing	at	me	with	its	stony	and	fiendish	countenance	,	not	two	yards
和	凝视	在	我	和	它是	石质的	和	邪恶的	面容	,	不是	二	码

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

from	the	bedside	.
从	这	床头	.

它用那冷酷邪恶的眼神盯着我，离床边不到两码远。

" [tɑːm] [stɑːpt] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Tom	stopped	here	,	and	wiped	the	perspiration	from	his	face	.
"	汤姆	停止	这里	,	和	擦拭	这	汗	从	他的	脸	.

汤姆停下脚步，擦了擦脸上的汗水。

[aɪ] [felt] ['veri] [kwɪr] .

I	felt	very	queer	.
我	毛毡	非常	酷儿	.

我感觉自己很古怪。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][tɑːm] ; [ænd; ənd] ,

The	girl	was	as	pale	as	Tom	;	and	,
这	女孩	曾是	作为	苍白	作为	汤姆	;	和	,

女孩的脸色和汤姆一样苍白；而且，

[ə'sembld] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['veri] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər]

assembled	as	we	were	in	the	very	scene	of	these	adventures	,	we	were
组装	作为	我们	是	在	这	非常	场景	的	这些	冒险	,	我们	是

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我们聚集于这些冒险故事发生的现场，我们所有人都是：

[aɪ] [der] [seɪ] , ['iːkwəli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'zjuːmɪŋ] ['bʌs(ə)l] [aʊt]

I	dare	say	,	equally	grateful	for	the	clear	daylight	and	the	resuming	bustle	out
我	敢	说	,	同样地	感激的	为了	这	清除	日光	和	这	恢复	忙碌	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

我敢说，我也同样感激晴朗的日光和户外恢复的喧嚣。

" [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

"	For	about	three	seconds	only	I	saw	it	plainly	;	then	it	grew	indistinct	;
"	为了	关于	三	秒	仅有的	我	锯	它	显然	;	然后	它	生长	模糊	;

“我只清楚地看到了大约三秒钟；然后它就变得模糊不清了；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

but	,	for	a	long	time	,
但	,	为了	一个	长的	时间	,

但是，在很长一段时间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][dɑːrk] ['veɪpər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

there	was	something	like	a	column	of	dark	vapour	where	it	had	been
那里	曾是	某物	喜欢	一个	柱子	的	黑暗的	汽	在哪里	它	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

它原本站立的地方，出现了一股类似黑色蒸汽柱的东西。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

between	me	and	the	wall	;	and	I	felt	sure	that	he	was	still	there	.
之间	我	和	这	墙	;	和	我	毛毡	当然	那	他	曾是	仍然	那里	.

他就在我和墙之间；我确信他还在那里。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ðɪs] [ə'pɪrəns] [went] [tuː] .

After	a	good	while	,	this	appearance	went	too	.
后	一个	好的	尽管	,	这	外貌	去	也	.

过了一段时间，这种景象也消失了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kloʊðz] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [drest] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr]

I	took	my	clothes	downstairs	to	the	hall	,	and	dressed	there	,	with	the	door
我	采取	我的	衣服	楼下	到	这	大厅	,	和	穿着	那里	,	和	这	门

[hæf]['oʊpən] ;

half	open	;
一半	打开	;

我把衣服拿到楼下的走廊里，在那里穿好衣服，门半开着；

[ðen] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

then	went	out	into	the	street	,	and	walked	about	the	town	till	morning	,
然后	去	出去	进入	这	街道	,	和	步行	关于	这	镇	直到	早晨	,

然后她走到街上，在镇上四处走动，直到天亮。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

when	I	came	back	,	in	a	miserable	state	of	nervousness	and	exhaustion	.
什么时候	我	来了	后退	,	在	一个	悲惨的	状态	的	紧张	和	疲惫	.

我回来的时候，心情非常糟糕，既紧张又疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , [dɪk] ,

I	was	such	a	fool	,	Dick	,
我	曾是	这样的	一个	傻子	,	迪克	,

迪克，我真是个傻瓜。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˌʌp'set] .

as	to	be	ashamed	to	tell	you	how	I	came	to	be	so	upset	.
作为	到	是	羞愧	到	告诉	你	如何	我	来了	到	是	所以	沮丧的	.

我羞于告诉你我为何如此难过。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt]

I	thought	you	would	laugh	at	me	;	especially	as	I	had	always	talked
我	想法	你	会	笑	在	我	;	尤其	作为	我	有	总是	谈话

[fə'lɑ:səfi] ,

philosophy	,
哲学	,

我以为你会嘲笑我，尤其是我一直以来都在谈论哲学。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [jʊr; jər]['goʊsts][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

and	treated	your	ghosts	with	contempt	.
和	治疗	你的	鬼魂	和	鄙视	.

你对你的亡灵充满了蔑视。

[aɪ] [kən'klu:did] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ]['kwɔ:rtər] ; [ænd; ənd][soʊ] [kept] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər]

I	concluded	you	would	give	me	no	quarter	;	and	so	kept	my	tale	of	horror
我	结束	你	会	给	我	不	四分之一	;	和	所以	保留	我的	故事	的	恐怖

[tu:; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

我断定你不会饶恕我，于是便将我的恐怖经历藏在心底。

" [naʊ] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

"	Now	,	Dick	,	you	will	hardly	believe	me	,	when	I	assure	you	,
"	现在	,	迪克	,	你	将要	几乎	相信	我	,	什么时候	我	保证	你	,

“迪克，我知道你可能不会相信我，但我向你保证……”

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] [læst] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [æt; ət][ɔ:l]

that	for	many	nights	after	this	last	experience	,	I	did	not	go	to	my	room	at	all
那	为了	许多	夜晚	后	这	最后的	经验	,	我	做过	不是	去	到	我的	房间	在	全部

.

:
.

在经历了那次事件之后，接下来的很多个晚上，我根本没有回过房间。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp]

I	used	to	sit	up	for	a	while	in	the	drawing	-	room	after	you	had	gone	up
我	用过的	到	坐	向上	为了	一个	尽管	在	这	绘画	-	房间	后	你	有	已消失	向上

[tu:; tə][jʊr; jər][bed] ;

to	your	bed	;
到	你的	床	;

你上床睡觉后，我常常会在客厅里坐一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [sti:l] [daʊn] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [let][maɪ'self][aʊt] ,

and	then	steal	down	softly	to	the	hall	-	door	,	let	myself	out	,
和	然后	偷	向下	轻轻	到	这	大厅	-	门	,	让	我	出去	,

然后蹑手蹑脚地走到大厅门口，放自己出去。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] - ['rɑːbɪn] [hʊd] - ['tævərn][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [gest] [went] [ɔːf] ;

and	sit	in	the	'	Robin	Hood	'	tavern	until	the	last	guest	went	off	;
和	坐	在	这	-	罗宾	兜帽	-	酒馆	直到	这	最后的	客人	去	离开	;

然后坐在"罗宾汉"酒馆里，直到最后一位客人离开；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['sentri] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	then	I	got	through	the	night	like	a	sentry	,	pacing	the	streets	till	morning	.
和	然后	我	得到	通过	这	夜晚	喜欢	一个	哨兵	,	踱步	这	街道	直到	早晨	.

然后我像哨兵一样熬过了漫漫长夜，在街上踱步直到天亮。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ]['nevər] [slept][ɪn][bed] .

"	For	more	than	a	week	I	never	slept	in	bed	.
"	为了	更多的	比	一个	星期	我	绝不	睡着了	在	床	.

"超过一个星期，我都没睡过觉。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [snuːz] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] - ['rɑːbɪn] [hʊd] ,

I	sometimes	had	a	snooze	on	a	form	in	the	'	Robin	Hood	,
我	有时	有	一个	打盹	在	一个	形式	在	这	-	罗宾	兜帽	,

我有时会在《罗宾汉》的表格上打盹儿，

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][næp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

'	and	sometimes	a	nap	in	a	chair	during	the	day	;
-	和	有时	一个	午睡	在	一个	椅子	期间	这	天	;

'有时白天还会坐在椅子上打个盹；

[bʌt; bət]['regjələr] [sliːp] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

but	regular	sleep	I	had	absolutely	none	.
但	常规的	睡觉	我	有	绝对地	没有任何	.

但我完全没有规律的睡眠。

" [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haʊs] ;

"	I	was	quite	resolved	that	we	should	get	into	another	house	;
"	我	曾是	相当	已解决	那	我们	应该	得到	进入	其他	房子	;

我当时非常下定决心，我们应该搬到另一栋房子里去；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

but	I	could	not	bring	myself	to	tell	you	the	reason	,
但	我	可以	不是	带来	我	到	告诉	你	这	原因	,

但我实在无法开口告诉你原因。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ,

and	I	somehow	put	it	off	from	day	to	day	,	although	my	life	was	,
和	我	不知何故	放	它	离开	从	天	到	天	,	虽然	我的	生活	曾是	,

我不知怎的就把这件事一拖再拖，尽管我的生活是这样的：

['dʊrɪŋ] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ,

during	every	hour	of	this	procrastination	,
期间	每一个	小时	的	这	拖延	,

在拖延的每一小时里，

['rendərd] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['felən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk]

rendered	as	miserable	as	that	of	a	felon	with	the	constables	on	his	track
渲染	作为	悲惨的	作为	那	的	一个	重罪犯	和	这	警员	在	他的	追踪

.

:

.

处境如同被警察追捕的重罪犯一样悲惨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] .

I	was	growing	absolutely	ill	from	this	wretched	mode	of	life	.
我	曾是	生长	绝对地	患病的	从	这	可怜	模式	的	生活	.

这种糟糕的生活方式让我病入膏肓。

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['aʊɚz] [sliːp] [ə'pɑːn][jʊr; jər][bed] .

"	One	afternoon	I	determined	to	enjoy	an	hour's	sleep	upon	your	bed	.
"	一	下午	我	决定	到	享受	一个	小时	睡觉	之上	你的	床	.

一天下午，我决定在你的床上睡一个小时。

[aɪ] [heitid] [maɪn] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ,

I	hated	mine	;	so	that	I	had	never	,
我	憎恨	矿	;	所以	那	我	有	绝不	,

我讨厌我的；所以我从来没有，

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] ['vɪzɪt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ʌn'meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

except	in	a	stealthy	visit	every	day	to	unmake	it	,
除了	在	一个	隐秘的	访问	每一个	天	到	取消	它	,

除非每天偷偷摸摸地去破坏它，

[lest] ['mɑːrθə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] ['naɪtli] ['æbsəns] , ['entərd] [ðə; ði] [ɪl] -

lest	Martha	should	discover	the	secret	of	my	nightly	absence	,	entered	the	ill	-
免得	玛莎	应该	发现	这	秘密	的	我的	每晚	缺席	,	进入	这	患病的	-

['əʊmən] ['tʃeɪmbər] .

omened	chamber	.
预兆	房间	.

为了不让玛莎发现我每晚不在家的秘密，我走进了那间不祥的房间。

" [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔkt] [jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	As	ill	-	luck	would	have	it	,	you	had	locked	your	bedroom	,
"	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	你	有	已锁定	你的	卧室	,

[ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .

and	taken	away	the	key	.
和	已采取	离开	这	钥匙	.

“真倒霉，你把卧室锁上了，还把钥匙带走了。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	went	into	my	own	to	unsettle	the	bedclothes	,	as	usual	,
我	去	进入	我的	自己的	到	不安	这	床上用品	,	作为	通常	,

我像往常一样回到自己的房间，翻动被子。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][bed][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [slept] [ɪn] .

and	give	the	bed	the	appearance	of	having	been	slept	in	.
和	给	这	床	这	外貌	的	拥有	到过	睡着了	在	.

并使床看起来像是有人睡过一样。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'kɝːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dredf(ə)l] [siːn] [θruː]

a	variety	of	circumstances	concurred	to	bring	about	the	dreadful	scene	through
一个	种类	的	情况	同意	到	带来	关于	这	可怕	场景	通过

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [pæs] .

which	I	was	that	night	to	pass	.
哪个	我	曾是	那	夜晚	到	经过	.

多种因素共同导致了我当晚所经历的可怕景象。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

In	the	first	place	,	I	was	literally	overpowered	with	fatigue	,	and	longing
在	这	第一的	地方	,	我	曾是	字面上地	实力悬殊	和	疲劳	,	和	渴望

[fɔːr; fər] [sliːp] ;

for	sleep	;
为了	睡觉	;

首先，我真的非常疲惫，只想睡觉；

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

in	the	next	place	,
在	这	下一个	地方	,

在下一个地方，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ɪg'zɔ:stʃən] [ə'pɑ:n][maɪ] [nə:vs] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	effect	of	this	extreme	exhaustion	upon	my	nerves	resembled	that	of	a
这	影响	的	这	极端	疲惫	之上	我的	神经	类似	那	的	一个

[nɑ:r'kɑ:tɪk] ,

narcotic	,
麻醉剂	,

这种极度疲惫对我的神经系统造成了类似麻醉剂的影响。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌem 'i:] [les] [sə'septəb(ə)l][ðæn; ðən] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	rendered	me	less	susceptible	than	,	perhaps	,	I	should	in	any	other	condition
和	渲染	我	较少的	易受影响的	比	,	也许	,	我	应该	在	任何	其他	状况

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

这使我比其他任何情况下都更不容易受到伤害。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][ˌem 'i:] .

of	the	exciting	fears	which	had	become	habitual	to	me	.
的	这	激动人心	恐惧	哪个	有	变得	习惯性的	到	我	.

那些令我兴奋不已、习以为常的恐惧。

[ðen] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs]

Then	again	,	a	little	bit	of	the	window	was	open	,	a	pleasant	freshness
然后	再次	,	一个	小的	少量	的	这	窗户	曾是	打开	,	一个	令人愉快的	新鲜

[pə'veɪdid] [ðə; ði] [ru:m] ,

pervaded	the	room	,
弥漫	这	房间	,

然而，窗户微微敞开着，一股令人愉悦的清新气息弥漫在房间里。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [kwaɪt]

and	,	to	crown	all	,	the	cheerful	sun	of	day	was	making	the	room	quite
和	,	到	王冠	全部	,	这	快乐	太阳	的	天	曾是	制作	这	房间	相当

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

更锦上添花的是，明媚的阳光让房间显得格外宜人。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] ['aʊɚz] [næp] [hɪr] ?

What	was	to	prevent	my	enjoying	an	hour's	nap	here	?
什么	曾是	到	防止	我的	享受	一个	小时	午睡	这里	?

是什么阻止我在这里享受一个小时的午睡呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	whole	air	was	resonant	with	the	cheerful	hum	of	life	,
这	所有的	空气	曾是	共振	和	这	快乐	哼	的	生活	,

空气中弥漫着欢快的生活气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɪld] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

and	the	broad	matter	-	of	-	fact	light	of	day	filled	every	corner	of	the	room
和	这	广阔	事情	-	的	-	事实	光	的	天	已填	每一个	角落	的	这	房间

.

:

.

宽阔而平和的日光充满了房间的每个角落。

" [aɪ] ['ji:ldɪd] — ['staɪflɪŋ] [maɪ][kwɑ:mz; kwɔ:mz] — [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

"	I	yielded	—	stifling	my	qualms	—	to	the	almost	overpowering	temptation	;
"	我	产生	—	令人窒息	我的	疑虑	—	到	这	几乎	压倒性的	诱惑	;

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][maɪ][koʊt] ,

and	merely	throwing	off	my	coat	,
和	仅仅	投掷	离开	我的	外套	,

“我压抑住内心的不安，屈服于几乎难以抗拒的诱惑；仅仅是脱下外套，

[ænd; ənd] ['lu:snɪŋ] [maɪ][krə'væt] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] ,

and	loosening	my	cravat	,	I	lay	down	,
和	松动	我的	领结	,	我	躺	向下	,

我松开领带，躺了下来。

['lɪmɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] [doʊz][ɪn][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

limiting	myself	to	half	-	an	-	hour's	doze	in	the	unwonted	enjoyment	of	a
限制	我	到	一半	-	一个	-	小时	瞌睡	在	这	不寻常的	享受	的	一个

['feðər] [bed] ,

feather	bed	,
羽毛	床	,

我克制住自己，只在羽绒床上小憩了半个小时，享受着难得的舒适。

[ə; eɪ] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊlstər] .

a	coverlet	,	and	a	bolster	.
一个	床单	,	和	一个	支撑	.

一条床罩和一个靠枕。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [ɪn'sɪdiəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['di:mən] , [noʊ] [daʊt] , [mɑ:rkt] [maɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd]

"	It	was	horribly	insidious	;	and	the	demon	,	no	doubt	,	marked	my	infatuated
"	它	曾是	糟糕透了	阴险	;	和	这	恶魔	,	不	怀疑	,	标记	我的	迷恋

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

“这真是太阴险了；毫无疑问，恶魔盯上了我那痴迷的准备。”

[doʊlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['fænsɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][wɔ:rn][aʊt][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]

Dolt	that	I	was	,	I	fancied	,	with	mind	and	body	worn	out	for	want	of
笨蛋	那	我	曾是	,	我	幻想	,	和	头脑	和	身体	磨损	出去	为了	想	的

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

我当时真是个笨蛋，我自以为是，因为睡眠不足，身心俱疲。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['wi:ks] [rest][tu:; tə][maɪ]['kredɪt] , [ðæt] [sʌtʃ] ['meʒər] [æz; əz]

and	an	arrear	of	a	full	week's	rest	to	my	credit	,	that	such	measure	as
和	一个	欠款	的	一个	满的	本周	休息	到	我的	信用	,	那	这样的	措施	作为

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] [sli:p] ,

half	-	an	-	hour's	sleep	,
一半	-	一个	-	小时	睡觉	,

而且我还欠了一整周的休息时间，哪怕只是睡半个小时。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

in	such	a	situation	,	was	possible	.
在	这样的	一个	情况	,	曾是	可能的	.

在这种情况下，这是有可能的。

[maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz] [deθ] - [laɪk] , [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['dri:mləs] .

My	sleep	was	death	-	like	,	long	,	and	dreamless	.
我的	睡觉	曾是	死亡	-	喜欢	,	长的	,	和	无梦	.

我的睡眠如同死人一般，漫长而无梦。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑ:rt][ɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [aɪ] [weɪkt] ['dʒentli] , [bʌt; bət]

"	**Without**	**a**	**start**	**or**	**fearful**	**sensation**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**I**	**waked**	**gently**	**,**	**but**
"	没有	一个	开始	或者	可怕	感觉	的	任何	种类	,	我	醒来	轻轻地	,	但

[kəm'pli:tli] .

completely	**.**
完全地	.

"我轻轻地、完全地醒了过来，没有丝毫惊慌或恐惧的感觉。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'membər] , [lɔ:ŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] — [aɪ]

It	**was**	**,**	**as**	**you**	**have**	**good**	**reason**	**to**	**remember**	**,**	**long**	**past**	**midnight**	**—**	**I**
它	曾是	,	作为	你	有	好的	原因	到	记住	,	长的	过去的	午夜	—	我

[bɪ'li:v] , [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .

believe	**,**	**about**	**two**	**o'clock**	**.**
相信	,	关于	二	点钟	.

正如你完全有理由记得的那样，当时已经过了午夜很久——我相信，大约是凌晨两点。

[wen] [sli:p] [hæz; həz] [bɪn] [di:p] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['neɪtʃər] ['θɜ:rəli] ,

When	**sleep**	**has**	**been**	**deep**	**and**	**long**	**enough**	**to**	**satisfy**	**nature**	**thoroughly**	**,**
什么时候	睡觉	有	到过	深的	和	长的	足够的	到	满足	自然	彻底	,

当睡眠足够深沉持久，足以彻底满足身体的自然需求时

[wʌn]['ɔ:f(ə)n]['weikənz][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['sʌd(ə)nli] , ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] .

one	**often**	**wakens**	**in**	**this**	**way**	**,**	**suddenly**	**,**	**tranquilly**	**,**	**and**	**completely**	**.**
一	经常	醒来	在	这	方式	,	突然	,	平静地	,	和	完全地	.

人常常以这种方式醒来，突然、平静、彻底。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [ɪn] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] , [oʊld]['soʊfə] - [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði]

"	**There**	**was**	**a**	**figure**	**seated**	**in**	**that**	**lumbering**	**,**	**old**	**sofa**	**-**	**chair**	**,**	**near**	**the**
"	那里	曾是	一个	数字	坐着	在	那	伐木	,	老的	沙发	-	椅子	,	靠近	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	**.**
壁炉	.

"壁炉旁那张笨重的旧沙发椅上坐着一个人影。"

[ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd]

Its	**back**	**was**	**rather**	**towards**	**me**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**be**	**mistaken**	**;**	**it**	**turned**
它是	后退	曾是	相当	向	我	,	但	我	可以	不是	是	错误	;	它	转向

['sloʊli] [raʊnd] ,

slowly	**round**	**,**
缓慢地	圆形的	,

它的背对着我，但我不可能看错；它缓缓转过身来。

[ænd; ənd] , ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !

and	**,**	**merciful**	**heavens**	**!**
和	,	仁慈	天	!

老天保佑!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stoʊni] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd]

there	**was**	**the**	**stony**	**face**	**,**	**with**	**its**	**infernal**	**lineaments**	**of**	**malignity**	**and**
那里	曾是	这	石质的	脸	,	和	它是	地狱	线状线	的	恶毒	和

[dɪ'sper] , ['gloʊtɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

despair	**,**	**gloating**	**on**	**me**	**.**
绝望	,	幸灾乐祸	在	我	.

那张冷峻的脸庞，带着邪恶和绝望的地狱般的表情，得意洋洋地看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

There	**was**	**now**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**its**	**consciousness**	**of**	**my**	**presence**	**,**
那里	曾是	现在	不	怀疑	作为	到	它是	意识	的	我的	在场	,

现在它已经意识到我的存在，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helɪʃ] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,

and	the	hellish	malice	with	which	it	was	animated	,	for	it	arose	,
和	这	地狱般的	恶意	和	哪个	它	曾是	动画	,	为了	它	出现	,

以及它所蕴含的那种地狱般的恶意，因为它由此而生。

[ænd; ənd] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

and	drew	close	to	the	bedside	.
和	画	关闭	到	这	床头	.

然后走到床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp][ə'baʊt][ɪts] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [kɔɪld] [ʌp] ,

There	was	a	rope	about	its	neck	,	and	the	other	end	,	coiled	up	,
那里	曾是	一个	绳索	关于	它是	脖子	,	和	这	其他	结尾	,	卷曲	向上	,

它的脖子上缠着一根绳子，绳子的另一端盘了起来。

[ˌaɪ 'tiː][held] ['stɪfli] [ɪn][ɪts][hænd] .

it	held	stiffly	in	its	hand	.
它	握住	僵硬地	在	它是	手	.

它僵硬地握在手中。

" [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [nɜːrvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['kraɪsɪs] .

"	My	good	angel	nerved	me	for	this	horrible	crisis	.
"	我的	好的	天使	神经质	我	为了	这	可怕	危机	.

“我的好天使给了我勇气来应对这场可怕的危机。”

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs]

I	remained	for	some	seconds	transfixed	by	the	gaze	of	this	tremendous
我	剩余	为了	一些	秒	呆若木鸡	经过	这	目光	的	这	巨大的

['fæntəm] .

phantom	.
幻影	.

我愣愣地盯着这个巨大幽灵的目光，一时之间竟看不下去了。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn]

He	came	close	to	the	bed	,	and	appeared	on	the	point	of	mounting	upon
他	来了	关闭	到	这	床	,	和	出现	在	这	观点	的	安装	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他走到床边，似乎要爬上去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,

The	next	instant	I	was	upon	the	floor	at	the	far	side	,
这	下一个	立即的	我	曾是	之上	这	地面	在	这	远的	边	,

下一刻，我就倒在了对面的地板上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	in	a	moment	more	was	,	I	don't	know	how	,	upon	the	lobby	.
和	在	一个	片刻	更多的	曾是	,	我	不	知道	如何	,	之上	这	大厅	.

片刻之后，不知怎么的，又一个人出现在了大厅里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['broʊkən] ;

"	But	the	spell	was	not	yet	broken	;
"	但	这	拼写	曾是	不是	然而	破碎的	;

但魔咒尚未解除；

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['trævəst] .

the	valley	of	the	shadow	of	death	was	not	yet	traversed	.
这	谷	的	这	阴影	的	死亡	曾是	不是	然而	穿越	.

死亡的阴影尚未笼罩。

[ðə; ði] [əb'hɔ:] ['fæntəm] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

The	abhorred	phantom	was	before	me	there	;	it	was	standing	near	the
这	令人厌恶	幻影	曾是	前	我	那里	;	它	曾是	常设	靠近	这

['bænɪstəz] ,

banisters	,
栏杆	,

那令人厌恶的幽灵就站在我面前；它就站在栏杆附近。

['stu:pɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [ɪts] [oʊn] [nek] ,

stooping	a	little	,	and	with	one	end	of	the	rope	round	its	own	neck	,
弯腰	一个	小的	,	和	和	一	结尾	的	这	绳索	圆形的	它是自己的		脖子	,

它微微弯下腰，绳子的一端绕在自己的脖子上，

[wʌz; wəz] [pɔizɪŋ] [ə; eɪ] [nu:s] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər][maɪn] ;

was	poising	a	noose	at	the	other	,	as	if	to	throw	over	mine	;
曾是	平衡	一个	套索	在	这	其他	,	作为	如果	到	扔	超过	矿	;

他把绳索套在了另一边，好像要套在我的绳索上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['beɪlf(ə)l]['pæntəmaɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['senʃuəl] ,

and	while	engaged	in	this	baleful	pantomime	,	it	wore	a	smile	so	sensual	,
和	尽管	已订婚的	在	这	有害的	哑剧	,	它	穿着	一个	微笑	所以	感性的	,

而在这场不祥的闹剧中，它脸上却挂着如此妩媚的笑容。

[soʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['dredf(ə)l] , [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ˌəʊvə'paʊəd] .

so	unspeakably	dreadful	,	that	my	senses	were	nearly	overpowered	.
所以	难以言喻的	可怕	,	那	我的	感官	是	几乎	实力悬殊	.

可怕得难以言喻，我的感官几乎被压垮了。

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [ru:m] .

I	saw	and	remember	nothing	more	,	until	I	found	myself	in	your	room	.
我	锯	和	记住	没有什么	更多的	,	直到	我	成立	我	在	你的	房间	.

我之后什么也没看到，什么也不记得了，直到我发现自己身处你的房间。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] , [dɪk] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ðæt] — [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

"	I	had	a	wonderful	escape	,	Dick	—	there	is	no	disputing	that	—	an	escape
"	我	有	一个	精彩的	逃脱	,	迪克	—	那里	是	不	争议	那	—	一个	逃脱

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

for	which	,
为了	哪个	,

“迪克，我逃了个漂亮的命——这一点毋庸置疑——一次精彩的逃脱，为此，

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

while	I	live	,	I	shall	bless	the	mercy	of	heaven	.
尽管	我	居住	,	我	将	保佑	这	怜悯	的	天堂	.

我活着的时候，将永远感谢上天的仁慈。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'si:v] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][stænd]

No	one	can	conceive	or	imagine	what	it	is	for	flesh	and	blood	to	stand
不	一	能	构想	或者	想象	什么	它	是	为了	肉	和	血	到	站立

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

in	the	presence	of	such	a	thing	,
在	这	在场	的	这样的	一个	事物	,

任何人都无法想象，血肉之躯站在这样的东西面前会是怎样的感受。

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] .

but	one	who	has	had	the	terrific	experience	.
但	一	WHO	有	有	这	了不起	经验	.

但有一个人有过非常棒的体验。

[dɪk] , [dɪk] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [tʃɪl] [hæz; həz] [krɔ:st] [maɪ] [blʌd]
Dick , Dick , a shadow has passed over me — a chill has crossed my blood
迪克 , 迪克 , 一个 阴影 有 通过了 超过 我 — 一个 寒意 有 交叉 我的 血
[ænd; ənd] ['mæroʊ] ,
and marrow ,
和 骨髓 ,

迪克，迪克，我感到一阵阴霾笼罩——一股寒意渗入我的血液和骨髓。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] — ['nevər] , [dɪk] — ['nevər] !
and I will never be the same again — never , Dick — never !
和 我 将要 绝不 是 这 相同的 再次 — 绝不 , 迪克 — 绝不 !

我再也回不到从前了——永远，迪克——永远！

" ['aʊər; ɑ:r]['hændmeɪd] , [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [gɜ:rl][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" Our handmaid , a mature girl of two - and - fifty , as I have said ,
" 我们的 使女 , 一个 成熟 女孩 的 二 - 和 - 五十 , 作为 我 有 说 ,
[steɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ,
stayed her hand ,
入住 她 手 ,

"正如我所说，我们的女仆，一个五十二岁、成熟稳重的女子，没有动手。"

[æz; əz]['tɑ:mz]['stɔ:ri] [prə'si:did] , [ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
as Tom's story proceeded , and by little and little drew near to us ,
作为 汤姆的 故事 继续 , 和 经过 小的 和 小的 画 靠近 到 我们 ,

随着汤姆的故事继续讲述，渐渐地，故事越来越贴近我们，

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] , ['bi:di] [blæk]
with open mouth , and her brows contracted over her little , beady black
和 打开 嘴 , 和 她 眉毛 合同 超过 她 小的 , 珠子 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她张着嘴，眉毛紧蹙，遮住了她那双小小的、黑乎乎的眼睛。

[tɪl] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:r'self]
till stealing a glance over her shoulder now and then , she established herself
直到 偷窃 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 现在 和 然后 , 她 已确立的 她自己
[kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
close behind us .
关闭 在后面 我们 .

她时不时地回头瞥一眼，然后就紧紧地跟在我们身后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['veriəs] ['ɜ:rnɪst] ['kɑ:ments] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ;
During the relation , she had made various earnest comments , in an undertone ;
期间 这 关系 , 她 有 制成 各种各样的 认真 评论 , 在 一个 底色 ;
[bʌt; bət] [ði:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
but these and her ejaculations ,
但 这些 和 她 射精 ,

在交往过程中，她曾多次低声细语地表达过一些认真的评论；但这些以及她的性高潮，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['brevəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][maɪ]
for the sake of brevity and simplicity , I have omitted in my
为了 这 清酒 的 简洁 和 简单 , 我 有 省略 在 我的
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
narration .
旁白 .

为了简洁明了，我在叙述中省略了相关内容。

" [its] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sed] ,
" It's often I heard tell of it , " she now said ,
" 它是 经常 我 听到 告诉 的 它 , " 她 现在 说 ,

"我经常听到这样的说法，"她说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪtli] [tɪl] [naʊ] — [ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ] ?
" but I never believed it rightly till now — though , indeed , why should not I ?
" 但 我 绝不 相信 它 没错 直到 现在 — 尽管 , 的确 , 为什么 应该 不是 我 ?

"但我直到现在才真正相信这一点——尽管，我为什么不相信呢？"

[dʌz] [nɑ:t][maɪ] ['mʌðər] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [noʊ] [kwɛr] ['stɔ:riz] , [gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] ,
Does not my mother , down there in the lane , know quare stories , God bless us ,
做 不是 我的 母亲 , 向下 那里 在 这 车道 , 知道 广场 故事 , 上帝 保佑 我们 ,

我母亲住在巷子里，难道她不知道一些奇奇怪怪的故事吗？愿上帝保佑我们。

['telɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
beyant telling about it ?
贝扬特 讲述 关于 它 ?

贝昂特会告诉大家这件事吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][slept][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
But you ought not to have slept in the back bedroom .
但 你 应该 不是 到 有 睡着了 在 这 后退 卧室 .

但你不应该睡在后面的卧室里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ru:m] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
She was loath to let me be going in and out of that room even in the
她 曾是 厌恶 到 让 我 是 去 在 和 出去 的 那 房间 甚至 在 这
[deɪ] [taɪm] ,
day time ,
天 时间 ,

她很不情愿让我白天进出那个房间。

[let][ə'loʊn][fɔ:r; fər]['eni] ['krɪstʃən] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
let alone for any Christian to spend the night in it ;
让 独自的 为了 任何 基督教 到 花费 这 夜晚 在 它 ;

更何况是基督徒在里面过夜呢;

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] . "
for sure she says it was his own bedroom . "
为了 当然 她 说道 它 曾是 他的 自己的 卧室 . "

她肯定地说那是他自己的卧室。

" [hu:z] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ? " [wi:; wi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" Whose own bedroom ? " we asked , in a breath .
" 谁 自己的 卧室 ? " 我们 问 , 在 一个 气息 .

"这是谁的卧室？"我们一口气问道。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] — [ðə; ði][oʊld]['dʒʌdʒɪz] — [dʒʌdʒ] - , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [gɑ:d][rest][hɪz; ɪz]
" Why , his — the ould Judge's — Judge Horrock's , to be sure , God rest his
" 为什么 , 他的 — 这 可以 法官的 — 法官 - , 到 是 当然 , 上帝 休息 他的
[saʊl] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] .
sowl " ; and she looked fearfully round .
猫头鹰 " ; 和 她 看起来 恐惧地 圆形的 .

"哎呀，肯定是他的——那位老法官的——霍洛克法官的，愿上帝保佑他安息"；她惊恐地环顾四周。

" [eɪ'men,ɑ:'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门!

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][daɪ][ðer; ðər] ? "

"	But	did	he	die	there	?	"
"	但	做过	他	死	那里	?	"

但他死在那里了吗?

" [daɪ][ðer; ðər] !

"	Die	there	!
"	死	那里	!

"死在那里！"

[noʊ] , [nɑ:t][kwaɪt][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

No	,	not	quite	there	,	"	she	said	.
不	,	不是	相当	那里	,	"	她	说	.

"不，还没完全达到，"她说。

" ['ʃʊr] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪm'self] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] ,

"	Shure	,	was	not	it	over	the	banisters	he	hung	himself	,	the	ould	sinner	,
"	舒尔	,	曾是	不是	它	超过	这	栏杆	他	悬挂	他自己	,	这	可以	罪人	,

"没错，那个老罪人，是不是在楼梯栏杆上吊自杀了？"

[gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ?

God	be	merciful	to	us	all	?
上帝	是	仁慈	到	我们	全部	?

上帝会怜悯我们所有人吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɪŋ] -

and	was	not	it	in	the	alcove	they	found	the	handles	of	the	skipping	-
和	曾是	不是	它	在	这	壁龛	他们	成立	这	把手	的	这	跳过	-

[roʊp] [kʌt] [ɔ:f] ,

rope	cut	off	,
绳索	切	离开	,

难道不是在那个壁龛里，他们发现了被切断的跳绳把手吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rd] , [gɑ:d] [bles] [ˌju: 'es] , [tu:; tə] [hæŋ]

and	the	knife	where	he	was	settling	the	cord	,	God	bless	us	,	to	hang
和	这	刀	在哪里	他	曾是	安顿	这	绳索	,	上帝	保佑	我们	,	到	悬挂

[hɪm'self][wɪð; wɪθ] ?

himself	with	?
他自己	和	?

还有那把刀，他当时正用它固定绳子，愿上帝保佑我们，准备用它上吊自杀?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊsˌki:pərz] ['dɔ:tər] [oʊnd] [ðə; ði][roʊp] , [maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:]

It	was	his	housekeeper's	daughter	owned	the	rope	,	my	mother	often	told	me
它	曾是	他的	管家的	女儿	拥有	这	绳索	,	我的	母亲	经常	讲述	我

,

,

,

我母亲常跟我说，那根绳子是他管家的女儿的。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]['nevər] [θroʊv] ['æftər] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['sta:tiŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv]

and	the	child	never	throve	after	,	and	used	to	be	starting	up	out	of
和	这	孩子	绝不	茁壮成长	后	,	和	用过的	到	是	开始	向上	出去	的

[hɜ:r; hər] [sli:p] ,

her	sleep	,
她	睡觉	,

孩子此后一直没有好转，经常从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [wɪd] - [ænd; ənd] [fraɪts] [ðæt] [kʌm] [æn; ən]
and **screeching** **in** **the** **night** **time** **,** **wid** **dhrames** **and** **frights** **that** **cum** **an**
和 尖叫 在 这 夜晚 时间 , 宽 - 和 惊吓 那 精液 一个
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

夜里尖叫，伴随着噩梦和惊吓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and **they** **said** **how** **it** **was** **the** **speerit** **of** **the** **ould** **Judge** **that** **was**
和 他们 说 如何 它 曾是 这 斯皮里特 的 这 可以 法官 那 曾是
- - [hɜːr; hər] ;
tormentin **'** **her** **;**
- - 她 ;

他们说，是老法官的亡灵在折磨她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði][bɪg] [oʊld]
and **she** **used** **to** **be** **roaring** **and** **yelling** **out** **to** **hould** **back** **the** **big** **ould**
和 她 用过的 到 是 咆哮 和 大喊 出去 到 应该 后退 这 大的 可以
['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [nek] ;
fellow **with** **the** **crooked** **neck** **;**
同伴 和 这 歪 脖子 ;

她过去常常大声咆哮，斥责那个脖子弯曲的大老头；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [skriːtʃ] - [oʊ] , [ðə; ði]['mæstər] !
and **then** **she'd** **screech** **'** **Oh** **,** **the** **master** **!**
和 然后 棚 尖叫 - 哦 , 这 掌握 !

然后她就会尖叫"哦，主人！"

[ðə; ði]['mæstər] !
the **master** **!**
这 掌握 !

大师！

['hiːz]['stæmpɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
he's **stampin** **'** **at** **me** **,** **and** **beckoning** **to** **me** **!**
他是 印章 - 在 我 , 和 招手 到 我 !

他朝我跺脚，还向我招手！

['mʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][let][ˌem 'iː][goʊ] ! -
Mother **,** **darling** **,** **don't** **let** **me** **go** **!** **'**
母亲 , 亲爱的 , 不 让 我 去 ! -

妈妈，亲爱的，别放开我！

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] - [daɪd][æt; ət][læst] ,
And **so** **the** **poor** **crathure** **died** **at** **last** **,**
和 所以 这 贫穷的 - 死亡 在 最后的 ,

于是，可怜的克拉图尔最终死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
and **the** **docthers** **said** **it** **was** **wather** **on** **the** **brain** **,** **for** **it** **was** **all**
和 这 - 说 它 曾是 水 在 这 脑 , 为了 它 曾是 全部
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] . "
they **could** **say** **.** **"**
他们 可以 说 . "

医生们说这是脑子进水了，因为他们也只能这么说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ?
" **How** **long** **ago** **was** **all** **this** **?**
" 如何 长的 前 曾是 全部 这 ?

这一切是多久以前的事了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ðen] , [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
" Oh , then , how would I know ?
" 哦 , 然后 , 如何 会 我 知道 ?

“哦，那我怎么会知道呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊskiːpər]
" But it must be a wondherful long time ago , for the housekeeper
" 但 它 必须 是 一个 - 长的 时间 前 , 为了 这 管家
[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
was an ould woman ,
曾是 一个 可以 女士 ,

“但这一定是很久很久以前的事了，因为管家是一位老妇人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tuːθ] [left] ,
with a pipe in her mouth , and not a tooth left ,
和 一个 管道 在 她 嘴 , 和 不是 一个 齿 左边 ,

她嘴里叼着烟斗，一颗牙都没了。

[ænd; ənd] ['betər] [nɔːr] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['mærid] ;
and better nor eighty years ould when my mother was first married ;
和 更好的 也不 八十 年 可以 什么时候 我的 母亲 曾是 第一的 已婚 ;

而且，我母亲初婚时，她还不到八十岁；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] ['bʌksəm] ,
and they said she was a rale buxom ,
和 他们 说 她 曾是 一个 拉尔 丰满 ,

他们说她是个身材丰满的女子。

[faɪn] - [drest] ['wʊmən] [wen] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ; [æn; ən] - , [ɪn'diːd] ,
fine - dressed woman when the ould Judge come to his end ; an ' , indeed ,
美好的 - 穿着 女士 什么时候 这 可以 法官 来 到 他的 结尾 ; 一个 - , 的确 ,

当老法官走到生命的尽头时，一位衣着考究的女子出现了；而且，确实如此。

[maɪ] ['mʌðɚz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][hɜːr'self] [ðɪs] [deɪ] ;
my mother's not far from eighty years ould herself this day ;
我的 母亲的 不是 远的 从 八十 年 可以 她自己 这 天 ;

我母亲今天也快八十岁了；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [oʊld] ['vɪlən] , [gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] ,
and what made it worse for the unnatural ould villain , God rest his soul ,
和 什么 制成 它 更糟 为了 这 不自然 可以 恶棍 , 上帝 休息 他的 灵魂 ,

而对于那个行为怪异的老恶棍来说，更糟糕的是，愿上帝保佑他的灵魂。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ,
to frighten the little girl out of the world the way he did ,
到 吓唬 这 小的 女孩 出去 的 这 世界 这 方式 他 做过 ,

他那样吓唬小女孩，简直是骇人听闻。

[wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]['moʊstli] [θɔːt] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [baɪ] ['evri] [wʌn] .
was what was mostly thought and believed by every one .
曾是 什么 曾是 大多 想法 和 相信 经过 每一个 一 .

这是当时大多数人的想法和信念。

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ;
My **mother** **says** **how** **the** **poor** **little** **crathure** **was** **his** **own** **child** **;**
我的 母亲 说道 如何 这 贫穷的 小的 - 曾是 他的 自己的 孩子 ;

我母亲说，那个可怜的小家伙是他自己的孩子；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [æn; ən][oʊld] ['vɪlən] ['evri] [wei] ,
for **he** **was** **by** **all** **accounts** **an** **ould** **villain** **every** **way** **,**
为了 他 曾是 经过 全部 账户 一个 可以 恶棍 每一个 方式 ,

因为无论从哪个方面来看，他都是个彻头彻尾的老恶棍。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [dʒʌdʒ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['aɪrlən dz] [graʊnd] . "
an **'** **the** **hangin'est** **judge** **that** **ever** **was** **known** **in** **Ireland's** **ground** **.** **"**
一个 - 这 - 法官 那 曾经 曾是 已知 在 爱尔兰的 地面 . "

以及爱尔兰历史上最严厉的法官。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] , "
" **From** **what** **you** **said** **about** **the** **danger** **of** **sleeping** **in** **that** **bedroom** **,** **"**
" 从 什么 你 说 关于 这 危险 的 睡眠 在 那 卧室 , "
[sed] [aɪ] ,
said **I** **,**
说 我 ,

"听你这么说，在那间卧室睡觉很危险，"我说，

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [əˈbaʊt][ðə; ði][goʊst] ['hævɪŋ] [əˈpɪrd] [ðer; ðər][tuː; tə] ['ʌðər]
" **I** **suppose** **there** **were** **stories** **about** **the** **ghost** **having** **appeared** **there** **to** **others**
" 我 认为 那里 是 故事 关于 这 鬼 拥有 出现 那里 到 其他的
. "
: **"**
. "

"我想，其他人可能也听说过那里出现过鬼魂的故事。"

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪŋz] [sed] — [kwɛr] [θɪŋz] , ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" **Well** **,** **there** **was** **things** **said** **—** **quare** **things** **,** **surely** **,** **"** **she** **answered** **,** **as** **it**
" 出色地 , 那里 曾是 事物 说 — 广场 事物 , 一定 , " 她 回答 , 作为 它
[siːmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] .
seemed **,** **with** **some** **reluctance** **.**
似乎 , 和 一些 不情愿 .

"嗯，确实说过一些话——一些古怪的话，当然，"她回答道，似乎有些不情愿。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [nɑːt][ðer; ðər] ?
" **And** **why** **would** **not** **there** **?**
" 和 为什么 会 不是 那里 ?

为什么那里不会有呢?

[ʃʊr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌp][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ruːm] [hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz]
Sure **was** **it** **not** **up** **in** **that** **same** **room** **he** **slept** **for** **more** **than** **twenty** **years**
当然 曾是 它 不是 向上 在 那 相同的 房间 他 睡着了 为了 更多的 比 二十 年
?
?
?

他肯定不是在那间他睡了二十多年的房间里吧?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][roʊp] ['redi] [ðæt] [dʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and **was** **it** **not** **in** **the** **alcove** **he** **got** **the** **rope** **ready** **that** **done** **his** **own**
和 曾是 它 不是 在 这 壁龛 他 得到 这 绳索 准备好 那 完毕 他的 自己的
['bɪznəs] [æt; ət][læst] ,
business **at** **last** **,**
商业 在 最后的 ,

难道不是在那个壁龛里，他准备好了绳子，最终结束了自己的生命吗?

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] ['mænz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?

the	way	he	done	many	a	betther	man's	in	his	lifetime	?
这	方式	他	完毕	许多	一个	更好	男人的	在	他的	寿命	?

他一生中是如何对待许多比他优秀得多的人的?

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed]['æftər] [deθ] ,

—	and	was	not	the	body	lying	in	the	same	bed	after	death	,
—	和	曾是	不是	这	身体	说谎	在	这	相同的	床	后	死亡	,

——而且死后尸体并没有躺在同一张床上，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn][ðer; ðər] , [tuː] ,

and	put	in	the	coffin	there	,	too	,
和	放	在	这	棺材	那里	,	也	,

也放进那里的棺材里。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['æftər][ðə; ði]

and	carried	out	to	his	grave	from	it	in	Pether's	churchyard	,	after	the
和	携带	出去	到	他的	严重	从	它	在	-	墓地	,	后	这

['kɔːrənər][wʌz; wəz] [dʌn] ?

coroner	was	done	?
验尸官	曾是	完毕	?

验尸官完成验尸后，遗体被从那里抬到佩瑟教堂墓地安葬?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɛr] ['stɔːriz] — [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] — [ə'baʊt] [haʊ] [wʌn]

But	there	was	quare	stories	—	my	mother	has	them	all	—	about	how	one
但	那里	曾是	广场	故事	—	我的	母亲	有	他们	全部	—	关于	如何	一

['nɪkələs] [spaɪt] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Nicholas	Spaight	got	into	trouble	on	the	head	of	it	.	"
尼古拉斯	斯帕特	得到	进入	麻烦	在	这	头	的	它	.	"

但关于尼古拉斯·斯佩特如何因此惹上麻烦，有很多奇闻轶事——我母亲都记得。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɪkələs] [spaɪt] ?

"	And	what	did	they	say	of	this	Nicholas	Spaight	?
"	和	什么	做过	他们	说	的	这	尼古拉斯	斯帕特	?

"他们对尼古拉斯·斯派特是怎么说的？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] - , [its] [suːn] [toʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	for	that	matther	,	it's	soon	told	,	"	she	answered	.
"	哦	,	为了	那	-	,	它是	很快	讲述	,	"	她	回答	.

"哦，这件事很快就会告诉大家了，"她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [soʊ] [piːkt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

And	she	certainly	did	relate	a	very	strange	story	,	which	so	piqued	my	curiosity	,
和	她	当然	做过	涉及	一个	非常	奇怪的	故事	,	哪个	所以	激怒	我的	好奇心	,

她确实讲述了一个非常奇怪的故事，这引起了我的好奇心。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

that	I	took	occasion	to	visit	the	ancient	lady	,	her	mother	,
那	我	采取	场合	到	访问	这	古老的	女士	,	她	母亲	,

我借此机会拜访了这位老妇人，也就是她的母亲。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['veri] ['kjʊriəs] [pə'tiku:ləz] .

from	whom	I	learned	many	very	curious	particulars	.
从	谁	我	学习	许多	非常	好奇的	细节	.

我从他那里了解到许多非常奇特的细节。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] , [bʌt; bət][maɪ]['fɪŋgərz][ɑ:r; ər] ['wɪri] ,

Indeed	**,**	**I**	**am**	**tempted**	**to**	**tell**	**the**	**tale**	**,**	**but**	**my**	**fingers**	**are**	**weary**	**,**
的确	,	我	是	受诱惑	到	告诉	这	故事	,	但	我的	手指	是	厌倦	,

我确实很想把这个故事讲出来，但我的手指太累了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**must**	**defer**	**it**	**.**
和	我	必须	推迟	它	.

我必须推迟此事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ][best] .

But	**if**	**you**	**wish**	**to**	**hear**	**it**	**another**	**time**	**,**	**I**	**shall**	**do**	**my**	**best**	**.**
但	如果	你	希望	到	听到	它	其他	时间	,	我	将	做	我的	最好的	.

但如果您想下次再听，我会尽力而为。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][streɪndʒ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] ,

When	**we**	**had**	**heard**	**the**	**strange**	**tale**	**I**	**have**	**not**	**told**	**you**	**,**
什么时候	我们	有	听到	这	奇怪的	故事	我	有	不是	讲述	你	,

当我们听到我没跟你讲过的那个奇怪的故事时，

[wi:; wi][pʊt][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['spektrəl] [ˌvizi'teiʃənz]

we	**put**	**one**	**or**	**two**	**further**	**questions**	**to**	**her**	**about**	**the**	**alleged**	**spectral**	**visitations**
我们	放	一	或者	二	更远	问题	到	她	关于	这	据称	光谱	探访

,

,

,

我们又就她所说的幽灵造访事件向她提出了一两个问题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][dʒʌdʒ] ,

to	**which**	**the**	**house**	**had**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**death**	**of**	**the**	**wicked**	**old**	**Judge**	**,**
到	哪个	这	房子	有	,	曾经	自从	这	死亡	的	这	邪恶	老的	法官	,

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

been	**subjected**	**.**
到过	受	.

自从邪恶的老法官去世后，这所房子就一直遭受着这样的对待。

" [noʊ][wʌn]['evər][hæd; həd] [lʌk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es] .

"	**No**	**one**	**ever**	**had**	**luck**	**in**	**it**	**,**	**"**	**she**	**told**	**us**	**.**
"	不	一	曾经	有	运气	在	它	,	"	她	讲述	我们	.

“从来没有人靠这个走运过，”她告诉我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [krɔ:s] ['æksədənts] , ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [taɪmz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	**There**	**was**	**always**	**cross**	**accidents**	**,**	**sudden**	**deaths**	**,**	**and**	**short**	**times**	**in**	**it**	**.**
"	那里	曾是	总是	叉	事故	,	突然	死亡人数	,	和	短的	时代	在	它	.

“总是会发生交叉事故、猝死事件，而且伤亡时间很短。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [tʌk] ,

The	**first**	**that**	**tuck**	**,**
这	第一的	那	塞进	,

第一个塞进塞子里的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] — [aɪ][fər'get][ðer; ðər] [neɪm] — [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

it	**was**	**a**	**family**	**—**	**I**	**forget**	**their**	**name**	**—**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**there**	**was**
它	曾是	一个	家庭	—	我	忘记	他们的	姓名	—	但	在	任何	速度	那里	曾是

[tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑ:pə] .

two	**young**	**ladies**	**and**	**their**	**papa**	**.**
二	年轻的	女士们	和	他们的	爸爸	.

那是一家人——我忘了他们的名字——总之，有两位年轻女士和她们的爸爸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['sɪksti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][staʊt] ['helθi] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə]

He	was	about	sixty	,	and	a	stout	healthy	gentleman	as	you'd	wish	to
他	曾是	关于	六十	,	和	一个	肥硕	健康	绅士	作为	你会	希望	到

[siː] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

see	at	that	age	.
看	在	那	年龄	.

他大约六十岁，身材魁梧，身体健康，正如你在这个年纪所期望的那样。

[wel] , [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌki] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ænd; ənd] , [gɑːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æn; ən]

Well	,	he	slept	in	that	unlucky	back	bedroom	;	and	,	God	between	us	an
出色地	,	他	睡着了	在	那	倒霉	后退	卧室	;	和	,	上帝	之间	我们	一个

- [hɑːrm] !

'	harm	!
-	伤害	!

他睡在那间倒霉的后卧室里；上帝保佑我们平安无事!

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

sure	enough	he	was	found	dead	one	morning	,	half	out	of	the	bed	,
当然	足够的	他	曾是	成立	死的	一	早晨	,	一半	出去	的	这	床	,

果然，一天早上人们发现他死了，半个身子悬在床外。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sloʊ] , [ænd; ənd] [sweld] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - ,

with	his	head	as	black	as	a	sloe	,	and	swelled	like	a	puddin	'	,
和	他的	头	作为	黑色的	作为	一个	黑刺李	,	和	肿胀	喜欢	一个	布丁	-	,

他的头黑得像黑刺李，肿得像个布丁。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] .

hanging	down	near	the	floor	.
绞刑	向下	靠近	这	地面	.

垂到接近地面的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] , [ðeɪ] [sed] .

It	was	a	fit	,	they	said	.
它	曾是	一个	合身	,	他们	说	.

他们说，这很合适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	as	dead	as	a	mackerel	,	and	so	he	could	not	say	what	it
他	曾是	作为	死的	作为	一个	鲭鱼	,	和	所以	他	可以	不是	说	什么	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他死得像条死鱼一样，所以他无法说出那是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

but	the	ould	people	was	all	sure	that	it	was	nothing	at	all	but	the
但	这	可以	人们	曾是	全部	当然	那	它	曾是	没有什么	在	全部	但	这

[oʊld] [dʒʌdʒ] ,

ould	Judge	,
可以	法官	,

但老人们都确信那根本不是什么人，而只是那位老法官。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

God	bless	us	!
上帝	保佑	我们	!

上帝保佑我们!

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [tə'geðər] .

that	frightened	him	out	of	his	senses	and	his	life	together	.
那	害怕	他	出去	的	他的	感官	和	他的	生活	一起	.

那件事吓得他魂飞魄散，也毁了他的生活。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Some	time	after	there	was	a	rich	old	maiden	lady	took	the	house	.
"	一些	时间	后	那里	曾是	一个	富有的	老的	少女	女士	采取	这	房子	.

"过了一段时间，一位富有的老处女搬进了这栋房子。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	don't	know	which	room	she	slept	in	,	but	she	lived	alone	;	and	at	any	rate	,
我	不	知道	哪个	房间	她	睡着了	在	,	但	她	居住地	独自的	;	和	在	任何	速度	,

我不知道她睡在哪个房间，但她独居；总之，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

one	morning	,	the	servants	going	down	early	to	their	work	,	found	her	sitting	on
一	早晨	,	这	仆人	去	向下	早期的	到	他们的	工作	,	成立	她	坐着	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [sterz] ,

the	passage	-	stairs	,
这	通道	-	楼梯	,

一天早晨，仆人们早早下楼去干活，发现她坐在过道的楼梯上。

['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [hɜːr'self] , [kwaɪt] [mæd] ;

shivering	and	talkin	'	to	herself	,	quite	mad	;
瑟瑟发抖	和	谈话	-	到	她自己	,	相当	疯狂的	;

她浑身发抖，自言自语，显得很疯狂；

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːr] [hɜːr; hər] [frendz] [get] [frʌm; frəm]

and	never	a	word	more	could	any	of	them	or	her	friends	get	from
和	绝不	一个	单词	更多的	可以	任何	的	他们	或者	她	朋友们	得到	从

[hɜːr; hər] ['evər] ['æftərwərdz] [bʌt; bət] ,

her	ever	afterwards	but	,
她	曾经	然后	但	,

从那以后，她和她的朋友们再也没能从她那里得到一个字。

- [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -

'	Don't	ask	me	to	go	,	for	I	promised	to	wait	for	him	.	'
-	不	问	我	到	去	,	为了	我	承诺	到	等待	为了	他	.	-

"别让我走，我已经答应等他了。"

[ðeɪ] ['nevər] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

They	never	made	out	from	her	who	it	was	she	meant	by	him	,
他们	绝不	制成	出去	从	她	WHO	它	曾是	她	意思是	经过	他	,

他们始终没能从她口中得知她所说的"他"指的是谁。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wɜːr; wər] [æt; ət] [noʊ] [lɔːs]

but	of	course	those	that	knew	all	about	the	ould	house	were	at	no	loss
但	的	课程	那些	那	知道	全部	关于	这	可以	房子	是	在	不	损失

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

for	the	meaning	of	all	that	happened	to	her	.
为了	这	意义	的	全部	那	发生	到	她	.

当然，那些了解这座老房子的人，对于发生在她身上的一切，都毫不费力地明白了其中的意义。

" [ðen] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [let] [aʊt] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	Then	afterwards	,	when	the	house	was	let	out	in	lodgings	,
"	然后	然后	,	什么时候	这	房子	曾是	让	出去	在	住宿	,

"后来，当这栋房子被出租用作寄宿公寓时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪki] ['bɝːn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː]

there	was	Micky	Byrne	that	took	the	same	room	,	with	his	wife	and	three
那里	曾是	米奇	伯恩	那	采取	这	相同的	房间	,	和	他的	妻子	和	三

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

little	children	;
小的	孩子们	;

米奇·伯恩和他的妻子以及三个年幼的孩子也住在同一间房里；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['bɝːn] [maɪ'self] ['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd]

and	sure	I	heard	Mrs	.	Byrne	myself	telling	how	the	children	used	to	be	lifted
和	当然	我	听到	太太	.	伯恩	我	讲述	如何	这	孩子们	用过的	到	是	抬起

[ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][æt; ət] [naɪt] ,

up	in	the	bed	at	night	,
向上	在	这	床	在	夜晚	,

当然，我也亲耳听到伯恩太太说，以前晚上孩子们是怎么被抱起来从床上抱起来的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [baɪ] [wʌt] [meɪnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ænd; ənd]

she	could	not	see	by	what	mains	;	and	how	they	were	starting	and
她	可以	不是	看	经过	什么	电源	;	和	如何	他们	是	开始	和

['skriːtʃɪŋ] ['evri] ['aʊər] ,

screeching	every	hour	,
尖叫	每一个	小时	,

她看不见是哪条主管道；也看不见它们是如何每隔一小时就启动并发出刺耳的尖叫声的。

[dʒʌst][ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [daɪd] ,

just	all	as	one	as	the	housekeeper's	little	girl	that	died	,
只是	全部	作为	一	作为	这	管家的	小的	女孩	那	死亡	,

就像那位死去的管家的小女儿一样，她们都是一体的。

[tɪl] [æt; ət][læst][wʌn] [naɪt] [pʊr] ['mɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

till	at	last	one	night	poor	Micky	had	a	dhrop	in	him	,
直到	在	最后的	一	夜晚	贫穷的	米奇	有	一个	dhrop	在	他	,

终于有一天晚上，可怜的米奇肚子里灌了药。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

the	way	he	used	now	and	again	;
这	方式	他	用过的	现在	和	再次	;

他偶尔会用这种方式；

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

and	what	do	you	think	in	the	middle	of	the	night	he	thought	he	heard	a
和	什么	做	你	思考	在	这	中间	的	这	夜晚	他	想法	他	听到	一个

[nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

noise	on	the	stairs	,
噪音	在	这	楼梯	,

你觉得他会在半夜听到楼梯上有动静吗?

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lɪkər] , ['nʌθɪŋ] [les]

and	being	in	liquor	,	nothing	less
和	存在	在	酒	,	没有什么	较少的

而且还是酒类饮品，仅此而已。

[ˌaɪ 'diː][duː][hɪm; ɪm][bʌt; bət][aʊt][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][hɪm'self][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

id	do	him	but	out	he	must	go	himself	to	see	what	was	wrong	.
ID	做	他	但	出去	他	必须	去	他自己	到	看	什么	曾是	错误的	.

我真想揍他一顿，但他必须自己出去看看出了什么事。

[wel] , ['æftər] [ðæt] , [ɔːl][ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪm'self] ['seɪɪn] - , - [oʊ] , [gɑːd] ! -

Well	,	after	that	,	all	she	ever	heard	of	him	was	himself	sayin	'	,	'	Oh	,	God	!	'
出色地	,	后	那	,	全部	她	曾经	听到	的	他	曾是	他自己	说	-	,	-	哦	,	上帝	!	-

从那以后，她听到的都是他自己说的："哦，上帝！"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	a	tumble	that	shook	the	very	house	;	and	there	,	sure	enough	,
和	一个	翻滚	那	摇晃	这	非常	房子	;	和	那里	,	当然	足够的	,

一声巨响，房子都摇晃起来；果然，就在那里，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [sterz] , ['ʌndər][ðə; ði]['lɑːbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [smæʃt]

he	was	lying	on	the	lower	stairs	,	under	the	lobby	,	with	his	neck	smashed
他	曾是	说谎	在	这	降低	楼梯	,	在下面	这	大厅	,	和	他的	脖子	粉碎

['dʌb(ə)l] - [hɪm; ɪm] ,

double	undher	him	,
双倍的	-	他	,

他躺在大厅下方的楼梯下层，脖子被双重骨折压断了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstəz] .

where	he	was	flung	over	the	banisters	.
在哪里	他	曾是	扔	超过	这	栏杆	.

他被从楼梯栏杆上扔了出去。

" [ðen] [ðə; ði] ['hændmeɪdn] ['ædɪd] - - - -

"	Then	the	handmaiden	added	-	-	-	-
"	然后	这	侍女	额外	-	-	-	-

“然后侍女补充道——”

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ,

"	I'll	go	down	to	the	lane	,
"	患病的	去	向下	到	这	车道	,

“我会走到巷子里去，

[ænd; ənd][send][ʌp][dʒoʊ] - [tuː; tə][pæk][ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	send	up	Joe	Gavvey	to	pack	up	the	rest	of	the	taythings	,
和	发送	向上	乔	-	到	盒	向上	这	休息	的	这	-	,

然后派乔·加维去收拾剩下的东西。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'krɔːs][tuː; tə][jʊr; jər][nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	bring	all	the	things	across	to	your	new	lodgings	.
和	带来	全部	这	事物	穿过	到	你的	新的	住宿	.

把所有东西都带到你的新住处。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl]['sælaɪd][aʊt] [tə'geðər] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] ,

"	And	so	we	all	sallied	out	together	,	each	of	us	breathing	more	freely	,
"	和	所以	我们	全部	突袭	出去	一起	,	每个	的	我们	呼吸	更多的	自由	,

于是我们一起出发了，每个人都呼吸得更顺畅了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

I	have	no	doubt	,	as	we	crossed	that	ill	-	omened	threshold	for	the	last
我	有	不	怀疑	,	作为	我们	交叉	那	患病的	-	预兆	临界点	为了	这	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我毫不怀疑，当我们最后一次跨过那道不祥之门时。

[naʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	I	may	add	thus	much	,	in	compliance	with	the	immemorial	usage	of	the
现在	,	我	可能	添加	因此	很多	,	在	遵守	和	这	远古的	用法	的	这

[relm] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

realm	of	fiction	,
领域	的	小说	,

现在，根据虚构领域的悠久惯例，我可以补充一点：

[wɪtʃ] [siːz] [ðə; ði]['hɪroʊ][nɑːt]['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	sees	the	hero	not	only	through	his	adventures	,	but	fairly	out	of	the
哪个	看到	这	英雄	不是	仅有的	通过	他的	冒险	,	但	相当	出去	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这使得主人公不仅经历了各种冒险，而且相当超脱于现实世界。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [fleʃ] , [blʌd] ,

You	must	have	perceived	that	what	the	flesh	,	blood	,
你	必须	有	感知	那	什么	这	肉	,	血	,

你一定已经意识到，血肉之躯，

[ænd; ənd][boʊn]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns]['prɑːpər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [kəm'paʊndər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

and	bone	hero	of	romance	proper	is	to	the	regular	compounder	of	fiction	,
和	骨	英雄	的	浪漫	恰当的	是	到	这	常规的	复合剂	的	小说	,

而浪漫爱情故事中的男主角，正是小说中常见的虚构人物。

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [brɪk] , [wʊd] , [ænd; ənd]['mɔːrtər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv]

this	old	house	of	brick	,	wood	,	and	mortar	is	to	the	humble	recorder	of
这	老的	房子	的	砖	,	木头	,	和	砂浆	是	到	这	谦逊的	录音机	的

[ðɪs] [truː] [teɪl] .

this	true	tale	.
这	真的	故事	.

这座由砖、木、灰泥砌成的老房子，是记录这个真实故事的卑微之人留下的。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'leɪt] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'fel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	therefore	,	relate	,	as	in	duty	bound	,	the	catastrophe	which	ultimately	befell	it	,
我	,	所以	,	涉及	,	作为	在	责任	边界	,	这	灾难	哪个	最终	发生	它	,

因此，我义不容辞地叙述它最终遭遇的灾难。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː]

which	was	simply	this	—	that	about	two	years	subsequently	to	my	story	it
哪个	曾是	简单地	这	—	那	关于	二	年	随后	到	我的	故事	它

[wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [kwæk] ['dɑːktər] ,

was	taken	by	a	quack	doctor	,
曾是	已采取	经过	一个	嘎嘎	医生	,

事情很简单——大约在我讲述这个故事两年后，它被一个庸医夺走了。

[huː] [kɔːld] [hɪm'self]['bærən] - ,

who	called	himself	Baron	Duhlstoerf	,
WHO	称为	他自己	男爵	-	,

他自称杜尔斯托夫男爵，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɒrəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]

and	filled	the	parlour	windows	with	bottles	of	indescribable	horrors	preserved	in
和	已填	这	客厅	视窗	和	瓶子	的	无法形容	恐怖	保存完好	在

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

客厅的窗台上摆满了用白兰地保存的、令人毛骨悚然的物品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [græn'dɪləkwənt] [ænd; ənd] [men'deɪʃəs]

and	the	newspapers	with	the	usual	grandiloquent	and	mendacious
和	这	报纸	和	这	通常	夸夸其谈	和	虚伪的

['ædvɝˌtaɪzmənts] .

advertisements	.
广告	.

还有报纸上那些惯常的夸张虚假广告。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [dɪd][nɑːt] ['rekən] [sə'braɪəti] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['biːɪŋ]

This	gentleman	among	his	virtues	did	not	reckon	sobriety	,	and	one	night	,	being
这	绅士	之中	他的	美德	做过	不是	估计	清醒	,	和	一	夜晚	,	存在

[ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [waɪn] ,

overcome	with	much	wine	,
克服	和	很多	葡萄酒	,

这位先生的诸多美德中并不包括清醒，一天晚上，他酒后失态，

[hiː; hi] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ['kɜːtənz] , ['pɑːrʃəli] [bəːnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [kən'sʊmd]

he	set	fire	to	his	bed	curtains	,	partially	burned	himself	,	and	totally	consumed
他	放	火	到	他的	床	窗帘	,	部分	烧伤	他自己	,	和	完全	消耗

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他点燃了床帘，自己也被部分烧伤，房子也被彻底烧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ɪ'stæblɪʃt]

It	was	afterwards	rebuilt	,	and	for	a	time	an	undertaker	established
它	曾是	然后	重建	,	和	为了	一个	时间	一个	殡仪员	已确立的

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

himself	in	the	premises	.
他自己	在	这	前提	.

后来它被重建，有一段时间，一家殡仪馆在这里安营扎寨。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['tɑːmz] [əd'ventʃəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

I	have	now	told	you	my	own	and	Tom's	adventures	,	together	with	some
我	有	现在	讲述	你	我的	自己的	和	汤姆的	冒险	,	一起	和	一些

['væljuəb(ə)l] [kə'lætərəl] [pə'tiku:ləz] ;

valuable	collateral	particulars	;
有价值的	抵押品	细节	;

我已经把我和汤姆的冒险经历以及一些有价值的附带细节都告诉了你们；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt]

and	having	acquitted	myself	of	my	engagement	,	I	wish	you	a	very	good	night
和	拥有	无罪释放	我	的	我的	订婚	,	我	希望	你	一个	非常	好的	夜晚

, [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

,	and	pleasant	dreams	.
,	和	令人愉快的	梦境	.

既然我已经履行了我的承诺，祝你晚安，好梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神